

UNIVERSAL  
LIBRARY

**OU\_220021**

UNIVERSAL  
LIBRARY

OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

Call No. 891.52/<sup>v2</sup>0.5p Accession No. 5208

Author ~~W. L.~~ Dames - M-R.A-S

Title Popular Poetry -

This book should be returned on or before the date  
last marked below. 1907

---

# POPULAR POETRY OF THE BALOCHES





*ASIATIC SOCIETY'S MONOGRAPHS*

VOL. X

---

POPULAR POETRY  
OF THE  
BALOCHES

BY

M. LONGWORTH DAMES, M.R.A.S.

INDIAN CIVIL SERVICE (RETIRED)

VOL. II

PUBLISHED BY

THE ROYAL ASIATIC SOCIETY

22 ALBEMARLE STREET, W.

1907

GLASGOW: PRINTED AT THE UNIVERSITY PRESS BY  
ROBERT MACLEHOSE AND CO. LTD.

# TABLE OF CONTENTS

*The numbering of the Poems corresponds to that in the Translations.*

PART	PAGE
I. Nos. I. to XXII., - - - - -	I
II. Nos. XXIII. to XXXVI., - - - - -	62
III. Nos. XXXVII. to XLI., - - - - -	111
IV. Nos. XLII. to L., - - - - -	125
V. Nos. LI. to LXI., - - - - -	135
VI. Nos. LXII. to LXIV., - - - - -	161
LANGUAGE OF BALOCHI POETRY, - - - - -	180
GLOSSARY OF RARE AND OBSOLETE WORDS, - - - - -	192
KEY TO THE PRONUNCIATION, - - - - -	201
ALPHABETICAL LIST OF AUTHORS, - - - - -	205
INDEX OF NAMES, - - - - -	207
GENERAL INDEX, - - - - -	217

# ERRATA.

Page.	No. and Line of Poem.		
6	iv. 18,	<i>for</i> Lēnī	<i>read</i> Sēni.
19	viii. 35,	„ tasāñ	„ tāsāñ.
23	ix. 40,	„ k̲hanāna	„ k̲hanāna.
29	xi. (4) 8,	}	„ k̲hāñ
29	xi. (4) 9,		
32	xiii. 1,	„ K̲hān	„ k̲hāñ.
36	xiv. 68,	„ brath	„ brāth.
52	xx. 15,	}	„ mārī
53	xx. 30,		
53	xx. 31,	„ mārīyā	„ mārīyā.
55	xx. 115,	„ humāñ	„ hamāñ.
57	xxi. (4) 4,	„ -war-	„ -wār-.
58	xxii. 36,	„ mārī	„ mārī.
86	xxxii. 43,	„ Sukhunē	„ sukhunē.
89	xxxii. (2) 51,	„ gind	„ gind.
93	xxxiii. (2) 5,	„ wash nish	„ washen-ish.
99	xxxiii. (4) 104,	„ madi	„ maḍi.
101	xxxiv. 18,	„ sav-zen	„ savzeñ.
107	xxxvi. 72,	„ zāreñ	„ zareñ.
128	xliv. 51,	„ dar	„ ḍar.
133	l. (1) 11,	„ Thahājat	„ Tha hājat.
137	line 22,	„ panjūm	„ panjum.
137	line 23,	„ shasham	„ shashum.
137	line 24,	„ nuham	„ nuhum.
139	line 4,	„ Paīdhā	„ paidhā.
145	liv. 29,	„ k̲hān	„ k̲hāñ.
150	lvii. 19,	„ mal	„ māl.
160	lxi. 15,	„ dathān	„ dathān.

BALACHI TEXTS



## BALUCHI TEXTS.

*The numbering of the Poems corresponds to that in the Translations.*

### I.

#### DAPTAR SHA'AR.

SHUKR Allāh hamdā guzārān  
Badshāh mulkē wath-en  
Thī jihān khāk o gilo bī  
Wath khoshtī<sup>1</sup> wazh-dilān  
Mā murid-ūn Yāilē  
Din imānā sēbat-en  
Ummat o pāken Navīē  
Ki jihānā wāzhah-en  
Aulād Mireh Hamzāighūn  
Sobh dargāhā gwar-en 10  
Azh Halabā phādh-khāyān  
Go Yazizā jhērav-en  
Kalbalā Bompūr ma-nyāmā  
Shahr Sistān mizil-en  
Bādshāh main Shamsu'ddīn en  
Go Balochān khātir-en  
Nī ki Badr-dīn dar-ākhta  
Nāghumānen shiddat-en  
Ma-sarā Mireh Jalāl-Haṇ  
Chhil-o-chyār bolaken 20  
Khākhtūn Hārīnē Bandar  
Kēch rāsten phalav-en.

<sup>1</sup> Or Hēkū nindī.

Hot Makurānā nindi  
     Khosagh ma Kēch-dēh-en.  
 Hot,<sup>1</sup> Korāi āwār-en,  
     Ē ma Lāshār-ghar en,  
 Drīshak, Hot,<sup>2</sup> Mazāri,  
     E go Rindā yagsar-en.  
 Rind Lashāri ma mulkā  
     Sim go nyāmagh-en, 30  
 Masthareñ logh Dombki-en  
     Gāj syāhāfā sar-en.  
 Azh Halabā Chāndiyēgh-āñ  
     Kalamatiē logh pha-gwareñ,  
 Noh nindi ma-Naliyā,  
     Jistakāni pha-gwareñ.  
 Phuzh, Mirāli,<sup>3</sup> Jatoi<sup>4</sup>  
     Drust ma Sēvi-Dhādar-en ;  
 Azh bunyādā Phuzh Rindeñ  
     Sar go Mireñ Chākur-en. 40  
 Gholo, Gophāng, Dashti  
     Rind thāliyā dar-en.  
 Nashk-daur pha Gorgēzh-āñ  
     E ma Thaliyā dēh-en,  
 Thī Baloch bāz-bishār-en  
     Drust ma Rindā manah-en.  
 Rindāñ ma Shorān nindi,  
     Lāshār ma Gandāvagh-en,  
 Jo-mitāf bahar-khanāna,  
     Kull sardār Shaihak-en. 50  
     Ē mani pērā o rand-en,  
     Ē Balochā daptar-en,  
 Philaveñ sī-sāl jangā,  
     E Balochā shiddat-en.  
 Shaihak o Shahdād randā<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Or Noh, Dodāi.<sup>2</sup> Or Khān.<sup>3</sup> Some insert Jatak after Mirāli.<sup>4</sup> Some say Jamāli instead of Jatoi.<sup>5</sup> Or dāni.



Las sardār Chākūr-eñ,  
 Chhil-hazār khāi Mīr-gwānkhā  
 Thēwagheñ dāde-potar-eñ.  
 Hol-posh dast-kalāiā  
 Druh khawān o jābah-eñ 60  
 Path-pēchā go khawāhāñ,  
 Phādh lalen mozhagheñ.  
 Khārch-kātār nughraēnā  
 Dast mundrī thangav-eñ,  
 Bakar o Gwaharām, Rāmēnā  
 Zar-zuwāl Nodhbandagh-eñ.  
 Phuzhāñ Jāro jaur-jawāv-eñ,  
 Haddeh Dīnā brādhhar-eñ,  
 Phēroshāh, Bijar, Rēhān,  
 Rīndāñ Mīr-Hāñ zahmjan-eñ. 70  
 Sobhā, Mihān, Ālī  
 Jām Sahāk<sup>1</sup> o Allan-en—  
 Haivtān, Bivaragh ma Rīndāñ  
 Mīr-Hasan go Brāhim-eñ.  
 Shāir ki sha'rān jorī,  
 Mīr Jalāl-Hāñ surphadh-eñ.<sup>2</sup> 76

## II.

## RĀMĒN RĒHĀN GALAGH-THĀSHĪ.

Kashtagheñ Gholā azh hamū mulkā  
 Chākar pha lāḍ-bozhī rawān bīthā  
 Zor Sēvī chī duzhmanāñ zīthā  
 Pakhageñ dāl dāth-ish wur bīthā  
 Dhāḍarā Mīrānā kilāt bastha  
 Bāngahā Lāshārī phara chahrā  
 Khākhtan dañ Mīreñ Chākura shahrā  
 Dīthā-ish Mochī gurānd bor-eñ  
 Basthaghīyā ma manahā sāyā

<sup>1</sup> Some insert Durrakh after Sahāk.<sup>2</sup> Or munsif-eñ.

‘Thāshūn borān pha tokalā shāhā.’	10
Bukhtagheñ golānī thareñ tāzī,	
Ash-phadhā Rindān droh-khutha bāzī	
‘Gwastha Rēhān Syah-mazār tāzī.’	
Guḍā Rāmēnā gurāṇḍ giptha, chaṛitha	
Ash hawān droghī gwāhīyā zahrā	
‘Nēn shafā bhorainān hawēn shahrā.’	
Rapta ma zardeñ dīgara pahrā	
Guḍitha hir chi khēnagha-zahrā	
‘Mā wathī goshān ashkhutha hālē	
Dāchī ma gwaharā baithaleñ mālē	20
Ma Hurāsānā jalithī sālē,’	
Gohar hir ki guḍitha phairī	
Be-gunāsā grēainthagant hairī.	
. . . . .	
Shaihak o Shādhēn kalām zurtha	
Gwar-janāna pha alkahān gwastha	
Malitha Mīlahā-dawār hotān	
Haddē Gwaharāmi jamāētān.	
. . . . .	
Dombkī guftār mazaiñ maṛ-ant	
Bathireñ suhreñ thangavā shar-ant	
Rind Lashārī ma-bunā brāth-en	30
Jag sahigh-en ki Hamzaha zāth-en	
Jag pha washeñ kissavān shāth-en	
Mañ-dēhā zorākḥ, mazeñ-gwāth-en	33
. . . . .	

## III.

The following fragment given by the Rev. T. J. L. Mayer (pp. 12, 13) is probably part of the above ballad, which has not been recovered in a complete state. It refers to the shoeing of Rēhān's mare in preparation for the race with Rāmēn's alluded to in the ballad.

Rēhān Khān gūshī, wathī dost gālān gushī.

O manī bēl, Gagara lohār  
 Mullā Muhammad Bakar ustādh  
 Gar manī Shol shaztaleñ nālān  
 Dān manī biyār go tēgh-sareñ mihān  
 Biyār-ish tañ wastādhī man-ī bandān  
 Ān mahisk-pharēñ nasthar gwāh bant 6  
 Burzāiē azh som hukaiē burjān  
 Jahlā azh shīshareñ thashokhēnān  
 Cho manān nokhānī shafān gwastha  
 Laḍiṭha halkān azh bunī haddān  
 Bāgh bazāreñ Jalakho ishta-ish  
 Dēm zar-suchēñ Bolavā dāṭha-ish. 12

## IV.

## CHĀKUR SHA'R.

Hotī bēr manī shāhī en  
 Main bālādh kilāt zēdhānī  
 Phol mēhr-sirān pha zātān  
 Kī Rind chī Makurān bahr-biṭha  
 Panjgurī dēhā ganjēnā.  
 Mīrēñ Bakar o Rāmēnā  
 Gwaharām mazan-nāmēnā  
 Roshē khākhtant Mahērī marrān.  
 Gwaharām pha-zawān gāl-ākhta  
 'Go mā ubdahī sāngē khan!' 10  
 Gohar pha-zawān gāl-akhto  
 'Bachhī mañ tharā rodhēnthā  
 Brāṭhī mañ tharā drost dāṭhā  
 Go mā ubdahī sāngē neñ.'  
 Gohar shī mahērā rapto  
 Kahnē mēhr-sirān zahr gipto

- Zurtha lēravān nēshēnān  
 Gohar tēlhitha Lēniā  
 Āfā nasīva zurtho  
 Sar pha Bolavā shēf bitha 20  
 Mireñ Chākura māriā.  
   Gohar pha-zawān gāl-ākhto  
   Hamcho Chākurārā gwashta-ī.  
   ‘Gwaharāmā manān rēsintha ;  
   Sardār, mañ thaī bāuṭ-ān,  
   Mañ bagārā banindē phēdār.’  
 Gwazh-bī Chākurā Mirēnā  
   ‘Chihen zīr bī tho jāgahē  
   Har jāh ki thaī dil loṭi  
   Tho nind ma Kacharokī joān 30  
   Jīdh-en girdagheñ bagānī  
   Hāreñ goram o mēshānī  
   Imān-en hamū mulkānī.’  
 Roshē shi Hudhāi roshān  
 Chākur pha thufākhe ākhto  
 Khā’ ma Kacharoki joān.  
 Dāchī ākhtaghant danzāna,  
 Shīr pha nāfaghān shanžāna.  
 Guḍā badh burtha Sardārā ;  
   ‘Ē thaī dāchī pha chi khārā danzant 40  
   ‘Shīr pha nāfaghān shanžant?’  
 Gwazh-bī Goharā Hirēnā  
 Cho bi Chākurā Mirēnā  
   ‘Sardār,’ jawāb gardētha-ī  
   ‘Mālā wadh-mirī gon khapta-ī  
   Hirānā jaghīno bitha.’  
 Rāwachī pha-gali gāl-ākhta  
 Cho bi-Chākurārā gwashta-ī  
   ‘Phairī ākhtaghant Lāshārī,  
   Sārtheñ sailaho bor thāshī, 50  
   Shāngo ākhtaghant kastīghā,  
   Shungo tharthhaghant mastīghā,

- Main hir khushtaghant jukhtīgḥā ;  
 Dāchī ph'ē havarān dañzant  
 Shīr pha nāfaghān shañzant.'
- Gwashta Chākūrā Mīrēnā  
 Sardāra shutha ma zīrēna—  
 'Gohar bi shawedhā laḍīth.'
- Dēm-dātha-ish pha Sanniā.  
 'Logh-āf manān murdār-ān 60  
 Phēsh khārch phasānī gozhdān.  
 Uṛdē dīr-sareñ jumbēnthāi  
 Suhvī rikhtagheñ bāngahē  
 Gājān banindī loghān.  
 Bagē guḍītha-ish Gwaharāmē  
 Bāskē burītha-i sārwanē.  
 Matthe Goharē hirānī.  
 Zālē bun-jatha-ish shirrānī.  
 Gwashta Mandavā Jāmēnā  
 'Lajjan mañ kawand khohā khan.' 70  
 Bīvaragh<sup>1</sup> mangahī gāl-ākhtā  
 'Bile chajjavī Rānīā  
 Koṭ gwādh-girān marēnān  
 Jo khīlaghān pharēnān.'
- Mīr-Hān mangahī gāl-ākhto  
 'Nēn khilūn chajjavī Rānīā  
 Nēn koṭ gwādh-girān marēnān  
 Nēn jo khīlaghān pharēnān  
 E tikā bañ phar gudīghān  
 Main guḍī-mathagheñ chugzākhtān 80  
 Syālānī shaghān khoshtān.'
- Guḍā mēl-khutha Lāshārān  
 Hār-mālī malhāna khākhtān  
 Gokh shī Khalgarā khushkēnā  
 Mēsh shī Sham-sarā miskēnā  
 Bēlān bahr-khutho be-gānjā.  
 Guḍā laḍ-khutha Lāshārā,

<sup>1</sup> Or Barivagh.

Chham-didh khutha Nuhānī;  
 Havd-sadh phandar o hazhsadh mēsh  
 Gandīm drushtāi sadh gwālagh, 90  
 Drushādhē khuthāi Lāshārā.  
 Guḍā Chākura Mīrēnā,  
 Sardārā shutha ma zīrēnā,  
 Chārī khashtaghant barānī;  
 Chārī ākhtaghant chahrānī,  
 ‘Mā sadh logh jidaraviḡhā dīthā.’  
 Rindārā galē bahr-bītha  
 Urdē dīr-sareñ jumbēnthāi,  
 Hārmālī malhāna raftant.  
 Guḍā Bivaragh mangahī gāl-ākhta, 100  
 Wāg giptaghan sardārē:  
 ‘Chākur, khanavā kotā khan;  
 Nuhānī hazār mard bī  
 Lāl-jukhtagheñ Lāsharī,  
 Bandān phalawān jangīghā.  
 Bi-āyant chajjavā shāh-gwāthī.  
 Phādh-kizagh tharā grān-charī  
 Dēm-juzagh tharā honīghān.’  
 Gwashta thaṅgruēñ mardān,  
 ‘Māthī khātamāēñ bachhā 110  
 Bivaragh gondalān Rindīghān  
 Sahmēnthā jareñ hindīghān,  
 Mirzīghā mashāndē dāth,  
 Odhā kī janūñ mā thēghān  
 Tharā thīr-daurē dīr nyādhūñ.’  
 Sauvē gwashtanē hamē gālēghā  
 Wāg ishtaghant Sardāre.  
 Suhvī rikhtaghant bangohē  
 Dañze somarīān rikhtant,  
 Bivaragh ma-phirā phirēnthāi, 120  
 Go havd-sadh banguleñ warnāyān.  
 Guḍā Chākur ghussavā brāthīghā  
 Ya nērmoshī na-nisht loghā.

Sar-josheñ <sup>1</sup> Harēvē khafta  
 Guḍā Sultān Shāh Husain dīṭhai.  
 Guḍā Mīreñ Bakar o Rāmēnā  
 Gwaharām mazen-nāmēnā  
 Sohnaī thaghard shastātho  
 Turkā gar-burtha goghāē ;

Kāshid ākhtaghā jalte-palk : 130

‘Chākur, Turk tharā loṭai  
 Ash tho ya hawālē phursi.  
 Mar ki ēvakhā daz-horg bi,  
 Hathiyār ki ma bant-i,  
 Āñhi thufākḥ chacho bi?’

Chākur ākhto rū biṭhai,  
 ‘Dast o dīl wathī ambrāh bant  
 Hathiyārā khamī hēchī neñ.’<sup>2</sup>

Hathiyār gipthagant sardārē,  
 Shāhī yag-raheñ dost-dārē, 140  
 Guḍā hāthī phērithant khūniē.  
 Hāthī ākhto tak khafta.

Hindrī mañ galiyā khafta ;  
 Giptai chi kshik phādhā  
 Jamathai hāthī sar sūndā,  
 Hāthī tharatha ērmānā ;  
 Shodha sobh-khutha Sardārā.  
 Gwanden katrāē māñ-gwastha  
 Kāshid ākhtaghā jaltē-palk :

‘Chākur, Turk tharā loṭai, 150  
 Ash tho ya hawālē phursi.’

Chākur ākhto rū-biṭhai,  
 Cho bi Chakurārā gwashtai :  
 ‘Mañ khūnī naryānē asten  
 Hapt-phushtā hamēdhā thāshī  
 Dost o duzhmanānī dēmā.’

Lā-chār biṭha go Sardārā  
 Shāhī yag-raheñ dost-dārān

<sup>1</sup> Or Zar-josh, wealthy.

<sup>2</sup> Or Āñhiyā thufākḥ hēchī neñ.

- 'Biyār-ish, manān manzur-en.'  
 Haftān giftaghan zong wāg 160  
 Haftān chandumī zēn-khodhagh  
 Guḍā gozhmālē khuthāi Sardārā  
 'Tho dī Duldula aulād-ē  
 Mañ dī Chākurān Shaihakē  
 Go tho zor-en, go mā droh-en.'  
 Khorchhāth pha-nadhār phēdhāgh-en  
 Guḍā haft-phushtā hamēdhā tākhtaghen  
 Dost o duzhmanānī dēmā.  
 Khūnī naryān narm bītha  
 Gaughāē girant-ī bushkan! 170  
 Shodhā phir-burtha sardārā.  
 Turkā gar-burtha goghāē  
 Kāshid ākhtaghā jaltē-palk  
 'Chākur Turk tharā loṭai  
 Ash tho za hawālē phursi.'  
 Chākur ākhto rū-bīthai  
 Cho bi-Chākurārā gwashta-ī:  
 'Go mā zahranēn narshēr-en  
 Thaī theghān gāhwarēnān gwānkhā  
 Āzminē wurē narshērā.' 180  
 Hathyār dāthaghand sardārē;  
 Shāhī yagrahen dost-dārē  
 Shēr zaharen jumbēnthai,  
 Shingo Chākur o shāngo shēr,  
 Chonen drānzithai miyānā thēgh  
 Narshēr kotaghīghā khapta  
 Mir mozhaghān lālēnān  
 Shodhā sobh burtha sardārā.  
 Rāwachī ki burtha kārdārā  
 Go māth makkahen Māthoā 190  
 Gwasht Bēgamā bi bachhā  
 'Chākur sardār-en sarī Rindānī  
 Gwar tho pha thufākhē akhto  
 Nī bashk-ī lashkarān grānenān



Zunū kahāreñ phaujāñ ;  
 Nēñ, pha Chākūrā Mirēnā  
 Man sī-sāl satar bhorēnāñ  
 Phusht pha phāmbanīeñ lungī.<sup>1</sup>  
 Phaīrī pha kawāṭē bīṭhaī  
 Sar-khard khuthaī sardārē 200  
 Dāṭhaī pha Sahīcheñ Dombā  
 Urdē dīr-sareñ jumbēnthaī,  
 Zunū kahāreñ phaujāñ.  
 Pha Phīr-Lakhan o Lākhoā,  
 Nānī, Nafung o Lakhā,  
 Sar pha Bōlavā shēf-bīṭhaī,  
 Suhvī rīkhtaghan bāngohī  
 Ma Gājā banīndī loghā ;  
 Chhūṭ-chēñ<sup>1</sup> khuthaī Lāshārī.  
 Gwaharām du-jāh rozī ma-bā'  
 Nēñ gor bāṭh-ī nēñ Gandāva. 211

V.

Chākūr pha shikārā rapta  
 Bagāeñ tharāē wārthaī  
 Lahzē pha sawādā nishta-ī :  
 Dāchī ākhtaghan' dañzānā,  
 Shīr pha māighāñ shañzānā.  
 Gwashta Chakurā Mirēnā  
 Wa' pha Goharā hirēnā :  
 'Thaī ḍāchī pha chē kārē dañzant,  
 Shīr pha maighāñ shañzant?'  
 Gwashta Goharā durrēnā 10  
 Wa' pha Chakurā Khānēnā :  
 'Maīñ hirāñ wārthaghan zahreñ sol ;  
 Maīñ hirāñ wadh-mireñ go khapteñ.'  
 Guḍā bag-jat mēlaven gāl-ākhtaī

<sup>1</sup> Chhūṭ-chēñ appears to be a compound of the Sindhī words chhūṭi, safety, and chainu, ease, and its use here is evidently sarcastic.

- 'Phairī ākhtaghant Lāshārī  
 Shikko sailē bor thāshī  
 Hīr azh maīn khushtaghant jukhtīā  
 Shingo garthaghant mastīā.'  
 Chākur mañ-dilā grān bīṭha  
 Rindē hapt-hazār loṭāē 20  
 'Mā chyār-sadh ya-thareñ warnā būn  
 Dānē dar-shafūn syāralī;'  
 Bīvaragh Khān phadhā dragānā  
 Wāgē giptaghant sardārē  
 'Chākur, khēnaghā khamē khañ,  
 Nuhānī hazār mardān bī,  
 Lālo khushtaghan<sup>1</sup> Lāshārī.'  
 Guḍā gwashta sar-batākī mardān  
 Jāro, jareñ Rēhānā  
 'Bīvaragh gondalān sāhmēnthē 30  
 Hīndīān ma-thars, sēr-dāṭhe,  
 Rēkh zahraneñ whard-ān!  
 Guḍā Domb Langavān sh'ā khār-om  
 Bīvaragh Khān, tharā dīr nyādhūn,  
 Mākh-om zahm-janeñ Lāsharī,  
 Āfo banaī mānah-ūn  
 Hoshagh phinj-khanūn āptiyā;  
 Nind o gīnd khai sīth bī,  
 Mūlān pha khai dē valī,  
 Sītha pha khāiā gon-khāi.' 40  
 Go hawēñ gwashtanā taukheghā  
 Wāg ishtaghan' sardārē  
 Chārī khashtaghan chārānī  
 Bol basthaghant pahrānī  
 Chārī ākhtaghant golānī  
 Sadh logh jidarāiyā dītheñ  
 Odhā ma Nalī-ghaṭā,  
 Shahr chāritha Gājānē,  
 Bag jukhtiyēñ Gwaharāmē.

<sup>1</sup> Or lāl-jukhtagheñ. See IV. 104.

Bānghavā khuthēn phāsānē	50
Pha Gājān kilāt dēmā.	
Bag guḍithēn Gwaharāmē	
Dastā buritha Sāfānē <sup>1</sup>	
Matān Gohara hirānī,	
Hawēn zālī shūmat o shirrānī.	
Mēl kūch-khutha Lāshārā	
Rosh-othānē burz bitha	
Lāshārī khurā gon-dāthē	
Rinda lashkara bhāj-bithē,	
Mīr-Hān ma-phirā phirēnthē	60
Go havd-sadh ya-thareñ warnā	
Guḍā Chākur ghamzamīā garthā	
Pha Mīr-Hān ghamā lahmēnā	
Pha humbo chotaveñ Mīrēnā	
Lahri khaur gawārān giptē.	65

VI.

Wēla hadhiyēn jawān athant  
 Bāz barkateñ mard mān athant  
 Mardān hamo arkān athant  
 Go sāhivān yak-trān athant.

Samāitha durreñ janē  
 Bāz māl-bagī bānukh-ē  
 Nām Mahērī Gohar ath  
 Mañ narmīghā luḍāighēth.  
 Phēzdār kullē thangavān  
 Nishtējanē āvrēshamān 10  
 Gwaharām wadh pha minnat en  
 Rosh o shafārā balaveñ  
 Nyāmā vakilān Chākureñ  
 Chākur gīrārī ākhtaghadh

<sup>1</sup> Sāfān perhaps stands for sār-phān, the equivalent of sār-wān (camel-herd), as in IV. 67, and is not a proper name.

- Odh gwar Mahēri Goharā  
 Nērmosh hamodha phroshta-ī.  
 Phursitha Mireñ Chākūrā  
 Wath azh Mahēri Goharā :  
     ‘ Dāchī chī khāreñ danzaghañt,  
       Shīr dan khuriyā shānzaghañt.’ 20  
 Gwashta Mahēri Goharā  
 Wath bi Amīreñ Chakurā :  
     ‘ Phairī ki Lāshār-potravāñ  
       Rāmēn-Hān ghoravāñ  
       Toḍā arueñ khushtaghañt  
       Mēshī ma nīrā phakhagant  
       Tut kambareñ bhorainthaghañt  
       Jat mēlaveñ grēainthaghañt.’  
 Gohar shamēdhā laḍitha  
 Bāuḡ gwar Mireñ Chākūrā 30  
 Zahr-khuṭha Mireñ Chākūrā  
 Rindeñ hamū lotāintha  
 Pha sai shafā gobi jathā,  
 Bivaragh thēghā jug jathā  
     ‘ Mākḥ na jēnūñ ālamā  
       Pha Jatānī hushturā.’  
 Chulē batākī mān-athant  
 Jāro, Rēhān sagh-sareñ  
 Suhrāv bor kunj-gardaneñ. 40  
     ‘ Bivaragh bil, pagāsī ma bī.’  
     . . . . .  
 Dāh gwar Lāshārā burtha  
     ‘ Mar bī, ki mardāñ giptaghai,  
       Rindāñ go syālī jhēravāñ.’  
 Gwaharām thēghā jug-jathā  
     ‘ Rind phujaghē nēñ main bunā  
       Thēghā, kavochī tūpakāñ  
       Balāñ, Shirāzī lurāñ  
       Bandē Naliya-khaur dafā.’  
 Roshā ki chīē burtha 50

- Rindo bihān zhil-bithag<sup>h</sup>ant  
 Mān-ākhtag<sup>h</sup>ūn sandeñ jug<sup>h</sup>hān  
 Balān, Shīrāzī lurān  
 Khohān gēndē isparān.  
 Jang badshāhī machitha  
 Rīnd mēlaven phadh<sup>h</sup> khishtag<sup>h</sup>ant  
 Dañ hav'-sadhā nigērithaī<sup>1</sup>  
 Go Mīr-Hān zar-mushteñ lurā  
 Chākur phirā bahmattaghā  
 Thēgh khashtagho oshtāth<sup>h</sup>ag<sup>h</sup>ath 60  
 Khērī pha gwarpān dāth<sup>h</sup>ag<sup>h</sup>ant  
 Charēnthā Phul Nodhbandaghā  
 Chākur khuthaī Phul sarā  
 Phulār chābukē jathāī  
 Phul go Hudhāī qurzatā  
 Gwastha azh ān sohreñ-zirā  
 Azh ghaṭ garīnbokheñ garān.  
 Gwaharām thēghā gāj-gāj khutha  
 'Nodhbandagh, Rind-ē, thai Lāshār na-bē  
 Chākūr khāiā tālā khuthēñ 70  
 Sar cho kharabī burithēñ  
 Chonān ki mūlī tror-khuthēñ  
 Sēvī go ya mushtā khuthēñ.'  
 Charēnth javāv Nodhbandaghā  
 'Mā Rind niyān, Lāshār zih yān  
 Azh Rindaniyā bithag<sup>h</sup>hān  
 Shīr Muziē mikhtag<sup>h</sup>hān  
 Lolī Muziē dāth<sup>h</sup>ag<sup>h</sup>hān  
 Manān lolī dāthāī nēm-shafā  
 Mañ whāv shāgheñ gwānzaghā 80  
 "Roshē phakhar Chākur  
 Mañ jaṅg nawhashī sāitha"  
 Mārā hamān rosh wal-adh.<sup>h</sup> 83

<sup>1</sup> Or nīñ gērithaī.

## VII.

Rind hawāl loṭāiṭha  
 Dañ chyār rosh ghobī machiṭha  
 Bīvaragh thēghā drinbīṭha  
 ‘ Chosheñ na-jēnān ālimā  
 Pha Jatānī hushturā  
 Ki thēkān ma loghā basthaghant.  
 Mā gālwar khārān hushturā?’  
 Chandī bitākī gon-athant  
 Ma pahar gozān khaptaghant  
 Nām ‘janānī’ giptaghant 10  
 Saughand mazaiñ phirēnthaghant!  
 Gudā Sardār wāg-ē ishtaghant  
 Syāho-baziya raptaghant.  
 Rind kull kafocheñ tufak-ath  
 Kull bal syāheñ nēzagħ-ath  
 Tāseñ rikēf doravath  
 Phaṭṭeñ khawāh o shaddav-ath  
 Phīsheñ sawās o chabbav-ath.  
 Guḍā ḍāh go Lāshārā burtha  
 Bijar Ramēn wa’ sarā 20  
 Go phādh lāleñ mozhaghā.  
 ‘Rind phujaghī nēn maiñ bunā  
 Bandūn Nalī-khaur dafā  
 Thankā ghaṭṭeñ gwādh-girā.’  
 Roshā dī Sēviā burtha  
 Rind bihān zhil giptaghant  
 Odhā Hudhā khār ākhtagħant  
 Washeñ dunyā jaur bīthaghant  
 Jangā khutho mām-ākhtagħant  
 Tofān damāmē dirthaghant 30  
 Rind jatho nibērthaghant  
 Dañ haftsadhā nigērthaghant  
 Mir Hān, Bīvaragh khaptant.

Chākur phiṛā bahmanthaghat̪h  
 Thēgh rastagho oshtāthaghat̪h  
 Khērī gwarfāndā khutho.  
 Nod̪hbandagh sh'ī gurēā ākhtaghat̪h  
 Guḍā Phul sarā avzār khuthāi  
 Phulār jathāi chābukē  
 Phul pha Hudhīā kudratā 40  
 Uḍrathaghā pha Phaugarā  
 Pha ghaṭān grīnbokheñ gaṛān  
 Pha phāshinānī badleyān  
 Ōdhā burtha ma sar Shamē!  
 'Shābāsh!' Bahār-Khānā khutha,  
 Cho gwashtāi Nod̪hbandaghār  
 'Rind-ē, ki tho Rind bīthagheñ,  
 Kullī ki Lāshār na bē  
 Rind-ē, ki phar-mān khālis-ē.'  
 Guḍā jawāv dā Nod̪hbandaghā 50  
 'Sardār, mār hawān rosh war-eñ  
 Ki mañ shīr Rindānī mikhtagheñ;  
 Main makkāheñ māthā manān  
 Dātha ki lolī nēm-shafā  
 Panj-wakht o zardeñ dīgarā  
 "Tho phakhar-ē Mīr Chākurār,  
 Roshē ma jangē dar-barē  
 Jangē girāneñ rohavē."  
 Mār hawān rosh war-ē  
 Nēheñ Chakura khāiā thālā khuthēñ? 60  
 Gardēñ karabbīā jathēñ  
 Bilān dī mūlī ṭror khuthēñ  
 Sēvī pha ya roshā khuthēñ.' 63

## VIII.

Kilāti Haviv gushī: sarī Rind Ghulām Bolak gushī:  
 Chākur Gwaharām karākuṭā gushī: Gohar bāutiya khardē  
 gāl gushī: phīlaveñ sī-sāl-jang gushī.

Yād khanān nām Ilāhī  
 Man awwal sarnāvaghān <sup>1</sup>  
 Haidar phusht o phanāh-en  
 Hazrateñ ākhir-zamān  
 Bīyā Lorighā sawāi  
 Zīr manī guftāraghān  
 Bar gwara bēlān dilēghān  
 O salāti brādharān,  
 Mangeha Rinda pha Bompur  
 Kēch bāghē Makurān 10  
 Masthareñ logh Dombki-en  
 Mañ Balochi manahān.<sup>2</sup>  
 Rind Lashārī awār-en  
 Trān bastha-ish pha-wathān ;  
 ‘Biyāeth shēdhā bilaḍūn  
 Bilūn giyāfeñ ulkahān  
 Jo mītāfā bi-kaṭūn  
 Bahr-khanūn bi pha wathān  
 Go rājī rānā khadh ma lekūn.’  
 Biyākhtān dan loghā gidhān 20  
 Hukm tondeñ nakhifān  
 Nokh khuṭhantesh ādimān <sup>3</sup>  
 ‘Bozhē <sup>4</sup> borān bāraghēna  
 Kotavānī andarā  
 Sāj-<sup>5</sup> khanē bāzeñ bihānān  
 Nuh-hazārī markhavan  
 Biyārē bagān girdaghena  
 Azh Nali-khaur dafa.’  
 Gwānkh-jatha jodhān bi khāḍān  
 ‘Ēr-khafēth azh chajuān 30  
 Khashē gālī o palangā  
 Jhul suhreñ kamalān  
 Bauf morbandeñ lihēfān  
 Hingaloēñ manjavañ <sup>6</sup>

<sup>1</sup> Or sarlām khan.<sup>2</sup> Or mēravān.<sup>3</sup> Or nokhutha cho ān zimān.<sup>4</sup> Or khashē.<sup>5</sup> Or zēn.<sup>6</sup> Or manjalān.



Sikkavo tasān bijorē  
 Makurānī kadahān  
 Chākur ē dēh na nindī  
 Ro wathī direñ āmilān.<sup>1</sup>  
 Phoshitha Rindān wathī dir  
 Pha khawāh o shaddavān 40  
 Daz-gulā gozān malān  
 Hol go dāntī zrihān  
 Phādh lāleñ mozhaghān  
 Khākhtathant<sup>1</sup> go doravān.  
 Dhāḍar o Sēvi gipta  
 Dañ Jhal o Nilaha dafā,  
 Habb, Phab, Moh,<sup>2</sup> Malī,  
 Dañ Nalī ān zimā,  
 Gāj shahrā bastaghēnā  
 Dañ Marāgaho dēhā, 50  
 Sangar o khoh Sulēmā  
 Giptaghan shēr-narān  
 Sāng Mundāhī dhanīyā  
 Dañ dāth bī Mēthirā ;  
 Bāghchaen Kācho sīmā  
 Dañ Dharī o Bhanarā ;  
 Nangareñ Bijar thēghā  
 Jām Sulēmāna lurā.  
 Gohar bāuṭī ki ākhta  
 Azh wathī māl sarā 60  
 Girdagheñ bagān dinānī  
 Gwazh ' Malik gind sarā  
 Māl manī othīya bag-eñ  
 Handē phedārē manān.<sup>1</sup>  
 Chākurā dir-zānaghēnā  
 Gwash bi durreñ Goharā  
 ' Nind ma Shorān joān<sup>3</sup>  
 Kacharaka phalawā,  
 Hēminā bagā bi-chārē

<sup>1</sup> Or Kāsathant.<sup>2</sup> Or Mol.<sup>3</sup> Or Baravo Shorān joān.

Nind bē-andēshaghā.'	70
Roshē azh Gwaharām shahrā	
Raftaghant khardē chariān	
Bāragheñ borān zawār-ant	
Pha shikār o sailahā ;	
Hir khushtant jukhtaghiyā	
Phar <sup>1</sup> wathī lāf-sērihā	
Mēhravā thēkān khawāthant	
Go badheñ kirdāraghān ;	
Rāj bundāthant hazārī	
Azh du-dēmī ziānehā	80
Shiṅgūrā Gwaharām thēghā	
Shāngurā Mir Chakurā	
Phīlaveñ sī-sāl jang ath	
Gohara hir phadhā.	
Sar-galoī bāithaghantī	} <sup>2</sup>
Nēsh rikhtant azh dafā.	
Mārā dī ēkhavā dī ishta <sup>3</sup>	
Pha Hudhāī āsurā	
Shash mushtī pha badhīghān	
Zaharā phēdhāwarā.	90
Dard Brāhimi Hasanā	
Khashtathish go Chakurā	
Guḍā Sultānē Balochā	
Sahl khutha bi pha-wathān	
Chākur azh brāthī qasūrā	
Gwastha Sateṅgarhā.	
Pardawā rakhē Ilāhī	
Manavo gudī turā	
Rīnd Lashārī waryāmen	
Hon-bēr loṭaghā.	100

<sup>1</sup> Or azh.<sup>2</sup> Or Dāthaghantī sar-galoī  
Nēsh khashtant azh dafā.*The last line also reads* Nēsh drushtant mañ dafā.<sup>3</sup> Or Raj khishti ēvakhghā.

## IX.

Nodh Bahrām gushī : jareñ Rashkānī Baloch gushī :  
imar Bulmat Kalimat karākuṭā gushī : bāghār bāuṭiā  
gushī.

Whazh-gushen Lōrī biyār wathī shāghār  
Ma-sarā charen bairamē pāghār  
Jawān mard dātārā girē dādḥā.

Zī azh Sanniā giyāfēnā  
Laḍitha durreñ Goharā shodḥā,  
Ākhtaghā bāuṭi gwara Mīrā.  
Chākurā Shīrāzī gawhar-zīrā  
Goharā durrēnā hawar dāṭha

‘Bagavo Milahā avur dān-en

Go mā Lashārī jhēravē mān-en.’ 10

Goharā laḍē sar-jamagh dāshta  
Dastā Gohar mañ Kacharak nyāstha.  
Raptaghant Shorānā pharē sailā  
Chākura Mīrī bandanē shahrā.

‘Mā thāshūn dan bāghchaen Gājā.’

Gohar ḍāchī ma bēghavā danzant  
Māighā shīr dan nāfaghān shañzant.  
Chākurā phurs azh Mēlaven jāṭā

‘Zith khān jat, dai manān hālā

Cho khutha khai go Gohara mālā?’ 20

Cho jawāb dāṭha mēlaven jāṭā

‘Ākhtaghā Lāshārī phara chahrā<sup>1</sup>

Guḍitha hir cho khēnaghā zahrā.’<sup>2</sup>

Chham-jathā durr-gosheñ Mahēriyā

‘Jat, hamē gālē bilē shēriyā

Phutureñ Rind ma dēravān druāh-ant

Ḍāchī pha hīrān hardamē zāhant.’

<sup>1</sup> Or hamē chindrī.

<sup>2</sup> Or mardī.

Badh burtha Rēhānā Nawāvēnā  
 Phuzh Jāravā jaur-jawāvēnā  
 ‘Mā phara durreñ Gohara hirāñ 30  
 Havbarā shāmālo janūñ shirāñ  
 Shart khanūn haisī chotavā birāñ.’  
 Bāgar Jatoī jawāb dāṭha  
 ‘Bakhū-āñ durreñ Gohara Sammī  
 Hotā pha bāuṭāñ niyath khamī.’  
 Shāh Husain chērava roshā<sup>1</sup>  
 Bibarī phēshā nishta ma loghā  
 Dar-shutha<sup>2</sup> bāghār azha gēḍā  
 Chhoravāñ ilgā bokhta pha dīmā<sup>3</sup>  
 Gur-khanāna dañ<sup>4</sup> mēdhira loghā 40  
 Dēmā dar-khapta mardumē jawāneñ  
 Sharr kalānch-ant cho dushtagheñ shīrā  
 Dholant oshishē kalāiyāñ  
 Bibarī gāl-ākhta mazen shāneñ  
 Kiāmahā minnatē khuthaī bāzeñ  
 ‘Chhoravāñ bāghār bil, manī shāmeñ  
 I-katar mārā phar wathī nāmeñ.’  
 Nā-jāneñ joraējaveñ jatāñ  
 Chhoravāñ bāghār khushta pha laṭāñ.  
 Odh niyadh loghā sammaveñ sālo 50  
 Dast-kauliyā phijathā dāñhī  
 Hot azh mirānī darā ākhta  
 Bibarī gāl-ākhta mazen shāneñ  
 ‘Agh tha pha bāghār na khuth khāi<sup>5</sup>  
 Mañ thaī bhēñ, tho manī bhaī.’  
 Sūrihā pha dēmā jawāb dāṭha  
 ‘O amul-māiñ, sabr khanē gonā  
 Ya-barē bosht, gāl mayā go-mā,  
 Mañ phara bāghārā khanūn chonā  
 Añ dighār shahmī bith azh honā<sup>6</sup> 60

<sup>1</sup> Or Kalmatiānī rohav roshā.<sup>2</sup> Or Dar-khafi.<sup>3</sup> Or Chhoravāñ irgārā phara dīmā.<sup>4</sup> Or ma.<sup>5</sup> Or na-ro bāi.<sup>6</sup> Or phur honā.

Shingurā shast, shāngurā phanjāh  
 Drust phar bāghārā bīthaghā yag-jāh.'  
 Omarā nashkē ishta pha kaulā  
 Hongireñ Bālāchā phara honā  
 Sūriha Dōdā phara gokhān.

65

## X.

## KALMATĪ SHA'AR

Bor Kalmatiyān basthaghan  
 Shēr manahā āhizaghan  
 Moṭh, gur, shīr warant  
 Gokhī zhalokheñ roghanā.  
 Bag-jato khākhtān rasthaghā  
 Būt o karāi sisthaghā ;  
 Āhin ki odhā dāshtaghan  
 Khāḍān pha rashēv dīthaghan  
 Honē ki anzī grēthaghan  
 Shāra katakā giptaghan, 10  
 Jālū ki jodhān bīthaghan  
 Jodhān go ārifā phithān  
 Brāthān sauleñ phusaghān.  
 Bagān balā zurtha shumē  
 Bagān hāreñ goramē  
 Mēshān chulumb pādheñ buzān  
 Mēhī go mashkeñ māhighān.  
 Mir Hot tumānā zahr khutha  
 ' Algh shutho khargazān  
 Kalmatiyāniē janān 20  
 Bagān bigār trākoraghē  
 Bē bal jāmē jokahē  
 Nēlān ki honi-izh barant.'  
 Trātān lakorī basthaghūn  
 Phīdhān bihān bāl-dāthaghūn,  
 Simā Wakāvī gwasthaghūn

Go duzhmanā gon-khaptaghūn ;  
 Gwāñkhē manān bēlān jathā  
 Tūtā miskānī Sahāk,  
 ‘ Dastā jaghar-burān janēth 30  
 Mizirī mazān-tapē lurān  
 Gindūn Hudhā chonā khañ ’  
 Shāl mēlē phirēnthaghan  
 Bag Bulfatā gardēnthaghan  
 Hon-ish phithānī giptaghan. 35

## XI.

GWAHARĀM TO CHĀKUR, I. VERSION A.

Gwaharām gushi ; hawān roshā ki Mir Hān khushta.

Mā mukabil būn brahnagheñ dāne  
 Gor-char o pattī mulākāt-ān  
 Ya-sarā biyāyan Rind o Dombaki  
 Bhanjar o Jatoī tana‘-wāni  
 Rind khākhtan go mozhaghi phādhān  
 Amsarā thihānī bi-ēr-rikhtan  
 Azh hamū halkā hon wathī giptai  
 Khushtai nāmēnā Malik Mir Hān.  
 Chākur shabē azh-gurā bokhtai  
 Dāthai daz-laṭē phara gokhān 10  
 Sirmughē gwāmēshān bi-charēnī.  
 Thān-gurā Rēhān o Safar gurdeñ  
 Ahmad go Kaloā sahāvēnā,  
 Chī shāī ranj-ath o nawath-rishān ?  
 Rāj pha Bhēniya charēntho,  
 Dast-atho Bingopur hazār-ganjeñ,  
 Dost ma lāleñ manjavā hand-ath !  
 Mālimi honā bē-gunāsēnā  
 Hān Gwaharāmā kanjukhān bastha  
 Mal pha Milahā zhalāngēnthā. 20

## GWAHARĀM TO CHĀKUR, I. VERSION B.

Gwaharām Nodhbandagh Lashārī gushī: Rindē Lashārī  
karakuṭān gushī.

Waspān jawānān mulk Balochānī  
Savzant Milahē davē syāh-jo  
Gor-charo ḍānānī mullān khatān<sup>1</sup>  
Har phithē waqtē kiavā khākhtan  
Go kunārānī phakaghen wangān.  
Mañ nazar jadḥ pha rakhtagheñ chhamān  
Azh mano dēmā Roshtumē rustha  
Chākur o Harānī naryān zongen  
Rājiē azh bēniya<sup>2</sup> bigardēntha  
Khoh saro ghaṭān bi tapēntha 10  
Drapo Rindān bāragheñ borān  
Che shawar ranj-ath, o nawath-rīshān?  
Gonathē Bingav phur<sup>3</sup> hazār ganjeñ  
Chetarvo shāhī paṭṭan o bāzār.  
Shāi dost mañ māriyān athān lāleñ  
Gardagar<sup>4</sup> minnatē mañ lotān  
Khāwīnd bājānī bālādh bāthān.  
Yag-sadhē dāth, dah-sadh omēdheñ.  
Manān omēdh khapar rēj-eñ  
Asaro omēdh niyath chosheñ. 20  
Ya-sarā khaiyān<sup>5</sup> Rind o Ḍombakī  
Banara Jatoī thanāvānī  
Haqq avo halkā ā-burtha chonān  
Mālamī honā bē-gunāskēnā.  
Chākur 'aql cho zānaghān kambā  
Phīrwāliyā gon whānagho hosheñ

<sup>1</sup> This should probably be mulākāt-ān, as in (a) l. 2.

<sup>2</sup> Probably Bhēnī, the name of a place.

<sup>3</sup> This should probably be Bingopur, the name of a town.

<sup>4</sup> Probably this should read Kirdagār, the Creator.

<sup>5</sup> Khanjan, given by Mr. Mayer, seems to be a misprint.

Sar na dāshtāi cho gwāsareñ Mīr-Hān  
 Dañ Naliyā o thank-dafeñ ghaṭṭā.  
 Rīnd azh tāziyān hazāriyāñ  
 Ēr-rikhtāñ pha mozaghī phādhāñ. 30  
 Mā dī go Mīr jamsareñ phauzāñ  
 Usarā thihānī bi-ēr-rikhtūñ  
 Khushta mā namēnā Malik Mīr Hān <sup>1</sup>  
 Go do Shaihakī bīngaveñ bachhāñ  
 Hardo Sohrāveñ sēr-tamācēnā  
 Na-sareñ Hamal Kēcharā shīmeñ  
 Chanar o Hotēn o <sup>2</sup> Safar gurdeñ  
 Jiand o <sup>3</sup> Phēroshāh manayānī.  
 Azh sarī Rīndāñ gor-khusheñ Ālī  
 Thamahah sauleñ phusaghē khushtēñ 40  
 Azh hamo halkā hon wathī gipten <sup>4</sup>  
 Zāmaren dumb ghumari bīṭha  
 Nā-sahiyā dangarāñ shīṭha  
 Dāṭha mā daz-laṭe phara gokhāñ  
 Sīmureñ <sup>5</sup> gwāmēshāñ bi-chārēnī  
 Dukhavāñ Rēhāñ o Hasan mattī  
 Ākharāñ Khohū bārth phara Mīrā  
 Phīl Aliyā pahlewānēnā  
 Pahr na bandī nishtagheñ saṭṭāñ  
 An mazāñ padhaki janī zauñkāñ. 50

## CHĀKUR TO GWAHARĀM, 2.

Mīr Chākur Shaihak gushī: sarī Rīnd Bādshāh gushī:  
 Rīnd Lashārī karākuṭāñ gushī: Gwaharām phasavē dāṭh,  
 gushī.

Zyānaho Gwaharām go hamēñ badhā  
 Go Balochī isbēdhagheñ gardā

<sup>1</sup> This line is corrected as above from (a) line 8. Mr. Mayer's version is: Kushta mā nāme nām alik Nūrān.

<sup>2</sup> Or Rēhāñ, see (a) l. 12.

<sup>3</sup> Corrected from Jiān do.

<sup>4</sup> Corrected from gitāñ; see (a) line 7.

<sup>5</sup> For sirmugheñ, see (a) l. 11.



Nām Naliyāho bēdaghā basthaī  
 Nām cho Nodhbandagh burthaī burzā  
 Yabarā nāzētha wathī bānzī  
 Baēdhān Rind bahranī tāzī  
 Mālēmā Milahī nighor phādhān  
 Pahr hamān bāndāthā gīrārē.  
 Jukhtaghā Bangī o Hasan Nodhak  
 Ādamo Nodhbandagh manāyānī 10  
 Ahmand go Kaloā sahāvēnā  
 Thau khishta gorī phrushtagheñ rumbān  
 Roshē ma grāneñ phihano jangē  
 Azh phadhā Rindē gondalān wārthant  
 Mañ maghundān basthareñ jāhān.  
 Rumbī azh Dābānī kilāt zurthaī  
 Gīn ma Milaha-dafā khasīth  
 Mañ tharā chosheñ na-jathā āhū  
 Mañ shāir pha phurkhashān na shastātāhān  
 Phasav go changānī aghāzīyān 20  
 Ḍaṇ thaī bālādhā sahāviyā  
 Azh manī chāpole mazāriyā  
 Thāv ma chalen gozh bunā  
 Sar thrahāna cho kurthaghen (mādhin)  
 Sar thahūrē man ‘ālama khundā.  
 Nēmavo Gāj Gūjarāt gwastha  
 Nēmavo be Phalpur shutha rullā  
 Thau hamān Rindānī salāmīyē  
 Topavā baureñ chādar jalāī  
 Thau ki shēr bārānī laghorānī 30  
 Ma sarā syāhen ashkarān ḍohē !  
 Niñ Omara pahnādhī gwarān dakē  
 Gon-khafān lālo khushtagheñ mardī.  
 Mā hamān Rind bāragheñ borān  
 Gah shērūn o sar bur lētūn  
 Khāktūn go badhān hardo dēmēnā  
 Khotaghā thēwaghiyā talab-dār-ūn.  
 Bāz-gushēñ Gwaharām, jawān dil-gosh khan

Shar safar khañ, daur phadhā gardi	
Shartāñ be jallakī bicharēñāñ	40
Go kalamāñ gard khañāñ āhir	
Bēm azh dostāñī dilā kinzant.	42

## GWAHARĀM TO CHĀKUR, 3.

O manī shāhī aundali brāthāñ	
Biyāyanto Rājāñī gēheñ mardāñ	
Las Lāshār Hāñ Sardārāñ	
Biyāyanto diwāñē khañūñ brāthī.	
Mañ ki ma shair tāñjavā ditha	
Chākurā gwāthē ma-sarā bitha	
‘Chonāñ gumarā <sup>1</sup> khaz malik bitha.’	
Cho watheñ mard-āñ namarrēñī	
Shā manāñ bārīe dā roshē	
Mañ Sammavo Bhaṭṭiāñ bichārāyāñ	10
Thattavi phauzhāñ ma-sarā rēshāñ ;	
Āsā pha chappoāñ mañ dārāñ	
Āsā lāyāñ cho dakhanā wārā	
Bungrāñ grāñēñ logh mughēmāñī,	
Thosaghā Dillī Turk dalēkhīm bant.	
Dātheñ jangē go nawath-rishāñ,	
Rind chī jahlā kēnthaghan burzā	
Mañ Kilāt bith ma nighor sārtheñ.	
Mañ hawāñ gāl gwashtanē roshā	
Chākurā syāheñ phandarē khushta	20
Chākurā mardī khēnaghā māñ-ath	
Jhal go juhlāfā na gwāzēnthant	
Sanj go Sangwāthā na phirēnthant	
Gūrgīñ go wa’-rodheñ damāmoāñ.	
Howē! howē! kī sobh manī bitha ;	
Mā jatha chāpolē badhiyāñrā	
Raptaggant gorī bor kator-phādheñ	
Har davāre pha mashareñ Sēvī.	

<sup>1</sup> Perhaps for jāmārā or zhamārā, ever.

Chākur pha zēndānē ghamē zīrī.  
 Chākur pha juhlen khandaghān burz bī 30  
 Mandavo shāhī phusagheñ bēr-bant  
 Khoshtī ma drashkānī bazeñ sāyān }  
 Manthagheñ gurkheñ ash-phadhā gindī }<sup>1</sup>  
 Baro hamān dēhā ki guna phashant  
 Ālaroānī shīr gawāh banti  
 Mañ daf o dēm<sup>2</sup> o brinjanen rīshān  
 Pha Balochiā chukh lilhāyān  
 Zāl pha Jamotī gāl-āyant  
 Chukh sharikh<sup>h</sup> bai go Jat Gophānkān  
 Dast ma bāzeñ jhapaghañ rēsh bant 40  
 Topav ma bāvaren chādarā pāndhā  
 Ma sarā syāheñ ashkarān dōhē.

## CHĀKUR TO GWAHARĀM, 4.

Mīr Chākur Shaihak gushī: sarī Rind Bādshāh gushī:  
 Gwaharāmār phasavē dāth gushī.

O khumēth nosh khañ thiraghē dānā  
 Bāz khanē phīlī gardan o rānā  
 Tikkaen wāgān dē kumundēnā  
 Whashiyā azh Sēviyā mawā gardān.  
 Shakhalo sarphurān sohāgiyān  
 Pha murādē ma dēravā dāthān  
 Bosht mañ shazhmēhā harēviyā  
 War gadēmā mañ hādhirē jam khān  
 Azh badhān khoheñ thīwarē sham khān.  
 Hakk o nāhakkā phadhā gardān 10  
 Jagh nāwhashen ki basthagheñ bandān  
 Ma hawān dēhā ke alē gindān.

<sup>1</sup> In Mr. Mayer's version this couplet reads:

Roth<sup>h</sup> avo drashkānī bunā nindī }  
 Zahraneñ shērī pha phadhā gindī }

<sup>2</sup> Mr. Mayer's version has 'barotān' instead of 'daf o dēm.'

Kaul-en go haisi chotavo phāghān  
 Yabarē bushkān mañ bāzeñ shēfān  
 Jāni azh bal nēzaghān gark bī.  
 Biyāith hawān nar ki wādhāc ākhtai  
 Kadahē phur bithāi hasēvāni  
 Man dī azh Shāheñ Qādirē loṭān  
 Sobh pha Sēvi phutureñ Rindān  
 Gēshtar azh hir'-phādh thanakh-rishān 20  
 Azh-phadhā chukh jano Mughal rokh bi.

CHĀKUR TO GWAHARĀM, ON LEAVING SIBI, 5.

Chākur Shaihak gushī : sarī Rind Bādshāh gushī : ān  
 rosh ki Sēvi khili khardē gāl gushī : Gwaharāmār  
 phasavē dāth gushī.

Bilān mar-lawāsheñ Sēvi  
 Gaureñ badhāni margāvi  
 Jāmē Nindavā Bhaṭṭiyā  
 Sai-roshān bahrā nēghā  
 Sī-sāl uvt o uzhmārā  
 Jān-jēbhavān jangiyā  
 Thēgh azh balgavā honēnā  
 Chotān cho kamāndi boghān.  
 Jukhtānā nashant lāṛēnā ; 10  
 Warnāyān du-mandīlenā  
 Lad ma dēravān na rusthant.  
 Ārifeñ phithā sar-sāyān  
 Misk ma barūtān na mushtant  
 Whard dumbaghān mēshān  
 Karwāli sharāb sharr joshant.  
 Shāhān pha nishān yakē nēst,  
 Drustān wārthaghān hindiyān  
 Thēghān pharāhān zivirēnān  
 Shartān dāthaghan shīmēnān  
 Bachaki lawar bānziyā. 20

Gwaharām muzheñ Gandāvagh  
 Singhē ma ziriḥ phirēnthā ;  
 Māchīyā lawāshta lanjāith.  
 ‘Alī o Walī druh-dārān  
 Bag girdaghen bē-shon-eñ  
 Yākī kilāta bē-ron-eñ  
 Hāgh kāwali Turkānān  
 Rind bāragheñ borānān.  
 Gwaharām azh dudē handē bī  
 Nēn gor bāthī nēn Gandāvagh !

30

## XII.

### CHĀKUR AND HAIBAT.

Haibatē Bibrak Rind dēma ya kaul khuthē  
 Sai-pharā chapeñ dastā nohatā jathē  
 ‘Har khasē manī bagā gon khafi  
 Ān ki molī, khandaghā āndēmā charī.’  
 Nā-ghumānē Chākur lokān lāh-jathai  
 Haibatē Bibraka syāh-gwadhānī shudhā  
 Lāchitha Rindā pha mīrāi mēravā  
 ‘Ān wathī bagā nēlūn Mirāl-potravā’  
 Chākurā tēk phalitha gonokhā sirhālā khuthant  
 ‘Chandīē chosheñ lēravān  
 Nāme Hudhāi mañ faqīrān bashkāthaghān.’  
 Hai na bitha kī dāhī ākhtaghā  
 Bag go Gwaharāmā burthaghā  
 Rindān go zahmī takāi dātha Lāshār-potravā.  
 Kamathā Rind ; gartha garokheñ naryān.  
 Chākur chham phrushta wathī gudī ghoravā.  
 Na-ghumānē danzē rustha Nārī Khaur dafā  
 Haibatē Bibrak go wathī tond phāghānī ghasā  
 Zahmī takāi dātha go Lāshār-potravā  
 Havd-gīst Mirāli dātha bagavā ravaghā  
 Sai-sadh phanjāh khushta go Lāshār-potravā.

10

20

Phanjāh khushta kull kurān-whān 'ālimān.  
 Har do Rājān ḍoliān burtha  
 Gēshtar ḍoli Lashārā gharā.  
 Bagā pahnādhi khuthai, dātha Rindā pha mirāi mēravā,  
 'Ān wathī bagā nēlūn go Mirāl-potrava.'  
 Chākur mushkilā kharāni gushant  
 'Hawān bagā phithī mardān burtha,  
 Phithī mardān go manī brāthān gēshtaren  
 Akbat roshē mañ manī kāhoā raven 30  
 Bāzgān na bhorān, ladhārā āsā na deān,  
 Khai gwar gire, ārāwā khanān.'  
 Sai-chyār roshē chachroen trānaghā  
 Haptumī roshā bag jug-jāhā ghasā  
 Hawān mazen-nēsheñ lēravān jate Kotalā.  
 Chākur inām dātha Nāri go Sēvi shahrakā.  
 'Bhar, Mirāli, thai savzā thiraghā.' 37

## XIII.

## CHĀKUR AND JĀRO.

## I.

## CHĀKUR TO JĀRO.

Chākur shaihak gushi: Jāro rishāni giragh rosh gushi:  
 Haddeh khosh gushi.

O Mughal sanj Khān naryānā  
 Ahūā shēr gumbazēnā  
 Zēn trunden Ārabiya  
 Than̄k nazikhen biginār.  
 Dān mañ khārān hiyālē.  
 Rind manī khoheñ kilāt-ant,  
 Khushtagheñ Rindā galo nēst.  
 Hardo dēmā jān dāri.  
 Lēv chitoi kharoān,  
 Jāro di khārch kātār jukhtaghiyā

Gonī-ān bandān jathīyā  
 Brinjaneñ rīsh giptaghiyā  
 Haddēhā pha zor gipta.

13

## 2.

## JĀRO'S REPLY TO CHĀKUR.

Jāro Jalamb gushī: Chākur phasavē dāth gushi.

Gozh dē, O khandeñ Mazīdo  
 O Mazīdo, bangē hāleñ  
 Bangē hāl o bāz khiyāleñ.  
 Drogh ma bant, Chākur Nawāveñ,  
 Drogh ma bant, ki drozhī na bai!  
 Drogh azh dathānā darrā bī,  
 Azh zawānā bī sharrēnā.  
 Rāsteñ, O Mīr mangēhānī!  
 Rāsteñ, O Chākur Nawāveñ!  
 Maīn brinjaneñ rīsh giptaghiyā,  
 Azh mā phaweñ sāhe giptān,  
 Azh wathī gudī miyārān,  
 Azh khēnaghiānī shaghānā.  
 Roshē Haddēh o Shāho bidīthā  
 Dīr logh-an ma dighār-eñ!  
 Gon athī sandeñ khamānē,  
 Jābahe phur azh thangā,  
 Thēgh nokh-saj barākh ath,  
 Khārch kātār jukhtaghiyā,  
 Gonī-ān bandān jathīyā  
 Pha dil-kāmā khutho-khisht.  
 Haddēh ṭilhāna niyākhta,  
 Phopul o hīrān warāna,  
 Gwar janān chyār-kullaghēnā,  
 Gwar Chākur durreñ gwahārā,  
 Gwar Bānariā nēk-zanēnā  
 Thankeñ amzānē na nishta.  
 Haddēhā phol ma dighārā  
 Haddēh dighārā du-mardeñ.

10

20

29

## XIV.

## NODHBANDAGH SHA'R.

Nodhbandagh zar-zuwāl gushī : imar wathī sifāt khardē  
gāl gushī.

Kungurān, O Kungurān !  
Kungur jareñ brāhondaghān !  
Gālē gazīrān āvurtha  
Aiv phara haisī sarā,  
Choshā mañ gindān zāhirā,  
Zulm phara bēdādhīhā.  
—Drust dafā rish āvurtha,  
Nāmard rish jahl khutha  
Khond o khuriyān gwāh-khutha  
Chungē avur gaukh phadha. 10  
Mardā hawēñ vās na khuth  
Bēronagheñ mar gwar janān,  
Chosheñ kī chūrī kukkurē  
Jant-ī nasoā ma-sarā.  
Nindīth grēhī pha-gurā  
Āhān kī khashī phar dafā.  
—Go mā sakhīēñ mēṛaveñ,  
Go mā bakhīlēñ jhēṛaveñ,  
Jhēṛant o hanchosh gushant,  
Sutā karīrā rēs-dēant ; 20  
' Māl na bī pha Nodhbandaghā.  
Phul na-zāī ma mausimā,  
Shazhmāho phureñ nokh sarā  
Zāīth niyārī khuraghā.'  
Nī nādhān athant jaureñ badhān,  
Zī pha shaghānā na khafān ;  
Agh mā phaso phostī khuthēñ  
Māl cho mughēmā mēlathēñ ?  
Cho munkīrā yak-jāh khuthēñ ?  
Māl Muhammadē zir-ath, 30



Haft-sadh hasht-sadh goramā,  
 Bag girdagheñ bēshon athant,  
 Shartāñ na dātha hizhbarē,  
 Bhēdī rangoī bāyāñ ;  
 Azh mā na zītha kātulāñ  
 Bungāho grāneñ lashkarāñ ;  
 Dātha bi-nāmē Kādirā  
 Bi momin o whānindaghāñ,  
 Barā asīleñ dārgurā.  
 Sohva larīsāñ warāñ,  
 Biyāyant ghāzī whazhdilā  
 Whazhdil manī nām girant.  
 —Dādh na lēkhāñ chādharāñ,  
 Khēs go khawāñ o jābahā,  
 Mirsī mazaiñ-thapeñ lurā,  
 Ēshānā ghāziāñ barant,  
 Sārī kafochī sai-sadhī,  
 Phar yak shafā osāraghā,  
 Sohvi bi suwāliyāñ burtha  
 Domb gushokheñ lāngavāñ.  
 Jawāneñ sari Rabbā lavāñ  
 Shughrā hamē gāl khanāñ.  
 Chosheñ suwāliē miyāith,  
 Biyāith o ma loṭi amrīshā,  
 Kī 'Baufā go hāthinē khashā.'  
 Ē dādani chīe niyāi !  
 —Khaulē manāñ cho Omarā,  
 Cho Omarā khaulē manāñ,  
 Mañ bashkaghē band na bāñ,  
 Band biaghē mardē niyāñ !  
 Harchī ki khāi azh Kādhirā  
 Sadh ganj bē-aiv darā,  
 Zīrāñ pha rāsteñ chambavā,  
 Burāñ avo khārch sarā,  
 Nī bahr khanāñ go hādhirā,  
 Nēlāñ khanāñ pha phadhā.

40

50

60

Guḍā manī brāth bingaveñ  
 Brāzākht o brath māngēnavāñ  
 Kahr bant āptiyā girant  
 Mirāt milk johaghā  
 Nodhbandagh māl sarā.

71

## XV.

## DILMALIKH SHA'R.

Shartāñ malūkheñ Dilmalikh  
 Azh khēnagh o kivar āburtha  
 Brathī payāfeñ mēṛavāñ  
 Dimāñ Rindī dēṛavāñ.  
 Rindē janē 'Nākho' khanant,  
 Dāsā ma dastāñ dēant,  
 Rēmā malūkheñ Dilmalikh  
 Burī pha rēsheñ ḍaḍḍavāñ!  
 Nī bilāñ manī phadh-mozhaghī,  
 Thāseñ rikēf o doravī,  
 Ma phīsheñ sawāsāñ zom girant.  
 Manāñ kadro khumēthāñī niyath;  
 Mā dāthāñ pha sunyeñ phēshaghāñ  
 Bhēḍī rangoi bayāñ!

10

Rindā Hudhā Lāshār na khant.  
 Musalmāñ Hindū na bī;  
 Trag na zīrī kāfirī.

17

## XVI.

Shāhzād Chākur gushi.

Shē-phara Langāhāñ du-zahamēnāñ,  
 Nāhar o Kuṅgāñ sēr-tamāmēnāñ,  
 Dar-khafant Dodāi phara zahmā.  
 Thēgh azh savzeñ āmaṇā rastha  
 Mañ malūkī sar-khofaghāñ shipta.

Bakhmal o bulghār Harēvīyā,  
 Chhil hazār Rindān wa' sarā gon-en!  
 Khāi Humāū go sai-chyār lakhā,  
 Chaparī zorākh-en avur rājān.  
 Rosh dar-ākhta, phauzh phēdhāgh bī, 10  
 Urd Humāūnī bāz bē-ganjen  
 Lākari sāya sudhaven balān  
 Ma dighārā jāgah niyath phādhā,  
 Murgh ma balānī sarā nishtant,  
 Hanḍ niyath mardār o nariyānār.  
 —Gwānkh khutha wa'-rodheṇ damāmūān  
 Chhil hazār dāḍe-potraveṇ mardān;  
 Ma hiyālānī dil na chandēntha,  
 Phutureṇ Rind pha dapaghān khākhtan.  
 Ma Hudhā āmāne shumē bālādh 20  
 Gwar jan o thango-droshameṇ bachān,  
 Shart avur haisī choṭavā bīha.  
 Thāgwar ākhta go khāuli Turkān.  
 Manchiha jang go tūfakī thirān,  
 Pha saghārān sarocēn lilān,  
 Der na bīha dan-damā dhakhē,  
 Āf shīr bīha dan-damā nakhē,  
 Mā nazar khuth go rakhtagheṇ chhamān!  
 Urd azh chapeṇ phalawā phrushta,  
 Phrushtaghan rad-gālū Mīrāl hamē 30  
 Chund azh Mīra-nēmaghā khēntha,  
 Zor khutha Dillī phutureṇ Turkān.  
 Jug-jatha Māi Bānari Shaihak,  
 G'hor-khutha Rindān pahlavānēnā,  
 Phusht-khutha Dillī zahraneṇ Turkān,  
 Zahm-jathha Rindo bāragheṇ borān;  
 Phrushtaghan Dillī Turk harām-khoreṇ,  
 Ma lajjavā ālkāfān Balochiyān.  
 Hapt-hazār nar-shērī garākhēnthaī  
 Jahl jandarā malanā drushta, 40  
 Sai-sadh Rinda phalawā khushta,

Allano jangānī julav-gīra,  
 Allano gēdhī gwāth-sareñ syāhā,  
 Noh khushaintha go Nohak ākhta,  
 Balash sultānī sarā Mīrā.

Bērathā<sup>1</sup> Dillī koṭ hazār-ganjen

Odhā hasht-pahri dēravē dāthai.

‘Mār<sup>2</sup> karār bant o bor bi-sāhsār-ant

Gosh-numā sāhsārī damā nokheñ

Som-ish chi simāñ hukmāñ dir bant. 50

Mañ di go hazdah bingaveñ bachhāñ

Māndrī bāzār warāñ bhangā,

Lilēnāñ<sup>3</sup> drikhēnāñ sarī suhvāñ

Duzhmanī mardānī dil-phushtā.’

—Mard ki azh Sindhī phalawā<sup>4</sup> khāyant,

Chajuē Rāniyā payāfēnā,

Phrushtaghen Uchhī nuh-thaleñ bāhīñ,

Nēm-shafī kahreñ zārihāñ khilant !

Pha wathī khauliyāñ buzurgēnā,

Pha wathī lajjāñ hudhābundāñ, 60

Pha makho nilā phara dostāñ.<sup>5</sup>

Vēravāñ gudī mahrwareñ mor-ant !

Syāh manāñ boeñ lashkarāñ zīrant ;

Avr manī bāndhāñ amīriyāñ

Nēsteno pharwāh garz azh khasā,

Āñ Amīr gindī Chākura sāya ! 66

## XVII.

### RIND-DODAI-JANG.

#### I.

Bijar Phēroshāh gushī: sarī Phuzheñ Baloch gushī.

Gagar aṛhat bahant shafī phāsāñ

Māñ manī Bijārī bunīndiāñ,

<sup>1</sup> Or giptai.

<sup>2</sup> Or Hot.

<sup>3</sup> Or Mēlaven.

<sup>4</sup> Or nēmaghā.

<sup>5</sup> Or jannat-suhrāñ.

Niñ na nindāñ ki dēm-bazeñ halkai ;  
 Mañ rawāñ odhā nangareñ Brāhim,  
 Nangareñ Brāhim go Muhammadā  
 Wārth sharāvā ma kadahēā zaren  
 Wār' sharāvā, dā' manī bahrā  
 Agh phara rāzieñ-dilē dāthaish ;  
 Nahi tha Rind na bī, Dodāi manī brāth-eñ ;  
 Khoh na bī, Hindustāñ rivāyat-en ; 10  
 Sindh na bī, Phailāvagh manī jīdh-eñ ;  
 Chāchara soreñ āf manāñ dost-eñ,  
 Māñ manī bachāñī dafā whash-ant  
 Dīr-ant azh Turkāñī hawāñ lat-āñ.  
 Pha mawālīāñ Sindhri jawāñ-eñ  
 Āf baz-eñ o bhang arzāñ-eñ  
 Dār loghāñī gwarā bāz-eñ ! 17

## 2.

Babar Sohrāb gushī : Dodāi gushī.

Hāzhava sar ! ki chē gon-dātha ?  
 Āñ mazeñ-thapeñ thēgh māt-āyañ,  
 Thīr mañ ālaen-kashē gwāh-bant,  
 Gondal mārē khad-khanant jāñā  
 Dast Rindāno bāragheñ borāñ.  
 Thī-phithī roshē drogh ma gardāñē  
 Go medhīr o sardārāñ sakhiyēñā  
 O kalātāñī gardaneñ shāhāñ.  
 Ē havar charī ranjaveñ mardī  
 Ākhtaghā gēdhīā gidharāna 10  
 Ākhtagho mēhmāñ manī thēghē  
 Thēghavo Bijar jadha savzeñ.  
 Zāñ kī jāñbozh bāz-athāñ jāñē !  
 Phur niyath mañ roshāñī kaṭor zareñ.  
 Gwāh manī Jongo-eñ manāyāñī,  
 Pha chī rangī bālādh manī dīthāi !  
 Drogh na bandīth ki khār mardāneñ

Mēdhīrī sālokh droshamen bachhī.  
 Mañ wathī jangānī kalā gīre  
 Girdagheñ bagānī phanāh mīr-eñ 20  
 Rakhtagheñ chhamānī charāk-nīr-eñ  
 Phāṭhanī brāthānī sutum-zīr-eñ.  
 Nīn ishtom, ki āhirī bīṭha,  
 Zyādhahēñ matāñ thēzhaghī shīṭha,  
 Hūr manī nighrān o pharēshānēñ  
 Taṅgdilā roth go daz-gohārahkhañ ;  
 Māhaur go ambrahāñ na gwārentha,  
 Go wathī nākhoā khavihenā! 28

## 3.

Jongo Ghulāmo gushī : Babarār phaso dāth gushī.  
 Jī zirā māhaur basthagheñ nodhāñ  
 Kauñsh pha thalānke barāñ burzā,  
 Gon-dēāñ honiāñ risālatāñ :  
 O manayānī Babareñ Sohrāv !  
 Sindhā go shorī manāñ shastē,  
 Gwāhiyā gālāñ azh mana phursē.  
 Gwāh hamānh-ant ki azh phadhā dārant,  
 Mohri vāgāna na gīnārant.  
 Mañ phara chīā aiv khanāñ, Hānā ?  
 Dodāi yarangeñ bahāzur-āñ 10  
 Lāsh ki shāirāno salāhānant !  
 E-kadar mālūm-ath manī hathā.  
 Tho am-rikēfiyā go ambalāñ khākhtē,  
 Yāzdaho yarang bahāzurāñ,  
 Mañ dilā niyato murād ēsh-ath  
 'Sh-ē-pharī g'hānoē bi-gardēnūñ !  
 Tho gwar-ākhto ki zīth phadh-khisthē,  
 Tharā doṛ-khutha Rindī sudhavo balāñ  
 Duzhmanī chāmpola hawashēnā.  
 Tho mayārē ma dambaghāñ zurtha 20  
 Nangareñ Phēroz rana roshā,

Tharā drap azh Shaihak lurā bītha,  
 Mēhlav shēr-bhīm hudhābundē,  
 Sar azh sēnsārān na phārēzthē,  
 Azh daryāyānī lahar thēlānkān,  
 Tharā dar-burtha Māchhiyān hariyēnā!  
 Cho thav-ē mahlij ēr-khasheñ warnā  
 Bāzeñ gwar Bijarā varyāmēnā.  
 Mañ hēl Bijar māhزابā sahiyān;  
 Nēñ pha-guzār thāri-mādhaghān zīrī, 30  
 Nēñ shahr-lokān, bahranī tāzī;  
 Whard bawarant bingaveñ hot-ant.  
 Sambar o sīr manahā rāz-khant  
 Shimbarā jānī sar-jamē khāyant,  
 Āñ khavāhā ki mañ gurā shēf-ant,  
 Phēshā thāi nākhoā gwarā dāthēñ,  
 Dāina azh hamā chītā khotaghē ēr-eñ! 37

## 4.

Hairo Mandos gushī: Dodāi gushī: Bijārār phasavā dāth, gushī.

Thēgho arjalā naptēnā,  
 Mañ dostī lurā savzēnā,  
 Dāi bi kaḍanā zivirēnā,  
 Zar-zireñ rahā āman dai,  
 Jukhtā bandī pha gahniyā,  
 Goā go rahā phārēzī!  
 Phaighām ākhtaghan Rindānī,  
 Mēlav-chādharen mardānī,  
 Rindān zahm-janeñ phādh-ākhta,  
 Nāmē mar-khusheñ Bijareñ 10  
 Vādī go Malik Sohrāvā!  
 Bāndāthē Hudhā chosheñ khant,  
 Phauzhe chīthagheñ jumbēnūñ  
 Zardeñ dīgar o bānghawāhe.  
 Dāne darkhafūñ sarāeñ

Rekhī dāmane dīr-pāndeñ ;  
 Ganjī rohṛī phēdhāgh būn,  
 Rind Dodavā mēṛēnūñ.  
 Mat-gēghūñ gēcheñ warnāyāñ ;  
 Nāthū mal bigipt Shāhzāda, 20  
 Miskānī Walyā Chatāyā,  
 Shambo shavgureñ Shorānā,  
 Mādan Allānā gurdēnā.  
 Ipti lashkaro grāneñ phauzh  
 Āf-banavī mām-āyant,  
 Hoshagh chof-khanan' āptiyā.  
 Mañ go bahirānī syāhā  
 Dast-nēzagho Lakīyā  
 Pholān o khushān Bijarā  
 Phuzh sohavo sardārā ! 30  
 Bāshānti thufākh hanchō bī  
 Phadā' pha phadhā, mēṛēnāñ,  
 Jadhhi mēlavē gon-gēzhāñ,  
 Dastā mañ gwarē phirēnāñ,  
 Thēghā mañ sarā bhorēnāñ,  
 Chonān ghut-khanāñ katārā  
 Biroth dan birjakā rādhēnā,  
 Rāsteñ dast manī honē bī !  
 Bijar azh kulung-zēnā  
 Wafsi ma phirē shāmī bī ; 40  
 Ya-mar azh mano hindiyā  
 Ziri jābahā Rindiyā.  
 Sobhā pha thufākhe kaṭi !  
 Ahdhān gwar janāñ dēr bandī,  
 Sath nishtagheñ dīwānā,  
 Mā Hairo Tāsoānī khushta,  
 Phāgh bīravē granch bastha  
 Thūnī Dodavē chandēnthā. 48



## 5.

Bijar Phēroshāh gushī; sarī Rind bādshāh gushī.

Nishtaghant sar ma Sindh hazār-ganjen;

Khīhavā Lāl Mandavo shāhī

Azh sharābānī zyādhahen chārān,

Kaif go mājūnā girākhēnā,

Go naren Rind bāraghen borān.

Jēhalen chārī bi-shākārthan',

Jēhalen chārī whazhdil khākhtan',

Whazhdil khākhtan' azh hasadīyān,

\*Gon saro phirī phrushtaghen tālān;

Chosh ma diwānē hawāl dāthaish :

10

'Chārithon sarhad mazār-bauren

Basthagho nēshen lēravē pēden,

Go sarīn āho āsineh mēhān

Jongalā māho māghamī gipta.'

Shodh raptūn mañ Sindh hazār-ganjen

Phar wathī gwashtiyā khudha Hānā

Hājihānā go bāraghen borān,

Ghāzihānā go phaldahen malān.

Dodāi zorākho bharjalā.

Bor Hairo Tāsoānīyā

20

Sak-ath pha shāroān badhānīyā

Nīmcha Nāthoā jadha naptē

Sar azha zong māvhalā khenthai.

Dar-burtha Māchhiān hariyenā

Tēk go dīr-nyādheh Namurdiān.

Mēravān sultānē amīr nindant!

Jām Samāil, ki azh mana phursē,

Babarā dar-gēzha azh loghā;

Thī-phithī roshē drogh ma gardānē

Go mēdhīr o sardārān sakhiyenā

O kalātānī gardanen shāhān.

31

## 6.

Hājihān Ghāzihān gushī: Dodāi gushī.

Shāhī durangeñ bangulān  
 Bilē' zāfi wazwazān!  
 Dard ma-sarā gēzha manān.  
 Thafsī manī jāñ malighī  
 Kuṭho kahireñ hangarī,  
 Momī hal-bīṭh o rishī  
 Mañ narmagheñ phairāwanā!  
 Phairī hawar bīṭha manān  
 Jaureñ hasadī ākhtagant  
 Bozhī jahāzāñ ārthagant, 10  
 Thankeñ thirāñ gināshtagant.  
 Har mar ki ākhta hasthaghā  
 Azh shakaleñ gino srafā,  
 Mēhā hamcho hum khuthā,  
 'Zithēñ gwāzēne' zirā!  
 Azh paṭṭanā āñ dēm khafīth;  
 Khoshtī phara jaēzaghā,  
 Lahmeñ ghamānī khashaghā  
 Munsīr hadā chundaghā.'  
 Bēlāñ, shawā yakhtiyārē khanīth 20  
 Mā ahdh go sarīnhā basthaghant  
 Chalī sarīnh bēchāragheñ,  
 Laḍī dighār nēkāmilen  
 Mēhāñ ma-nyāmē janāñ!  
 Bijar na-dārī azh-phadhā  
 Khāīth phara mēṛēnaghā;  
 Gistādh pha-dēmā darkhafāñ,  
 Zandēñ naryānā gwar janāñ!  
 Bala-khashā mēhmān khanāñ  
 Thēghā hamāñ hanḍē janāñ 30  
 Thēgh bigipt zēn-khodhaghā,  
 Zhīl-bī ba chaukh o gandanā,

Hākhā zīrī pha-dafā  
Matteñ manī baḍēravā  
Pha Hairo zar-mushteñ lurā. 35

7.

Bijar Phēroshāh gushī.

Charant jhur gard o ghubār  
Sindh gwaren bāhn davār  
Tandī tēkān dāthagħant  
Āso ladhī bungiptagħant.  
Bungiptagho giptaish jihān  
Pha thosaghā bahmanthagħan.  
Phairī gwashta Allānā  
Kind khaviheñ wāzhahā  
‘ Bijar agha jawān khanē,  
Wāmā phara bēhī dighār, 10  
Honā phara lāfsērihā,  
Azh bandanē rājā ma-zīr,  
Honī hudhābund zahraneñ  
Hot go travokheñ markhaveñ.  
Roshē ki sandāyān tharā  
Bē-hīdhagheñ hon sarā.  
Hairo mazañ-awāzagheñ  
Ya-mardaghī mattē nēn  
Sadh-mardaghiyē manganā,  
Jath lawāshī duzhmanān, 20  
Pha arjaleñ thēghī-rahā.  
Bi-mān ki noshān giptaghān  
Brāthī jaghar burēn ghamā!’  
Hairo, rusūlo ummat-eñ  
Tahkīk ziyāratē khanān,  
Mañ dī na ’shān druāh rawān  
Azh Hairo drīnī khanavā!  
Mēhr khath Muhammad Mustafā  
Sobh-phirā bashkī manān,

Hardo ravūn ma ān dunyā. 30  
 Hūrān gindūn jukhtaghā  
 Haudh kauṁsarē joē sarā! 32

## 8.

Babar Sohrāb gushī: Dodāi gushī.

Bijar! aghar jawān khanē,  
 O Hān! aghar jawān khanē,  
 Biyā, o Malik Sohrāv bigind.  
 Pha sai-pharān hāmī bī,  
 Ān mozhaghī phādhān bichukh,  
 Bilān tha hākheṁ ban baroth,  
 Rīsh bi-dighārē phadh-khanant,  
 Hai bil! 'sh hamē dēhā baro! 8

## XVIII.

## DODA O BĀLĀCH.

## I.

Gokhān nek-zanē Sammīe  
 Bāuṭhān gwar Doda,  
 Rāmanēn ghar warnāe  
 Gokh-ish dīthaghān Sammīe.  
 Mīrāl-potravān jumbēnthā  
 Na-hakk phadhā rumbēnthā  
 Dhā ārthaghā goilē.  
 Doda wapto whāv bīṭhā,  
 Māthā phādh-khutho sīmenā,  
 'Nuh mām tharā lāf-khuthā, 10  
 Sai-sālā tharā mishēnthā,  
 Tho gokhān go khanē gōālī,  
 Ān-kī cho wath-eṁ sāl-phādhī?  
 Hai gokhān sar-jamī biyārē,  
 Hai wathī choṭavā zyān-ārē!  
 Wasīā mazeṁ-shānēnā

- ‘Ān-mar kī kha<sup>n</sup>an’ bāuṭhān  
 Roshā na-rēshān’ whāvā.’  
 Doda nangaren phādh-ākhta  
 Surkhangī hamē ‘uzar gipta : 20  
 ‘Bānukhī sarī sārtheñ āf  
 Mēsheñ dumbagha mahēlav  
 Līti ma jhāzī sarakhān,  
 Dātha pha dili rāziyā  
 Dān ma thīraghān lākhēnā,  
 Āf ma pachhamī koḍiyān.  
 Wakhtē pakar-eñ Dodārā  
 Ma syālī shiddata shāroān ;  
 Ān rosh maroshī ākhta  
 Jāhe gon-khafūn gokhānrā.’ 30  
 Jahl digumbadhān jārenā  
 Syahāf thankhē guzān  
 Garmāf gwarā phādhēnā,  
 Doda nangaren gon-khapta ;  
 Hālū jatha warnāyā  
 Māthī sar-tamā bachhā.  
 Doda ārthai Liṭiā  
 Wath go ‘Umarā Jāmēnā  
 Surkhī sawakh-gāmēnā.  
 Pahnādē jatha warnāēnā 40  
 Doda azh phurang zēnā  
 Khapta ma-phirā shāmayā  
 Wath go ‘Umarā Jāmēnā,  
 Phādh go mozhaghān lalēnā  
 Dast mundriyān jārenā. 45

## 2.

Bālāch Hasan gushī : Gorgēzheñ Baloch gushī : hon-  
 gīreñ Baloch gushī.

Syāh-khodh Bīvaraghā bizīr  
 Mondar khizān kham-akulath

Tiflī azh aghlā sar-shutha !  
 Khākhto hawān gokh jathant  
 Phārat Dodāē charant  
 Mīr Hamalī rēkh sarā.  
 Whāntkār khishtant zahrēnā  
 Ān shuptaghā bauren mazār.  
 Mārā o shawārā, o badhān  
 Chosheñ badhānahe niyath 10  
 Giēsh mālī lēkhavē !  
 Shawā dīthe ki Doda zahren-ath  
 Ān shuptaghīyā ākhtaghath  
 Ma narmagheñ jāgah niyath.  
 Shā mal khash o khuptān jathen,  
 Hon pha dafā gulgul khuthēñ.  
 Dodā biyākhtēñ pyādthaghā  
 Go phādḥ lāleñ mozhaghāñ.  
 Doda thaī khorī khushagh.  
 Tho khushta manāyānī Rāīs, 20  
 Chandrām, hoteñ Kāwarī,  
 Jangānī sar-drañzeñ Rāīs,  
 Tho khushta, phadhī chindr na khuth.<sup>1</sup>  
 Dodā ! Thaī mīrī salēh,  
 Thai sanj o salēh sultānfareñ,  
 Tēkāñ phulī bahr khuthant,  
 Hol dabaviyāñ burthant.  
 Mañ dēravāñ dast dast athant,  
 Khāḍāñ pha-rashēf dīthaghant,  
 Añzī shi honā grēthaghant, 30  
 Khofagh saro jīgh khatik  
 Ma wazwazāñ mēnthaghant.  
 Shawā ki hamē maṛ khushtaghant  
 Zānāñ Baloch be-wāzhah-āñ,  
 Charāñ khāyāñ azh darā,  
 Borāñ gindāñ bukhtaghā.  
 Mān-ravan' shēr khashtaghā,

<sup>1</sup> Some of these lines are repeated in the following poem, ll. 26-29.

Bachhān gindān shēngalā  
 Whāvā ravant roshā sarā  
 Dost na randīth māfarān, 40  
 Zhing na khant khofagh sarā.  
 Thafsī manī jān malighī,  
 Kuṭh o kahireñ hangarī,  
 Momī hal-bīth o rishī  
 Mañ narmagheñ phairāwanā.  
 Nindān jhērān gon dilā,  
 Dil cho jawāvo dā manā,  
 ‘ Bālāch mazār, istēzagheñ,  
 Āñ zar ki Bīvaragh zurthagant  
 Āñ phuleñ gudh o khēs na bant ; 50  
 Baj o Horāsānī khawāh  
 Bāz dādhanē bashk na bant !  
 Chilak manī baḍēravē :  
 Dodā zar-mushteñ lur-eñ  
 Hoteñ Rāis shihan-eñ  
 Mañ Bīvaragh sāndī gardan-eñ !’ 56

## 3.

Bālāch gushī : Bīvaraghār phasavē dāth gushī.

Khoh-ant Balochānī kilāt,  
 Āñ bāñ azh bāñzgīrāñ gēh-ant,  
 Burzeñ hashī hamsāyagh-ant,  
 Ambrāh bē-rāheñ gar-ant,  
 Āf bahokheñ chashma bant,  
 Khoḍī phīsheñ khundal-ant,  
 Nishtējan kharkāvagh-ant,  
 Bauf dighārī thahtagant.  
 Bor main swētheñ chabav-ant,  
 Mañ bachh gishēnē gondal-ant, 10  
 Mañ zāmāth shileñ khanjar-ant,  
 Mañ brāth thalāreñ ispar-ant,  
 Mañ ārif mazen-thapeñ lur-ant.

Mākḥ o Nakhīfo raptaghūn,  
 Zī bēgahī ēr-khaptaghūn,  
 Halkā mā ditha shā'irē  
 Sha'r-gwashtano kīmāngarē.  
 Mā majlisē gwandē khutha  
 Sha'r shā'irā nokhē jathā,  
 Bīvaragh shaghānē gon-khutha. 20  
 Bīvaragh! Thaī aghl ma-sar-eñ,  
 Jistagh Balochī cho nēñ,  
 Hapten manī hon gwar-eñ,  
 Shāī bingaveñ brāth takar-eñ;  
 Summēñ, Dodā, gwar thav-eñ  
 Chandrām, hotēñ Kāwarī,  
 Totā, miskānī Murid,  
 Jangānī sar-drañzen Rāīs.  
 Tho khushta, phadhī chindr na khuth? <sup>1</sup>  
 Jangē na dāthom tholaghī, 30  
 Shērī bhorēnthom badhī.  
 Na borē gon-eñ dah-sadhī,  
 Na lashkarē grān o bazī.  
 Mañ phar wathī haisī sarā,  
 Har-shaf, cho Bashāmī dradhāñ  
 Bandāñ khāyāñ pha mīraghā.  
 Thaī warnā ma kullāñ waptaghant,  
 Go durreñ gulāñ whāv bithaghant,  
 Bor hazārī basthaghant,  
 Shēr manahā ahēzaghant. 40  
 Bīvaragh! gālāñ na zāntkārē gushē,  
 Ma mēravāñ hamchosh 'shē,  
 Ki 'Bālāch maut azh Kādhīr-eñ  
 'Nimon roshē azh man-eñ.'  
 Bīvaragh! chosh ki thavē bāñzīgareñ  
 Chandī Nakhīfo lurā  
 Khushta pha zoreñ Kādhīrā  
 Wārtha pha thēghāñ rahā? 48

<sup>1</sup> See above, XVIII. 2, 21-23.



## XIX.

RĒHĀN SĀLO SHA'R.

Zī khākhtān pha mādanē rāhē  
 An shikārānī hoshēnthagheñ syāhi,  
 Syāh trufāno mañ nigoshāna  
 Raptaghūn kūriyā shamoshāna.  
 Nīn kī ma dīreñ ulkahē khākhtān  
 Trētthāuñ miskānī Sahāk syādeñ,  
 Ma palatrī go bochanā bastha  
 Jām Sahākā gon rētagh pānda.  
 Mā dil-dard go popalē proshta  
 Shihana gorkha-ē sareñ charitha, 10  
 Ma hair-hawāl dātho hair-hawāl gipta.  
 Hāl mār phēshī Jām Sahāk bītha  
 Gwashtai 'Thaī halk madērien bunīndānē  
     Khapta go khārien Sālo lāleñ.'  
 Dard ma laughāreñ sarā khaptaī,  
 Mañ duā khuth ba sokhtagheñ zirda  
 Thau niyāyathē Jām Sahāk syādeñ,  
 Thau niyāyathē mā ma trētathom,  
 Azh thau gwar hīrtheñ hāl ma girathom ;  
 Maiñ goram syāheñ gokh kauliēñ 20  
 Mēgar suhr-gosheñ gurāṇḍ shāhai,  
 Kārch kātār, maiñ thēgh khurāsānī,  
 Syāh gon mochī-dokhtagheñ sanjā,  
 Bandagh mañ āzād khuthūn chulhe,  
 Hīng azh grāneñ dorokhān dar-shodh.  
 Syāh gon chābukān talor dātha  
 Nīn kī gwar kullānī gwarā khākhtān  
 Akhta go loghānī phadhā nishtān.  
 Dēr na bītha kī hoe! hoe! rustha,  
 Hīngē pha loghānī phadhā khashta-ish 30  
 Syāho morbandeñ chotav zhingeñ.  
 Has azh kunjī gardanā khashta-ish,

Gosh-bunānī phārēstagheñ gird-durr,  
 Thangaveñ nath azh shēfogheñ phonzā,  
 Azh piyāfeñ murdānaghā mundrī;  
 Go bochanē koroweñ rawāñ bīṭha,  
 Grēāna māṭh, grēāna wasī,  
 Grēāna brāṭh, grēāna kaulī.  
 Mā dī chon bashāmī jhurāñ gwartha  
 Mañ barothāñ brinjaneñ rishā. 40  
 Dāhin, o warnāyāñ gishēniyāñ,  
 O mughēmanī bīrsareñ bachhāñ,  
 Daz-rasā bālādhā ma ranjēñ;  
 E dunyāi mā raptaghā dīṭha  
 Phairī go bēb-bānukha rapta. 45

## XX.

## BIVARAGH O GRANAZ.

Bivaragh Bahār gushī: sarī Rīnd gushī: wathī askī  
 sha'r gushī: Badshāhzādī khārīṭh gushī.

Kandahār bāgh-eñ yamarā gāhē  
 Bādshāhānī hand jāgahē.  
 Julgavī golāñ khākhtāñ pha rāhe  
 Tākcha phēdhāgh bī amul mähē,  
 Main ājizeñ rūhā ishta ya dānhē  
 Pārsī lafzā gwānjīṭha Lālā,  
 'Biyā shitāviyā go hamē bālā,  
 Go saghārā o sacheñ dhālā.'  
 Raptaghāñ hīlā Hudhāiyā  
 Go wathī malā Bādshāhiyā; 10  
 Dāṭha ma yāsin karā sakeñ  
 Zorī yāsin Rabb isrārā.  
 Raptaghāñ muhtājeñ dilo thārā  
 Sik wa dost thangaveñ hārā;  
 Mal mā mārī bunā bastha,  
 Mā chaṛhāna pha āsineñ mēhāñ.  
 Ākhtagho mahal bānukho dīṭha

- Whazh-diliā ma thangaveñ khaṭā.  
 Havshav o havrosh go mīr-janā nishtañ.  
 Gwashtaghā lodokkhā janāniyā 20  
 Suñh o sartāja amsarāniyā,  
 ‘Bivaragh! vaḍērā manāyānī  
 Go mā manī shāhe dostī-eñ sakeñ:  
 Gind, nawāñ dāhā gīr innāngāhā  
 Mārā har-dunāñ nēlīth zindagho durāhā.  
 Agh tharā mardē bēdaghe mān-eñ  
 Māra wathī dēhē dar-baragh jawān-eñ.’  
 Mañ wathī dost gwashtanāñ zānthā,  
 Ishtaī māl go thangaveñ khaṭā.  
 Nīn ki mā māri bunā khākhtāñ 30  
 Mal azh māriyā bunā bokhta,  
 Dost ma syāh munḍhavā nyāstha.  
 Dēm avo Bolānā phadhā dātha  
 Khākhtāñ ma Sēvī gaṛheñ koṭā.  
 Gwashtagha lodokkhā janāniyā,  
 ‘Bivaragh! vaḍērā manāyānī  
 Thau manāñ gwasht “manī dīrsareñ fauj ant”  
 Thāmāñ thaī Rind bahranī tāzī?  
 Thāmāñ thaī mīri majlisī warnā?’  
 Mā jawāv chārēnthā wathī dostē, 40  
 ‘Chhil hazār Mīreñ Chākura fauj ant  
 Sī hazār Gwaharāmē lureñ-thēgh ant.’  
 Gwashtagha Grānāzā janāniyā,  
 ‘Khai-eñ thaī dost, khai-eñ thaī doiman?’  
 Mā jawāv chārēnthā wathī dostē,  
 ‘Chākur maīñ dost, Gwaharām maīñ doiman.’  
 Gwashtaghā Grānāzā janāniyā,  
 ‘Bārawūñ gwar Gwaharām lureñ-thēghā  
 Chākur wathī ārām na khandh loghā.’  
 Khākhtūñ gwar Gwaharām lureñ-thēghā 50  
 ‘Gwaharām! vaḍērā manāyānī!  
 Khaṛ na khaptaūñ dañ thau dānī,  
 Goneñ āwārē bādshāhāñ.

Agh manān dārē, mañ gwar thau nindān;  
 Agh na dārē, mañ thī-phirē gindān.'  
 Trād khutha Gwaharām luren-thēghā,  
 'Biyā, durshād ākhtaē! Mir Balochānī,  
 Go wathī dostā khair o amānī'  
 Wath kharo bitho hand mār dāthai  
 Wānd khuthai mīrī chhajav mahalē. 60  
 Dāthaghā khaṭ nyādh palangānī,  
 Zareñ khodī tālān suhrānī,  
 Azh-gurē khākhātān tāl pulānī,  
 Azh-gurē khākhātān sīh kavāvānī,  
 Azh-gurē khākhātān dung sharāvānī.  
 Nēñ māñ wārtha nēñ mañn dostā;  
 Gēshtar bhitānī bunā rēkhātān,  
 Khamtir ma tālānī thāha khishtān.  
 Gwashtaghā Grānāzā janāniyā,  
 'Bivaragh, shawā Lāshār-ē, ē hawar chon-en? 70  
 Chitr nindē dī ghusavē gon en?'  
 Mā jāwāv chārēnthā wathī dostē,  
 'Mañ na warān ki nimak jawaiñ neñ,  
 Hawān nimaka roshēā harāmkkhor bān'  
 Gwānjithom bakhalē azh ān shahrā,  
 Minminē ākhta mañ hamān pahrā:  
 'Thau warē, chīe phar thau biyārān.'  
 'Biyār khāi būān kī man-ē noshān,  
 Biyār hamān jarān kī man-ē poshān.'  
 Hapt hazhd rosh nyāstaghān darzī 80  
 Hapt-sadh zarē bithaghān karzī.  
 Trān-khutha Gwaharām luren-thēghā,  
 Kāshide shastāthai hamān gēghā,  
 'Chākurā mālūm khān waliyēnā  
 Sardār nēñ kī lēv-e, nēñ kī chhoṛavī khār-ē,  
 Bivaraghā lētēnthā mazen bārē,  
 Badshāhānī gon-en āwārē.'  
 Urd azh Bolān dafā gwasthant  
 Jāh na-en tambūān amīriyān.

Āsitha rosh go thangaveñ burjān, 90  
Sar-khutha Mireñ Chākura urdān.  
Trān-khutha Mireñ Chākur Gwaharām,  
Khashtaghant Rind bahranī tāzī.

‘Barawēdh, hamē urd sargirā, tharē.’

Bīvaraghā gwashta ‘Mā wathān chārī.

‘Sai-shaf o sai-roshā khabardārī.’

Raptaghān hīlā Hudhāiyā  
Go wathī malā bādshāhiyā ;

Akhta go urdē sargirūn gipta,  
Mal mā urd-phalawā bastha, 100

Dātha mā yāsin karā sakeñ

Zorī yāsin Rabb isrārā,

Raptaghān mā go jauñharī thēghā,

Akhta go tambū kinār githum.

Dīthaghatthān Jāgo Khān bi Turkēghā—

Ma wathī miyān jauñhareñ hindī

Chonān ma bē-chindra chaghal dātha

Gwastha cho grandokhān samīnēghān.

Sāh-burtha Shāhā maīn rāh churiyā.

Buriṭhūn tambū tanān sakeñ, 110

Sar wathī mīrī khofaghān gwazēnth,

Ākhta go urd bādshāh dithom,

Turk khatānī sarā whāv-eñ.

Gipto mā dastā Turk hāghā khant:

‘Mañ humān Bīvaragh-ān kalāmānī,

Azh mā gwar kāre bītha shaitānī.

Bashkagh mirāteñ bādshāhānī,

Agh na bashkē kār thaī dastā-eñ,

Ān-eñ thaī thēgh, ēsh-eñ maīn gardon.’

Gwānjithant jawaiñ mar phara trānā, 120

Dañ-damē gwandē trān o trān bīthant.

Bashkithaī tāziē grandokheñ

Main jān go paṭān suhr khañainthaē,

Phaṭithant tambū tanañ sakeñ,

Urd pha Bolān phadhā garthant.

Khākhtān dan Sēvī garheñ koṭā,	
Hāl mañ Rindī mēravē dāṭha,	
Neñ manāñ mardē thoravē bitha,	
Neñ Rind pha grāneñ phīhanē dāṭhant,	130
Neñ Lāshār pha jangā na miṛēnthant,	
Whazhdilā nindāñ gon wathī yārā	
Mañ lēv go dost thangaveñ hārā.	132

## XXI.

## FRAGMENTS OF BALLADS

## I. a.

Kird, Gabol, Gādahī,	
Kāhān Tālbur, Marī,	
Buzdār no haḍ-kharē,	
Drustāñ ghulām ath Chakurī.	
Mai Bhānarī bashkāṭhaghant,	
Sar-shodh roshā dāṭhaghant,	
Māi Bhānarīā bashkāṭhaghant.	7

## I. b.

Kird, Gabol, Gādahī, Pachālo,	
Tālbur, bēwākeñ Marī,	
Drust ghulām-ath Chākurī.	
Bhānarī bashkāṭhaghā	
Dāth na zurth Hudhāiyā.	5

## 2.

Zī ki chi Mēdhānī thar khākhtē,	
Sukhta-lingī o bauhar-jathīyā,	
Sar gwara Mireñ Sālīnhā bitha.	
Phusagho azizē nighāh dāshtē,	
Dāthāi dābānī Madho lālēñ.	
Daur Madhoā go Dodavā ditha,	
Pha jana sāngā mar Baloch bitha.	
Jaṭ-Jaghdāl mard bē-khasē,	

Ma Arandā khoh bunā wasē,  
Kismatā sardār bīthaghē lasē. 10

3.

Balochānī ākhtaghant wākyā phadhā  
Gwashta māiyān 'Main hudhabund gon-khaptaghant.'  
Jāro, Rēhān o Hasan sānī bīthaghant,  
Bor-izh ma lajjānī katār dāthaghant,  
Pyādhaghān phādhān takht Shorān ākhtaghant. 5

4.

Ḍombkī Ḍomb kasthareñ brātheñ,  
Ḍomb charah-eñ, Ḍombkī chhāth-eñ ;  
Ḍombki riḍ shīthagheñ phuzh-eñ.  
Shāhī manī hapt-phusht zaghāth-war-eñ,  
Kird manī bēlānī balā-zīr-eñ,  
Shēr manī zhāngokheñ khar chukh-eñ! 6

XXII.

MURĪD O HĀNĪ.

Rindē kachahriē khutha  
Mīr Chākurā kull bunā.  
Gwashta Mīreñ Chākurā  
'Doshī girokh choñ-barāñ?'  
Khasā gawāhī na dāthā.<sup>1</sup>  
'Sardār, neñ ki jhur-eñ neñ jhamar-eñ,  
Bād azh jhurāñ thāmā girokh  
Zaghareñ zamistānī shafē?'  
Gālē Murīd dēwānagheñ  
'Sardār hamārā ma khat, 10  
Mañ ki tharā rast gushāñ.  
Agha jān mard khusht<sup>2</sup> na bīth,  
Rāsteñ nishānā rāst dēāñ.

<sup>1</sup> Or Khasā na dātha shāhidī.

<sup>2</sup> Or khushī na bē.

- Doshī girokhān saī-barān.  
 Saimī barā shēnkeñ jatha,  
 Dañ dubarān shamāl khutha.  
 Gālē Amīreñ Chākurā,  
 ‘Bhalo! Mubārak phusaghā,  
 Go nā-rawāeñ kissavā,  
 Go Chākur māheñ jānā.’ 20  
 [‘Hēkāīē zīth rawān  
 Dīrbāne mulkē khafān.’]<sup>1</sup>
- Khashī Mubārak litira  
 Jatho Muridā sarā;  
 Gwashtai, ‘Bil o Murid  
 Badh-khārī o badh-failehā  
 Go Chākur māheñ jānā.  
 Chākur badheñ mardē niyān,  
 Gwānkhā hazār Kind charīth  
 Poshīda go zandēñ naryān.’  
 Gālē Murid dēwānagheñ,  
 ‘O sharreñ bāwā manī! 30  
 Ān Chākur-eñ mañ Shaikh-ān,  
 Mañ dī badheñ mardē niyān.  
 Ān go hazārān charīth,  
 Mañ go wathī hamzādaghān.  
 Sharreñ na dīthai dost manī<sup>2</sup>  
 Mārī ludokheñ parī,  
 Kilēñ sarā bareñ kullā  
 Shahr janikh wa dēravā,  
 Hānī go bēdosheñ gudhān.  
 Ē dī manān, ki phē-wāth-ān 40  
 Ma charaghān gār khuthān,  
 Mañ dañ kurān dañ wathān,  
 Ma nēl o zinzīrān niyān,<sup>3</sup>  
 Ma daz-kilāteñ āsīn-ān.

<sup>1</sup> These two lines placed here, as given in Leech's version, belong to a later speech of Murid's, and I have inserted them after l. 55.

<sup>2</sup> Or Jawān-eñ na dīthai somarī.

<sup>3</sup> Or mañ nēlo gatiyān niyān.



Lohār pha bāsā phadeān,  
 Go dakhanē gwāth-dafān,  
 Phacho manē dewānaghān.  
 Pha mā miyārē thāvdān,  
 Mullā go bāzeñ khāghadhān ;  
 Mālā maīñ haufā nēñ. 50  
 Mullā munshie na bāñ,  
 Mākḥ namāzā na parhāñ,  
 Dast basthagh o sirē bukhtaghā !  
 Guḍ azh Muvārik litirā <sup>1</sup>  
 Kaul-eñ kī tharāshāñ choṭavā.  
 Hēkāiē zīth rawāñ,  
 Dīrbāne mulkē khafāñ,  
 Mīrī salēhāñ ēr-khanāñ,  
 Jāñ karākoheñ gudhāñ.  
 Ēshāñ deāñ Mīr Mandavā 60  
 Hāñī sultānē phidhā ;  
 Hāñī sām̐bhī khēghadheñ  
 Azh nodh-nambī o jhurāñ.  
 Pharkālāv pha Aliyā,  
 Dast-khamāñ pha Īsiyā,  
 Borāñ khilāñ basthīghā  
 Kull lāfā āhēzaghā,  
 Bilāñ pha Mireñ Chākurā.  
 Mā choṭo harshē wath-athāñ,  
 Mākḥ malang wa gadā, 70  
 Mañ go hamē mardāñ rawāñ  
 Khīndareñ brahondaghāñ.  
 Tahkik avo hajjā rawāñ  
 Hajj darā ziārat khanāñ,  
 Sī sal hameñ go gār-khanāñ,  
 Sī sāl sālī khotaghāñ,  
 Roshī kī wāzgardē khanāñ  
 Khāyāñ ma Rindī bolakē.'

<sup>1</sup> Or Guḍ azh Amīr mozhaghā.

Rindān nishānē aḍitha	
Mīr Chākur kull bunā.	80
‘Nīn, bilān faqīr thīrān janant.’	
Mañ chikitha dār sīr khutha.	
Rindān hamēdhā khēs <sup>1</sup> khutha,	
Zānān Murīden phul-gudhen,	
Loheñ khamān whāzhah-en	
‘Biyārē Muridā jīghā!’	
Loheñ khamān ārtha-ish,	
Sar chukitho chhamān khuthaī,	
Ēr-jīgh dho-jīgh khutha,	
Yakhē nishānār jatha,	90
Duhmī mañ thīr bīravā.	
Rindān hamēdhā zānthaghā	
Jāhē Murīd phul-gudhen	
Loheñ khamān whāzhah-en.	
Guḍā Hānī miskānī <sup>2</sup> Murīd	
Mañ kotaviyā ḍhakitha.	
Masteñ Murīd cho leravā	
Chakhē janē Hāniyā <sup>3</sup>	
Narmaghen do rakhān-ī.	
Gālē Murīd dēwānaghen,	100
‘Hānī, dānkho ki phakar thaī manān	
Mīhr niyārth khoheñ dilā,	
Dostār Mīreñ Chākurā.	
Nīn darmān janokheñ rikhtaghān	
Nīn ma thaī gēghā niyān.	
Azh sangatā khard ma khañ,	
Azh dīdthaghān khor ma khañ.’	
Nīn ki Muridā phusht khutha	
Rīnden janān wiswās khutha	
Hānī ’shī ma amsarān,	110

<sup>1</sup> For the Ar. qays or qiyās.

<sup>2</sup> Leech gives Markhānē Murīd, which he translates ‘noble Murīd.’

<sup>3</sup> Leech has *hanala*, but as he translates *Hānī*, the reading given in the text is evidently intended.

‘Ma shēfān sariyā mañ-gwarā  
 Gīst gām pha-dīmā rawān,  
 Bāshā, Murīdā bēr-dēān  
 ‘Sh-e khīndareñ brahondaghā.  
 Nīn ki dalēkhīm khanān  
 Dast-nishānī ēr-girān.’

Hānī gwāñkhā pha-phadhā  
 Ēsh-en Murīdā jawāv,

‘Chākur amīrī bāñdā,  
 Loghā thaiyā ās khafā,  
 Borā thaiyā duz barā!

120

Manī dast nishānī gār bī,  
 Manī dil azh gunāhān bār bī.

123

PART II.

LATER WAR BALLADS AND OTHER TRIBAL  
POEMS.

XXIII.

MITHĀ SĪR.

Bālāchānī māi gushī: māi Hānī Mirdost gushī: māi  
Rānī Sālār gushī: Mithā nēkheñ du'ā khat, gushī.

Hudhāi dāthagheñ dādho kabūl-āñ  
Hudhā dādhan deā dar mandagānrā,  
Hudhā bachhāñ deā muhtāj-dilānrā,  
Khizāñ dost hamēñ shāhzādaghānrā,  
Sawakkeñ bor hamoñ, nēkh o badhārā  
Illāhī ki phidhāc bachhāñ mazan khan  
Mazan khāñ Miṭānā Sultānfārēnā  
Jathai 'ilm Qurānā mālūmiyā

Hamāñ shērīn-zawānā 'ālamīyā.

Phadhehāñ birr borī thāshaghī bā'  
Bi-thāshī markhavāñ shēr-gumbazēnā,  
Rēfi khargazāñ phārēwarēnā,  
Miṭan janē phādhā mañ āñ tāseñ rakēfā  
Janē phādhā, hindīyā ba-bandē,  
Janē chāpā mazañ sobheñ Danyāñi  
Janē chāpā mañ sīrā Miṭanēghā  
Lahadhē rētāveñ phashk sariyā,  
Lahadhē thangaveñ durr katikāñ.  
Miṭan phidh sāh lahadhē jukhtē damāmā  
Lahadhē phidh sāh dēh go ināmā,

10

20

Phidh säh dēāi bor go laghāmā,  
 Phidh säh dēāi dast-khawānā.  
 Maroshī hajj no-bāndād̄h rosheñ,  
 Maroshī jhur khutha nodhāñ Hudhāēghā,  
 Gwāritho Horāsān samīnā.  
 Jathī murvād̄hir trapāñ bī-rēshē  
 Bi-mēnē, Miṭanē sonī salēhāñ  
 Hazārī tūpakā nām gipthaghēnā,  
 Harēvī isparā phul basthaghēnā,  
 Thaī barāk̄heñ khanavā serāñ manēnā, 30  
 Thaī katār kārch nughraēna,  
 Bihāñ sēlhavā āv-rēshamēnā,  
 Sar-birrā o phusht pānbaniā.  
 Biyāiā Miṭan go pākeñ nīmāshāñ  
 Miyāyathant thaī jaureñ hasaddī,  
 Hawāñ kī azh thaī dardāñ gannok̄h-ant,  
 Manī hāñ-zādaghā sir-ṭawārā.  
 Ba-drimbant Mīr pha rodheñ damāmo,  
 Ba-drimbant drimbagheñ whasheñ hamo wak̄ht, 40  
 Miṭan musallim bī tharā sāhivī tak̄ht  
 Rasūl chambaveñ Sultāñ buland bak̄ht.  
 Biyārē Miṭanē bēlāñ dilēghāñ  
 Biyārēth-i naukarāñ zar gipthaghēnā,  
 Biyārēth langavāñ nūr mahzavēnā,  
 Ba-zirant tēl-mētāñī kathorāñ,  
 Barant-i brāth̄h avo joē bahok̄heñ,  
 Bi-shod̄hant-i choṭavā sad̄h āsurēnā,  
 Biyārthī hēmahā dav-gipthaghēnā  
 Hamāñ khaṭā kull goraghēnā  
 Hamāñ khaṭa kī pha miskāñ navishta, 50  
 Chyārēñ-phād̄h sir-khand-dār ant,  
 Hamāñ baufā pha moṭī-jarēnā,  
 Hamāñ khaṭ bunā thālē juluskī  
 Hamāñ thāl bunā hānē sharāvāñ.  
 Sharāvāñ ting dē o miskāñ thali dē,  
 Jinikhē kī rasēnthā daz-gohārāñ,

Sarī loheñ go path kinārāñ  
 Gwarē phureñ go bādām hārāñ.  
 Nasīhatē gushāñ bē-janārā  
 Manī hānzādaghe qadrā bi-zānē, 60  
 Sarā go thangaveñ holā bi-tolē  
 Gwarā go pēch zar-kārē khawāhāñ.  
 Maroshī whazhdileñ nokh-guleñ māth  
 Damē mañ goragheñ kull na nindī,  
 Wathī zāmāth gindī phul-gudhiyā,  
 Wathī māheñ jinikhā mañ dariyā.  
 Manī hānzādaghe sir-ṭawārā  
 Sarīnā ē rishant khohā phasoī,  
 Harēvī chhabavo phādhāñ sawāsant.  
 Hamāñ Ghaṭīth Tīri gwārī 70  
 Karabo lur go mēnhārāñ khārī,  
 Be vaḍhā bāz bā bārah hazārī.  
 Tumunā sabal-eñ drusteñ Mazārī  
 Hisēvāñ lēkhaveñ lakh kuhārī.  
 Ilāhī mañ gwashtagheñ gālāñ Kabūl khan'. 75

## XXIV.

## MAZARI BRAHOI JANG.

Yād khanāñ Pīr nau-bahārā  
 Hardamē malik sachārā,  
 Shāhā mardāñ kirdagārā  
 Phanch-tan pāk chyār yārā!  
 Phakhar shēr-potravārā  
 Be-murīd Rustumārā,  
 Sāraṅgī dāwagarārā  
 Jumli shēr-potravārā  
 Sāh Bahrām nar-mazārā  
 Rāj nishta bā karārā. 10  
 G'horavē zurtha Mazārā  
 Kādū gulāthē zawārā,

Sānj khuthant tāzī bishārā  
 Rāhzanī nām-ṭawārā.  
 Roth Kachhī ḍighārā,  
 Zurthāī bagē bē-shumārā  
 Ārtha shāhārā bā karārā  
 Bahr khutha thir-dārā.  
 Gul Muhammad Brahoī sawārā  
 Ākhta sathē gwar Mazārā, 20  
 ‘Dai manī bag-katārā’!  
 Gwashta Drēhan dāwedārā,  
 ‘Phok dai sārī jamārā  
 Gosh, Gul Muhammad, ph’e ṭawārā  
 Chandehān honī bishārā,  
 Bhorēntho wārtha Mazārā!’  
 Gwashta Gul Muhammad sachārī,  
 ‘Gozh-dai, Bahrām Mazārī!  
 Hai barān bagē guzārī  
 Hai sarē barant Mazārī!’ 30  
 Jat bagā dai salāmā  
 Ḍāh jathā shēr-kēsāvā  
 Dēravī Khān Nawāvā  
 Manavān phalk gharīyā;  
 Ḍhol wāj shādhīyā,  
 Mīr charitha wa’ sariyā,  
 Go tuman brādhariyā  
 Zor Sultān Arafīyā.  
 ‘Bag nēlān go badhīyā  
 Dar-shafē shēr-pharāgānī.’ 40  
 Ma-sarā Hot Hamalānī  
 Sahāvē Mīr mansabānī  
 Basth hathyār kīmatānī,  
 Zēn gīrth shihanānī;  
 Nāzukheñ bor nārahānī,  
 Sanj thāsān doravānī,  
 Bīṭha nāl-gwānkh o kahānī;  
 Vangā dil pha jānī





Bīth samho go tumānā.  
 Math bīth go Faujaliyā,  
 Droh-khutha thēghā thaīyā,  
 Lut bī yakhē gharīyā.  
 Hājihān dāwāgarīyā  
 Go mīrokhā Bashkaliyā 90  
 Husain Khān mardī raliyā.  
 Jang mājjo bīth Sardār,  
 Sūrihān Gulshēr Dildār.  
 Jān Muhammad, Jīwan Khānā,  
 Gulmakh, Tājū Jamālī  
 Azh-phadhā gwānkh siyālī;  
 Dāime khandalī Jamālī!  
 Khushta Gul Muhammad gist o chyārā.  
 Dā' fatehā kirdagārā,  
 Mishkā dā' sārī jamārā! 100  
 Dīwān! biyāre kalamavā.

## XXV.

## TIBBĪ LUND JAṄG.

Dharat-pālē Bādshāheñ  
 Har-chyāreñ chundrān nighāh-eñ;  
 Rāst gushagh mārā riwā-eñ,  
 Drogh pha imānā khatā-eñ.  
 Lund, Gorisha, Lagāeñ,  
 Milk mītāf judāeñ,  
 Daulat māl siwā-eñ.  
 Shirr shūmat ghazāeñ,  
 Sak-sareñ bor ki hawāeñ,  
 Kaḍh khorārā nighāh-eñ 10  
 Roshē āhirā wāzhā phanāh-eñ.  
 Rast gushagh mārā riwā-eñ,  
 Drogh pha imānā khatā-eñ,  
 Zahm janagh dastā siwā-eñ,

Sobh sīthā dastē Hudhā-en  
 Sālē bakhtē kī jāh-en.  
 Lashkarān ki Tibbī band-en  
 Laj bāuṭānī hand-en ;  
 Chākuri pērā o rand-en,  
 Mañ bunyādā Phuzha Rinden, 20  
 Cho daryāen phohal-band-en.  
 Lund Khosa awārā  
 Lashkarānī muzh-dawārā,  
 G'horō jaldēn zawārā,  
 Harro pha jangā taiyārā,  
 Chonān dahkēntha Mazārā,  
 ' Khas na tharē ph'ān damārā  
 Pha Arandē mālguzārā.'  
 Guḍā somāē chariyā,  
 Burzathī surgo maniyā— 30  
 Tāk na khaptī Chāchariyā.  
 Sūriheñ Jalav-zāiyā  
 Fathehān wa' sariyā  
 Laḍitha rāj-dhaniyā  
 Nishtaī gwar pha gwarīyā  
 Jang jhoreñ mashariyā.  
 Pha-wathān maslat trān-atha,  
 Chotiyā Mahmūd Hān-atha,  
 Las Leghāra tumān-atha.  
 Havt tuman jangī bahāna 40  
 Mañ dafā rishañ drishāna,  
 ' Gindūn mā Tibbī mazārā !'  
 Lashkarān rastha ḍighārā  
 Hāsil Gāman sachārā,  
 Bashkū go masteñ Mazārā,  
 Said Hān go trunden Kunārā.  
 Muhammad Rind awārā  
 Mirzā go nām-ṭawārā,  
 ' Dar-khafē ḍānē ḍighārā  
 'Sh-e-pharā ḍhālā-e-ḍhālūn 50

Omarī khaulē phālūn  
 Hai sarā maḍī gālūn  
 Hai duzhmanār drangī drāhūn.  
 Wadh Lashkarān manī salāhā  
 Dīr Kachhī Rindān nighāhā  
 Bagavo jug jāh-jāhā.'

Gwashta Hoteñ Lashkarānā  
 Hamcho shīrī vahāna,

'Muhammad, dār wathī shaghren zawānā;  
 Mākḥ nelūn sangatiyā, 60  
 Dar-sarān wasā wathīyā.  
 Much khanān kull tumānā,  
 Khoh dī bāghen Hindustānā,  
 Khanagh wathī jangā samānā,  
 Khaul mārā ētawārā.'

Azh kīlātā dar-sh'āna  
 Ākhtaghan hārī malāna,  
 Bor malandriyān janāna,  
 Go laghām lēv-khanāna,  
 Lund pharē zahmā ṭulāna 70  
 Tupakā, sāngī, khamānā.  
 Thīmuri khākhtān radhāna,  
 Gorisha, masteñ Leghārī;  
 Basthaghant bor hazārī,  
 Sanj saughātān sunārī,  
 Shīhan, Lakhī, Bahrī,  
 Harchi kaṭathī āndhārī.  
 Pyādhaghiyā sar rishāna  
 Go wathī Sardār Hānā  
 Ghulam Muhammad shērī jushāna, 80  
 Rahīm Hān en jawāna.  
 Zurthaghan zahm māin diwāna,  
 Kāntagho guthān janāna,  
 Somā nashkān dēāna.

'Shā sābita dārē' imāna.  
 Thumē du blē dharatī,

**Lashkarān phēdh na gardī**

Hathyār athī sat-bhaṭṭī

Ya sakhūnē lak pattī.’

Ākhtagho bīthaghān muhmēl; 90

Shā'bāth-en thēgh Gajmēr!

Ma-sarā bī phīl narshēr,

Sāngī bukkīyān janāna

Haicho dingeñ pahlwāna,

Math pholī ma tawānā,

Cho wath-ēn-ī Lashkarānā.

Bītha bāzār isparānī,

Tak-tola khanāwānī.

**Vānij-vāpāra sarānī,**

**Druh gishēnī bahādhurānī.** 100

Uchāl-ubhār lār ath,

**Khanāwānī mār-mār ath.**

Hardo dēmā jang lār-ath,

Bachh birāzākht mañ guzār-ath.

Lund Gorisha malandari

**Mān-ākhtathan āf bandī,**

Bītha jāngī bādshāhī,

**Math khaptān jukht-tāhī.**

Zahm jathaghā Chāchariyā,

Jistkānīyā phalīyā. 110

Shāhithān Dādur athiyā

Dilshād savzeñ Bajuriyā

Zahm wakhtā bohariyā,

Shaīhak Hoto phalīyā

Thul be-chindren dhanīyā ;

**Durrak, Lāshār-zaīyā,**

Leghārī grānī mahiyā.

Wadh Rahīm-Hān mohariyā

**Dāshta Rindān wazbariyā.**

Damdāmā jhat-ghariyā, 120

Rind boreñ mashariyā.

Rind Sardār guttaniyā

Azh raṇā bhājo kariyā  
 Go Mazārā yagsariyā,  
 Dañ wathī koṭ garhiyā.  
 Wāh! Mirzā Shaihakāni,  
 Zahm-janagh miānji dalāni  
 Tap zurthaī duzhmanāni,  
 Chikathāi mohar Lashkarāni.  
 Lund-Khosagha jalāna 130  
 Cho patangi phēlishānā,  
 Lund g'hand-eñ Lashkarāna  
 Pha dast zahmā janāna,  
 Cho shahidā khapta dāna  
 Go sadh o shazh-gist jawānā.  
 Guḍā Lund zahmāni gaṇāni,  
 Chyārdah mard khushtaī badhāni.  
 Havd-gist büt karāi  
 Sisthaghan thēghān judāi.  
 Chyār sadh o chyār-gist o chyār athant, 140  
 'Sh-āngo nazī do-hazār athant,  
 Zahm gaṇantrī o shumār-ath,  
 Ma kachahriyān pachār-ath  
 Sar-dē shērāni kār-ath,  
 Pīr bütā rasthaghārā  
 Drāgul baurē mazārā.  
 Dāthaghā sobh kirdagārā.  
 Wa' khutha sardī tālā.  
 Lund nishta bar karārā  
 Go wathī maḍi mālā. 150  
 Har khasē rāhdī ronēñ,  
 Na kāgadhe patraē goneñ.  
 Sēzdumī samē ṭawārē. 153

## XXVI.

## GURCHĀNĪ DRĪSHAK JAṄG GO MAZĀRIYĀ.

Gushē Shāhyār shāir bindē zabānī.  
 Hudhā o Nabī Murtiza kargahānī,  
 Aliyā jaghar khashtaghant kāfirānī,  
 Ali kaḍh Gabar khūkṭha jang-rawānī  
 Khutha Dīn Islām shahr mominānī.  
 Hudhā jang joṛī hawān roshī dānī.  
 Dalēl Hān Muhammad nahēngeṇ dilānī  
 Aghar Khān Jinda hukm hākīmānī.  
 Mazārī ki nokar manī sāhibānī,  
 Roz mahīna barāt wajahānī. 10  
 Bidhāmakṭ Nūr Nawāvē parjānī  
 Parhēi nīt khairā Mazārī zabānī,  
 Nyāmaghā musāf bādshāh do jihānī,  
 Khutha thar salāh dil Navī hat gumānī.  
 Shumaī aghalfām hamū jāhilānī,  
 Khutha khārch phīshkar buzāhē ghumānī.  
 Mistāgh, Tārā, sarān lashkarānī  
 Chirēng phurz golā sohav-diānī  
 Jathā bag shī burzā jareṇ Ahlawānī,  
 Laghām rēsh aspān, shutur bī rawānī, 20  
 Sarāērā pha wāhā ḡighārē pha dānī,  
 Ākhta zūda-dahī Jalālpur gwarānī.  
 Chaṛī Khān Muhammad Jinda Akhwānī  
 Do athān avzar, gīstān phasānī,  
 Phadhā phusht piyādhagh sarān sakhiānī,  
 Shutho gon-khapta ajab mangehānī,  
 Ēr-ēsh Mazārī jhakor tufakānī,  
 Khamān, thīr, chutkān shatamb chūndiyānī,  
 Kūrī kēz borā Muhammad Akhwānī  
 Do thīr tufakē maīn ē duzhmanānī. 30  
 Khumār tūfakā gēshtarā gondalānī.  
 Ajal shāir kajal bī Imām Lashkarānī.

Saghārānī pīrī zurthaghan duzhmanānī,  
 Raṇā haḍ ranakān kapāl sūrihānī;  
 Gwaharām jaghar-bur jaureṇ badhānī!  
 Hukm Brahimānā khutha pha zawānā:  
     'Khushī Hākīmā khār khanē duzhmanānī.'  
 Rakhīā daz-gīr khutha thau rawānī,  
     'Shumā gīn darpā shutha phashawānī.'  
 Hamū odhā shustha jareṇ Jīwan Khānā 40  
 Sādik, Ghulām, Thēr, Chirāk Muhammadānī,  
 Ghulām silgiḥē phrushtān duzhmanānī,  
 Jindehā magāhān mīsl kēharānī,  
 Jamāliyāniyā thēgh chatāēn sānī;  
 Ma bī sīr Muhammad chatāēn jānī.  
 Saiṇ Sūrihān dātha sar pha razāi,  
 Aghar Hān Jinda Hūrā Mazārī.  
     'Ma-khush, Muhammadā, bag rapta judāi,  
     Ma-war bag-shīrā, ma-khan ē rawāi; 49  
     Chhil roshē na-gwastha, charant Gorishānī;  
     Gēheṇ Rind go Lundā, mudhān Khosaghānī.  
     Kawālān, Lallā 'sh ī moshā bālī,  
     Jangā halāhoshā hālo tāri,  
     Wathī chham Phīzdār Mistāgh dārī.  
     Jamshēr, Mistāgh, Yār Khān Jhinjārī;  
     Band-Ali go bachhā, Karm Khān Sunhārī;  
     Shumaī lurahān rogh dā āsei lawārī;  
     Shumaī sisthagheṇ band bītha Mazārī.'  
 Hamū Drīshak Gophāng jangā bī sānī.  
 Bihtar bawāinthaī Mazār-potarānī. 60

## XXVII.

## MAZĀRĪ GURCHĀNĪ JANG.

Har sawā ardāsī manān ma Rabb darā,  
 Ummat sadh ganjeṇ, dhanīyā dā sadh-barā.  
 Yād-eṇ Pīr Sāhib go buland-bashkeṇ sarwarā,  
 Kurzatānī pākeṇ Alī Shēr go murshidā.

Phalawā biyāith kajī shēr zareñ bānzirā,  
 Sāth salāmat phujī dan jāhī mizilā!  
 Jī phanāhān ē dunyāi ā dil safā,  
 Dost-ath-ish hamsāyagh gawāndī ma hādhīrā,  
 Bachh, birāzākht, bandanē rājān bathirā.  
 Jī phanāhān ki pha sharikhān wanijān sarā. 10  
 Thāshān borān Kauisari syāh-joē sarā,  
 Jantal māvā mañ bihishtā mārākhavān.  
 Hukmā Allāh azh hamū aiveñ bē-mayār.  
 Whash-gusheñ Lorī shādhīhānī shāghā biyār,  
 Katre gwanden gwar manū bālādhā bi-dār,  
 Mañ hadisān gwashtagheñ gālān bī hoshyār!  
 Shiddatē nokheñ zurtha mañ Hānā hānškār  
 Hon Jamāl-Hānē sartha mañ Khānē mēdhīrā,  
 'Mañ wathī honā nēlān gēdhī ālimā.'  
 Zahranē mardān basthaghan jandireñ hathyār; 20  
 Phēshī bānwiya bēriṭhāi Tibbiā davār,  
 Philaven roshān Khosaghē ākhtaī mañ-guzār,  
 Mat Mīrēghī har khasā dīṭha phēdhawār.  
 Thakhtaghan Lund dāhīn gwar Mīrē Hamalā.  
 'Mīr! anganē khārē bīthagho khapto mañ-gwarā.'  
 Pha wadhī nashkā choñ khutha Shēr-potravā?  
 Takarē honānē ma sandēñ dāwāgarā!  
 Kin Rojhānā jumbitha phauzhā pha samān,  
 Chiktha bungāh muhīm jaldeñ sohavān.  
 Mañ-sarā bīṭha Mangan shīrwāreñ bihān, 30  
 Otharū nil-gwāthī rodhāna pha kapurān  
 Hār thīhānī Shērañ pha miskeñ khaur dafā.  
 Sohav Lashārī shawān dānī dil pha jān  
 Gwashta Dilwashā ghussavē 'shāroē manī,  
 Phar wadhī kirdārān Baloch lajji na-bī,  
 Gosh gunāskārān ki jihān hamchosh gushī.'  
 Bauṅghāi ph'ē simā dāṭhāi phāsāno mai zarī,  
 Tākhtaī humboēñ Sham o Mārī nāmzadhī.  
 Mārokhaī ākhtaī khoh-amīr gindeñ sangali,  
 Thegh Khān Muhammad bandanī rājānī dhanī, 40



Gwānkhav o honiyā jadha Hānā tāh-dilī :

‘Mañ khohā sardārān, mañ nīyān māl mardē phithī.

Siyāl hawān mardēn khanawā biyāith dast-gwarī.’

Manganā tēlēnthā hazār nāzeñ bāhranī,

Mēdhirā jāh dātho jathāi miānā misarī.

Hol go molhā sisthagho zhingēnthāi ghalīm,

Go oli dhakā bāithī rāja-mānakī!

Thēgho Jamshēr Bāsik dast gāhili

Ē-dunē mattān gipta cho māhī māh-ghamī!

Manganā bhīrē ārtha jāhaz wāhiri

50

Ē-dunē mardān phrushtaghan Lāl o Jauharī.

Khushtāi Khān Muhammad, walharē mar jawainēn phithī

Nāharo Dittā khushtāi, Hoteñ Bāgh-alī,

Misrī yārān janant pha zorē Alī.

Khushta nuh mar, māl bohārthāi patharī!

Whazhdilā gartha shērā pha miskeñ Sar-shamā.

Rāh-gidhāriyān ārthaghan Manganā salām :

‘Mañ salāmā dāith Gorishāniya Bangulān,

Sūriheñ Kiā wa Murād brahondaghān,

Drāhī Soriē biyāith shawā, gālī bī manān,

60

Jāgahē dēm-o-dēm khanūn hardo lashkarān.

Urēyā bilūn, sar na-phārēzē kuñgurān ;

Pha-do-dēm mērēnūn mīroḳheñ dēwānaghān

Mīdhaghan khohī warnā Sindhī narmaghān.’

Gāl phara durr-chīnī dafān chosh ma-wadhān,

‘Sh-ē-barī mārā dar-burtha Pīr Murshidā,

Wāj dā roshē Kurāna hair phadhā,

E havar mīrāth bītha pha Gorish-potravā.

Sai o chyār warnā sahī-ant ma khohen hādhirā,

Tāghat o taufik zīthagheñ Shāheñ Kādhirā,

70

Hathyār dastān dāthaghan rājānī radhā!

Chhamo anzēnā garthaghan garyāna phadhā,

Sangateñ sistha-ish azh mulūken Khān Muhammadā.

Mithā sharmī go Hudhā-Dāth o Sabzilā!

Pahrav o Pirānā hilāl-ant ma dēravā.

Mādhī nāzēkh shāirānī sipat o satā!

Lori! charāna sail-khanē pha Sindha nasīb  
Manganē Kirdār salāmā dai, azh mā gwarī,  
Hamalē Mirā bandakiyān bāzeñ barī.

‘Sak zorākh-e, lāhamē hēch khas na bī,  
Tonē honiyē pākar Shāh Sarwarī,  
Ma-hazār hairān bādhe, Sindh sangalī.  
Asur o omēth-ē Balochān dānā sarī;  
Hīl bāuṭ nashkē o pashkē Hamzahī!  
Shā umdānī khaptagho jangeñ maigh-o-thai  
Chandeha warnā kapithan tāzī bāhranī;  
Chē thav o jang-dosten Phathehānā sīth bī?  
Do hazār gokh mēsh burtha maīn, bē-lēkhavī,  
Pho buz o mēshānī galo gwāthhān bāz ma bī,  
Gāman challān thākhta thāi bāgheñ Sindharī.’ 80

Borān chārtha Kādhirā ya shahr galī,  
Bar athāi bagānī bunindī jag-jāh thāi,  
Zarehān grēant bēgahā lāleñ Jatanī.  
Thāngur-eñ Nūr Hān thāi muhīm māin moharī?  
Sohav o chārī saroghān dil khavī!  
Gwar Hudha ardās-eñ manā, O Sindh dhanī!  
Maigh o thāi hairān khant Rasūl o durreñ Nabī;  
Maigh o thāi hair bī, tha zamīnā dhartī lahi. 98

### XXVIII.

#### JATOĪ MAZĀRĪ JANG.

Allāh! thav-ē lak-pāl kurzatānī,  
Rozī rasānē hamū bandaghānī.  
Bandān samundarā nodh taḍhilānī,  
Khanant gāj-grandā zamīn sailihānī,  
Savz bant rēm, sawād khīlaghānī.  
Nishto khanān yād Pīrā wathiyā,  
Pīr Ālam Shāh, Husain Shāh waliyā.  
Bahrām khawān chartha Yāiliyā  
Sakhī Shaihē Rindān Mughal Khān sakhiyā  
Karamān sardār poshidaghānī 10

Patt o patihar zēn markhavānī,  
 Pārā shudhā walharē sūrihānī  
 Chhil-o-chyār zahmī dāwāgarānī;  
 Sarā sohavēn Massū Gul Tāsavānī,  
 Dāthān nyāmen shirr shiddatānī,  
 Khotā jawāv-gīr-eñ jauren badhānī;  
 E Bāvroān Hasan mangehānī,  
 Mīro mīrokh-eñ Nūr Hān Sāragānī,  
 Budhū Jumā cho lawān charānī,  
 Khāne Jamāl Hān sūn turahānī, 20  
 Vāghā Ghulām daul bānzīgarānī.  
 Sai mard gon-ant Gwand-phādhaghānī;  
 Gullan, Mubārāk, Bijar gaṇānī.  
 Pārā shudhā walharē sūrihānī,  
 Giritho shudhaghan pār dawārā;  
 Shudho tham bītha ghalima ḍighārā  
 Khushto ghalīmē dāthāish mañ guzārān.  
 Massū Haidar hasht nuh yārān  
 Nūr-hān Dāthān hardo bēl awārān  
 Azh paṭanā bēri bokhta Mazārā, 30  
 Bītha luṛhāo Khwāja Laharā,  
 Zurtha wadānā kaif-kumārā,  
 Khākhtān bahāna gwar sangatīyān.  
 ‘Bandēth, bēlān, salēhān wadhīyān  
 Shitābī aliband khanē sodēhiyān.’  
 Karikaro basthaghan jābahīyān,  
 Shudho mān-rikhta mañ bēliyagh rēhiyā,  
 Bhūrā Kanjar madd jathāish gumrāhiyā  
 Jatho māl letēn garthan whazhdiliyā,  
 Bītha luṛhāo sirē luriyā. 40  
 Dāhī thashāna war jauren badhīyā  
 Khun bīthagheñ Jatoī mashariyā;  
 Sarā bītha Mēhwāl dāwāgariyā,  
 Mēhwāl maroshī shērī shikārēn;  
 Pīr Bashk roshā dilāgīr khārē!  
 Mehwāl Sardār azh path-pahrī

Saigīst mar zurthai maut-guzārī,  
 Phur khant bēriyā khārī agdārī ;  
 Agh basthagho nishtaghān hānskārī  
 Khakhtūn bahāna jangī Mazārī, 50  
 Sarā hakalē bīthaghan nar Mazārī,  
 Ādānā nishta phulleñ shikārī,  
 Thir kālīvānī misil haur-gwārī,  
 Shī khāt gondal kāpā awārī,  
 Khwāja jangā wadh gir khārī !  
 Bastha Mulūk Hān tokal daryāi,  
 Dhar-dikk naptān jang badshāhī !  
 Tar-tukk zahmān sobheñ Hudhāi !  
 Har mar ki kattī sawādeñ lakhāi.  
 Jangī ranā mal bītha mirāū, 60  
 Har do jahāz basth, khishta lūḥāo,  
 Har do demā bītha zahmā malandri,  
 Sarī zahm bītha kotā patangī,  
 Takar sānhī misl āf-bandī ;  
 Shā gālitho khushtaghan syāl chandī.  
 Dāthānā gwashta hamcho zawānī ;  
 ‘ Band bēriyān, thau Gul mangēhānī !’  
 Rastha Shīrāzī, jaghar-sind badhānī,  
 Poshidagho poshinē murshidānī,  
 Mēhwāl khushtaghā, pār durrānī 70  
 Matteñ Pīr Bashken kahēv Zangālānī.  
 Zahma-vaḥtā khishtān pēch shaddavānī.  
 Nūr-Hān Sāragānī go Bajariyā  
 Vanjh bēriyā zurtho khapta mañ badhiyā,  
 Val hoshaghī shuptān Hānā maniyā.  
 Darēhān thēgh gwashta zahranīyā  
 ‘ Nēlūn maroshī jaureñ badhiyā.’  
 Bāvroān Hasan zahmjanē mal  
 Sarī zahm suñhāravo duzhmanī jhal ;  
 Chaukund zahmā kakar basthagho chal ! 80  
 Dāthān jangā sadā bahāzureñ,  
 Har jāh ki zahm eñ sarā hāzureñ,

Phushtā Jamāl Shāh Pir chādhuren.  
 Khāne Jamāl Hān Ghulām Husain mantārā  
 Nēhin bīthā mañ zahm tārā,  
 Girokhī dhamāl-ath savzen saghārā.  
 Sachā maddateñ Muhammad Langavārā,  
 Nazr gipto ās dāthai tūpakārā,  
 Jatho rēr-dāthai ghalim paidhawārā.  
 Bāzē shimoshē Vāghā sodēhiyā, 90  
 Chyār zahmjathai bē-bāraviyā,  
 Jauren hasadī shudhā khēhaviyā,  
 Gor-o-kafanā samundrā kadhiyā.  
 Mahmūd mirokheñ go jaunharīyā ;  
 Sobb dāthagheī durreñ Navīyā!  
 Budhū Jumā kasab khanavānī,  
 Thīr gondalē jēnthaghan jābahānī.  
 Masteñ Mazār gon-athant Bimbhirānī  
 Jauren hasadi khuthant tandalānī.  
 Muhammad Mahmūd jareñ dil pha jānī ; 100  
 Zahmān miṛāna Shāhmīr Zīmakānī,  
 Chyār zahm qhālēnt jauren badhānī!  
 Lālū Lorī, biyā zēmirānī!  
 Sīnghār shaireñ zīr bahāzurānī,  
 Nokheñ hadīseñ shēr-potravānī!  
 Mēhwāl rahdī yakjāh khuthā  
 Chhil o chyār mar mā barkhān khuthā  
 Sīr sāwanē cho lurē lāl khuthā  
 Sēsār bahūdān dil-o-jān khuthā.  
 Chaṛhī Khānē Karmān jhuren bādilā. 110  
 ‘Zīr g’horavē tha, pha sobha galā.  
 Mūsā Mughal gwar-ant gwar Shakulā ;  
 Gorī! nighozh-dār, Kurān hayā.  
 Zīrē Kurānā, khanē ma bayā.  
 Phurs Brahoīya azh akharā,  
 Gul Muhammad wa gīst o chyār bahāzurā  
 Ākhto shudhaghan jāndara garā,  
 Māhū kudhaghant mā Sindh-narā !

Bhāj raṇā ishtaghan saṅgatā  
Mañ Jatroeñ sandh sarā!'

120

## XXIX.

MĪR HAMMAL SHA'R.

Mullā Wāsū Bulēthī gushī: Mīr Hammal Mithār thīr  
janagh rosh gushī.

Hammalā badhīe khutha mīrī.  
Pātārā bhēḍiāñ khai zīrī,  
Rāh-gidhārī ki khaptaghā gindant,  
Zānāi ki Shēr-potraveñ Rind-ant.  
E hawar Mīreñ Hammalā bind-ant.  
Rāj azh shīmē phēshaghā gwāshta,  
Brāth azh brāth thāshaghā dāshta,  
Shartī chind hārēhārīyā.  
Ēshāñ wahmeñ cho shikārīyā  
Na hameñ khoshtant go zor-zārīyā.  
Ēshāñ darmān-eñ avur dērā,  
Gwar tho nodhāñ dēh-chirāgh bītha,  
Hārēhārīyā lāf-sēr bītha,  
Hārēhārī oshtāthagheñ dītha.  
Har-khadheñ chindār rasī phīrī,  
Azh zahīrāñ zirdah wāth zīrī,  
Agh na zīrī jag bē-zār-eñ.  
Shart-janokh dargāhā halākī-eñ,  
Pha jan soghandā talākī-eñ.

10

19

## XXX.

KHOSA SHA'R.

Shughro karīñ-sāzeñ Hudhā,  
Wadh Bādshāhē bē-niyāz!  
Bāz-eñ theī rang-o-razā,  
Mañ pardawā rakhē manāñ,  
Mañ kūravo sēzdah sadhā!

Laḍitho hayāvandē marān,  
 Ishtaish hawēn droghēn jahān.  
 Haidar sakhiyē sāhibā,  
 Khoho Nawābeñ Bādshāh,  
 Shi Mīr Chākarā burzāthirā, 10  
 Kulleñ Baloḇhē āzirā.  
 Sirinē Alīyē khanāwān.  
 Hānē sakhiyā Haidarā,  
 Jango Jazizē lashkarā  
 Ākh̄to ma dāwāē phirē,  
 Zahmāñ karākuto mīreñ  
 Hamcho shutha Rabb-razā  
 Khapta shahīdī ma-phirā.  
 Go Khosagheñ dāwāgarāñ  
 Nūrān o Bakhū sūrehāñ 20  
 Karm go varyāmeñ Ahmadā.  
 Gwar Hazrat-ash bithaī makān  
 Tāñ kyāmatā shāhvash lahant!  
 Bāki malāmī phrushtaghant,  
 Yār sangatān-ī ishtaghant,  
 Sharmīghā nindant ma mēroāñ,  
 Murdār harāmāna warant,  
 Shi guḍā amīrā zindagh-ant!  
 Lorī, ki tharāna ba-rawē  
 Maigha risālā thaī barē 30  
 Amīreñ Murīdā sar-khanē:  
 ‘Tho Sārango bachhē valē,  
 Basūgar o dānā thav-ē,  
 Sharmī sareñ shairāñ gushē.  
 Shāir hamāñ mard gushant  
 Ki wadh-muhari dāwāgar-ant,  
 Phēsh mēthira jorāñ khafant,  
 Zahmā do-dastīghā janant,  
 Hai khushtatho hai khārithant,  
 Hai shash-māh go phaṭā nārithant,  
 Ki jānā tabibāñ durāh khuthant.’ 41

## XXXI.

## MARĪ SHA'R.

Awwal jī nāmē Allāh-eñ  
 Janān sha'rān ki ralā-eñ,  
 Nakhutī buzē awāheñ,  
 Wathī Mīrār gilā-eñ.  
 Parē zwār sarondāheñ.  
 Dēāi, tha kull pardāh-ē,  
 Na dēāi, tokalē shāh-ē,  
 Alīyē Shāhā hukā-eñ  
 Gēhān mardān nēk-dawā-eñ.  
 Hudhā ki niyat yakh-eñ 10  
 Marī azh har-khasā sak-eñ.  
 Karm Khān mast anṭhak-eñ,  
 Badhiyānī sarā dhak-eñ,  
 Gwarakhē tha napt ya-dhak-eñ!  
 Thaī duzhman jatho ēr-eñ,  
 Hudhā khant azh tho shēr-eñ,  
 Sham o Phailāwagh o Kāhān.  
 Khuthaī mālim dañ Sargāhān,  
 Srafeñ Gazeñ bungāhān,  
 Janāna khākhtathan bāhān, 20  
 Mīrokheñ duzhmaneñ drāhān,  
 Khumēth pha zēb jīnsārā,  
 Banātī sanj bulghārā,  
 Shitābī ārtha khārdārān.  
 Gushī Miān Khān bi yārān  
     'Mariān band hathyārān  
     Lureñ thēghān wa talwārān'  
 Jaldēn kāshido khattān  
 Karm Khān ārtho pha sattān,  
 Shuthaghan harījen ḍāhī, 30  
 Charitho Kwaṭ Mundāhī,  
 Laro Luk bunā jāhī;



Gazāo lashkarā hullā  
 Bunā Bambor dan Dullā.  
 Chaṛhī bīṭha azh Lukā,  
 Mayārith chorav o chukhān,  
 Bahādhur da raṇē dhukhān !  
 Ur-itha bar go Mawrānī  
 Muzheñ Bējī khaurānī.  
 Shutho much bīṭha ma Borā. 40  
 Hazāro lēkhavā khoṛaṇ,  
 Khumēthān shīl sar choṛā,  
 Khuthēñ drāhī ma Nar Hanā,  
 Dhawāna khokarī warnā  
 Radhāna khākhta gwar-mā.  
 Hamēdhā ākhtaghan chārī ;  
 Muhammad Khān manān dārī,  
 Dā hālā sar sawārī,  
 ‘Dhamītho dēh dan chandārī  
 Shutha Pathān pha Ilgārī.’ 50  
 Gushī Karm Khān pha shāh-sawārī,  
 ‘Bhurīth roth sardārī  
 Na khaptaī mēsho zunhārī.  
 Sarā bī Dād Alī chārī,  
 Masorī gon Akhtyārī,  
 Charā humbo theī sārī.  
 Bahādhur biyāyan Jarowārī,  
 Hudhā Mir Muhammad biyārī,  
 Gushē Turkē Kandahārī.  
 Marī pha gardaghai bārā 60  
 Na gardūn azh Shamē sārā,  
 Mayāi Lūnī ma Makhmārā.’  
 Khumēthān lāitha lārā,  
 Khuthān otak shafī handā ;  
 Khumēthān g’hantā cho khandā,  
 Zamī chandī janagh grandā.  
 Girokhī pyādhaghā khandā,  
 Hulkeñ dāṭha pasandā

- Badhīyē sajalēn randā ;  
 Charakheñ pyādhaghē khandā 70  
 Trafān Shēr Muhammad o Surkhī  
 Gushē ki hākīmī Turkī.  
 Sawāhī bēl-atheñ sārā,  
 Khunē shart, khunē hārā.  
 Phadhī bāroā maīn vārā ;  
 Hamodhā ki bīthaghā sahrā,  
 Miṛūnī go awwal pahrā,  
 Hamēn garમેn damo pahrā  
 Laghoreñ mard bant sārā !  
 Jatho mēsh khuthēñ rāhī, 80  
 Dafā khapta hawēn wāhī,  
 Miṛī duhmī barā jāhī.  
 Sohav bī rosh go ēlā,  
 Phadhā nārāēn Muskhēlā,  
     Marī, sar ma dā maīn mēshā,  
     Gharpish wāzhahān phēshā,  
     Guḍā sar-dē maīn mēshā.’  
 Dama chī Omarā Borā,  
 Nayān mazh Bamborā,  
 Maroshī jhārūnī phorā. 90  
 Jathē g’hutē shighānānī,  
 Thav-ē pēntī mayārānī  
 Na-miṛē sarhosh yārānī !  
 Sukhun khashta Karm Khānā,  
     ‘ Laghoro mard bant sārā.  
     Mariyān khir athan khērā,  
     Jalab bītha ma hawēn thērā,  
     Khutho Muskhēl ma-nyām bēhrā.’  
 Samīnī pāhanā gwartha.  
 Yād khutha Bābul-Hān Lakhī 100  
 Jatha ma lakṛī laṭhī,  
 Mudhān lahar-ath thaī bhaṭṭī.  
 Marī sobh phirā khaṭṭī !  
 Sarī bahādhur takorānī ;

Shudha zūm zorānī,  
 Phadhā lēnd laghorānī;  
 Gushē galphānā borānī,  
 Garīv o langav o lorī,  
 Na bītha-ish sāho drorī.  
 Laghorān dāshtaghan g'horī, 110  
 Sarē kutān cho syāhmārā :  
 Kwaṭeñ thā phadhā langā  
 Phroshtaīn badhī jawangā  
 Dēm-ish khutha gangā.  
 Gipta Mariyā pha zūm āndhārā,  
 Frātī biro' dan Kandahārā. 116

## XXXII.

## DRĪSHAK ZARKĀNĪ KARĀKUṬ.

## I.

Hārīn Shāhzād gushī : durr-hadīs Saidiānī gushī :  
 Drīshakē Zarkāniyē karākuṭān gushī : Muhibb, Dāim,  
 Tārā khosh-rosh gushī : Kēchī Ahmad Khān sobh gushī :  
 Mīrdost Bīvaragh sobh gushī.

Nishtagho shukrā guzārān, lā-sharīq dhart-pal,  
 Mārā phanj-vakhtā maddat-en, nangarē Multān Mal.  
 Daur darwāreñ hasadī, ma zirih sorē chal.  
 Khār kuzrateñ Hudhāī, nā-ghumāna shirr-shor,  
 Mā go Drīshakānī lagāeñ khanāwānī bhanj-bhor.  
 Nangareñ Sobhā khushta, na shamoshta hon-bēr,  
 Maiñ khawān lohē chaṛitha, khail-athē jauhān ḍhēr.  
 Suny syāh-dēmē Jihānpur, phrushtaghē Jinda zor.  
 Rāhzanē Suhrāv jangī, 'Dost, mārā na-shamosh'  
 Thēgh-zanē jangī Suhrāv, khanavē vakhtā anosh! 10  
 Karmalī hon nēlān ; dar-miyān bai, pardē-posh!  
 Drēhān hon na ravant, vail tharan' sāl rosh,  
 Thī Baloch druh pha badhī, har-khasē pha band-bozh.

Khushta Gāmū Jistkānī, bukhta zarānī himān?  
 Ṭakarē honī hudhābundā, khutha jang samān;  
 Rāhzanē Jalūā thēghā, Jistakī dārūgharā.  
 Cho mazārān bhīr-khārthan, Zarkān khasē-potravān.  
 Sharbat o Jalū o Yārā, jī sadhen brāhondaghān,  
 Kēharī gājān dēāna, Omarā sāndhī khamān.  
 Pharaghān gonen Walidādh, sanj malshānī bihān, 20  
 Zīrē jandren hathyārān, chārē jauren duzhmanān.  
 Las Sardāra Fatūhal, zyādhahēn wadhen nishān.  
 Bag azh koṭī galīyān, ruvtho bītha ravān.  
 Khāyan' bagānī hudhābund, 'nēlant tāri-mādhaghān.'  
 Dāima karzī ravokh-ēn, khāi pha gorī pohaghān,  
 Maunsharen Phitokh thakā, bītha gālī go badhān.  
 Sūrahen Shah-Bashk naftā, trādakī cho shīhanān.  
 Ma-phirā Shāmiyā phirain, zēn drīkokhen bihān.  
 Trān-khutha Mīr Ahmadāna, Hoten Kēchiyā lurā,  
 Nangarē Mīrdost Bīvaragh, pha amīrī mansabā, 30  
 Pākar Shāhē Rasulē, dawāi Pīr o Murshidān.  
 Khashtaghen chārī kadhāken, chār-balānī dērawān.  
 Rāhzanē hotē Karīmdād, Haviv Pahlavān  
 Mondarāniyā Hudhādāth, nēst andēsha azh badhān.  
 Chhil chaukiyā haiyārē, Hadhhrat ākhīr-zamān  
 Sobhā sobhānī kh' imām-ē, go amīrī mansabā.  
 Pīr Sohri ma-sar-en, go Hān grānen lashkarān,  
 Saila pha Sindhā khanāna, Ahmad Hān pahlavān.  
 Shahr tattiyān phulāna, go hazārī nuzbatān.  
 Badā Chuttā lafāshta, grī pha Suhrāvā zawān. 40  
 Randā gartha gumrāhiya, mēsh ruvta go buzān.  
 Ēdhā Drishakānī gēhēnān, trān-khutha wadh-pha-wathān,  
 Khashta Tārkhāna Sukhunē, 'chosh nēlūn duzhmanān.'  
 Gangalo zauñkhān shamoshē, Drīshak sar-khashē alān,  
 Ishtaghan' khat go palangā, dost go lālen manjavān.  
 Gwashta Rīndōa pha mardī, 'chosh nēlūn duzhmanān.'  
 Syāl khāyant azh Maravā, sikh zahmānī galān,  
 Uḍr bālādh na chaṛī, Bashkalī Sabzal-Hān  
 Hoten Kaurā o Fatūhal, ma-sarī chīnda-valān,

Shāngo saigist bahādhur, shingo uzhmār sadhān. 50  
 Hoteñ Chatā o Nihālhān, ma-sar-ēthant phe khamān,  
 Hamal uḍr na chaṛī, ma Balochī lēkhavān.  
 Chāk-khadhān savzeñ saghārān, sūrihānī khoparān,  
 Kēhareñ Jīā o Sadhū, zahmī bahādhureñ alān.  
 Bastha ā-bandē jhuriyān, khanavānī mār-mār  
 Odhā ki Murchā gaḍā, ma-sar-ēnī Aliyār.  
 Ranakaghā holān poshān, whash Dālūyā ṭawār,  
 Thēgh Kālā mangehānī, Shāhalī zarkhawār.  
 Shiddato Shāhro honā, sanj athān zēn khunār,  
 Hotēñ Chohil o Kalandar, Phong drimbokheñ mazār. 60  
 Uḍr bālādhā na chaṛī, durr-hadiśeñ Shāhyār.  
 Thēgh Lāl-hān mangehānī, bītha zahmānī guzār.  
 Shambo go Syāhā Thalēnā, zēn hulī go asarā.  
 Gāhwarē bachheñ Balochān, sūraheñ dāwāgarā;  
 Khaptaghā ma jang-jhora, bītha nēhīn ma-sarā.  
 Sadh hazār shābas ashkeñ math phuleñ Kalphurā.  
 Bahādhur Hānāra hilāl-ant, shaddo bir ma sarā.  
 Sohnā darmāna hilāl-ant, ashkānī haisī sarā.  
 Tagyā go Bashkaliyā, Mānakā dast gwarā,  
 Math Shāhbāzī nivēnta, burithai shāhbazh gwarā. 70  
 Bor phauzhā mar-lawāsh-eñ, bāi ma phauzhānī sarā.  
 Bor Allāh Bashkē tulāna, urd grāneñ chaparā,  
 Go Masoriyā Nihāl-Hān, khanavānī mān garā,  
 Pākarē Shāheñ 'Alīyē, Rabb rakhā pardawā,  
 Pahar Gulshērā hilāl-ant, sundarē shēr-narā.  
 Kalphurē hoteñ Alī-sheer, bashkathā sobh kādirā;  
 Gon Shāhvāz wa' sariyā, go dast-sandī sargalā.  
 Bingo, Jām o Phurthos, Bakarī dāwāgarā.  
 Nāmzadheñ Haurān Bodho, sōhuñ phauzhānī sarā,  
 Kāsim o Bīrā miṛokheñ, zahmo o durrkhirān dhurā, 80  
 Dhamal o Hassū Bātil, sohavā ba ma-sarā;  
 Duzhmanā dēh lafāshta, thākhto dañ Sindh baharā  
 Nām bulandēñ Ahmadānē, ākhto sobh khuthā.  
 Nindan' Jinda o Haiyāt Hān, maṛ gēheñ bant yagsarā  
 Chāpul Kēchīyā jathaghē, mān-ākhtaī mañ dafā.

Bandanē shahrān na bandē, burza azh Fatehpurā,  
 Gokh dañ Jhalāyē na charan', Chēdhaghīyā dañ sarā,  
 Dil manī nokheñ chāhē wārth, cho samundarī jīharāñ,  
 Gosh Jindā dardvandē, ēsha Hārīn bayām. 89  
 Nīñ tharā dast niyāyant, gwasthaghā gwanden raghām.  
 Nishto shughra-guzāreñ, ma khāwind bhanjogarāñ,  
 Nosha kharwālī sharāvāñ, ēkwa nindē dīgarāñ,  
 Dil thaī bodh niyāī, phar wathī shāhzādaghāñ.  
 O Jinda Khān Drīshak! 94

## 2.

Kabūl Gullan gushī: durr-hadīseñ Dombkī gushī:  
 i-mar Hārīnār, Haddēhārā phasawē dāth gushī: Syāhāf  
 thāshagho rosh gushī: gīst-o-chyār mar khushagh rosh  
 gushī: bāzeñ bagānī rosh gushī: Nindo, Jinda, Hayāt  
 Hān sobh gushī.

Kunf āwāzeñ Hudhāī, lā-shariq parwareñ,  
 Azh kursh Bādshāheñ, rahmdileñ zorāwareñ.  
 Jinn, bhut, dēh-malāīkh, jun hamo juzindagheñ,  
 Mund yakh-eñ, lāmb bāzeñ, har-khas drashk-bar-eñ.  
 Mominā bashkeñ Hazūrā, dīn Rasūl Paighambareñ,  
 Agh parhē phancheñ namāzāñ, sī roshaghāñ dārē,  
 Odh gwar Sāhibeñ sitārāñ, bāz pasind paidāwarē,  
 Shāth go shahīdāñ awār bī, agh parhiyāo ālim-ē;  
 Sīp ma durreñ daryāīā, agh sakhī o sūrih-ē;  
 Jannatī hūr kasūrāñ, agh shahādatā lahe; 10  
 Momin o sunnī o dīndār, pahlavāñ dīn-dar ē,  
 Kābul o Kashmīr o Kandahār, dar o parbat ē,  
 Pūrāb o Dillī o Dakhan, bādshāh ald-o-shar ē.  
 Gwar Hayāt Hān saghārā, shāh pākār pardav-ē,  
 Dast-sakhī o durr-daryāeñ, phauzh g'horō Kēhar-ē.  
 Thangaveñ Drīshak bāraghen bor, sanj banāt kēzum-ē,  
 Ispārāñ, gēhā poshāk, khārch kātār jamdarē,  
 Jābah cho chileñ patangā, grān-grofeñ g'horavē,  
 Thēgh nokh-sanjeñ barākhāñ, duzhmana dēm dafē.  
 Daur-darwāreñ hasadī, cho karabī kalm bē. 20

Sultānē rafī madatēn, nukrī wāzhah-ē,  
 Nindo Mirzī saghārā, zahm-janē dāwāgar-ē,  
 Davtariyēn surihānī, pākar Panjēn Tan-ē,  
 Shēr-autār hawārān, chambūrān thashē,  
 Māl māniyē mazārān, hoshaghī gil mushtaghē,  
 Ahmad bāzēn bihānān, khoh pha-nālān shīthaghē.  
 Jindā karwālī sharāvān, gēshtara mālīm thav-ē,  
 Thākhtaī Syāhāf gwazēna, takht Zarkān-potravē.  
 Gist-o-chyār mardē ki khushta, Kalphur o Rahējavē,  
 Azh shamē gwāth māiyā, ākhira zhand bīthaghē. 30  
 Bagē thankhān g'haṭān, patarī bohārthaghē,  
 G'horavī dañzān dātān ma muzhān gār bīthaghē.  
 Khaftaghē ma chhur Chauṅkhān, shai gushē ēdhā niyē,  
 Azh manī jaṅg hirāsā, pātr Kāhān thashē,  
 Pholē bakkalī vahīyān, lēkhavān sar shon niyē.  
 Thangāiyā khosh yāt-en, Drīshakān gēshtar khushtaghē,  
 Maigh o thaighī lagāēn pha-dar bākīyā gaṇē,  
 Guzh-dē, O Harīn, hadīsān, drogh ma band, ki shāir-ē,  
 Drogh pha imānā khatā-en, aghalfāmā ishtaghē,  
 Khaftaghē Kīrgāl dānā, ma-sarā chārī thashē, 40  
 Chikitha g'horō Drīshakān, guḍa bē-was bīthaghē,  
 Bāitha Mīhān o Sanjar, tho chī lajji zīndaghē,  
 Hammala Mirzī saghārā sharr nasīhat dāthaghē.  
 Whazh-gushen qābil darokheṅ, nughdaho gālān barē,  
 Maīn salāmā durr-hadīseṅ Haddehār hancho gushē,  
 Mard borānī sipatā gēshtara bāz khanē,  
 Bug Kaura Bugtiyā thau go Rindā gwar janē,  
 Kalphurā Hājī jawēghā, nashk namūdḥā diyē,  
 Rind ma Phēdī banindān, takht Shorāna sarē,  
 Dañ rāji Dombkiyē, zānāth o sarihāl niyē, 50  
 Durr-hadīs, gīnd o dihān khān, thau radheṅ thīrān janē.  
 Dāim o Tārā Muhibbā, ṭek Suhrāvā gaṇē,  
 Mozhagh, tāseṅ rakhēfān, go sawāsā matt khanē,  
 Arshafī, suhrān muhrān, nughra chachhoṅ tulē?  
 Chī gushān maṅ shāirārā? jūfoā jhat khanē,  
 Sīth Lāshārī 'Alī Shēr, khēnagh o kivrān athē.

Dāthaghān singh ma dahāna, cho guḍān g'hatī janē,  
 Khoh masteñ Bugtiyā, khanavān sāhmēnthaghē,  
 Phursē Lāl-Hān Phadehānā, Haddeh, go mā ēr-ē, 60  
 Pīr Murshid go Walī Hān, thaghardā ākhtaghē,  
 Thangaveñ Drīshakān khutho muhnt, phadhā tharēn-  
 thaghē,

Shirr Jalūā kharo bī, phēdh sangati thav-ē,  
 Shirr shūmat kharo khudh, khār shaitānī phar-ē,  
 Girdagheñ bag azh kilātān, Mēr Jatānī jathē,  
 Dāima, Tārā, Muhibbā, sohvē Muhammad pur-ē.  
 Gēshtara badā zahrā, cho patangī ma jal-ē.

Shānzdah jangī bahādur matt khafta havd-sadhē,  
 Phanjāh būt karāi, sisthaghā dēm o daf-ē,  
 Dāthagha sar pha manāyān, pha shahīdī mansabē.  
 Nishtagheñ dīmā shumārā, farz goyam kalamavē. 71

## XXXIII.

## KHOSA LEGHĀRĪ JANG.

## I.

Sobhā Tēghalī gushī: Jarwāreñ Baloch gushī: Khosagh  
 Kaloī karākuṭā gushī: Lēghārī bāuṭiyān khardē gāl  
 gushī.

Whazh-gushēñ Rēlān shādhīhānī shāghā barē,  
 Maīn salām bi shāirā Gāhiyā diyē,  
 Nishto droghānī zawānā whash khanē,  
 Ēwakhī serā go manān chachhoñ tulē?  
 Bhūcharī Dālān kilāt nām girē,  
 Nuh-manēñ bārānrā wathār kans-diyē,  
 Jawānak urdānī raghazā roshē khafē,  
 Āhiñ shēr hāthī raghasā chīt-ārthaghē,  
 Shēr chāpulā azh Kharaṛā thalā guzē,  
 Go manān hair bī, zamīnā jāhī lahē,  
 Phēsh guḍā maīn sailavānī dēmpān thav-ē.  
 Agh tharā wahm bī, zamīnā jāiz khanē.



Dav-charen zahmānī nā-washen jāhā rasē!  
 'Shingura 'shāngur lashkarān dēmo-dēm khuthē,  
 Zahraneñ mardān nodh-dilān sērāfā jathē.  
 Jawānak urdānī ṭawāren goshān khafī,  
 Harchyār dēmā g'horavānī ḍāto rudhī,  
 Cho thaī bachhānī dafānī gonāf hushī,  
 Nodhī bēraṇa bēg'havā biyāyan' thānahī.  
 Biyā, O, Lashārī azh gwarēyā dar-khaptaghē? 20  
 Guḍ azh Zunūā g'horavā roshā gār-athē,  
 Sailāi Mīren Chākūrā phauzhā ruthaghē,  
 Rind nar-borān azh zamīnā rēsīnthaghē,  
 Khushtaghā Rāmēn, damāmo charēnthaghē.  
 Dē manān nashkān, thau khithān rosiñ khard bithaghē?  
 Bakar o Ramēnī khithān laḍā gon-athē?  
 G'horavo urdān phēlatho Turkānī rukh-ath,  
 Doshī ma Jhalā Turk g'horāyān grandaghath,  
 Añ-dēmā Gandāvagh Hudhā maññ dēm bithaghath.  
 Turk shādkām ath, Rind shamēdhā zahr giptaghant, 30  
 Hon azh chhamānī chimākā dar-khaptaghant.  
 Gwashta māiyān 'Maññ hudhābund gon-khaptaghant.'  
 Lajjavo Shorānī dhanīyān grān bithaghant,  
 Bijar Phuzh, Chākūr, Shāhdhār ākhtaghant,  
 Allan o miskānī Sahāk mādān athant,  
 Jāro, Rēhan o Hasan sānī bithaghant,  
 Bagavo lajjānī sarā katār dāthaghant,  
 Asp go sonāen zariyā bashkāthaghant,<sup>1</sup>  
 Pyādhaghā Rindān takht Shorān ākhtaghant.  
 Thoravē Rindāra olī Lāshārī wur ath, 40  
 Mīr go Phulā azh Kawarā drikēnthaghant.  
 Whash-gushen Rēlān, shādhīhānī shāghā bizīr,  
 Mard pha bāuṭān choshant, sardārē manī.  
 Gāhwar o Hānen Sāhibānā jag sahi,  
 Gwar Nawāv Hān kūk burtha bāzen barī,  
 Gorshāniyā sāngat o Kāhan Marī,  
 Burzā go Sumēnzāiā brādhargari.

<sup>1</sup> Or Bor-izh ma lajjānī katār dāthaghant.

Akhta gwar Hāneñ Jawānakā bāuṭāñ thaī,  
 ‘Khosaghān, ki ma niyāñ Lēghārī khādhī.’  
 Go mā chyār sālā nishtaghā bāuṭī sharikh,  
 Bandavē khoheñ nashka to hapt phushtī guzī. 50  
 Mānik loghā har-khasī omēdhā durāh,  
 Mānik khato bihisht jo sarā.  
 Gudī samā khotāī pahrāē phadhā,  
 Do Balochānī ākhtaghant wākyāī sarā,  
 Do shafā bīṭha gwar thaī Khāneñ Mēthirā,  
 Chham anziyāñ raftaghant<sup>1</sup> grihāna phadhā,  
 Do-bahā dāṭheñ markhavē paidā-ish khuthēñ,  
 Lajji bānukhān phar wathī shānā bashkathēñ.  
 Dodā thaī nāmūz ma jihānā mashar aṭheñ, 60  
 Gudī drāhiyē basthaī go Hāneñ Shakhalā,  
 Tūmī gwāzēntha wa ganjeñ Bakharā.—  
 Jawānak phauzhānī sara Gāji Barbarā,  
 Shāh māriyā gonēkhā go Shēreñ Haidarā,  
 Niñ ki ākhta dan Sirī Mithāwanā,  
 Niyāmaghī zihar maīñ sharikhān har do sarā,  
 Jahl-burziyā Hikbaiyā<sup>2</sup> rēsīntha alāñ,  
 Deūnī rēbā, ēr-khafī jāhiyā bunā,  
 Shēr kī gwāmēsh phroshī lorhāyā darā,  
 Bānz kī simurgh jhatīṭh maidānā sarā, 70  
 Hāneñ Arziyā gwānkhā bi ambrāhiā jathā,  
 Khosaghān nāl-bastheñ galaghā kurkā khuthā,  
 Lajj whāntkārān phīl-athī simurghīā burthā,  
 Ispār o savzeñ nēzaghān Bashkyā sāh khuthā,  
 Hāneñ Dilshād mardiyā bērā tharathā.  
 Shaī phithā ashk en ki shamār paidā khuthā!  
 Hardo urdānī nyāmaghā sāmī suhr khuthā,  
 Doda Hāneñ Jawānakār zīṭheñ hair khuthā. 78

<sup>1</sup> Or garthaghant.

<sup>2</sup> Or Jahl-burziya hek-byā rēsīntha jarān.

## 2

Gāhī Gorish gushī: Kaloī gushī: Sobhār phasavē dāth  
gushī.

Whazh-gushēn Rēlān shādhīhānī shāghā biyār,  
Kauñsh bāng'havā gwar manī bālādhā bidār,  
Chambavē sak jan, malghī dīlā gham guzār,  
Jangī katārā dil ma chandē: jawānān bisār.  
Nishtaghē satā whash nish nāmūdḥ ṭawār,  
Azh waliyānī khashtaghē rand o kissavā.  
Hair phadhā. Rāj Hān roshant, jang syāheñ shafant,  
Jang phadhā mard o markhavān jawain rosh niyant,  
Gāhwareñ hindī bingaveñ hotān charant,  
Dauraveñ koṭānī sawādā zēl khanant. 10

Chandehān warnā pha-dafā gozān janant,  
Jangavo ninjā bī, phadhā pahnādh girant,  
Bingaveñ hotānī raghamā ambrāh niyant.  
Azh phadhā guḍā nishto amsodḥ warant,  
Go doeñ dastān sar-o-zānā janant!  
Jangānī ḍahakā har-chyār khundān phirant,  
Gwadileñ mar go gindaghā goriyā trahant.  
Āshikānī khār-eñ, mēdhānā ravant,  
Taukal bēriyā dilār tēlānkā dēant.  
Malighī dīlā pha zīrih o zīrih-posh khanant, 20  
Kaḍahān zahrēnā sharābī nosh khanant,  
Ma saghārānī thaftagheñ jhorān khafant,  
Gāhwareñ thēghā phar wathī nāmūdḥ janant,  
Go wathī Khāneñ Mēthirā miskī zarant.  
Whazh-gushēn Rēlān shādhīhānī shāghā barē  
Main salām bī shāirēñ Sobhār diyē:

‘Mēthirā! randā zīr, ki Bhoimpurā khaiē?

Mañ dīlā zān ki tho Khosagha māthī-brāth niyē  
Sobh labān nyāmaghī dārān sushē.

Armānā! zānant azh sadheñ sālā gwastaghē, 30  
Hai ganokḥ ē, hai ya thāna kisthaghē!

Bakar o Rāmēnī shaghānā mārā janē,  
 Tho khithān roshī Rind Lashārī bithaghē?  
 Ki ma daryāyānī lahravo chalān gār athē.  
 Bēghavā Mīren Chākurā chaukidār athē.  
 Mā wathī shān cho masthareñ Rind pholathā,  
 Ēvakhī sēr go manān har-ro tolathā,  
 Mañ thāi hāthi maghazā shon dēān,  
 Biyā mēdhānā : chambavā sīmurgh biān janān.  
 Ārava mardān Sawānā lahrī rasthaghē, 40  
 Nokh-nochān phāgh phithī mardum basthaghē,  
 Mark nasēnthē, pha chihān roshē shādehā,  
 Shān phirēnthē, gandagheñ gīn dostehā;  
 Man dilā zān ki maut tharā nēlī dan-sarā.  
 Dodāi dāng bithā mañ bawren chādharā,  
 Mēdh-Māchhiya Hamzaha jorī na bē.  
 Khosaghān Rinda manavo māniya dar-ē.  
 Phutureñ Rind choñ khuthā bāuṭ phadhā?  
 Goharē hirānī sarā choñ khuthā Mīren Chākurā?  
 Sammiya gokhānī phadhā Doda lurā, 50  
 Khoh sar-dēmā kēhareñ mānā lurā,  
 Sar wathī dāthai gariben māl sarā? 52

## 3.

Sobhā Thēgh 'Alī gushī : Jarwāren Baloch gushī :  
 Gāhiyār phasavē dāth gushī.

Kādir nāmā har sawāhā yād khanān,  
 Sagsatāren bandaghī ardāsē manān.  
 Rēlānī Lorī, biyā, hadīsānī durr-gēhān,  
 Sāz-khanē shāghā, gwash Balochānī nugdahān.  
 Dāima nyādh-ē bithēñ go Sultānī sarān.  
 Rind o Lāshārī ma-bunā brāthān dāimā,  
 Mākhta Lāshārī Baloch khapta pha shighān.  
 Mīhanē ziri,<sup>1</sup> roth Panjgūrā dēhā,  
 Kēch Panjgūr kissavā gosh-dār ki gushān.  
 Mā hawān Rindūn azh Halabā phādh-ākhtaghūn, 10

<sup>1</sup> Or zān ki.

Dubarān jangī go Jazīzā mān-ākhtaghūn,<sup>1</sup>  
 Dēm rosh-āsān azh sarīnā ēr-khaptaghūn,  
 Hamzah aulād sobh rasulā bashkāthaghūn,  
 Shahr Istambol go Imāmā wath charthaghūn,  
 Hārī malhāna pharāhī shāh-dagā ākhtaghūn,  
 Ān-gurī dastā thībarē jangā giptaghūn,  
 Rabb sahīghen ki shī Jabānī Shaihān khard būn,  
 Mol Sistānā go jangī jawān-mārdān gon-athūn,  
 Shahr Sistānā wur khamānān bahr-bīthaghūn,  
 Ma Jaghīnā gwar Shams Dīn Shāh ākhtaghūn,<sup>2</sup> 20  
 Pha Karīm-sāz kuzratā shodhā gwastaghūn,  
 Ān-gurī Kēchā Makurānā bahr bīthaghūn,  
 Pha-thurā jangī shodh Hārīnā khashtaghūn.  
 Shēdh pha dēmā mā Baloch thāla bīthaghūn.  
 Shēdh pha dēmā thau wathī nashkā dē manān.  
 Rind ma Kēchā : Kēch thān dēmā nishtaghē?  
 Chhil o chyār halkān : go khai laḍā gon athē?  
 Nīn-ki laḍāna khaurī sar-haddā ākhtaghūn,  
 Las-Belāo Kalmatīyān gī-wārthaghūn,  
 Habb Bārānā pha-muvārik shē-bīthaghūn, 30  
 Phēshā Nuhānī azh Naliyā ēr-khaptaghant,  
 Jistkānī ma Gaj-syāhāfā bukhtaghant,  
 Lakh-Salārī Chāndēh Kāchā nishtaghant,  
 Chatr Phulējī mañ-sarā Hotān giptaghant,  
 Rind Lashārī Narmukh rēj bukhtaghant,  
 Rind azh Dhādarā sarīnā ēr-khaptaghant,  
 Lāshār pha Gandāvagh sarā-ērā bīthaghant.  
 Jālikān Loī thau khithān joān bahr-athē?  
 Gind! navān, Gāhī, thau radhiyā gon-khaptaghē?  
 Arna Hārīn basthaghen baldān gon-athē? 40  
 Thau hawān roshē be-mayāri ākhtaghē.  
 Sāhib rosh zurthaghen zarān ārthaghē,  
 Shērā mān-dātha pha-do-handā khard bīthaghē.  
 Zindagho druāhā mañ dighārā sar-bīthaghē.

<sup>1</sup> Or Azh phadhā bē-dīnē Jazīzā gon dāthaghūn.

<sup>2</sup> Or Ma Jaghīnā go Shamshahī Shēkhā ākhtaghūn.

Phursē Gāhīā! Thau chī maskifī zindaghē,  
 Waptagheñ mardānī thafākhān go mañ gañē.  
 Thau go dah loghā ākhto bāuṭ bīthaghē,  
 Hān Miriyā pha barātā chārī athē,  
 Tūpak dastē Umar Hān bashkāthaghē,  
 Mañ-dilā zān ki thau mazeñ-shān mat niyē, 50  
 Tho rāj āhānē, ān thaī Sultānī sar-ant,  
 Gwar manī mīrā ākhto bāuṭ bīthaghē,  
 Harchyār khundān har hamū rājān dīthaghē.  
 Khumbhī gokhānī shaghānā mārā janē,  
 Khoh phish-burē ambarānī sifāt khanē!  
 Gwashtaghān gālā Gāhī, thau saharāl na-bē,  
 Mēdhira randā zīr, pha Bhoimpurā khāyant,  
 Mānik halkā hon avo lajjā rīkhtaghant, 58  
 Dañ phadh-o-phēsh-ī chēdhaghī nask oshtāthaghant.

## 4.

Gāhī Gorish gushī: Koloieñ Baloch gushī: Sobhār  
 phasavē dāth gushī.

Biyā O Rēlān shādhīhānī,  
 Shāh ghāzī chārawānī,  
 Majlis jawāneñ sarānī.  
 Zīr manī guftār-gālān,  
 Bar gwar jang-dosteñ syālān,  
 Band-bozh gālān dahēnā,  
 Phasavān sar-pha-sarēnā,  
 Gondalān sērān manēnā,  
 Bar da Sobhāeñ nighoshī,  
 Olī guftārān shamoshī. 10  
 Zīrī randā phirukēghā,  
 Bahr khant milkā phithēghā.  
 Chī gushān mañ shāirārā,  
 Dil-harifeñ sugharāra?  
 Khashī Rindānī shaghānā,  
 Yād-khan' olī jihānā.

Gosh! Sobhā maṅgēhānī,  
 Daftarī ē Khosaghānī.  
 Rand zurthē Makurānī,  
 Rind Lāshār dēhānī. 20  
 Rind Lashārī awārā,  
 Raftaghant azh Kēch shahrā,  
 Akhtaghant Hārīn malāna,  
 Mulk mitāfā girāna,  
 Brāth yārī bahr-khanāna,  
 Bithaghūn bahr khamānā.  
 Mākhi Jatoī yagsar athūn,  
 Sīm jo-ā phado athūn,  
 Mulk shahrā nēmagh athūn.  
 Roz bahār pha thir-dārān. 30  
 Chyārakhe ma Dhāḍar ēthant,  
 Sēr mā ma Khānpur ēthant,  
 Hand ma rēj dēh ēthant,  
 Sar go Mireñ Chākur ēthant.  
 E manī pērā o rand-eñ,  
 Phuṭuren Rindānī hand-eñ,  
 Nām ma rājān buland-eñ.  
 Agh tharā ētibār na bitha,  
 Khasā go chhamā na ditha,  
 Khattī kuhneñ gwar niyātheñ, 40  
 Gwāh shāhid khadh niyātheñ;  
 Kissavānī kissavāthant,  
 Har khasē 'shī hanchosh athant!  
 Mañ sahī ān, Sobhā, khāp-khāṭe,  
 Nē pha rand pērowāṭe,  
 Sobh drapā Jawānakēghā.  
 Jūfo jhatā wathiyā,  
 Drogh-bandē zāhiriyā.  
 Rāst gushagh rāst riwāh-eñ,  
 Drogh pha imānā khatā-eñ, 50  
 Ar pha guftārā taiyār bē,  
 Shēdh-dēmā gawāhīyā dē,

Khattē mārā khash phē-dē.  
 Biyā azh sha'rān karār khañ,  
 Olī Rindān pha phadhā khañ,  
 Nīna-wakhta kissawā khañ.  
 Sarphadhēnī pha gwarā khañ,  
 Mañ hadīsān mañ dilā khañ.  
 Sobhā ! khaptaghē azh drikh-bālān,  
 Thaī nighwārī shēr nālān, 60  
 Sunya thaī Tūvī ḍālān.  
 Zurthiyā jangeñ maniyān,  
 Zulm zora Sāhibiyā,  
 Phrushtaghā bē-ronaghiyā,  
 Zurthaghē mardān gēhēnā,  
 Chāndēhā juhl-khēnaghēnā,  
 Rūnghan Bāḍor yārān,  
 Saṅghar lāḍī mazārān,  
 Shān hilāleñ khohistānā,  
 Muhammad Hān druh-gēhānā, 70  
 Zēb Bozdārā, hilāl-ant  
 Shaddav o khēs go khawāhān.  
 Nind-o-nyādh gwar Umarā Hān.  
 Hāl khārthān hānskārī,  
 Gwar manī Sardār o Hānā,  
 Gwar mā bāuṭī ki ākhta,  
 Azh thaī jangī rahēdhā.  
 Rūnghan o Kandor Bāḍor,  
 Shāngo Saṅghar dañ Siriyā,  
 Banda bāzeñ Bākhariyā, 80  
 Rāj-athant sīmān dariyā,  
 Drust khākhtaghant whazhdiliyā,  
 Gwānkh Lēghār chariyā.  
 Phurs, Sobhā shāirārā,  
 Sughar o lēkhī wathāra,  
 'Whāzhā' 'shī mēdhirārā,  
 Whāzhā theī dēm ma shushtē,  
 Lashkarān Jāmē ma khushtē,



Shakulā bēr shamushtē,  
 Maṅgēhī sha'r pha hisāv-ant, 90  
 Gāl pha uzhmāro kitāv-ant,  
 Majlisē ma mēravān bant,  
 Dañ nighoshān nishtagheñ sat.  
 Ākhtagheñ bāuṭ ki khāiyant,  
 Girdī sardārān gēhēnā,  
 Dostān cho chhamān doēnā,  
 Azh bachh-brāthān bingoēnā,  
 Shā pha bāuṭān wathīyā,  
 Lajj nēshta pha phadhīyā,  
 Bukho-eñ shwāī maṅgēho shān ? 100  
 Khadh na khant cho ma Balochān.  
 Ākhtaghē lajjā wathīyā,  
 Khashtaghant gudr lavīlān,  
 Māl madī go galīmān.  
 Basth khārthant maīn vakīlā,  
 Azh thaī koṭā gaṛhēnā,  
 Thaī mēdhīrā dir-zānaghēnā  
 Dīṭha go chhamān doēnā,  
 Gosh, Sobhā o niāzī,  
 Ēsh manī guftār-bāzī, 110  
 Thau ki guftārē kahēṭha  
 Mañ dī pha goshān sunēṭha<sup>1</sup>  
 Tūpaka-dānga gaṇēṭha,  
 Chī ma shānā sar-ākhta ?  
 Phursē Sardārā wathīyā,  
 Jawānaka bē-āmilēna,  
 Bakhmal o bor go khawāhān,  
 Dāthagheñ maīn Umarā-Hān,  
 Hān Balochānā Nawāvā,  
 Nukarī bokhta-ish thānā, 120

<sup>1</sup> Note the use of the verbs kahagh and sunagh, borrowed from the Urdū kahnā and sunnā, to say and to hear. Cf. also rahēḍha (l. 77), a past form from the root of the Hind. rahnā, to remain. None of these verbs have been generally adopted in Balochī.

Dāṭha Hoten Jawānakārā.  
 Pholathī olī banindān,  
 Bithaghē bāuṭ go Rindān,  
 Khoh phīsh-buren nihēngān,  
 Phīsh phara khohā shaghān nēst ! 125

## XXXIV.

## SINAMAN-SHA'R.

Nishto shorā guzārān  
           mañ gwar shāhen Mālikā,  
 Tērumī<sup>1</sup> san maroshī  
           pardavā rakhī Hudhā,  
 Gosh, thau Mīr Hān Malūken  
           thau manī guptāraghā,  
 Mañ gushān rāsten havarē  
           thau ma-ranj-ē mañ dilā,  
 Shāhirī mīrāt mārā  
           lahrī ātka mañ dilā,  
 Yabarē hoten Haviv Khān  
           dost-ath-ish har-khasā.  
 Zar māl be-kiyāsā  
           ash thau gwar bāz burthā,  
 Nīn Haviv Khān na gindān  
           mañ ma Mīrā dēravā.  
 Zahranen hoteñ Haviv Khān  
           chukh Soriyā sarā,  
 Yabarē dostī bāz-ath  
           go hamē khaṭū-galā ; 10  
 Gozhd gamdīm bē-kiyāsā,  
           thau dāṭha ma khaṭ sarā.  
 Dostihā brāthē hamēsh-ath,  
           dubarā thaī bagī jathā,

<sup>1</sup> Note the use of the corrupt form 'tērumī' for 'thirteenth,' instead of 'sēnzdumī.'

Niyatā phushtē murādē,  
     bahr khuthāi go bandaghā.  
 Brāhimo hotēn Phathēhān,  
     nishta thaī loghā gwarā,  
 Nēn tha lēravē dānī dātha,  
     wa' pha khushīēn dilā.  
 Ma nishto hairān loṭūn  
     pha thaī haisī sarā,  
 Thaī duzhman jaureñ hasaddī,  
     ān khafant soreñ zirā ;  
 Nangareñ Soharī jant-ish  
     wa' pha sav-zen nēzaghā ;  
 Dallan o Mireñ Salēm Khān,  
     bātha hairānī thalā,  
 Allānā gwar Shāh Mēhrān,  
     ān khisāneñ ḍānēā,  
 Thaī khawān lohēnā chārīth  
     Pīrān kullā sarwarā.  
 Sindhurī thēghā thaīyēn,  
     hukmeñ Makhdūm Sāhivā,  
 Yāilī dastē phusht-ē  
     bīthaghē kullā sawā.  
 Thaī rauzā o bhaṭṭī balagheñ  
     bāng'havā dañ begahā,  
 Guzhnagho bāzeñ shudhīyā  
     Nīndan Mīrā dēravā.  
 Gosh thau, Mīr Hān, malūkeñ,  
     samajh ma mauzhānē dilā.  
 Nind, ma loghā khush bī,  
     odh ma Mīrī daptarā,  
 Tha khanē ald-o-sharāyāñ,  
     wa' phara main khudhā,  
 Bil-dai drogh o libāsān,  
     ālīmā pharāmaghā.  
 Drogh pha imānā khatā-eñ,  
     barkatē hēchī niyā,

20

30

Tērumī san en maroshī,  
     jūfawā pāsānavā.  
 Brāthā go brāthā dī jangeñ,  
     māl milkānī sarā.  
 Sāhibī dītha Phiringī  
     o hayā hēchī niyā,  
 Trān khuthā Sindhā gēhēnā,  
     hamē sardār-galā,  
 Drāhī bastha phā gēhīyā,  
     ba-rawūn avur Rājanpurā,  
 Dīthā jalsa Sāhivānī,  
     cho ki dīthā har-khasā.  
 Sāhivān dāthā salāhē,  
     bi hamē sardār-galā,  
 'Imbarā rawūnī ma khohā,  
     dauravo Phailāwaghā,'  
 G'horavān gard o gawāreñ,  
     burz avo miskeñ Shamā,  
 Lēṛavo-galā bahāghant,  
     jahlā thañkhānī dafā.  
 Sinaman Burjāeñ jindā  
     khoh thēghā bērathā,  
 Jahlā dan Syāhāf shahrāñ,  
     burz dan Kāhān Bārkhavā.  
 An nareñ mādhagh khuthaghāñ  
     chapparoāñ yabarā,  
 Gartho Sāhiv dī khākhtan,  
     jahlā ma Sindhā bunā.  
 Naukarī bāz dāthā,  
     bi hawāñ sardār-galā.  
 Duz khāyan' giptaghīyā,  
     daur azh shahr chitarā,  
 Burzā zha phulleñ Marīyā,  
     azh Bugtī phalavā,  
 Ma manī aghl o dihānā,  
     azh mulkā shuthā.

40

48

XXXV.

Another poem on the same subject in the Jaṭkī dialect of Western Panjābī.

Karāī yād pāk parwar kuṅ,  
 Sakhī sardār Sāhib kuṅ.  
 Sunnaṇ sarkār āwaṇḍā,  
 Thiā rūh khush abhāwaṇḍā,  
 Firingī urda bāhaṇḍā,  
 Bāghī de burz ḍāhaṇḍā,  
 Paryākī kilē uḍāwaṇḍā,  
 Fatāh kar sob chāwaṇḍā.  
 Mēḍā hī mulk dā zilā,  
 Kīti Sinaman thīwis bhalā, 10  
 Dushman kuṅ mārkar ḍhilā,  
 Vañjas thī hosh phophilā,  
 Na hosī mulk vijh gilā,  
 Kiyāmī muhkamē zilā.  
 Chittī kar Burs nē paṭhī,  
 Paṛheā Sinaman agoṇ ḍittī,  
 Pahārān kar yakē badhī,  
 Laṛaṇ kuṅ fauj unheṇ kaḍhī.  
 Kāwaṛ-kar josh nāl uṭhī,  
 Kītus chā kūch Ḍērē tē, 20  
 ‘ Isē phulān dī sērē tē,  
 Vēsān main mulk daurē tē  
 Ajab Syāhāf phērē tē,  
 Dēsān sēk zērē tē,  
 Laṛān maidān ghērē tē,’  
 Jitehaī shahr i Rājanpur,  
 Chaṛheā lashkar taiyārī kar.  
 Pushākān joṛ-kar sambhar,  
 Thiā Sinaman aguṇ bahāzar,  
 Ṭurē ghorā bahuṇ rāh-bar, 30  
 Arab dā bahuṇ zorāwar,

Hukm kuñ kar puchhan nokar,  
 Bahādur shēr Haidar Khān,  
 Chaṛheā sangat Mazāran Khān,  
 Lēghārīyā Jamālan Khān,  
 Buzdārān Nūr Muhammad Khān,  
 Ajab ṭolā Sikandar Khān,  
 Sakḥī dātār Miran Khān,  
 Adālat nek Imām Bakhsh Khān.

40

Sāhib dē nek-nāmī dā,  
 Suneā khalkat jihānī dā,  
 Agūñ hā Rūm Shāmī dā,  
 Tēḍā lashkar kiyāmī dā.

Laṛeñ shamshēr zahmī dā,  
 Rahē har thē hukāmī dā.

Aql haī bahuñ fahmī dā,  
 Mujonis urd do akkhar,  
 Sāhibē Green dā lashkar ;  
 Thēin-i yak-jāh do othar,  
 Mīsāl i drakht jūn chapar ;

50

Karē kharkā zamīn kappar.  
 Latthe Syāhāf tambū kar,  
 Ghulāmē Murtaza mashar.  
 Atē nahīn khuṭṭ rast<sup>1</sup> pānī dā,  
 Barūdē tofdānī dā,

Ṭhilhin galē haīwānī dā,  
 Vahe jo mauzh pānī dā,  
 Sunaṇ kanē, na sānī thā,  
 Sāhib hē daur mānī dā,

Atē geāē urd pahārān chaṛh,  
 Banāeas rāh saṛakān ghaṛ,  
 Paṭṭheas kāshid ki ‘Tuñ ā-par,  
 Latthā maidān vich jākar,  
 Nisāi mulk vich pākar.’

60

Atē chaṛheā Ghazan ā-mileā,  
 Pihchān te urd phir valeā,

<sup>1</sup> For rasad.

Duhain te tofakān chaleā,  
 Phirin shīhan vāngēn kalhā,  
 Na dēvē matt koī valā.  
     Hamē sarkār uzhmārā,<sup>1</sup> 70  
     Jihān draushī zhi dākārā,  
     Tamām mulkē dañ Kandahārā,  
     Adālat biagheñ darbārā,  
     Hazūrī burzī sarkārā,  
 Toñ hē Sāhib kamānān dā,  
 Toñ hē Sāhib samānān dā,  
 Toñ hē Sāhib jawānān dā,  
 Uchchā jū roh bānān dā,  
 Jithe baiṭheñ nishān alā!  
 Hun muridān Shāh Kalandar dā, 80  
 Buleā maīn sīfat andar dā,  
 Mēhtar Isā paighambar dā  
 Dittus thēlē sakhāwat dā,  
 Khāwind sabh roz-langar dā. 84

## XXXVI.

NAWĀB JAMĀL KHĀN WAFĀT SHA'R.

Panjū Bangulānī gushī: Jamāl Hān Lēghārī wafātā  
 gushī: durr-hadisen Baloch gushī.

Hazrat Sohrān Rusulā yād khanān,  
 Yād khanān Pīrā, phalavā shāhīghā girān,  
 Mañ dī go pākeñ Khāmdā<sup>2</sup> ardāsē khanān,  
 Loṭṭho imān bachh go shīr dīd<sup>h</sup>aghān.  
 Bashk gunāhān ma'āf khanē kulleñ bandaghān,  
 Sēnzdahmī sameñ ummatē khoṭāeñ zawān,  
 Jūfo ē jhateñ droheñ pha dīn-brā<sup>h</sup>dharān.  
 Phar dafā imān loṭṭha Shāheñ Qādirā,  
 Do jihān mār bashkañ pha rāzikheñ dilā.  
 Mālikā ardāse khuthē Jāmē Shāhārā, 10

<sup>1</sup>The five lines 70 to 74 are in Balochī.

<sup>2</sup>For Khāwindā.

Saidh auliyā rāh sakhi ānhī bā churā.  
 Zīr guptārān, gushindaen langavān,  
 Sāz-khanē tārān sarodh dambīravān,  
 Barē ma Choṭiā, biashkhunē Lēghārī jawān.  
 Mīr Jamāl-Hānē nēkhīo tārifān khanān,  
 Rūng'han Bāḍor dan Sīrī o Mithāwanā,  
 Khohē Paṭhānē Bārkhawān ganjē Nāharān.  
 E Jamāl Hān takht sāighā am-jihān  
 Pha karēzāen khashaghā Rabb kuzratā,  
 Dan jihān asten nashk, ishti pha kissavān. 20  
 Mīr Jamāl-Hānā Ṭagyā-Hānā trān khuthai,  
 Las Lēghārī jumla kullān gwān'-jathai,  
 Nishtaghen mardān ash phadhīghā mokal khuthai,  
 Suhr sonā zar chāndiē laḍithai,  
 Āg-butān pha samundrānī pand khuthai,  
 Nokhsaren nokhān mizilān jāhī phujithai,  
 Hajj darbār wa' sharīfe ziārat khuthai,  
 Jān chī dukhān gunāhān ājā khuthai,  
 Do-hazār rupia maulbiārā bashkathai,  
 Whazhdil o whashī pha phadhī randā pand khuthai, 30  
 Vāg muhāna naukarān bēri chikthaghe,  
 Sī hazār rūpiā azh Jamāl-Hānā kharch athē,  
 Lēravo lokān Dēravā ākhto khēn khuthē.  
 Murshido Pīrān Ṭagyā Shāhā rakhihē,  
 Mā Baloch wārā nāghumā burj drākhuthē,  
 Rindo Hindustān hākimē mulkē jar-khuthē.  
 Pha Jamāl-Hānā kull Balochān armān khuthē,  
 Walhareñ mardē go wathī toliē burtha,  
 Haddiānī Jāro go jhānjhā tah-dilē :  
 Wadh Hudhā-pākā Khāmdār hañcho bhāw-athē, 40  
 Mīr Jamāl-Hānā thangaven joē dahmathē,  
 Phurs bē-pholā phar bihisht-rāh shuthē  
 Hazratē dīmān ma kachēhriā nyādh khuthē.  
 Jannat bāghān niñ bunā hīrān sāh khuthē.  
 Saidh, auliyā o mominān shā 'arz khuthēñ,  
 Mīr Jamāl-Hān bihishten Choṭi phujithēñ,



Kull Lēghārā wa hakīmān dārū khutheñ,  
 Rabb mēhr bī, Jamāl-Hān chī dhakī bachitheñ.  
 Allāh bē-niyāzeñ, sak o zorākh o 'ālimeñ,  
 Kār thaī jawān-añ, thars pha hēch khasē miyāī, 50  
 Jamāl-Hān bānd-bozhē, Sardār dañ Choṭiā niyāī.  
 Asteñ wadh druāhē, kūraveñ roshān odhar-ē.  
 Hukm Allāh Arzailār dēm-diyē,  
 'Mīr Jamāl-Hānā gwādh girain, kotā barē.  
 Thangaveñ brathānī salāh dīr-ē khanē.'  
 Banda bār zīreñ, har ki tho chakhā khanē,  
 Mēhr-dawā go āngo phadhhighhān haīrā khanē.  
 Jamāl-Hān rājāe ummatā khākht-ī pha salām,  
 Zahrān khūnī bokhtān chī ḥākīmān, 60  
 Iklāsān gēshtar pha Rindī majlisān,  
 Man vaisākhā hand niyath mard o mādhinān,  
 Nangar bhaṭṭī chalaghath-ī rosh o shafān,  
 Rozdar thaī bāz-eñ, muhr ma hingen kāghazān,  
 Suhvī suwālīār bashkaghath bor lēravān.  
 Malkamīth nēlī, ākhīrā bārth jawaiñ sarān,  
 Bādshāhān, saidh, auliyā o mominān,  
 Khāmdār khārān tobah-ē chī bāzeñ barān,  
 Thangaveñ bachhān khard ki ārifeñ phithān.  
 Mālikār ardāsē khutha malkh-phrishtaghān,  
 Mīr Jamāl-Hān nyāsthaī ma takhtānī sarā, 70  
 Jhul nishtēn, thūl go lāleñ manjavān,  
 Sakhal o shīr dāthēnān zāreñ kadahān.  
 Choṭī sīghī-eñ pha Jamāl Hān droshamā.  
 Er'geñ ya khārē khutheñ pakeñ Khāmdā,  
 Mīr Jamāl-Hān bishteñ o gardēnth-ī phadhā,  
 Biākhteñ Choṭiā thango sonā kanēhār,  
 Dol o sharnā-eñ vajitheñ sirī nau-bahār,  
 Khān Jamāl-Hānā basthēnān mīrī hathyār,  
 Hinkagheñ aspān, ṭilhitheñ borāeñ khurā,  
 Jamāl-Hān sūbāe maushareñ, Choṭī-mazār ; 80  
 Sadh-barān shābāsheñ thaī sohnāeñ chitrā,  
 Go syālān syālī khutho gwazēnthāi thurā ;

Wadh go Angrēzān nishta ma kursī sarā,  
 Khaith-o hakkānī phīlaven roshānen sharā'.  
 Ākhta āwāzē azh Hudhāi Rabb darā,  
 'Biyārē Jamāl Hān, kullen Lēghār mastharā,  
 Hand-ē jorainē ma bihisht jo sarā.'

Thangaven shāghē aditha lālen Sarwarā,  
 Tūba sāh phar Jamāl-Hān jhūtaghā,  
 Turk Durrānī asten mulk bādshāh, 90  
 Yār o dostī go Imām Bakhsh ē gēshtarā,  
 Sangat o brāthī Rojhān Khānē wāzhā,  
 Kāghaz o patr ākhta chi dīren ulkahā,  
 Āgra, Dilli, Nandanā, Lāhor dēhā,  
 Go Jamāl-Hān Sāhibān mēhr-du'ā,  
 Thaī hukm rājā wadh dan Angrēz daptarā.  
 Thurs Jamāl-Hān azh har-khasē handā karār,  
 Duzhmanen mard saigh, tafsith-ish dighār,  
 Chi zāt-sardār uttam ma Choṭī Nawāb,  
 Thēkhtaghen khārch dastē pha māl jēnaghā, 100  
 Lāndaven khoshen phandarān, mēsh o buzā,  
 Pha sakhawāt ghaṭ niyāi 'Alī gharā,  
 Jatharān doshē, gēshtar jāndar dān-kār,  
 Thālān katāren thangaven makalāen bunā.  
 Lānghavān khārthān sar-rēsh uchalā,  
 Sathān dimānē ma Jamāl-Hān dēravā,  
 Duzhman dost palīthantī chandī hazār,  
 Khosagh, Buzdār, Lund, go thālien sharif,  
 Gorchānī, Khētrān o nawānī Marigh,  
 Las Zarkānī, Drishak bhāji rali. 110

E barāt-wār ant druh Jamāl-Hān zāhīrī.  
 Rāst gushagh jawān-en, khasē pha imānā kahī,  
 Har khas muhtāj go Jamāl-Hān sadh barī,  
 Kūraven gwanden mizil-en, gwāth-e guzī,  
 Khāi hawān wakhtā ki banda sudh na bī,  
 Ummatā zāmineen Rusūl Muhammad Nabī,  
 Muddato jugān mausimān chot bān, laṛī.  
 Jī Jamāl-Hānā āsrā handā har-khasī,

Go Jamāl-Hānā nishtaghant chandē gharib,  
 Roz chittien bāz khamen-ī pha nasīb. 120  
 Bē gumānā ākhta drohāen Arzāil,  
 Go Jamāl-Hān dāshtaī rājāen amir,  
 Sāh pharāhīān ākhirā jagā ilaghī,  
 Mīr Jamāl-Hān lak-barān kalima bā nasīb.  
 Whazh-gushen Sobhā maīn risālatē gon-barē,  
 Bāngahē suhvī phārphugh-dārā sāz-khanē,  
 Ma Amīraen daptarā guptārā gushē.  
 Bar ma Choṭiā, Muhammad-Hān Khānā sar-khanē,  
 Ya-nadhar rājā gindē phāgh-wāzhahē.  
 Ma-bunā Rindē phāgh Rusulā bashkāthaghē. 130  
 Khoh-suhriā hākīmā ikbāl dāthaghē.  
 Biyāithē! Mahairā! Raj dīr-ginden Muhammad-Hān;  
 Thaī khamān sakeñ chaṛitho ishta murshidān.  
 Kādir shērā, Dīn Panāh o paighambarān,  
 Shāirā gāl pholitho, khashto ma Qurān,  
 Ma hawān suwāl 'arz khutho go phanjen tanān.  
 Muhammad-Hān Khānār thangaven bachhā dā Qurān!  
 Maḥl-māriā jhūṭi ma shāghen gwānzaghā!  
 Gāl maīn āmī bān barkatē shams-putravān.  
 Yā Hudhā biyārī khokhar, āfbanden jhurān, 140  
 Allāh lak-pālen biyārī humboen jiharān;  
 Mausimā biyāi gwarthaish Choṭi naghōr;  
 Dā daryā challa machathaghen phul banwar.  
 Akul samjhā shāirē ki rāsten hawar.  
 Nūr-Ahmad-Hānā, rāj durr-kilen shēr-nar,  
 Gāl ma-bar mardē chi Aliāniā ban' zabar,  
 Ākhtaghen mardān bāz ma Choṭiā kadar,  
 Jhēraven syālī Nūr-Ahmad-Hān sobh-sar.  
 Dēh ch'ān phulē duzhmanān bhorēnthāi saghar.  
 Raj sardāren, go amīrānī zēb o phar, 150  
 Dāthaghen dostī Khāmdā ki nekhen nadhar.  
 Tagyā-Hāne nekh-du'ā-en gālān gushān,  
 Go wathī bachhān biyāithē hairānī pahān,  
 Ya-thalen tāzī sanjathī malshānī bihān,

Nughrāen sanjān go banātān bakhmalā.  
 Shahr Sēhwān Jive Lāl khāithē wāhirā,  
 Sarfarāz biyāithē ma kachēhrī daptarā.  
 Mān-khāi rājē Muhammad-Hān, Nūr-Ahmad-Hān,  
 Mashareñ dānā Ṭagyā o Dīn-Muhammad-Hān,  
 Yak-āptiyā dost-dār chī dīd<sup>h</sup>aghān.  
 Mizilen gwanden shāhiyār jamin shalī,  
 Nāmē Allāh hardumē mār-en bandaghī,  
 Nēn mañ parheān, nēn namāzī rosh bī!

*PART III.*  
*ROMANTIC BALLADS.*

XXXVII.  
LĒLĀ MAJNĀ

Bamborī nighor humboēn,  
Nodhān raghām gwarithān,  
Dor phur-ant o amrēzān.  
Lēlān zīrī kadahē mēṭāeghā,  
Ro' dañ shakaleñ nokh-āfā;  
Nindīth o mushī malgorān,  
Zhingā khant avr khofagh sarā.  
Ro' dañ goragheñ chyār-kulā,  
Logh kambalān lēṭēnī.

Dastā jant avr barziyā,  
Khashī nughraēñ ādēnē,  
Mīrī zān sarā ēr-khant,  
Hīrī droshamāna gindī;  
Whash hēminiyā nindī.  
Kulārā dariē bandī.

Majnāēñ faqīr charānā,  
Dīṭha Lēlavā lālēnā.  
Gwashta Lēlavā lālēnā,

‘Tharā bashkūn lēravān lokēnā,  
Tāzīān kalam-goshēnā,  
Bil manī ulkahā miskēnā.’

—Pha hamē gushtanā gālēghā,  
Majnāēñ jawāb tharēnthā,

10

20

- ' Na zīrān lēravān lokenā,  
 Na tāziān kalam-goshēnā,  
 Na khilān ulkahā miskēnā.'  
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,  
 Zahr-khutha Lēlavā lālēnā,  
 Māth ki Lēlavē jhērāna,  
 ' E dī 'āshiken warnā-en, 30  
 Asteñ sadariyāen jawānen!  
 Biyārē kāthulā jaurēnā,  
 Shamēna khanūn ma tāsā.'  
 Suhvī zurthaghā dāiyā,  
 Odh gwar 'āshiken Majnāyā.  
 Gipto kāthulā ting dāthaī,  
 Gwashtai 'Dāi, ki ravē dān odhā,  
 Odh gwar Lēlavā lālēnā,  
 Gokhānī dahī rodh-mādheñ,  
 Phar mā Lēlavā shastātha, 40  
 Jaldī kadahē duhmī biyār.'  
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,  
 Zahr-khutha Lēlavā lālēnā;  
 Māth ki Lēlavē jhērāna,  
 Jogī loṭithān dēsānī,  
 Syāh-mār giptaghan barrānī.  
 Shamēna khutha ma tāsā.  
 Suhvī zurthaghā dāiyā,  
 Jaur ma kadahā larzāna,  
 Syāh-mārī saghar juzāna, 50  
 Odh gwar 'āshiken Majnāyā;  
 Gipto kāthulā ting-dāthaī,  
 Gwashtai 'Dāi, ki ravē dān odhā,  
 Odh gwar Lēlavā lālēnā,  
 Ahdh-en, maigh-o-thai mēlo bī,  
 Jauren muhikmaē pēch-en.'  
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,  
 Zahr-khutha Lēlavā lālēnā.  
 Māth ki Lēlavē jhērāna,

Ashtāfi khuthāi jatānrā, 60  
 Lokān pha shafī katārān,  
 Shēdhā laḍithāi mālḍārān,  
 Bag goramānī sāngā.  
 Majnāen faqīrā rapta,  
 Dast go chīravān hingoeghān.  
 'Dūr bāsh' khuthāi bīngārā.  
 Majnāen faqīr oshtāthāi,  
 Chonān hushkaneṅ dār bīthā  
 Valān wur-sarā sāh bīthā,  
 Bānzānī shikār-jāh bīthā. 70  
 Roshē ladithā mālḍārān,  
 Khākhtān ḍaṅ binindī jāhā,  
 Batāro shuthā chārāna,  
 Dārā guḍaghā rozgārā,  
 Mundē dīthāi sarkandē,  
 Pholātī thafar dinjēnthāi.  
 Āwāz ākhtaghā ān bundā ;  
 'Bundē maṅ niyān, batāro,  
 Maṅ dī 'āshikeṅ Majnāyān,  
 'Ishk Lēlavā oshtāthāūn.' 80  
 —Pha hamē gushtanā gālēghā  
 Batāro shuthā larzāna,  
 Dandān ma dafā karkāna,  
 Oḍh gwar Lēlavā lālenā.  
 Gwashtāi 'Mā thaī dost dīthā,  
 Chonān hushkaneṅ dār bīthā,  
 Valān wur-sarā sāh bīthā,  
 Bānzānī shikār-jāh bīthā.'  
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,  
 Shārā phalawā srēn basthāi, 90  
 Phādh-mozhagh phirēnthāi ;  
 Nokh-moreṅ gwarān dārāna,  
 Oḍh gwar 'āshikeṅ Majnāyā,  
 Valān wur-sarā sindāna ;  
 Dēmā gāl-khuthā Majnāyā,

'Valan-ūn ma-sin, O jānī,  
 Ash tho nekiēn valānī.  
 Shabī chhilavē dēpānan,  
 Roshā cho shamēnā sāyan.  
 Tha ma dostānī dil o thaukhān-ē, 100  
 Khaṭ o mēhval o baufān-ē.'

## XXXVIII.

## BĪVARAGH SHA'R.

Samīnā gwārīth Soriyā doēna,  
 Bahīr potavān gwar pha-gwarēnañ,  
 Sawāhā bāng'havē mā phādh khāyāñ,  
 Janē khāī azh mano dēmā rodhāna,  
 Doēñ sar khofaghāñ chāpā janānā.  
 Travokhēñ mādhen-ī khandāñ dēānā,  
 Doēñ chham-khadhaeñ āsī balānā,  
 Sarā phonzē ki shai thēgheñ bahokhēñ,  
 Bisat azh 'āshik jānā guzokhēñ,  
 Manē lohār bāñ wado dēokhēñ, 10  
 Ma-khañ gudh-shodh hamē ḍorāñ talēnā,  
 Sohāg maigh bēgahā wath āf khāyāñ  
 Manāñ do nēsteñ, o bānukh janānī,  
 Manāñ bhā nēñ thaī jān-gudhānī.  
 Tharā-eñ path o khano āvrēshamānī.  
 Bihishtā bāth thaī māth makkahānī,  
 Tharā paidā khutha bānukh janānī!  
 Biyā, O Pir-Wālī, lorī, muzhānī.  
 Biyā o zīr manī sha'r raliyā,  
 Gushē odhā ki Grānāz nigoshī, 20  
 Duniyāi raptaghath kūragh duroshī,  
 Nawāñ mañ kūravā mārā shamoshī,  
 Maīñ dil joritha ḍilā thaīyā,  
 Thau bai āshkalo patṭā charokhēñ,  
 Manē topchī bāñ pahnādh girokhēñ,



Thau bai bahranī tāzī thashokheñ,  
 Manē avzar bāñ chābuk janokheñ,  
 Thau phul-ē ki ma-paṭṭā rudhokheñ,  
 Mañ bēnagh-mahishk dam-dam khanokheñ,  
 Hamo phul sarā wās girokheñ. 30  
 Ma khākhtāñ bolakē halkā wathiyā,  
 Ba-gindāñ Ahmad-Hānā kihavīyā,  
 Ravāñ māñ Phabēñ o Bhānī jhokā,  
 Mañ shastāñ mahramē bātinīyā,  
 Khanē mālūm manī hanjeñ parīyā.  
 Dā mundrī go hasā mañ galīyā,  
 Gwareñ tāwīz go zareñ hataliyā.  
 Phulūhā chāpē ma savzeñ jhuriyā.  
 Banātī pab-shēfāñ bakhmalīyā,  
 Rodhāna biyāith dan ḍilā manīyā, 40  
 Shalāna biyāith cho māhē chyārdahiyā,  
 Binindūñ naukh sālokh wazh-diliyā.  
 Manāñ sai pās nyāmā zyādahiyā,  
 Khuthāūñ mokal wathī hanjeñ pariyā.  
 Gulē ānzī trafoz trīnz bithaghīyā,  
 Khafant-ī narmagheñ jighā wathiyā. 46

## XXXIX.

## I.

## MĪRĀN SHAAR.

Suhvā yād khanāñ Sēhwānā,<sup>1</sup>  
 Bashk Lāl manī imānā,  
 Kahnē o kavot murghānī,  
 Hāl mahramē dostānī,  
 Dīreñ mizilo rahiyānī.  
 Gwar thau manī minnat-āñ savzeñ murgh,  
 Udrē azh wathī shav-drangā,

The allusion is to the shrine of Jiwe Lāl at Sēhwān in Sindh.

- Azh murghānī kamunden khohā.  
 Biro gwar mēravā dostēghā,  
 Thau nindē manjava rāstiyā, 10  
 Tharā shēfī mañ wathī āstiyā,  
 Bārth-ī mañ wathī chyār-kullā,  
 Azh phīren harraghānī drapā.  
 Thau phēshā zor ma dai murghiyā  
 Phancheñ changulān thēghēnā,  
 Ēshān thau ma jan mañ dostārā.  
 Azh thau ya hawālē phursī,  
 ‘Kahnē, thān dēhē murghān-ē?  
 Phachē lāghar o hairān-ē?’  
 Dēmā gāl-khāiē, savzen murgh, 20  
 ‘Mañ Lāhor dēhē murghān-āñ,  
 Hacho lāghar o hairān-āñ,  
 Mā shap pha langan o rosh pha pand  
 Mā ya patteñ shalān khāiyāñ.  
 Hēch jāh ki niyath Lahri khaur,  
 Phēdhā wath na bī dosto kull,  
 Paighām gon-ath-ūñ warnāyē,  
 Gon-an ludanē Mīrānē,  
 Rāj thaṅgaven hīrānē.’  
 Bēr Bibarī gāl-ākhta, 30  
 ‘Gwar thau mañ mīnnatāñ, savzen murgh,  
 Jhatē savr-khanē, ēdhā nind,  
 Mañ kaulī sargipt, gokhāñ baranth,  
 Chukhī whāv barāñ wasiyā;  
 Turkī ma khavāñ loghārā,  
 Kashāñ sasātāñ bazēnā,  
 Bakkhalī gur o gandimā,  
 Mirzī shakalāñ whashēnāñ,  
 Zikē roghanāñ zardēnāñ,  
 Gokhī shakaliēñ shīrā, 40  
 Gāj pambanē thorhīyāñ,  
 Ēshān bar phara Mīrānā.’  
 Mirān rajathiyā ākhto,

Gon-ath g'horava Mīrēghā,  
Mīr Chākur hazārī phaujān.

45

## XXXIX.

## 2.

Sohva yād khaṇān Schwānā,  
Bashk Lāl manān imānā,  
Kahnī kahēv murghānī,  
Hal mahram dostānī,  
Gēshtar bīrsarī hothānī.  
Lorī zēhmarān ākhta,  
Dost dast nishānī ārtha,  
Maujdāreṇ dil bodh ākhta,  
Kārzi bāragheṇ singārtha,  
Phēshī mullavo bāngā,  
Phuleṇ sar-mahārē shipta,  
Yak-patti shalāna khāyān,  
Ganjeṇ Bēlo Nūr-wāhā.  
Jatānī bunindī jāhā.  
Kullā gorgīnā gāth (?)  
Dost amsaro phal chhāt,  
Jēdī amsaro lihavī,  
Shasht mardumē pha-phursē,  
Rindī bērageṇ sagh bandān,  
Kull bānzārā letēnān,  
Bhauṇrī wās gīrth lālīā,  
Shazhmāhī zēhir thālān bī,  
Rozi bā manī bālādhā,  
Barkat ilāhī jawān mardā.<sup>1</sup>  
Rēlē zāhirē darbēshā.  
Diwān biyārē kalamawā.

10

20

26

<sup>1</sup> The last three lines no doubt belong to No. LII., Īsā and Bari, where they are given by Leech in the same form as here.

## XL.

## PĀRĀT O SHĪRĒN.

Dēh o ulkahā gindānā,  
 Nāmē-nām phar Shīrēnā.  
 Guḍā gwashta Bādshāhā jindā :  
   'Gwar mā sadh-maneñ singē ast,  
   Har mar kī hamē sing phroshī,  
   Dastā sīr khanān Shīrēnā.'  
 Choṭo walītha almastā,  
 Rāstī khofagh o ya dastā.  
 Gwashta bānukhen Shīrēnā,  
   'Sing cho mominān bāthē,  
   Syāheñ sīrmughī hīrth bāthē,  
   Dastā dor ma khan dostēghā.'  
 Sālēā khuthāī kāmā-ī,  
 Sing cho mominān mom bīthā,  
 Syāheñ sīrmughī hīrth bīthā,  
 Gwashta Bādshāhā jindā,  
   'Zarān dēān bē-qailā,  
   Suhreñ thaṅgavā bē-tolā,  
   Āñ ki 'āshikā ziyān-ārī.'  
 Gwashta harragheñ randīyā,  
   'Mañ zarān girān bē-qailā,  
   Suhreñ thaṅgavā bē-tolā,  
   Mañ hamē 'āshik ziyān-ārāñ.'  
 Nīn alopān janāna ākhta,  
 Ākhta dañ hamē Pārātā,  
   'Bachak ! armān-eñ thāī dukhānī,  
   Thau sālēā khuthā kāmā-ī,  
   Ya-roshē na dīthāē didār,  
   Shīrēn bānukheñ ziyān-bīthā,  
   Saughan Khāwindēghā dīthā.'  
 Pārāt bāngohā ziyān-bīthā,  
 Af ma dobareñ sār' bīthā,

10

20

30

Zurtha-ish hamo kândhiān,  
 Māri bunā gwāzēnthā.  
 Gwashta bānukheñ Shīrēnā :  
     ‘ Dāi, pholā khañ azh kândhiān,  
     Paṭēla chi khasē gon-eñ.’  
 Kândhiān jawāv tharēnthā,  
     ‘ Pārāt bangulen ziyān-bīṭhā.’  
 Dāi gwān’jathā Shīrēnā, 40  
     ‘ Dāi, shodh manī malgorān,  
     Mā burzā tokh-deāñ chūniyāñ,  
     Mā pha ‘āshikā thunīyāñ.’  
 Gwashta khēghadheñ dāiyā,  
     ‘ Pārāt ma-bunā drākhān-eñ,  
     Sind nishtagheñ Jaghdāl-eñ.’  
 Gwashta bānukheñ Shīrēnā,  
     ‘ Dāi, thau ma-khañ ē tātā,  
     ‘Āshiq na-pholāñ zātā.’  
 Shīrēn bānukheñ ziyān-bīṭhā, 50  
 Saughan Khāwindēghā dīṭhā,  
 Dēmī ān-jihān mēlā bī. 52

## XLI.

## DOSTĒN O SHĪRĒN.

Dostēn nām Rinde ath kī sāng bīṭhiyath go Lāl-Hān  
 jinkh kī Shīrēn nām ath-i. Hardo, Dostēn dī Shīrēn  
 fārsī ‘ilm parhiṭhaghant. Roshē Turk ākhto mānrikhta  
 Rindānī halkā, khardē mard khushtaī, Dostēn giptaī,  
 yakhē thī mard dī gon-gipto kaiz khuthaghant-i, Arand  
 shahr ārtho. Hamēdhā kaiz bīṭhiyā bāzeñ sāl gwastha-  
 ghant. Phadh Shīrēn māt-phithāñ sāng khuthaī thī  
 Rindēā go, ki ānhī nām dī Dostēn ath. Guḍā Shīrēn  
 sha’rē jatho kāghadhā likhtho Dostēn nēghā shasthāṭhāī;  
 faqirēā ārtho Dostēnār dāṭhā. Guḍā biāna ān Turk, ki  
 hamodhā Humāu phalawā hākim ath, Dostēn wathī galagh

chakhā galphān khutha, guḍā khidmat khanāna mazaēn galphān dozwāh bithai, do khuragh dāthaghantī ki 'ēshān sām̄bh, sakiyā sām̄bh-ish.' Mād̄hin ki chyār sāl bithaghant, guḍā zēn bastha-ish. Dostēn hawān Rind ki sangat ath-i juzaintha charaintha hoshēnaghā pha. Hawān rosh ki Turk ānhī nēl bokhtaghant, Dostēn-azh kaul giptai ki likāna na rawān, ash tho mokalainān guḍā rawān.' Hawān doēn mād̄hin hoshēntho thahithaghant, guḍā 'Īd rosh ākhta, galagh-thāshī khutha Turkā, guḍā Dostēnār gwashtai ki 'Tharā mokalen, shawā doēn baroēth, mād̄hinān thāshē.' Guḍā Dostēnā phol-khutha ki 'Mār mokal-en?' Hākīmā gwashta 'Hau, shawār mokal-en.' Guḍā shutho ān doēn mardān bukhto galagh ishta, nīn ki thāshāna ākhta hākīm nazikhā gwashtai, 'Hākīm! mār mokal-ēn, mā nīn ravaghāūn,' guḍā gur-khuthai. Hākīmā phauzhār hukm dātha ki 'Mailēth-i! girēth-i! khushēth-i'; rikhta-i urd pha-dīmā. Ān-mar Chhāchar dagā shutha: Tobavā 'sh-āndēmā nilien mād̄hinē khapto murtha, 'shān roshā phadhā ān hand nām Nili Lakri bitha, dāin nām hamēsh-en-i. Dēmā Bhūrā-phushtā hawān roshē bhūrāen naryān khapto murtha. Guḍā Nilā-khundā, Phailāwagh shērī phalawā, hamodhā ya nilāen naryān trakitho murtha. Har hand nām 'sh-ān wakhtā phakhā bitho shutha.

Guḍā azh Phailāwaghā urd gartho phadhā shutha. Dostēn dohmī Rind dī Narmukhā rasithaghant ki logh hamodhā ath-i. Bēgahā ki hamodhā rasitho darkap-tagghant, ya chhoṛavā gindant gwarakhān chārainagheñ, grēghā dī asten. Dostēnā phol-khutha ki 'Chhoṛo, pharchē grēghāē?' Gwashtai 'Maiñ brāth shutho kaiz bitha dēri-dānī, ānhiyā nokhē ath, thī yakhēār dātha-ish, maroshī sīr biaghen-i, maiñ phawānkhā grēghān.' Phursitha-ish 'Chhoṛo, thai brāth nām khai ath?' Chhoṛavā gwashta 'Maiñ brāth nām Dostēn ath.' Gwashtai 'Tha grē na, thai brāthā Hudhā khāri.' Phol-khuthai ash hawān chhoṛavā 'Sīr ki khanagheñ hawān halk bakhū-en?'

Hand dasithai, hakalāna shutho hamodhā ditha-ish ki  
sīr chalagheñ, guḍā hamodhā sīr-manhā bi-khaptaghant.  
Rindāñ phol-khutha 'Shawā khai-ēth?' Dostēnā gwashta  
'Mā Domb-ūñ.' Phol-khutha-ish 'Shawā sha'rāñ chīē  
zānē?'

Dostēnā gwashta 'Sakiyā zānūñ, mā Domb-ūñ, dambīro  
biyāre guḍā sha'rāñ gushāñ.' Dambīro ārtho dāthaiish.  
Dostēnā guḍā hawāñ sha'r zurtho jatha ki Shirēnā kāghadh  
lāfā shaetāthaghant. Sha'r hamēsh-eñ ki gwashtai.

Zangī manī baḍēro,  
Gwaharām manī jām o bēl,  
Whāntkār shīhaneñ shāhiyē,  
Ludhokheñ khasha vēliyā.

Saughan pha thai rīshānā,  
Nokheñ ākhtagheñ masānā,  
Sīgh-eñ gor-khusheñ syāhārā.  
Āfā na wārth bāhnēghā,  
Kīkh o karjalān Sindhēghā.

Lotī bāhirān dashtēghā, 10  
Lotī wadh-mahāreñ jīdhāñ,  
Phitokh dafā mādhd-gorān,  
Dorī phur kumāreñ āfā.  
Sutī phurī khaiāvāñ,  
Whāvā kālarā nelāñ,  
Maṛwārī jauāñ zivirēnāñ.

Mardē azh Hurāsān akhta,  
Lēghār chādar o humboeñ,  
Bār rodhanāñi gon-ath-ī,  
Hurjīn maidheñ bhangāñi, 20  
Sarbār kandahārī misk-ant.  
Phaighām gon-ath-ī Rindāñi,  
Tahkikeñ salām Shirēnē.

—Nodhāñ shañz-jāthā<sup>1</sup> Konārā,  
Dashto dāmanā Mungāchar,

<sup>1</sup> Or gwārthaghan.

Saniyā naghōr humboēn.

Ḍor phurantī, amrēzan,

Larzant<sup>1</sup> cho gwanānī thākhān,

Chotant cho kawāndī boghān.

Laḍī mān-chatha mālḍārān,

30

Mēshī buzī whāntkārān,

Mezhdār Sahāk bachhān,<sup>2</sup>

Bumbār basthaghan bānukh n,

Sarbār lārīthan gwānēchān,<sup>3</sup>

Bhaunar<sup>4</sup> khandagho Nagāhū.

Khondān<sup>5</sup> phrushtaghan zardoān,

Lokān go srafeñ<sup>6</sup> katārān,

Khādān go himāreñ phādhān.

Mēsh azh draninā sēr khān,

40

Buz azh gwārighā lāl-phulā,

Rīnd azh maīdheñ gandīmā,

Pahnwāl azh pānīr-ponchā,

Lahrī azh gwan-photākhā.<sup>7</sup>

Shīrēnā jathā srādheñ kull,

Ma Narmukh gēāveñ rējā,

Gwān-janth dil-sareñ ḍāiyā,

Zīrī kadahē mēṭēī,

Ro' ḍaṇ shakaleñ nokh-āfā,

Randīth mushīth malgorān,<sup>8</sup>

Khāīthī ḍaṇ wathī chyār-kullā,<sup>9</sup>

50

Kullā dariyā bandīth,

Shiskant thaghard, nishtēnth-ī,

Jhul phalawā lētēnī.

Dast janth avr barziyā,

<sup>1</sup> Or drafshant.

<sup>2</sup> Or yārān.

<sup>3</sup> Or Sarmā giptaghan lārēkhān.

<sup>4</sup> Or Mol.

<sup>5</sup> Or go phādhān.

<sup>6</sup> Or pha shavī.

<sup>7</sup> These five lines (39-43) occur only in the Shambānī version, and are inserted between lines 45 and 46, where they are evidently an interruption of the sense.

<sup>8</sup> Or Malgor shusthagheñ mahlījā.

<sup>9</sup> Or Biyāīth ser-murādeñ kullā.



Khashī nughraen ādēnā,  
 Phuleñ zān sarā ēr-khant,<sup>1</sup>  
 Gindī azh wath o gonāfā.<sup>2</sup>  
 Grēgh kxanth humāren chhamā,  
 Anzī rīshant ma dramā,  
 Jīgh sar katikā mēnān,  
 Biyāint-ī gohār janiyā,<sup>3</sup>  
 Sharren somaren<sup>4</sup> chhil o chyār,  
 Biyāyant o gwarā ēr-nindant,  
 Shār phalawā lētēnī.  
 Phursant-ī dilā o hālā.

60

‘Pharchē khunalat khoṛ-dēmā,  
 Suhren mañ makho nīlānā,  
 Brīkh thaī bambaven dañzēnān,<sup>5</sup>  
 Thaī chham-kadaheñ anzēnān?’  
 Grēgh bīth,<sup>6</sup> janān tēlānk dāth,  
 ‘Dīr bīth, o janān, jawānē nā,  
 Dīr bīth, o janān, dīr nindē,  
 Bilān khunal o khor dēma,  
 Suhrān mañ makh o nīlā bant,  
 Brīkh o bambaven dañzen bant,  
 Dostī shumē pha-kār neñ:  
 Ān-mar kī jānā dozwāh ath,  
 Suhrā rēa Turkārā,<sup>7</sup>  
 Dītha harragheñ bad-duāyān  
 Turkān azh Harēb gwāzēnthā,<sup>8</sup>  
 Ganjeñ Ispahān phār bītha,  
 Mān zar-josheñ<sup>9</sup> Arandā shahren,  
 Sunjeñ isp-tahālen lāfā.  
 Bakhtā Mīr-janēghā khushta,  
 Dost o Ispahānā bokhta.’

70

80

<sup>1</sup> Or Ēra kāmālū sar zānā.<sup>2</sup> Or Gindī droshamā hēriyā.<sup>3</sup> Or Much mañ janān jēdī gohār.<sup>4</sup> Or hīrth jēdirī.<sup>5</sup> Or bē-zaunkh-an.<sup>6</sup> Or zahr gīrth.<sup>7</sup> Or Suhrānī riār rakhlī.<sup>8</sup> Or Turkān Mughalān gipta.<sup>9</sup> Or dīr-pandēn.

Dūng bant janikh Rindānī,  
 Malānī phadhā shēf bān,  
 Khāyant khargazi krāmānā,  
 Nēkheñ niyateñ gon-deāna,  
 Maurān azh kurmān sindānā. 90  
 Phaṭān gwārighī lāl-phulān,  
 Nēm jamaveñ jīghā jant,  
 Nēm khunal o sarhoshān.  
 Nēm pha samāeñ kauliyā.  
 Yakhē pha manī niyatā,  
 Chitho mañ wathī mushtā khan,  
 Bā' phusht azh badhān jaurēnā.  
 'Shīth daz-gohār jediyā,  
 Dastān pha Hudhā burz āreñ,  
 ' Allāh ki biyār Dostēnā, 100  
 Sat samāeñ kauliyā,  
 Ēshiyā na, hawān oliyā !'  
 Bor pha lamaghān shēriyā,  
 Baro mizilān dīrēnā,<sup>1</sup>  
 Biyārā wāzhā amīrēnā,  
 Mēl mardumā hīrēnā,  
 Nind o nyādh phīth o māthānī,  
 Dimān shakaleñ brāthānī.  
 Rozī bā' Malik Dostēnā,  
 Dīdār khashā, rozī bā'. 110

Shīrēnā ashkhutho phajyārthai, gwashtai ki 'Hawān mard Dostēn en ki sha'rā janagheñ.' Akhto phol-khutha-ish 'Thau khai ē.' Gwashtai ki 'Mañ Dostēn ān.' Guḍā ān gudī Dostēn ki sīr biaghāth-ī, an-mardā gwashta 'Niñ ki tho ākhtaghāē, sānī bīthaghāē, Shīrēn thai nokh-en; baro sīrā khan, ān ki mā kharch khutha tharā bashk-en.' Guḍā sīr-khutha Dostēn go Shīrēnā. Thī hair en.

<sup>1</sup> Or Khosārā } dēhān dīrēnā.  
 Ussārā

PART IV.

LOVE-SONGS AND LYRICS.

XLII.

Sohvān yād khanān satārā,  
Rozī rāzikheñ dātārā.  
Gozh-dāre' hadīsān yārān,  
Jām gwashtagheñ guftārān.  
I.orī! zīr manī katārā,  
Gon-dai go zhalokheñ tārā,  
Bar gwar hākīmā sardārā.  
Mā roshī raptaghān paikārā,  
Ma ganjeñ D̤hāḍara darbāra.  
Mā shakhsē dīṭha ma bāzārā, 10  
Kirīth-ī sarī goshārā.  
Janth shānavā zunhārā,  
Pēch dāṭh avo giwārā.  
Rakhē rakhtaghan gulnārā,  
Sham kxanth-ī mushāg-dārā.  
Phoñz drāzhā cho kātārā.  
Ma bāghān dīṭhaghān sai totī,  
Har sai amsaro azh motī.  
Gul ma Sāhivī bāghān-an,  
Shēr Sultānē saro phāghān-an. 20  
Gwashtom ki amulā gindān,  
Mīrī majlisān nindān,  
Sālī mahvalānī bandān.  
Nīn ki bīṭhaghūn rū-pha-rū,  
Dīṭhūn kasrat o dost khūb,

Gam khashto dilam bodh-ākhta,  
 Gulān tāzhaghē phul bītha,  
 Har shākhā wathī rang bītha.  
 Dostā azh dilā sau bītha,  
 Dēm go azizān bashkātha, 30  
 Zēwā o Jamālā dītha,  
 Mā arwāhā badhen khār zītha. 32

## XLIII.

Jām Durrak Dombkī gushī: sohav-shahīd gushī.

Akhtaghan khandāna girokh doshī,  
 Kīhaviyā azh julgavē phārā,  
 Hāl dostāni dāthaghan mārā,  
 Mā gulī ginnāshtan avur jānā,  
 Rustha ya drīnē dakhanē phārā,  
 Pha-gurā istinē ajab-rangē,  
 Drust maī dostē mahzabē gonan.  
 Ma ganokh-ān ki go dilā jhērān,  
 Dil ganokh-en ki go manān jhērī,  
 Grēh khan thango-droshamī bachhī. 10  
 Zora khan shaiho zālīmī Turkī.  
 Ma muzhān zanzīr māfarē loṭī,  
 Hazh'-māhān kī ma sadhān yakhē,  
 Mūla ma gwārān dah-sadh o lakhē.  
 Mā dilē hāl bi-markhafā dātha,  
 Dāh-burtha bahriyā ravokhēnā,  
 Zhinga khan mawrī zāmuren dumbā,  
 Janth avur sar zānā malūkēnā.  
 'O manī wāzhā, bangā miskānī,  
 Ma thaī phāghā misk Hurāsānī, 20  
 Kādhirē sawwā rāh nigāh-dār bai.  
 Ma tharā bēgahī barān odhā,  
 Ma hamān mīrī dēraī loghā.  
 Ān khasē āhū-droshamē mān-en,

Sarva-kadden o gwar gawar grihen.  
 Lāl, hīrā, o ān-simī boen.  
 Farz-khañ iz'hār kh'ān-sarī gālān,  
 Azh wathī muhtājē dilē hālān,  
 Nishteyā andohā khanē thālān.

29

## XLIV.

Doshī ma hiyālē nokhen,  
 Dīthom mardumē ludhokhen,  
 Zēbā hīr phar māh thosē,  
 Murghānī wazīr sar-khashen,  
 Lāl ma amsarān wadh shāh-en,  
 Dāb-ant-ī hamo gum-rāh-en,  
 Sahth-o-zēwarān zēbā-en,  
 Wadh-go-en kabūlī māhen,  
 Kulla goraghen sar-sāh-en,  
 Istārān gulē dēmā-en,  
 Nēn ki pha-judāi rāh-en,  
 Kāfen cho faqīrā zurda.  
 Hūniya kahē cho raftār,  
 Raftārān gisē cho bāzār,  
 Paiyān bakhmalō thaī bulghār.  
 Dastī ārizāyān mushtē,  
 Pardēshī faqīrē khushtē,  
 Lāl andohān phēloshtē.  
 Dostī daz-nishānē ākhta,  
 Gam-khushten dilē bodh-ākhta,  
 Raftār pāyān gēghēnthāi,  
 Zulf ziriḥ-buren thēghēnthāi,  
 Chhamān chogh misālī sohan,  
 Cho ki ān chirāgh mashrū-en,  
 Baghānī bharā khashbū-en,  
 Dastīnē phurongānī sar,  
 Demā droñsh-ant-ī murvādhir.  
 Āndiyē atakē mān-khañ,

10

20

Thangāen khalilāe khañ,  
 Grih thangaveñ hārā khañ, 30  
 Syāhmāro larho likh o jau,  
 Dastē-azh milē phērozau,  
 Mārā mañ dilā astē thau.  
 Āndēmā ma-khañ yakh atrau,  
 Shāngo shadyan o shingo mā,  
 Āina na-khanūñ jukhto thā.  
 Ras gīptaghan pāzēbāñ,  
 Mahtābā payāfen gēgh-āñ.  
 Mozheñ dīl manī bāgh bīthā,  
 Ya shākhā hazār shākh bīthā, 40  
 Har shākhā wathī gul bīthā,  
 Gulāñ tāzhagheñ rang bīthā.  
 Hūniyē kitābē wānthā,  
 Chhamārā chirāghī bīthā,  
 Dorokhāñ khanē darmānē,  
 Naukar-on thāi farmāne,  
 Dukhānē gwar-eñ hārānī,  
 Naukar-on thāi nāzānī.  
 Nāzāñ kham-khanē, zorāwar,  
 Thēghī nāwako bāzīgar, 50  
 Nēñ kī ash thāi dastāñ dar.  
 Mīrāñ 'shī, 'Go mā pyālaē zītheñ war.'

## XLV.

O samīn be phursā bihishtiyē,  
 Azh latifā nēmaghā khāiyē.  
 Mañ gulā dēmā mēl khuthē doshī,  
 Bairamo āsī sār khutho māl-thos.  
 Bo azh brikhāñ raptaghan whasheñ.  
 Hījr manāñ momīn janant pāsāñ,  
 Cho kahīrānī āraveñ āsāñ.  
 Bē-karār-āñ mañ nēmshafī pāsāñ,  
 Pha whashīo dost hubbo iklāsāñ.

Zillatān sāhsārē dēāē jānā, 10  
 'Na' na khanān pha dost pharmānā,  
 Cho isparān dēmpān manī jānē,  
 Chābukō chashm-dīd paikānē.  
 Kahr amulānī girgireñ nāz-ant,  
 Dañ-damē gār-ant, dañ-damē bāz-ant.  
 Neñ dafā gīr ki gāl khanān roshēñ,  
 Neñ manān kurzat, mazāl chosh-eñ,  
 Pha dafā mahlijā dī jān āyāñ.  
 Nishto duā go hawān roshē.  
 Wa' hudhā mēhrān mañ dilā shēfī ! 20  
 Ēr-khafī dost azh thaṅgaveñ takhtā,  
 Biyāi rodhāna cho chyārdahī māhān,  
 Masaroñ bī cho Akbarē Shāhān.  
 Guḍā azh durr-chīreñ dafā phursān,  
 O badhashkānī grān-bahā lāl-eñ,  
 Mārā thaī loghwāreñ sareñ saughan,  
 Irmirī gon-khaptoñ anāgāhī,  
 Phar thaī sahth sakhaleñ nyādhan,  
 Hon bahā ban pha sakhaleñ khulkān. 29

XLVI.

Doshī dil-ravā-eñ jānī,  
 Sartāj o samand khāḍānī,  
 Gwashtom pha dafī phanānī,  
 Osā thau ma-char haiwānī,  
 Girdi āravān phirwānī,  
 Chandī āshkānrā ziyānī,  
 Kulfo phrushtaghan shakānī,  
 Ishko manitha hakānī.  
 Gwashtom kēghadheñ sāzārā,  
 'Durr-chīno hazār nāzārā, 10  
 Phulkhand o shakar-guptārā.  
 Hāl ē faqirē ēsh-an,  
 Zirdē azh phirāthān rēsh-an,

Ān kī mālik dozdār-an.  
 Ān azh munkirān bē-zār-an.  
 Jān Jāmavān khāksār-an,  
 Harzatā darūd khār-an,  
 Shāheñ kirdagār āsār-an,  
 Gwafshē nēmshafān nāl-an.'

19

## XLVII.

Rosh ma jhuriyēn ki sāh bī satar,  
 Sarinā ki bandān, sarinī khakar,  
 Nodhān duānī 'arzē khanān,  
 Nodhān shalīth shādhīhī Narmukhā,  
 Domshāh khanant chur khaur go hayā.  
 Charant, basthaghant band, ḡor bant sariāf.  
 Kūnjī amul phādh-khāi bāng'havā,  
 Kūnjī kharkant, ma ḡorān ravant,  
 Pahrē phroshant, gardant phadhā,  
 Much bant kafūtar ma khofagh sarā. 10  
 Lēsān g'hararant rohēnawān,  
 Pha-hunar āv-deān shaf-jathēn lādēnā.  
 Thaī chhalav mundrī go sonēwalān,  
 Rēh-dāthaghant dastī sonāravān,  
 Ma rashēb g'harainthaghān zargarān.  
 Thaī phuloh sona-muhreñ trafī go khajān,  
 Sarāfī gushī gāl nēm ālimā.  
 Shēr bī parī-thos, wāsē girān, 18

## XLVIII.

Phairī azh bāgheñ Bēlavā,  
 Mañ go ravokheñ Mēhlavā,  
 Mēhlav rakhēfāno na dā',  
 Pākeñ khashān go doravān.  
 Suhvī azh loghā raptaghān,  
 Hikkabahia gindaghā,



Hikkabahī azh khoh bunā.  
 Sārtheñ ki nodhāñ shan'jathā,  
 Barfāñ shaf-rosh bēriṭhā,  
 Barfāñ thāriken shafāñ, 10  
 Barfāñ jalishkāñ bothaghī.  
 Ma zar-hariyeñ taththaghāñ.  
 Drākhi ki drangāñ phakhaghāñ,  
 Līmo go harzatī barāñ,  
 Saidhāñ murghāñ wārthaghan,  
 Bāñz o shudhiyeñ kauntarāñ,  
 Arbāb o arshī phrishtaghāñ.  
 Āsē pariyañ bālithā  
 Ma khoh bamborī sarē.  
 Much bīthaghan arshī parī, 20  
 Much bīthaghan chāpā janāñ,  
 Phēsh khaptaghāñ, yakhī gīrāñ.  
 Phēsh khapto, phadh kinthaghan,  
 Guḍā arshī parī bāl-giptaghan.  
 Mañ go hayālāñ manthaghāñ,  
 Go shajanē lahmē shamā.  
 Bāl gipto burz bīthaghant,  
 Arshī parī gāl-ākhtaghant :  
 ' Ohē faqīr, haiwānagh-ē,  
 Haiwānagh o dēwānagh-ē. 30  
 Mā ē dunī mardum nayūñ,  
 Mākḥ-ūñ shahidāñ parī.  
 Āñ rosh ki ādhat biyāi thāi,  
 Khār-khāna mukīmī sambarī,  
 Nindūñ ma thāi chyārā sarā  
 Zirda thaiyā āv-dēūñ,  
 Dīlā pha maskīfā murādh.'  
 Hālo khanēth kungurāñ,  
 Kungar jareñ brahondaghāñ.  
 Arshī parī sīr khanāñ, 40  
 Jān o gunāhāñ dīr-khanāñ.

## XLIX.

Goshēth kungurān,  
 Bē-lokēnaghān,  
 Shāhī ambalān.  
 Gozh-dār guptārān,  
 Shāir daptar-ān.  
 Lālo ruptaghān,  
 Gālo gwashtaghān,  
 Durrā suptaghān.  
 Phairī phanaghā,  
 Dīthom dil-ravā, 10  
 Uzhroā misāl.  
 Sinaē dumba mār,  
 Postānā bahār,  
 Dandānā ānār.  
 Thai phulleñ khandaghān,  
 Hīrthen jēnāfān,  
 Rēshī nalgazān,  
 Aīnānī makān  
 Hardo jind o jān. 19

## L.

## I.

Sohnā Bashkalī gushī : durr-hadīsen Sūrihānī gushī.

Maroshī huzhmatā bān dītha dilbar,  
 Jamāle tājasar Sultān Shāhpar,  
 Nashud misle wakad ashrās<sup>1</sup> naubar,  
 Chi dārad dāwahē shamshād i arwar.  
 Parē nāzāna mān-nind azgar.  
 Kamun phar khofaghān cho zulf i ambar.  
 Parē zēbān shānē Shāh i khūbān,  
 Bayān chiktar khanān husn-ō-satāhān,

<sup>1</sup> This obscure word may be a corruption of the Skr. *apsaras*, which in Sindhi takes the form *apchharā* or *apchharās*, a fairy or houri.

Anishagh-muhr-eñ cho Sultān Sulaimān,  
 Pha hikmat kaiz dārī jinn dēān. 10  
 Thahājat dāsht ainā chil rāsān,  
 Chi hājat ba khamānē rāb-i-kāsān.  
 Zannat bi-āshkān mizhgān chautīr,  
 Kanat bāzē ghāribān jān i taqbīr,  
 Biyāfē anfinī cho tēz kātār,  
 Miānji ma ainā choki sardār.  
 Du moṭiyān dahān-eñ phoñz bāinsar,  
 Pariē nishtaghā phar haud Kauñsar,  
 Doeñ lab lāl-ath-i, dandān jāhwar,  
 Dafā ī jāh giptaghant durustā pha yagsar. 20  
 Gulā guftār shīrin-zawānā,  
 Nakhat totī shakar-lavzī ēshānī,  
 Niānē az thaī khandeñ zaniyā,  
 Charē mauzheñ dilā zurtha maniyā.  
 Ajab sārhan sawārtha sāz rakbat,  
 Misāl tāūs āskān bītha azmat,  
 Du-fista sēn bar misle anārān,  
 Satāhān gēshinī zēbāē biānā.  
 Hisābān gwar thaī gwamzī miānā.  
 Kadam zirē pahnādh loḍ raftār, 30  
 Rivāj-e bīthaghant hastī nigharsār.  
 Manān go zālimeñ zēbā pha yagnāth.  
 Bi-zurtha dav-dale cho ki gannokhān,  
 Charānī lahar majnūā du-tokhān.  
 Dil andar dāthagha fazle karimān,  
 Manī hālē gulārā bī cho āghā,  
 Hadhen-i zillatān zitheñ bān druāh. 37

## 2.

Bashkalī Sohnā durr-hadīs Sūrihānī gushī: imar hudhāi  
 lakhā khardē gāl gushī: Sohnār phasawē dāth gushī.

Maroshī dost ma dābānī dimākeñ,  
 Gushī grān kīmateñ lālē bi-drashkē,

Niyarzē nirkh cho lakē falūshān,  
 Khālī dārē manān jāhwar-faroshān,  
 Zawād-tātē 'atar-dalēlān,  
 Jathāī saikalp<sup>1</sup> tēlān phulclān.  
 Trufī ma maizarā grān-kīmatēnā,  
 Shamāl rokheñ ma koshā bairamēnā,  
 Nazr ki mākumā zaren kumātān,  
 Khuthē ma kāmakān shamshād kull bān, 10  
 Guleñ lālā gulzāreñ gulistān.  
 Kijil bitha kadah sarvē ma bostān,  
 Khuthāī chandī chakor sar-farēshān,  
 Thav-ē Sultān, mañ thaī pāe-khāk-ān,  
 Manān hardam ma bāñ zī fikr hoshān,  
 Manān Adam azh zirdē shamoshān,  
 Nighozh-dār iltimāsē gwar thau waḍh 'shān,  
 'Bakhilen sāhivā khas na 'shī jawān.'  
 Ummēdwār khanān phēshā gharībān,  
 Wathārā pardavē guḍā khanant grān. 20  
 Sukhun ki azh dafā durreñ darā bī,  
 Misāl khaptagheñ singā gwarā bī,  
 Kamund grān cho singānī bārān,  
 Naro' go gwāth bāzeñ haur-hārān.  
 Gēheñ khāḍān rājī tāj-dārān.  
 Manī arzā nīghoshē, jannatī hīr,  
 Nukābā azh jabīnā āzhoā zīr,  
 Biyāyan mahram o dāgh ban dilā dir.  
 Thaī dastān jihān pās-pānīr,  
 Wath go bī go sātā dil pha jānī, 30  
 Rasān dañ mizilā hair o amānī,  
 Hamodhā ki thurs neñ drapeñ zālīmānī.

<sup>1</sup> For saikalp.

*PART V.*  
*RELIGIOUS AND DIDACTIC POEMS AND*  
*LEGENDS OF SAINTS.*

LI.

SHĀHZĀD SHA'R.

Shahzād Chākur gushī.

Hamdē khudāwandā gushān,  
Madhahē Muḥammad Mustafā,  
Shāheñ 'Alī Shēr-eñ Hudhā.  
Roshē ma hadīsī kissavē,  
Mañ ma hibb hablās ashkhutha.  
Ya-shamba<sup>1</sup> gwar ādēnaghā,  
Ya tāb atho mislē niyath.  
Shāhā pha kāhārē<sup>2</sup> nazar.  
Kursī zareñ rās-khutha,  
Lavz shakhal o dil-momin ath,  
Wāj'hē walī-ath roshin-ath.  
Rosh-o-shafē jāh dāthaghant,  
Rosh-o-shafo hīrthen hasēv,  
Jagha zamīn rās-khutha,  
Ān dūd kī bālādhā shutha ;  
Neñ arsha būd, neñ kurshē būd,  
Neñ loh<sup>3</sup> būd, neñ kalam<sup>4</sup> būd,  
Ḍāḍī Hawā Ḍāḍā na būd,  
Ibrāhīm khalīlu'llāh na būd,

10

<sup>1</sup> For sham'.

<sup>2</sup> For P. kahar.

<sup>3</sup> Ar. *lawh*, creation.

<sup>4</sup> Ar. *kalimah*, speech.

- Kishtī Nūḥānī na būd, 20  
 ‘Īsā rūḥānī na būd,  
 Takht Sulaimānī na būd,  
 Khud būd ast, Ḥamid ‘Alī.  
 Mañ nīn pha Balochī gushān.  
 Dharti pha chyār karnān<sup>1</sup> khuthī.  
 Karnē awwal Shāh Kādhirā,  
 Dēh wathī paidā khuthant.  
 Ya lakh o shast o dah hazār.  
 Āñ dī wathī naubat khutha,  
 Ya-nindo chhamā būṭaghā, 30  
 Nodho raghāmā gwasthaghant,  
 Multān nīn Bagpur khutha.  
 Karnē dohmī Shāh kādhira,  
 Bandāen chhilen sākhtaghant,  
 Ānhān zan o farzand niyath,  
 Āñ pāk ākhtagho pāk shuthant,  
 Azh Pāk-phushtā bīthaghant.  
 Ānhān dī wathī naubat khutha,  
 Nodho raghāmī gwasthaghant,  
 Multān nīn Hasapur khutha. 40  
 Karnē siam Shāh Kādhirā,  
 Aghdī phrishtagh wathī paidā khutha,  
 Ānhān dī wathī naubat khutha,  
 Ya-nindo chham būṭaghā,  
 Nodho raghāmī gwasthaghant,  
 Multān nīn Syāhpur khutha.  
 Karnē chyārum Shāh kādhirā,  
 Borī<sup>2</sup> nighārā wajithant,  
 Aspē wathī paidā khuthant,  
 Dañ kiyāmatā oshtāthaghant,  
 Multān nīn Multān khuthant. 51

2. INTINKHĀB AZ KITĀB-I-BAYĀZ-I-BUZURGĀN-I-QAUM  
I SYĀLĀN BA SHAHR I JHANG-I-SYĀLĀN.

(a) *Khabar-i-āfrīnīsh i zamīn wa āsmān.*

Avval Khudāi ta'āla Mārij Dēv az ātash paidā kard, chunānchi dar Qurān-i-majīd wa Furqān-i ḥamīd khabar mī-dihad :

'Wa khalaqa'l-jānn min mārijin min an-nārin.'

Khudāi ta'āla az pahlū-i Mārij Mārija biyāfrīd. Har-do dar-miyān-i-khud jufti kardand. Az ēshān do pisar paidā shud. Yakī nām-i-wai Jinn nihādand, wa az pahlū-i Jinn zan Jinnī paidā shud. Hardo dar-miyān-i-khud jufti kardand, az ēshān do pisar paidā shud. Yakī nām 'Izrāīl nihādand, pisar-i-duwam-rā Mahāndēv nihādand. Wa az pahlū-i Mahāndēv Korchabarī paidā shud. Wa muddat-i-zamīn wa āsmān shast do lak wa hashtād wa panj hazār sāl shuda. Wa az ān bār Multān ābādānī shuda wa ān chahār qirān būda.

Dar qarn i avval Rāhaṅspur<sup>1</sup> nām mīguftand, wa dar-ān ābādānī būdan nuḥ-sad bīst chahār lak wa hazdah-hazār sāl būda. Wa Īsar Mahāndēv-rā dwāzdah pisar būdand. Avval-rā nām Koin bud ; duwam-rā nām Nārāyan būd sium-rā nām Vishan, chahārum-rā nām Kishan, panjūm-rā nām Birāhman, shasham-rā nām Parmēsar, hashtum-rā nām Nārsang, nuham-rā nām Bhagwān, dahum-rā nām Lāt, yāzdahum-rā nām 'Uzzā, dwāzdahum-rā nām Īsar Jaggan-nāth. Dwāzdah dukhtarān Īsar Mahāndēv-rā : nām īn būd. Avval dukhtar ū-rā nām Mahmāi, duwam-rā nām Dēvī, sium-rā nām Mēsri, chahārum-rā nām Parmēsri, panjum-ra nām Dēvānī, shashum-rā nām Bhagwānī, haftum-rā nām Laṅkā, hashtum-rā nām Mathurā, nuhum-rā nām Jamnā, dahum-rā nām Totla, yāzdahum-rā nām Ghazz, dwazdahum-rā nām Laṅkā.

<sup>1</sup> Probably this should read :

'Dar qarn-i-avval Multān-rā Haṅspur nām mīguftand.'

Chūn chandīn guzasht ba'duhu, dar qarn-i-duwam Multān-rā nam Makpur mīguftand, wa dar ān ābādānī firishtagān būd hazdah lak wa bīst hazār panj sāl būdand.

Dar qarn-i-sium Multān-rā nām Shāmpur mīguftand. Wa dar qarn-i Bakpur ābādānī chihl ādam būd ; wa b'azē goyand ki hashtād ādam būdand : fa-ammā az ēshān tawālud wa tanāsul na būd.

Wa dar qarn-i-chahārum Multān-rā nām Multān shud, wa dar-ān ābādānī aspān būd, hasht-lak wa haft-hazar ēshān dar Multān būd.

Ba'd az hasht lak wa hafdah hazar (sāl) Mihtar Ādam paighambar,—salātu-'llāhi 'alaihi,—āfrīda shud. Az gāh-i-Ādam tā īn dam shast hazār wa nuhsad chihl wa panj sāl ast ki guzasht.

(b) *Khabar-i-āfrīnish-i-asp.*

Az khwāja Hamidu'd-dīn Nāgorī (qaddasa-'llāhu sirrahu 'l 'azīz), mazkūr ast ki Haqq Subhānahu Ta'ālā chūn Ādam-rā—'alaihi as-salām—biyāfrīd, wa bāqī gil ki az qālib-i-Ādam—'alaihi as-salām—mānd, chahār chīz āfrīd : avval khurma, duwum angūr, sium anār, chahārum rū-i aspān wa chashm ast. Az lu'āb-i-hūrān bihisht āfrīd ; wa tan-i-asp az bihisht āfrīd ; wa pusht-i-asp az kursī wa 'arsh-i-majīd āfrīd ; wa mū-i-asp as Tūbā āfrīd ; wa jān-i-asp az 'azmat-i-khud āfrīd. Wa fazīlat īn ast ki asp-rā pēsh-i-khud bidārad, wa hawāla dīgarān na-kunad ; zērān-ki barā-i-ān Paighambar,—salla 'llāhu 'alaihi wa sallama,—madām pēsh-i-khud mīdāsht, wa ba jāma wa ridā-i-mubārak-i-khud sar wa rū-i-ū pāk kardē, wa dar ān jāma jau charānīdē.

Wa ba miqdār-i mū-i asp gunāhān.

3. SHĀHZĀD PAIDHĀ-BIAGH HĀL.

Roshēā Māiā, ki Chākur-zāl ath, afā dahmaghath sarā shodhaghath, cho ki nishtiyē dēmā sāyāē gwastha. Guḍā



dihān khutha, dēmā, phadhā, hargurā, mardum chī neñ. Guḍā nishta rapta sahī khanāna ki maīn lāf phur bīṭha, chukh bīāna bīāna paidhā bīṭha. Chākur gār ath Dillīā go wathī lashkarā. Paīdhā bīṭha chukhē, ma gwānzaghā loḍainaghetḥ, hāl ki Chākur gartho ēr-khapta Choṭīā. Guḍā Māiā Dombār gwashta 'Baro, Mīrā muvārakā gwash ki thaī loghā bachh paidhā bīṭha, nām dī Mīr Shāhzād basthaghēnī.' Mīr Chākur ghamnāk bīṭha, armān khutha kī saī sāl ma safar nyānwān bīṭha, ē chī bachh en kī paidhā bīṭha. Guḍā wathī urdār hukm dāṭha ki hamēdhā ēr-khafē, ṭahṛē; urd ēr-khapta hamodhā Chākurē.

Domb gartho ākhta, Māiār gwashta ki 'Chākurā armān khutha, urd hamodhā thān shutha.' Māiā gwashta 'Tha baro, Mīr Chākurār gwash "tha biyā loghā, ansosā ma khañ, Mīr Shāhzādhar gwash 'salām alaik' ki maīn chukh azh walī sāya paidhā bīṭha.'" Guḍā Chākurā hukm dāṭha ki 'Charḥē.' Phauzh charḥitho ākhto Sēviā, loghā ēr-khaptō gwashta 'Salām alaik, Mīr Shāhzādh.' Guḍā Shāhzādhā ki shazhmāheñ chukh ma gwānzaghā lāfā gwashta 'Wa alaikum salām Mīr Chākur bābū, biyā durr sh'ākhtē, mazaiñ safar khuthē, durāh-ē, khush-ē?' Hāl dāṭhaghantī, Shāhzādhā gwashta 'Mañ azh Yāilī Sāyā paidhā bīṭhaghān.'

## LII.

## ĪSĀ O BARĪ.

Nodhān ki guzē' savzēnā,  
 Bashāmī jhurān whashēnā,  
 Khashē' khokurān sārthēnā,  
 Bilē' zahriyān bāzēnā,  
 Chhamānī sarā gwāzēnā.  
 Mā ki phar thavo tājosar,  
 Beṛ shaf-chirāgh<sup>1</sup> parēwar,

<sup>1</sup> Or Chham-chirāgh, *light of the eyes*.

Syāhmār choṭavo drashkā bar,  
Khāḍānī gishēnī kauntar.

Drashkē kissavē chhoñ bīṭha.

10

‘Īsā dañ-damē<sup>1</sup> charāna,  
Mulko kīchahān gindāna,<sup>2</sup>  
Barī bēwānā nindāna ;  
Barī dīṭhāi ma bēwānā.

‘Īsā go Barī gāl-ākhta.<sup>3</sup>

‘Ashkho tho warē imānā,

Chacho zindaghē bē-tāmā ?’<sup>4</sup>

Barīyā jawāb gardēṭhā,<sup>5</sup>

‘Īsā dañ-damē jhaṭē<sup>6</sup> nind,

Shāh kurzatā chiē gind.’

20

‘Īsā dañ-damē ēr-nishto,

Rabba kurzatān dīṭha.

Drashkē shēr dighārā rustha,

Bangahī suhavā<sup>7</sup> sar zurtha,

Taftagheñ nērmoshā būr bīṭheñ,

Mazaiñ zoharā bar bīṭheñ,<sup>8</sup>

Zardeñ digarā lāl bīṭheñ,

Drashkā bar-kano do bīṭheñ,

Jawaiñ mardumē whard bīṭheñ.

Chokī go hawānhā bīṭhā,

30

Haīsī choṭavā hanchō bā,

Barkat ilāhī jawaiñ mardā.

Sing o khohā āf bīṭheñ,

Rēleñ zāhireñ darbēsh-eñ.

Dīwān ! biyārē kalamavā.

35

<sup>1</sup> Or ākhtagha.

<sup>2</sup> Or golāna.

<sup>3</sup> Or Cho ki phursitha ‘Isā.

<sup>4</sup> Or be-dānā.

<sup>5</sup> Or { gardēnthā.  
tharēnthā.

<sup>6</sup> Or ēdhā.

<sup>7</sup> Or kaunsheñ bāng’havā.

<sup>8</sup> Or drashk dañ begahā lāl bīṭha.

## LIII.

BRĀHIM SHA'R.

Brāhim Shambānī gushī.

Mañ dī Hudhāi bandaghān,  
 Nīndān Allāhā khanān,  
 Nāmā Hudhāi girān,  
 Shāh Murtizān soritha,  
 Lahre dātha mañ dilā.  
 Pāken nabī takht sarā  
 Nishta phara ald-o-sharā,  
 Durreñ Hudhā mērājavā.  
 Ān jūfavo hirs niyā,  
 Neñ thangaven bachhē phithā, 10  
 Neñ māth gohārē pha-gwarā.  
 Mañ sahī niyān zātā khai-ā,  
 Guj manān mālūm niyā.  
 Phanch phrishtagh-ant-ī khidmatā,  
 Ān nishtaghant jind gwarā,  
 Har wakht ki hukm managhā.  
 Yakhē Wahī go Arzēlavā,  
 Saimī Khwāja Khidarā,  
 Ān chyarumī tūtū dafā, 20  
 Gwāth-ī ki khashī kūravā.  
 Shaitān wa' bigārathā,  
 Pha ālamā khanēnaghā.  
 Ānmar nindī ēkhavā,  
 Cho phīlavā khan' lēkhavā.  
 Guḍā hukmā dā' Arzēlavā,  
 Sāhān gīrthī ya-barā.  
 Ānmar na gindī nēk o badhā,  
 Mēhrān na manī, minnatā,  
 Bachhān bārth azh māth o phithā,  
 Zarān na zīrī go mēsh o buzā, 30  
 Bārth mardumā haisī sarā.

Thars niyāi khoheñ dilā,  
 Ānmar syāl khasī niyā.  
 Shāirē ki gwashta Brāhimā ;  
 Gosh manī guptāraghā,  
 Rabb o Hudhāi kissavā.  
 Hañcho pha goshāna ashkhuthā :  
 Na āsmānā neñ zamīn,  
 Neñ Māi Hawā go Ādamā.  
 Ās-ath hawē mulk o dēhā,  
 Burzē ma drikhē joṛithā,  
 Go kurzatā āf khuthā,  
 Jhagē zamīn ṭhāhēnthaghā,  
 Loho kalam phirēnthaghan,  
 Āñ pha zamīna dāraghā ;  
 Duhoñ aghar burzā shuthan.  
 Āzmān haptē sākhtaghan,  
 Bāgheñ bihisht go dozhahā.  
 —Bihishti nishānā mañ dēān.—  
 Drashkē avar darwāzaghā,  
 Shahrē hamodhā sāh khuthā,  
 Bāgh hamo wākht phakhaghan,  
 Hīnjir o harzatī hath-an,  
 Āngūr, anār, amb athan,  
 Bo khatūrī atar-an.  
 Odhā parī māñ na-ravan.  
 Handī sakhiyā merā-eñ,  
 Wa' go shahīdāñ ya-sarā,  
 Shāh Kāsīm nindī gwarā,  
 Shāheñ Husain daptarā.  
 Khaṭ o palang nishtenjanan,  
 Hūr parī-ish molidan,  
 Ma-khidmatā oshtāthaghan.  
 Odhā bihishti mardumāñ,  
 Bāghāñ bihishtēghā waran.  
 Ēsh-āñ bihishtāñ nishān.  
 —Gosh, kisānē kungurāñ,

40

50

60

Mañ dīṭha azh Rabb kurzatān,  
 Azh khāwind bhanjgharān.  
 Mañ dīṭho bāhmanthaghān, 70  
 Ki paidā sakān lakh o sadhān,  
 Sāhā na-dā bi-khākī butān,  
 Rūh milant go mansavān.  
 Khardē ma mulkā sāhivān,  
 Khardē gharīb guzhnaghān.  
 Nēn man sakhī rozavān,  
 Thursān, hañchosh gushān.  
 Phol-khanān azh mullavān,  
 Khardē kī dāran roshaghān,  
 Bazē namāzān paṛhan, 80  
 Har-ro dī Allāh khanan.  
 Īmān rāhīā sohavān,  
 Shāi go Hudhā shāmilān.  
 Khardē gharīb mān-ravān,  
 Ān kalamavā roshē paṛhān,  
 Ān pha shahīdī mirān ;  
 Phullēn shahīd-ish gwān'-janān,  
 Bāgheñ bihisht-ish jāh dēan ;  
 Dādḥ ināmāna lahant,  
 Ān jukhtagheñ Hūr-ish milant, 90  
 Shāhān hawān phēsh ravant.  
 Zahrā ma-khanē, mardumā,  
 Mullā o khorēn hāfizān,  
 Bihisht go nasībān milī,  
 Asteñ go Rabbā khātirā,  
 Dātē ki bashkīṭh-i Hudhā.  
 Arzeñ manān go murshidān,  
 Pākeñ nabiya daptarā ;  
 Rakhē manān azh kyāmatā,  
 Azh dozhahā garmēñ jaṛā ! 100  
 Rāh Pur-silāt<sup>1</sup> azh cho puhālē juṛā,  
 Mā ki guzūn-i ya-barā,

<sup>1</sup> For Pul-i-Širāt.

Hukm azh Hudhā-eñ khādirā,  
 Baraūñ mañ bihishtā andarā !  
 Ēsh manī aldosharā.<sup>1</sup>  
 —Dīmāñ, shā biyārē kalamavā.

106

## LIV.

## LASHKARĀN SHA'R. 1.

Lashkarān Sumēlāñ gushī: Shāh dostdārāñ Jistkāñi  
 gushī: Imar Hudhāi Rusūl sipat khant: dwāzdah Imāmāñi  
 sipat khant; chyārdah Māsūm sipat khant: chhil Avdār  
 sipat khant.

Avval nāmē Hudhā yād-eñ,  
 Rasūlā kalamo tāt-eñ,  
 Amīr al mūminīn Haidar,  
 Jathāi bī kāfirā Khaibar.  
 Chyāreñ yār bē-shakk-ant,  
 Avo dīn-darā sak-ant.  
 Doeñ gul jannatē lāl-ant,  
 Hasan Shāh Husain gāhwar,  
 Sakhī Haidarē jāhwar.  
 Huzūrē dwāzdaha yār-ant,  
 Suhāgen chyārdahē sawār-ant.  
 Wasilē chhilē Avdār-ant,  
 Huzūrē gāl guftār-ant.  
 Thaī ganjiyē darā suwālī,  
 Na-garthāñ pha-phadhā khālī,  
 Wathī pha mihr sambhālī,  
 Navī pha ummatā wālī.  
 Azh gunāhāñ khadh niya khālī.  
 Thaī kahāriyā manāñ thursī,  
 Nakīr Munkira phursī.  
 Rudhāna thīwarī khāyant,  
 Sarē birrāñ ēr-āyant.

10

20

<sup>1</sup> For 'adl o shara'.

Manānī ātishī gurzā,  
 Du-dastiyā barān burzā.  
 Ilāhī rakh manī ḍilā,  
 Ashiyā garmē tavo vilā,  
 Ashiyā thankeñ tirā gwastha,  
 Aghar dēmā jhurān bastha ;  
 Fazl khān dan hawān wakhtā !  
 Wadh nindī avo takhtā, 30  
 Tarājī tol-khanagh wastādh,  
 Navīyā wa' deān dastā.  
 Hukmā khan' bi sūrējā,  
 Hawān phalk damo wakhtā  
 Khāith ummat chakhā.  
 Ash āhī zālimē chhamā,  
 Hawār rokhanē dītha.  
 Dighār cho trāmarī tafsī,  
 Phithār bachh na sēbāi,  
 Judā bī brāth azh brāthā, 40  
 Bīzār bī chukh azh māthā.  
 Avo haisī sarā bār-eñ,  
 Wathī hēdhā giriftār-eñ.  
 Hawā o Ādimā rapta,  
 Wathī dāst khishtaghē khapta.  
 Ilāhī rakh Musulmānā,  
 Manān arz-eñ gwar Suhawānā,<sup>1</sup>  
 Karīmē Rabbi Rahmānā.  
 Suwāliyā bashk imānā,  
 Fazl khān barkat-mīmā,<sup>2</sup> 50  
 Guzūn pha hazrat dīmā,  
 Salāt<sup>3</sup> khandavo sīmā.  
 Hawān mūzī, baghā, sār-ant,  
 Dil-ish go lēkhavā gār-ant,

<sup>1</sup> For Sub-hān.

<sup>2</sup> Barkat-mīmā probably stands for the Ar. 'amīmu 'l-barakāt, 'universally enriching.'

<sup>3</sup> For Şirāt.

Dunyā Kārūn murdār-ant,  
 Phar sīthān talab-dār-ant,  
 Neñ Pir Murshid dār-ant.  
 Ghamā gīdī wath nār-ant,  
 Bihisht boā bēzār-ant.  
 Doeñ chham gwara rosh-eñ, 60  
 Sar ma dozhīyā josh-eñ!  
 —Manī brāhondagho yārān,  
 Nighoshī Rindē guftārān.  
 Sakhiyā kissavā chosheñ:  
 Gunāhār ē farāmosh-eñ,  
 Shahīdān yagsara nindant,  
 Azh Tūvā bar sindant,  
 Bihisht thangavē mahlā,  
 Huzūre Kauñsarī joā.  
 Suwāliyā choṭavā randant. 70  
 Wathī Pīrān sambhālān,  
 Husainī shams-nūriyā,  
 Gharīb-parwar huzūriyā.  
 Murād Bashk Shāh Aihāē,  
 Murīdān roshan ēr-āē.  
 Sakhi Shāhbāz-eñ go yārān,  
 Amīral bastanē bandā.  
 Turēl ākhta hawān handā,  
 Khanāna Haidaro randā.  
 Avval panjē tanān sahrā,  
 Rusūlo kalamo khārān. 81

## LV.

## LASHKARĀN SHA'R. 2.

Lashkarān Sumēlān gushī: Shāh dost-dāreñ Jistkānī  
 gushī: Imar Hudhāī lakā khardē gāl gushī: Panj-tan  
 pāk, dwāzdah Imām sipatān khant, gushī.



Zorāwar-eñ Sāhibeñ lā-sharīk,  
 Wathī khātīrā ummatē khalk-ath-ī.  
 Hudhā bādshāh-eñ, Muḥammad Wazīr,  
 Wasīlā imāmat sākī 'Alī.

Chyāreñ malāikh mañ pāk darā :  
 Yakhē wakīl-eñ gwar paighambarā ;  
 Duhmī juzī go nodh jhurā ;  
 Saimī charī mañ bhanjgharā ;  
 Chyarumī nafīl mañ dafā,  
 Srēn bastho, chham gwar whāzhā,  
 Gwāth shimālē khāith azh dafā,  
 Hukm whāzhāē bī, khandh-ī safā.

10

Avo khalkateñ pāk jind nighāh ;  
 Nēm rang lāi cho kārigarā,  
 Nēm sādēyeñ go gīnā halāk.  
 Rūhā! ma-ranjē neñ dārē dilā,  
 Jāh kullā yakh-eñ ma khāki gilā.  
 Wāli rasūleñ pharā ummatā,  
 Phanchen namāzeñ, gunāh roshaghān,  
 Dīndār zīrant wathī toshaghān.  
 Karzān Hudhāi avo bandaghān,  
 Tonē ki mast-ant dēvanagh-ant ;  
 Zorākh wathī wāmā hukman girant.  
 Omēth ēsh-eñ gwara zāminā,  
 Dast-eñ manāñ ma thaī dāmanā.  
 Chham zāhiro mārā astēñ gumān.  
 Avo takht nindī ākhir-zamān.

20

Farmūdavē bī azh Imām Jāfarā,  
 Halān hazūrē avo kāfarā,  
 Gāvr lēnagh dīn takor,  
 Thākhī rishant nyamaghā mard bor,  
 Phadhī lashkarē shāh khant bhanjbhor,  
 Cho Hazrat 'Īsā gindī bhas bī laghor.  
 Paighambarē jant pha hukmē Hudhā,  
 Sar kāfarē bīth azh butā judhā.  
 Bānē ki dratī, khāith bunā,

30

Nodh go samīnān arshī jhurān,  
 Gwarant pha rahmat, sārth bī dighār,  
 Tharī hokā navīyā pharo chau-dahā,  
 Bī bāgh gulzār, dīnā karār.

40

## LVI.

## TAWAKKULĪ SHA'R.

Tawakkulī gushī: Shērānī Marī gushī.

Phairī pha bēwānē manān khākhtān,  
 Rastarānī khoh-bunā khorav,  
 Dañ-damē tripān mēr khutha odhā.  
 Mān gwar girden Samaleñ loghā.  
 Thīmuro garghūnā gēāvēnā,  
 Wahm-khutha shikrān shitāvēnā,  
 Khaul-khutha chārīān chyārēnā,  
 Bādshāh mālūm bītha ma takhtā,  
 Phakhagheñ bāgh pha tālio bakhtā,  
 Har-khadhēñ jāizo bi-moimānī,  
 Phauzh ma drāhī jāgahāñ biyāyān,  
 Mār Allāh o Yāilī yāt-eñ,  
 Azh-phadhā dost o duzhmanān tāt-eñ,  
 Thāngurā girdeñ Samala bēlī?  
 Neñ gannokh pahro ispahān gwastha,  
 Nēñ ki ma kaizānī Phiringēgh-āñ,  
 Nishta gur Choṭīā dēhā dhingā,  
 Odh gwara Ālī-potravān hotān,  
 Shēr Jamāl-Hānī nangāreñ potān.  
 Bānghavī sado Sāhivē bītha,  
 Methirān phēshī kamar bastha,  
 Sambarāna pha maizireñ rāhē,  
 Khākhto ma khajī-ladhareñ shahrē,  
 Dēravo bāzārā girūn bahrē.  
 Kanjarī murghān sh'hawān muhrān,  
 Khāi rudhāna cho chyārdahī māhā,

10

20

Chānt dā khazhbūān avur brīkhān,  
 Atar o humboen katūrī-en,  
 Gungur o sohnāen amāēlān.  
 Dēravē gandagheñ ādhateñ ranā, 30  
 Samalā ādhat na bhorainān.  
 Biyāēth, manī Sardārān khavīhēna,  
 Zor ma koṭavān ma charainē,  
 Dilgiren kaifāno ma khāwārē,  
 Tretthoñ miskānī Malang hoteñ,  
 Zi Bahār Khān ma charaghān dītha,  
 ‘Biyā, ki mardīe tharā mān-en,  
 Biyā, thaī dostān phul paighām-en,  
 Samalo suhr-chham parēshān-en.’  
 —Mā azha Sultāneñ salām gipta, 40  
 Sarwarē darbārā daryāenā.

## LVII.

## MĒHTAR MŪSĀ WA SULTĀN ZUMZUM.

Mēthir Mūsā wahm ath go bāzen charaghā,  
 Roshē charāna pha shikārānī sailehā,  
 Khopaṛē haḍē dītha ma barren bēdihān.<sup>1</sup>  
 Syāhsareñ kirmān hand khutha goshānī bunā,  
 Kadaheñ chham phur-ant-ī azh hākh o nukhā,  
 Lokhmenī danzān jahā khutha grānzānī tahā,  
 Hushkeñ dathān rikhtaghant azh durreñ dafā,  
 Methir Mūsāhā arz khutha pākeñ Khāwindā,  
 ‘Thau khan hamēñ arzā. Hāwindā, thaī manzūr khutha,  
 Maīn arz hamēsheñ, sāhā dai hākhī bandaghā.’ 10  
 Hukm i Allāhā sāh bītha kuhnaen sarā,  
 Methir Mūsā phursitha azh kuhnaen sarā.  
 Ha’ barān drohī dāthaī haḍēñ khopaṛī,  
 Hashtamī dhakā gāl-khāī haḍēñ khopaṛī,<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Or, Khopaṛīē dīthaī avo barro bēdihā.<sup>2</sup> Or, Khopaṛī gāl-ākhta waliēn brishkhandaghā.

—Bosht thau, mēthir, ma tharā hawālē dēān.  
 Ma bādshāh-athān nām manī Sultān Zumzum ath,  
 Bādshāh-athān, maīn bādshāhiyā khor-athān,  
 Pha gharivān zulman o zahrī zor-athān,  
 Mal zha Kārūnē dunyā bāz on gurā,  
 Māl azh gēdhī gurā jagah gēshtar ath, 20  
 Ikhtar gēdhīā māl ikhtar maīn mālānī shawānkh,  
 Sī sadh thaī bageñ, si-sadh maīn bārī leṛavān,  
 Sī-sadh warnā am-rikēfi gon-athant,  
 Yakh pha yakhē thangaven durr-goshān athant,  
 Ikhtar thaī bēlān, ikhtar maīn pyālav-nosh athant.<sup>1</sup>  
 Nīn ki maīn bārguneñ damāmoā hakal ath,  
 Bārokheñ bāo an suhēli maīn sai sadh ath,  
 Kullānī handēp mānakē moṭi jamvar-ath,  
 Do hazār mar maīn basthagheñ zangā go ghulām,  
 Maīn panj-sadh ath bīng, havt sadh bānzo shikara,<sup>2</sup> 30  
 Bauf nīstēnth sar-burā bor-thāshī khuthant,  
 Dañz zha borī mohkameñ nālān burz shuthant,  
 Ginnavān dañzeñ Zumzumē phāghā girañt.<sup>3</sup>  
 Ma shikārānī sailihā wahmī bīthaghān,  
 Lēlrāē dīthom pha ladhānī phadhā,  
 Bor rēz-dātha lēlrāēñ chakhā dāthā,  
 Lēlrāē arzā burzā azmāno shuthā,  
 Ma hawān handā gipta bēhosheñ thafā,  
 Ōl ōl giptaī manān charokheñ zawān,<sup>4</sup>  
 Ālam khāith ‘Mā Zumzumā darmānē khanān,’ 40  
 Malkamīth darmān gon nēn khasā sangatī,<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Or, Dah hazār mar maīn begāh piyālē-nosh athant.

<sup>2</sup> Pers. *shikarah*, a hawk.

<sup>3</sup> For lines 31-33, version B has the two following lines :  
 Mān gil nīstēnt sar-burā bor-thāshī khuthant,  
 Nawān hākh ma Sultānē saro mañḍilān rēshant.

<sup>4</sup> For lines 34 to 36, B has the one line :  
 Nā-ghumā roshē giptaghān sai-takhī thafā.

<sup>5</sup> B reads: Har taviv khāith ‘Ma Zumzumā darmānē dēūn.’

<sup>6</sup> B reads: Maut darmān pha ummatā paidāish na bant.

Thāod<sup>1</sup> o darmān cho khameñ singān na rishant.  
 Sī o sadh darmān mān-eñ ma lāleñ khisaghā,  
 Hīnzaghī bītha ādimē khāithān nā-ghumā.  
 Malkamīth ākhta go wathī ganden droshamā,  
 Chyār-ath-ī phādh, hasht-athī daz go changulān,  
 Sha hamān hashtēnān yakhē mai nēghā drānzithai,<sup>2</sup>  
 Shakalen sāh pha hazār adhābān burthai,<sup>3</sup>  
 Khashtai sāh, zurthaish but pha phūraghā.  
 Ma hamān lāza cho tābutān singārthaghān, 50  
 Bachhān o brāthān nishta go chhamān dīthaghān,  
 Bachhān o brāthān zurtha pha jāme khofaghān,  
 Azh manī phēshā thañkh-dafeñ kabrē kaṭithā,  
 Ēr-khutho mārā sarburā zurtho limbethā,  
 Dāhkaghen bītha nēkheñ khāndīyān phusht jathā,<sup>4</sup>  
 Phūritho but garthaghan khāndī azh phadhā,  
 Hāi na bītha ākhtaghān gurz-wāzhā,<sup>5</sup>  
 Gurz burz ārtho mañ manī bālādhā jathā,  
 Jān manī hākhī phurī hīrtho dañz khuthā.<sup>6</sup>  
 Mor mārān charan pha goshānī bunā, 60  
 Syahākī gwamzān hand khuthā grānzānī tahā,  
 Kajalen chham phur azh hākhā o sikhā,  
 Hushken dathān phopulo phanār jathā.  
 Dañ damāghēā mañ hawān handā chāh-khuthā.  
 Zāl khāyant būzh sarānī phēlo shuthaghand;  
 E hawān zāl-ant ki chukh kīsāniyān khushtaghand,  
 Jathiren khohā dāman chakhā drushtaghand,  
 Nīlaghen āfānī sarā bāz jhērithā,  
 Dañ damāghēā ma hawān handā chāh khuthā.  
 Mard khāyant rīsh-o-dēmā hushk athant; 70  
 Ē hawān mard-ān nāroān khār-ish khuthant,

<sup>1</sup> *Thāod* is probably corrupted from Ar. *ta'wīdh*, a charm.

<sup>2</sup> Lines 44 to 47 are found in B only.

<sup>3</sup> In B, Mañ shakalen sāhe pha zirī adhawān burthai.

<sup>4</sup> These six lines, 50-55, are not found in A.

<sup>5</sup> In B, Āñ do warnā go āsineñ gurzān phujithā.

<sup>6</sup> In B, Asineñ gurzān dīr manī khas-khasī khuthā.

Chham avur dushkīsh nishārān choṭ khuthant,  
 Phādhō brāthānī na wathān ēr-khuthant.  
 Mān avur gwastho phadhī warnāyān gushān,  
 Sokuro satān pha Hudhāi nāmā khushān,  
 Bi-riyāen wahnā wur mehmānān daēth,  
 Nīn manān khilē, mañ gharibān jawain khanān.

Bādshāhē thaī bādshāhiyā khor-athē,  
 Pha gharibān shara' wakhtā zor-athē,  
 Agh thaī shīriyen zawānā bolithen, 80  
 Thaī hakal o hughah dañ azmānā shuthen.

<sup>1</sup> Lines 60-77 occur in A only, and the concluding four lines, 78-81, in B only.

## LVIII.

## BAYĀN MI'RĀJ-I-I-RUSŪLU'LLĀH.

Ān roshā ki Ḥaẓrat Rusūlu'llāh 'arshā shutha mi'rājā,  
 Waḥiā zurtha, hapten azmānān burzā gwastha; guḍā  
 phrishtaghā gwashta 'Mā dēmā shuth na būn, mañ phar  
 sushant.' Dastgīr Bādshāh, ki Ḥaẓrat Pīr gwān'-janant-i,  
 ākhto khofagh dāthai, khofagh sarā ladhagh ēr-khutha-  
 gphantī, chaṛitho shutha. Guḍā Ḥaẓrat Nabīā pharmaintha  
 Dastgīr Bādshāhārā ki 'Mañ kadam thaī chakhā en,  
 thaī kadam hamū Pīr chakhā en.' Dēmā shutho mazārē  
 oshtāthiyen. Mazārā ki daf phaṭithai Nabīā vīndo azh  
 dastā khashto mazārār ma dafā dāthai. Nī ki shutho  
 mi'rājā ḥāzir bītha, Hudhā pharmaintha ki 'Chādarē  
 nyāmā kharo khanē parda sāngā.' Chādar ki kharo  
 bītha ya-dēmā Hudhā bītha, ya-dēmā Rusūlu'llāh bītha.  
 Hudhā pharmaintha 'Mañ Dost.' Rusūlu'llāh gwashta  
 'Mañ Dost.' Hudhā pharmaintha:

'Mā tharā paidā khutha, mā hawān dēh, dighār, 'arsh-kursh  
 thaī khushiya paidā khuthagant. Agh mā tharā paidā ma  
 khuthen ta mā bākī jihān paidā na khuth.' Guḍā Rusūlā  
 gwashta 'Wāzhā! ma thaī gindagh wāstā ākhtaghān.'

Guḍā Hudhā pharmaintha 'O maīn Dost, go tho mā jāiz khutha ki ya-roshē ma wathī dēmā tharā phēndārān; agh wakhtā gindē, ma tharā dēmā nīn phēndārān; kiyāmat roshā go wathī ummatā phajyā agh tho gindē, guḍā hawān roshā tharā phēndārān-ī.' Nabīā gwashta 'Dīdhār kiyāmat roshā khanān ki maīn ummat dī thaī dēmā gindī.'

Chyārgist-dah hazār thaukh-ṭawār khutha-ish ma ya shafā, hazhdah sālān ya shaf bīṭha. Rusūlu'llāh whard ki ākhta guḍā gwashtaī 'Wāzhā! mā ēvakhā naghan munḍhoṇ na wārtha.' Hudhā pharmaintha 'Tho bawar; Yakhē dī go tho phajī wārth.' Nabīā ki naghan wārtha ya dastē 'sh-hawān chādarā gwasht khākhtath, whard zurthath-ī. Hawān vīndo ki mazār dafā dāṭhaī nī hawān dast murdānā phajyārthaī ki 'māighēn.' Guḍā mokal bīṭha Nabīārā, thartho handā ākhtaī. Chonān ākhta ki khundo tākē luḍaghēth hawēn-r'gā ki juzagh wakhtā luḍaghēth. Ākhto kissav khuthaī ki 'hawēn-r'gā tikkāiyā tharthaghān, ya shaf bīṭha hazhdah sālān.' Guḍā bakkalēā gwashta 'Gindān chikhtaren mazaiṇ marden, chikhtaren droghē bandagheṇ!' Roshē hudhāī bīṭha hawān bakkalā māhiē gipto dāṭha zālā pha chillaghā, gwashtaī 'Maṇ ravān ḍhandā jān dī shodhān, āf g'harōā dī phur-khuthī khārān.' Shutha ki bakkal daryā kharghā, ṭopī dī ēr-khuthaī, kaush dī ēr-khuthaī, g'harō dī ēr-khuthaī, phēhitha ma daryā lāfā jān shodhaghā pha: ṭubī ki jathāī āf-azh dar-khapta gindī 'maṇ zālān, nēn maīn jar ēr-ant, nēn maīn g'harō-eṇ, thī dighār-eṇ, thī hand-eṇ, maṇ zāl bīṭhaghān.' Kandīā khīndariyā bītho nishta. Ākhta ki auzārē, zurtho mādhīn zēn-phushtā chārēntaī, shutho burthaī wathī shahrā, sīr-khuthaī. Havd chukh paidā bīṭhaghant-ī. Roshē phadhī chukhē jar zurtho shutha pha shodhaghā daryā kharghā, shustho roshā phirēnta-ghant-ī, andarā phēhitha jān shodhaghā, jathāī ki ṭubī, dar-khaptō gindī ki maṇ mard-ān, olī hand-eṇ, dilo dī ēr-eṇ, kaush dī ṭopī dī ēr-eṇ, hawān bakkal-ān. Thartho tikkāiyā loghā, gindī hawān māhiā zāl hawēn-r'gā ya

pahnādhā chillagheñ. Guḍā zālā gwashta, 'Tha daryā shuthaghāi, yā nēm-rāhā tharthaghāi, ishtāfiā ākhtaghāi.' 'Ran' gwashto 'Mañ bāz sāl gwasthaghān,' guḍā hāl wathī dāthai. Guḍā kabūl khuthai ki Paighambar kissav rāst-eñ, ākhto Musalmān bītha.

Phadhā Rusūlullāh nā-durāh bītha, mardumē ākhta galoā dastagh jathai kharkēnthai. Dāiār gwashtai 'Baro, gind-i, chacho-eñ bandā-eñ, ēshī nashk (sijill) chī-ant. Dāiā ki ākhto dītha, gwashta 'Ēshī sijill ē handī bandaghānī nēn.' Rusūlā gwashta 'E Arzēl-eñ, ākhta maiñ sāl giraghā. Tho baro gwash ki hazhdah sāl maiñ dāiñ umra astēñ, baro azh Hudhā pholā khān.' Dāiā hawān-r'gā gwashta. Arzēlā shutha gwar Hudhā, gwashtai 'Wāzhā! Thai dost gwashagheñ ki hazhdah sāl maiñ umra dāiñ astēñ; thai chī hukm-eñ?' Hudhā pharmaintha 'Baro, maiñ dostār gwash, thai hazhdaheñ sālān ya-shafā mi'rāj wakhtā tha gwasthaghē; thai salāh-eñ ma hazār sāl tharā waḍainān, tha shara' kabūl khānē, thai wakht hamēsh-eñ.' Ākhto Arzēla hawēn-r'gā ḍasithai. Gwashtai 'Manān manzūr-eñ; gwaz biyā.' Ākhto Arzēlā sēnaghā zor dāthai, sāl khashaghā pha. Nabīā gwashta 'Arzēl, tha ki manān zorā dēaghāi, maiñ ummatā di hamikhtareñ zorē dēai?' Arzēlā gwashta 'Thai ummatārā ma phancheñ murdānagh zor dēān; tharā ma ya murdānā zor dēaghān.' Gwashta Nabīā 'Har phancheñ murdānagh zorā manān dai, ya murdān zor ummatā dai.' Guḍā faut bītha Paighambar.

## LIX.

## BAYĀN YĀILĪ.

## 1. BĀNZ O KAPOT.

Bānzē kavot bē-chāragheñ,  
 Hardo miṛāna raptaghant,  
 Ma Shāha kutā khaptaghant.  
 Phēshī suwāl bānzā khutha.



- Jī Shāhe-Mardān Yāilī!  
 Tha bē-shakk manī dīn-walī,  
 Mā chukh shudhīyā ishtaghant,  
 Azh Havd-daryā ān kharaghā,  
 O ēr-buneñ drashkē sarā.  
 Ma jhaṭān dēāna ākhtaghān, 10  
 Jāhē shikārē dast-girān,  
 Pha guzhnagheñ chukhān barān  
 Maīn shērī shikārā tho ma zin,  
 Ki aṇhwāl kullān gwar-thav-eñ.  
 —Gudī suwāl khuth kauṇtarā,  
 Jī Shāhe-mardān Yāilī.  
 Tha bē-shakk manī dīn-walī.  
 Chosheñ aṇhwāl-en manī.  
 Mā chukh shudhīyā ishtaghant,  
 O khoh Bamboreñ sarā. 20  
 Khākhtān ki chēkhoē chinān,  
 Pha guzhnagheñ chukhān barān,  
 Zoreñwarā āvrithaghān,  
 Giptaī manān phaṭaghā.  
 Nīn o guzhnagheñ bānzār ma dai,  
 Aṇhwāl kullān gwar-thav-eñ.  
 —Gwānkhē nakhīf thīhār jathā,  
 —‘Kambar, manī khārchā biyār,’  
 Dastī avr zān sarā,  
 —‘Biyā bānz, tharā gozhdē dēān.’ 30  
 Chonān wathī gozhd burithā,  
 Mighdār kahnī kauntarā,  
 Aghdī zarāeñ ma-sarā.  
 Guḍā grēghī kapot bē-chāragheñ.  
 —‘Ē nēn bānz-eñ na ma kapot.  
 Mā hardo Hudhāī phrishtagh-ūn,  
 Pākeñ Hudhā shastāthaghūn,  
 Ān phar thaī āzmūtaghā.  
 Jawān-eñ ki giēshtaē sharā‘!’ 39

## 2. YĀILĪ SAKHĀWAT.

Ahmad Shorān gushī : Yāilī sāin sifātān gushī : Yāilī sāin bahā-biagh rosh gushī.

Ahmad khashīth Shāhe-mardānī kissavā,

Shāhe-mardānī kissav, Shāhānī siwat.

Khāi suwālīē, gālēth pha ěrmāneñ dafā,

‘Dai manāñ zarāñ, ma havd janikh sīr-khanāñ,

Hapt mañ dukhtar nishtaghant ya ās sarā,

Māl niyath mārā, hāl niyath iptī lashkarā.’

Yāilīā bi Kambarā sohvi gwān’-jathā,

‘Kambar bairameñ phāghē band hawēñ phīr mard sarā.’

—‘Dērav azh khashtaē, ashko khārē paisavāñ?’

—‘Zar manāñ nēsteñ, ma tharā bashkīshā khanāñ, 10

Gīr manī dastā, khan bahāi ma kīchahāñ.

Dai hamodhā bāñ pha sadh mard bahā.

Hastale sakeñ biyārē pha zar dohaghā.’

Zar khutha Gaurānī malūkiānīē janā,

‘Ē chī mardē ki bīthā pha sadh mard bahā?’

Yāilī gālākhta phara durr-chīneñ dafā,

‘Nām-eñ mañ Haidar, ma hamū khārāñ lāik-āñ.’

‘Zīr kuhāravā, baro pha dār buraghā.’

Khākhtāñ dañ Gaurānī sarīnī ādānavā,

Whāv-shutha Haidar mañ wathī whāv-shādhīhā, 20

Khaptagho shērāñ phroshtaghan olāk pha-gwarā,

Sār-khutha Shāh azh wathī whāv-shādhīhā,

Ya phithī olē sai phithī khākhtāñ azh ladhā,

Gipto ma goshā, ladhīthaghantī cho syāheñ kharā,

Khākhta dañ Gaurānī sarīnī darwāzaghā.

Nāraheñ shērāñ har chyārēnāñ yag-dafā.

Trakitha mahal khaptaghan rānī shēr bunā.

—‘Dār wathī shērāñ, mā shahr Musalmān būn yagsarā.’

—‘Nīn dārāñ, ki dīn Muḥammadē wadhīthā.’

Sai pharāñ kalimo Muḥammadā phur-khuthā.

Yāilī bī Kambarā zītheñ gwān'-jathā.

'Biyā tha Kambar, mañ Madīna sāthē barān.'

Yak-hazār lēro sha hawān muhrān phur khuthā.

Ān phakīr khoreñ nishta ma chyār-rāh sarā,

Ān phakīrā azh Murtizā nānē loṭithā.

Gwashta Shāhā 'Kambar tho phakīrār nānā bi-dai.'

Kambarā gwasht 'Nān ma barkī lēravān.'

Gwashta Shāhā 'Lēravā go bārā bi-dai.'

Kambarā gwasht 'Lēro ma katār sar-eñ.'

Gwashta Shāhā 'Jumlaen katārā bi-bashk.'

40

Kambarā shorē zurtha, lokā azh pharīthā,

Hākh pha sultānī daf-o-dēmā jhapithā.

Yāilīā ma Duldul zēnā khandithā,

'Chon-eñ, O Kambar, thaī malighī bālādh halīthā?'

Kambarā gwashta bi wathī rādheñ wāzhahā.

—'Mañ kisān-athāñ, gwashtaghan mañ math-o-phithā,

Khānēzāt-ē tho Duldulē rādheñ wāzhahā-ē,

Azh thaī bashkāñ dītho mañ hairāñ mathaghāñ,

Nawāñ go thaī bashkāñ go mazho darbēshāñ rawāñ!' 49

## LX.

### PHĪRĀĪ WARNĀĪ SHA'R.

Jiwā Kird gushī: imar phīrāī warnāī khardē gāl gushī.

Yād khanān Rabbā, kurzatānī malik wadh-ē,

Jān manī ranjāñ azh gunāhāñ be-jaukhaven,

Hardamē gwāñkhāñ wāhariē Pīr Sāhibē.

Rabb pharmānā khār khanē, banda jāhil ē,

Roshaghē phanj-wakhtā namāz jān sihat eñ,

Mansabē sachoen sakhiānī ziādhahēñ,

Wadh Nabī pakeñ pha badh-o-nēkhāñ zāmin-eñ.

—Bandaghē warnāī raghām, 'aish mausim-eñ,

Bachhakāñ pahnādhē phaghaz-zireñ phīraheñ.

Phīrāī dast ma kiblē khasēā khuthēñ,

10

Asaveñ chārīān huzūrīā charithēñ,  
 Trān go ninjeñ bachhakān warnā khadhēñ,  
 Bāragheñ borānī hudhāwand loṭāithēñ,  
 Mal go mochi rakhtaghen sanjān pahārithēñ,  
 Phādh ma thāsān doraveñ jahdhī shēfithēñ,  
 Zēn bihānānī giptēñ ; Rabb yād-khuthēñ,  
 Mal go chābuk o khurīān lothārithēñ,  
 Dañz go dauliān sarēnī phāghān shuthēñ,  
 Ajariān pha ujarānī dagān jathēñ,  
 Bor sawār khārān pha hukm-pharmānī burthen, 20  
 Ma kiblo-khundān har-chyārēnān pholithēñ,  
 Maizileñ syāh-gosheñ samandān dahmolithēñ.  
 Bāragheñ borānī dhanīyān drohī jathēñ,  
 Go zamīn-chandēñ phīrahē bīrān sahr-khuthēñ,  
 Daur-dāwāēñ phīrahē mūrī waṭithēñ,  
 Kālivi shikohān azh-dīrā jhaṭithēñ,  
 Lib duhoñhā dān gwañkhēā shuthēñ.  
 Gabrūā pha phusht dēmīā pēchithēñ,  
 Phīrān nokh-sāj barākheñ thēghā jathēñ,  
 Malighī bālādhā judā azh gardan khuthēñ. 30  
 Kanjukhā savzēghā charanz rīshā tangithēñ,  
 Bāragheñ borān maizilān chandolā burthen,  
 Bar bēwānā rastharānī hāwā khuthēñ,  
 Langavān shādhkāmī gwara sardārān jathēñ,  
 Bādshāhān mahal-mārīān biashkhuthēñ,  
 Ummatī Rabbā shī balāzīrā chuṭithēñ.—  
 —Phīrēhā waldī dathā ki—Gālān gozh-dēāē,  
 Shāhiār masteñ, durr-hadiseñ dānā dil ē,  
 Ginavān shaitān bētālā aspā chaṛē.  
 Dañ-sarā wasā Rabb-pharmānā khār khanē. 40  
 Mā niyūn ēkhā, jasol bāzān malikē,  
 Malkamīth nātharseñ, jasolē zorāwar-eñ,  
 Nā-murād vērī, vichorān dostēhā,  
 Zor bār' bachhān zareñ, ārifeñ phithēñ,  
 Āñ hukm jāri-eñ, polīsī<sup>1</sup> ē nāzīr-eñ.

<sup>1</sup> The English word *police*.

Mā hadhēn khāyān, daur pha-rashēfī warē,  
 Pha dilān maskīf<sup>1</sup> murādān go thatharē,  
 Jūfo bilē, tha Hudhāi nāmā diyē.  
 —Gudā ma jawāb dātha ān balāzīrēn phīrahē.  
 Gabrūanī rīmlāseñ vēri thav-ē, 50  
 Ān malūk-rangeñ sūratān badh-hilā khanē,  
 Thau miyāithē, cho ki thaī chārīē girant.  
 Thaukh amīrānī majlisān pasandī nawant!  
 Akul o dānāhān thiryāi gwāñkh janant.  
 Shajjanē shāthān dañ-damēā zindagh ma-bant,  
 Sāmano dēmīā ma-oshtan'; zithēn talant!  
 —Ash thau, gurbagheñ rangā, go Arzēlā arkān gēh-ant,  
 Chandehān warnā lā-tamāeñ māñ-ravant,  
 Phīrahān shikkān khanavān nokh-sāj khanant, 60  
 Phīreñ khaz nēstēn, lā-sharik banjoghar-ant.  
 Nodh pha pharmānā Hudhāēghā darishant,  
 Basthagheñ ahdhān Khāwindēghā āfā dēant,  
 Hind Sind gwārant, chyāreñ khundān shalant.

## LXI.

Haidar Bālāchānī gushī: wathī phīrahē gushī.

Biyāēdh o sālokh-droshameñ bachhān,  
 O Mazārīē gēdareñ hotān,  
 Daz-rasā bālādhā ma rangēnē,<sup>2</sup>  
 Azh bihāñānī chandanē zēnā,  
 Azh amulānī shakhaleñ nyādhān,  
 Azh amīrānī sath dīwānān,  
 Phīrehā pahnādhē manān dādhā.  
 Hēminī mardē pha manī rand-eñ,  
 Giptāi manī bālādhā malūkīyā,  
 Ma phēndān cho tarzānā mazārīyān, 10  
 Maiñ zān azh mahmēzān narīyān,  
 Bānzik azh phur-khashān kamāniyān,  
 Maiñ dast larzān ma sīmureñ wāgān,

<sup>1</sup> Maskīf, for Ar. maksūb.

<sup>2</sup> Cf. XIX., l. 43.

Chambo azh shīrāzī lureñ thēghān.  
 Khushken dathān azh phopuleñ rakhān,  
 Nēñ phroshān cho phēshtareñ roshā.  
 Maiñ chham azh direñ gindagheñ grān-ant,  
 Gwar azh Dāūdī zirih o holān.  
 Dañ manī bārī ath hadīsānī,  
 Mā dēravo chyār rāh sarā basthath, 20  
 Maiñ āñ kilāt pha daro bandath,  
 Har-khadheñ mihmān pha gāl-khākhtant.  
 Maiñ gwāñkh avo Domb langaveñ mardañ,  
 Khashtathant shiskān o galē suhreñ,  
 Khārch avo sālwareñ gurāndān-ath,  
 Dēghchaho bhāṭṭiyān mārā gāh-ath,  
 Mā lanjaveñ whān phāgal dāthant,  
 Dāthān bī mihmāneñ Balochēnān.  
 Nosh khuthant gist-sadh ākhtagheñ mardān.  
 Āñ maiñ go āñhi trāshtagheñ sol-ant, 30  
 Āñ maiñ borāni phāgah o sāh-ant,  
 Āñ manī phanj-wakht namāz jāh-ant.  
 Maiñ zēn avo shīrwāreñ bihāpān-ath,  
 Manān nokareñ mard wasarā thākhtant.  
 Mā mīr avo māṛīc sarā diṭhant,  
 Am-nashīna go sāhivāñ nishtāñ,  
 O hamān zilohāñ chirrakhēnā,  
 Nishtagho rāji thoravē basthant.  
 Manān bashkithant kīmkāf o khawā-khāseñ.  
 Nīñ ki azh mīrānī darā khākhtāñ, 40  
 Dañ wathī mīrī bandanē rājā,  
 Maiñ Marav bāzār ath tanāwānī,  
 Sangsīla go bukhtagheñ joāñ,  
 Gumbaz go Syahāfā giyāfēnā.  
 Maiñ bahr go haisiyāñ mukhī miāñ.  
 Nīñ nishtagho duā-goāñ hawāñ roshē,  
 Shāh manī imānā manāñ bashkī,  
 Dañ hamāñ dēmī-mizilo rāhiyāñ,  
 Guḍā Haidarā daur pha sarjamagh wārtha. 49

Tharā jarān dēān suhrēnān,  
 Zarān dēān naghdenā, 10  
 Hīrthen poharānī gozhdān,  
 Mirzī shakhalān shahrēghān,  
 Cho Jaṭī mañ-dilā rāzī bī.  
 Go thau hamchosh gāl-khāi,  
 ‘Rosh ma dighāren khondā jath,  
 Khohānī sarā ḍolo bī,  
 Istār mañ muzhā sahrā bant.  
 Thau sanj khañ wathī markavā trundēnā,  
 Hamā drikhokhen khumēdh chakkā.  
 Biyār-i dan mani pākērā, 20  
 Band-i dā munā gazēghā,  
 Nind pha manī hil bī.  
 Cho Punnū sar-gīrth jīdhā biro’,  
 Sar-dā bārth wathī gwāmēshān,  
 Harragh ḍāi nī whāv biro’.  
 Ma gām o gām khanāna khāyān,  
 Khāyān dan thaī bālādhā,  
 Nindūn whazhdil o whash-hāla.  
 Cho istār bāngohē sahrā bī,  
 Mokal dai manī indarā, 30  
 Nawān Punnūen laghor tharī biyāith,  
 Nawān randī ḍāi na hāghā bī.’  
 Thau baro wathī mēravā Rindiyā.  
 Sardār kāshidē shastī dā,  
 ‘Biyārē rāhzaneñ Ālam Dīnā,  
 Mañ jang-eñ go doiman jaurēnā,  
 Dājal o Harrando mardān,  
 Zīrūn g’horavān grānēnān,  
 Jumbēnūn hazārī faujān,  
 Bāhān bēl-khanūn honiyān.’ 40  
 Loliān dēān bachhārā,  
 Bādshāh ki Hudhā āmī khath.

## 3.

Nāziyā jadha srādhen kull,  
 Gird Gumbazān jarēnā,  
 Syāhāf thanakheñ gazā,  
 Wathī phīruk bunindī handā.  
 Gwānkhā jath phidh o nākhoān,  
 Brāthān somareñ zangēnān,  
 Nākhoī mazāreñ bachhān,  
 Trī phusagheñ saulēnān :  
 Shawā biyāedh mañ manī chyār-kullā,  
 Nodhān azh sarīnā bastha, 10  
 Nawān shwāī mīrī hathyār misant,  
 Nawān shwāī murtheñ jābaha namb gīrth,  
 Molid be-nango dī tureñ,  
 Gokhān mañ-ladhā mēshēntha,  
 Bagā Gūjaro gwāzēntha.  
 Loliān dēān wathī jinikhārā. 16

## 4.

## A PLAYING SONG.

—Falānkhīā ! Jinikh loṭāiyant,  
 Pha whasheñ Gumbaz nazē khañ.  
 —Falānkhī na khāith o janikhān !  
 Dast ma guzāreñ khāreñ.  
 Wathī brāth sutanā shalwārī gushādeñ,  
 Ārifā khawāhe doshī,  
 Pha nākhoā khamānī jhalē,  
 Pha māthā kuchithowēñ phashkī,  
 Pha wadh jamaveñ jīghī kath. 9



## LXIII.

## DASTĀNAGHĀN̄.

## I.

Girdeñ jānī, mañ thaī rand-āñ,  
 Saimī sāl-eñ, mañ thaī rand-āñ,  
 Ma astāñ lañghanāñ, mañ thaī rand-āñ,  
 Ma lāf doḍ-en, mañ thaī rand-āñ,  
 Ma dil ganokh-eñ, mañ thaī rand-āñ,  
 Ma rūhā be-was āñ, mañ thaī rand-āñ.

## 2.

Yārān, choṭī phulāñ dai,  
 Sherānā salāmā dai.  
 Maīñ sohnā dostī vēṛhāñ dai,  
 Sohnā choṭī phulāñ dai,  
 Sohnā mahṛī pechāñ dai,  
 Sohnā zahmī hulāñ dai,  
 Āfā phīr chhāthā biyā,  
 Yārā maīñ salāmā dai,  
 Dastāñ band, ghulām-āñ thaī.

## 3.

Jī o jī maīñ Bibāī,  
 Mēndhē nāl, maīñ Bibāī,  
 Gēndhārī khohā, maīñ Bibāī,  
 Zangī chhāthā, maīñ Bibāī,  
 Phaidhā til, maīñ Bibāī,  
 Dilbar lahn, maīñ Bibāī,  
 Umarkoṭā, maīñ Bibāī.

## 4.

Chalrā thaī dast-en, nīñ na phirāī;  
 Olā maīñ yār-eñ, nīñ na phirāī,  
 Thaī vēṛh maīñ dast-en, nīñ na phirāī,  
 Nēñ ath khoṭā, nīñ na phirāī.

5.

Zāl gushī.

Chalrā thaī nashk-āñ, maīñ Allāh bēlī !  
 Has-āñ bē-was-āñ, manāñ bhārī nēlī,  
 Hawāñ rūpiā thaī nashk-eñ, maīñ Allāh bēlī,  
 Khandagheñ khand, maīñ dilrī khush bī.

Mard gushī.

Sohniā, ēkhā na ravē, maīñ kūñjāñ tolī.

6.

Mauth nashāñ garmē thaf-eñ,  
 Haur nashāñ dañz-o-muzh-eñ,  
 Ishk nashāñ brishkhandagh-eñ.

7.

Nodhāñ bitha grand,  
 Laḍī kullī trand,  
 Zangī khutha hand,  
 Biyāithī dilāñ band,  
 Nokhāñ khutha trand,  
 Gēndhārī khutha hand.

*Or,*

Gyāndār sarā band.

8.

Zawāreñ Zarkāñi tho g'horav khai-ē ?  
 Shāho sar-muhr-en, g'horav khai-ē ?  
 Gal sar-muhr-en, g'horav khai-ē ?  
 Shēra Bakhmāra, g'horav khai-ē ?

9.

Girdeñ jāñi thaī yār biāñ,  
 Maīñ kalāmī-eñ, thaī yār biāñ,  
 Ma bol pālāñ, thaī yār biāñ,

Mēndhēwālī, thaī yār biān,  
 Rad nazī bi, thaī yār biān,  
 Phārā cho dārān, thaī yār biān,  
 Dag dasē, nawān gār biān.

## 10.

Jawaiñ dēh Mariēghen,  
 Achā dēh Mariēghen !

## 11.

Bhimbar phādhī thauñkh-eñ,  
 Kalar wārī trāthā,  
 Kachhā ya bētā,  
 Bhimbar phādhī thauñkh-eñ.

## 12.

Vērha kull sahī-eñ,  
 Ravaghī giyal drāhiyā ;  
 Tonē laḍān tonē nindān,  
 Ravaghī-āñ drāhiyā ;  
 Tonē khandān tonē girayāi,  
 Ravaghī-āñ drāhiyā ;  
 Dēmā Jatānī mēr-eñ,  
 Ravaghī-eñ drāhiyā ;  
 Tonē bandān tonē phirnē,  
 Ravaghī-eñ drāhiyā.

## 13.

Lah, mañ zālānī sardār,  
     Luḍ, mañ drāhariyā biyā,  
 Lai, mañ bolānī sachā,  
     Luḍ, mañ drāhariyā biyā,  
 Zālān bülēwālī luḍ,  
     Mañ drāhariyā biyā,  
 Haroān thaī chārī,  
     Luḍ, mañ drāhariyā biyā

14.

Ubhar lauṅ būta,  
 Sambhar drāhariyā biyā,  
 Mardā band go tindān,  
 Sambhar drāhariyā biyā,  
 Tindā band ma mundhā,  
 Guḍā drāhariyā biyā,  
 Mundhā jan ma ḍhandā,  
 Guḍā drāhariyā biyā,  
 Roshā thēiyā chārī,  
 Sambhar drāhariyā biyā,  
 Phēdhā band jhūtā,  
 Sambhar drāhariyā biyā,  
 Zālā mēndhewālī,  
 Sambhar drāhariyā biyā.

15.

Sāvī mard giraghī-eñ,  
 Giraghī-eñ janaghī-eñ,  
 Rēlā zawār khanaghī-eñ,  
 Sēvīā baraghī-eñ,<sup>1</sup>  
 Jēl-khāna mān-khanaghī-eñ,  
 Nāi gwān'-janaghī-eñ,  
 Phuṭ-gal ēr-khanaghī-eñ,  
 Rīshā gaur-khanaghī-eñ,  
 Charoēn gozhd mushaghī-eñ,  
 Nēka nokh khanaghī-eñ,  
 Janaghī-eñ, giraghī-eñ.

16.

Chāchī, chhorav topī gār-eñ,  
 Chīrān, chhorāv topī gār-eñ,  
 Bhīrān, chhorav topī gār-eñ,  
 Rulān, chhorav topī gār-eñ,

<sup>1</sup> Or, Ēdhā Rojhān dī baraghī-eñ.

Chhorav topī dhuggav bār-eñ.  
 Khush-āñ, chhorav topī dīthom,  
 Boñsh-āñ chhorav topī dīthom.

## 17.

Rējāñ tilī, Mastānī,  
 Phopat bī, Mastānī.  
 Tupak zurtha badānī,  
 Thaī mardā mañ satānī,  
 Khard ārāñ thaī dastānī.  
 Chālā dāthā nashkānī,  
 Tobāñ dil mañ, Mastānī,  
 Rojhāñ shahrā, Mastānī,  
 Jī o jī mañ Mastānī,  
 Thaī zar eñ bāz, Mastānī.

## 18.

Zawārī trunden borānī,  
 Yārī savzeñ mindānī,  
 Jhatē phalkē nindānī,  
 Girdēñ dēmā gindānī,  
 Chīreñ thārē sindānī.

## 19.

Adhrā, thaī naukar-āñ,  
 Halk vērhā sogav-eñ,  
 Mard murtha thaī zindagh-eñ,  
 Shēr puchhā drimbagheñ,  
 Drimbaghā māñ dav na bī,  
 Ās chakhā jhūnjagheñ.

## 20.

Bāragheñ bēlī naukar bāñ,  
 Kadaheñ chhamā naukar bāñ,  
 Valvaleñ jīghā naukar bāñ,

Savzeñ rakh-en naukar bāñ,  
Sēnagh-gulā naukar bāñ,  
Bānzūbandāñ naukar bāñ,  
Chitti dandāñ naukar bāñ.

21.

Lahrē lang, khadhō phēdhāgheñ,  
Nārī, yārē gindaghā phēdhāgheñ,  
Nārī, vērhā bar, khadhō phēdhāgheñ,  
Yār gindaghā phēdhāgheñ,  
Mudhō chunījund khadhō phēdhāgheñ.

22.

Janarī<sup>1</sup> mañ rūh-en-ī,  
Khandaghā mañ rūh-en-ī,  
Marā thaī sareñ go rūh-en-ī,  
Marā thaī sareñ, mūnjhā na bī,  
Marā thaī sareñ, mūnjhā niyāñ,  
Thaī nindaghā mūnjhā niyāñ,  
[Thaī mar mīrī mūnjhā niyāñ],  
Go tilhaghā mañ rūh-en-ī,  
Go nindaghā mañ rūh-en-ī,  
Thaī gindaghā mañ rūh-en-ī,  
Phīr bī mañ rūh-en-ī,  
Dīr bī mañ rūh-en-ī.

23 (a).

Go mā drogh khutha, drohrā,  
Azh mā khard khutha, drohrā,  
Mā tharā sahī khutha, drohrā,  
Yārē thī khutha drohrā,  
Nīñ laḍī bītha, drohrā,  
Azh mā dīr bītha, drohrā,  
Nashke phēr-dai bē-hayā.

<sup>1</sup> Or, Būjarū.

23 (*b*).

Mañ tharā sahī khutha, drohrā,  
 Yāre thī khutha, drohrā,  
 Nashkē phēr dai, drohrā,  
 Chhamā khor bīc, drohrā,  
 Phādhā lang bīc, drohrā,  
 Dastān tund bīc, drohrā,  
 Manān doh nēn, drohrā.

24 (*a*).

Bagī, mūmalān thaī ling,  
 Jhaṭē indēmā bī nind ;  
 Jhaṭē nar sawādā gind,  
 Bagī, indēmā bī nind ;  
 Thaī sūratā pasind,  
 Bagī, indēmā bī nind.  
 Thaī thangaveñ dī būl,  
 Bagī, indēmā bī nind ;  
 Chīc Rabb khārā gind,  
 Bagī, indēmā bī nind ;  
 Chīc mard daurā gind,  
 Bagī, bhirak nazī nind.

24 (*b*).

Bagī, mumalān thaī ling,  
 Bagī, dhuk nazī nind ;  
 Chīc Rabb noghā gind,  
 Bagī, dhuk nazī nind.  
 Thaī sūrateñ pasind,  
 Bagī, dhuk nazī nind ;  
 Jhaṭē nar sawādā gind,  
 Bagī, dhuk nazī nind ;  
 Thaī phopatān chī ling,  
 Thaī shēfagheñ thaī phonz,  
 Bagī, dhuk nazī nind.

Thaī lēravānī ling,  
Bagī, dhuk nazī nind.

25.

Phīrān sor ma saulī bān,  
Nārī yār maīn daurī bān,  
Chalā gung dai, ghālī dā,  
Chalā mēndhanēwālī dā.

26.

Mēhro tilī, sadān dhillī,  
Mardā bilī, go mā tilhī,  
Sadān tilī, mērhān tilī,  
Halkān tilī, mērhān tilī.

27.

Shawā jēdī khanē Allāh,  
Maīn yārā Hudhā biyār,  
Maīn rūhā bēwas-ān,  
Rawān yārē gindān khāyān,  
Maīn girdoh thaī halakeñ,  
Rawān hā dī janān khāyān,  
Shawā gokhē khanē vandī,  
Maīn yārē Hudhā biyārā,  
Doeñ dastān khanē burzā,  
Maīn yārē Hudhā biyārā.

28.

Phādh thaī dor khandh, narmiyā biyā,  
Jutī thaī chī khanē, narmiyā biyā,  
Bahādhur en thaī nām, narmiyā biyā,  
Phādh thaī dor khandh, narmiyā biyā.

29.

Dilgoshī dār, Ṭhagī, thaī mardā mañ sak-ān,  
Mañ pattanā gardān, thaī mardā mañ sak-ān,  
Thai gobar-jan lūhān, thaī chunṛiā drūhān,  
Gobar-jan satān, thaī mardā mañ jhakān.



30.

Sinnaman Sāhib maīn yār-cñ kullāeñ,  
 Zarān daūnē ki nathā garāheñ,  
 Sahthān kullān thangav kanāheñ,  
 Thangav na biān guḍā mārā sunāeñ.

## DASTĀNAGHS IN THE JAṬKĪ DIALECT.

31.

Lāl kirārī bülēwālī,  
 Kirārī jhamkēwālī,  
 Kirārī hassīwālī,  
 Kirārī mēndhiāñwālī,  
 Kirārī shahreñwālī.

32.

Dardī ān ki mardī ān,  
 Dillē jōṛ bharēndī ān,  
 Sajjī bāñh luḍēndī ān,  
 Khabbā pair chulēndī ān,  
 Sina gul karēndī ān,  
 Ruthā yār manēndī ān,  
 Chalṛā pāo maīn tildī ān,  
 Pai kanūn maīn dardī ān,  
 Tikkā thī, maīn valdi ān.

33.

Yār chaṛhyā rēl-tē, phārat hai yār dā,  
 Naukar ē khān dā, phārat hai yār dā,  
 Yār chaṛhyā bēṛi-tē, phārat hai yār dā.

## A DASTĀNAGH IN KHETRĀNĪ.

34.

Phēroz Shāh ēthān thī,  
 Nathīra bēgā ēthān thī,  
 Mārūrā bēgā ēthān thī.

## LXIV.

## BUJHĀRATĀŅ.

## I.

Ya shai jawaiŋ ulkahā astā,  
 Duzhmanēa rēsēnthā-ish khashta,  
 Bāng'hawā pahrē rāh sarā gwastha,  
 Go minnat mēhrān niyadh dastā,  
 Ē bujhārat Brāhimā bastha.

*Bozh.* Warnāi o phirāi.

## 2.

Ya shai jawaiŋ ulkahā yakā,  
 Go jhēravē jangān sadh-barē sakā,  
 Har-khasē khāith, jathī wathī chakhā,  
 Maŋ na gindānī jāgahē dhakkā,  
 Gosh dānāhā shāra bozh wa hakkā.

*Bozh.* Chhāth.

## 3.

Brāhimā phairī gwashtaghā gālē,  
 Dīthaghān chiē, rangā bē-hālē,  
 Rangen kojhā, andar-en lālē.

*Bozh.* Ās-khoh.

## 4.

Hudhāi kurzat o khārā,  
 Zamīn nēstath o dighārā,  
 Bē-khishtaghen khishārā,  
 Hudhāi kurzat o khārā,  
 Sabzo phul bahārā,  
 Pha phashaghā dī taiyārā.

5.

Zi khākhtān ba nāmzadhī dagā,  
 Bē-sān chīē tharatho agā,  
 Bīthaghān hairān go hamē agā.  
 Gind, hamēshī akul o sagā,  
 Go janokhān bīanti lagā.

6.

Phakhagheñ churānī ravāt syāheñ,  
 Mañ-bunā saigīst rēzam jāh-eñ,  
 Dān ma burzā hoshaghā druāh-eñ.

*Bozh.* Thignī.

7.

Phāro-eñ shafā khor-eñ,  
 Yakē pha zulm zor-eñ,  
 Pāsāno takor-eñ,  
 Butā dī shā laghor-eñ.

*Bozh.* Phurī.

8.

Ya drashkē joṛēnthā pāken Hudhāiā,  
 Ma zamin phushtā pha jindeñ razāiā.  
 Bund yak-en-i, lāmb-eñ duāiā,  
 Yakē rēkh bīthā, yakē sawāiā.

9.

Pyālāē phureñ dīthā mā jāhē,  
 Nishtaghā lāl o nēstathī dāi,  
 Pyālāē wārthā lāl shahīd bīthā,  
 Chonān ki kulleñ ālimā dīthā.

10.

Do gwahārān dīthā ambāzī,  
 Ajab khush ant gwar-ambāzī,  
 Nēn-i sūratā khamī,  
 Yakē khor, dīgar chhamī.

## 11.

Phairī khākhtān pha gidhār,  
 Mañ Bakari shahr gwarā,  
 Bolī ath-i whashen ṭawār,  
 Dastān giptī nar-mazār.

*Bozh.* Mār.

## 12.

Doshī manān bānzen bihān,  
 Chārī ma loghān biṭhaghān,  
 Sīnjānavār rēsenthaghān.

*Bozh.* Shaf-chīrāgh.

## 13.

Roshē mano bānzen bihān,  
 Khākhtān azh dīren ulkahān,  
 Guḍā mañ dī nazar charēnthaghān,  
 Mān dīṭha suhāgen mēhir-en,  
 Nyāmā shawānkī mān-ravant,  
 Go dast-bahokhen nēzaghān,  
 Lāfā go dastān chānkh khanant,  
 Honā ma hīrānī girant,  
 Akhīr dī banda-ish warant.

*Bozh.* Afīm.

## 14.

(1) Bujhāratē kī Khidr Shāir bastha.

Āshik wasīth ma zirih lahrā,  
 Māshūk wasīth ma hamū shahrā,  
 Āptī gīdant, zīān khanant khārā.

(2) Ḥusain Hānā Bālāchānī ki bhoṛenthaī, ē'rgā gwashta.

Nāmzaḍhen Khidr, tha shāir-ē tikkā,  
 Pha shitim bānzigarī drikkā,  
 Azh mān gwar chachon khanē likkā ?

Mañ daryā gār-khanē randā,  
 Dī bēh nēlantī basthagheñ bandā,  
 Tha mañ samundrā dītha chamak-waṭī,  
 Āñ jahāzānī āsinā phaṭī.

## 15.

Bujhāratē kī Ghulām Muhammad Bālāchānīā bastha.

Dīthom kilātē basthaghā,  
 Phureñ azh jaureñ badhāñ,  
 Sar sogaveñ go duzhanā,  
 Ē pha miragh zahr khanant,  
 Phēshā wathār gār-khanant,  
 Guḍā badhiē sār-khanant.

*Bozh.* Tiliānī dablī.

## 16.

Roshē Khidr Shāirā band bastha throngal sarā.

- (1) Roshē manāñ zandēñ naryāñ,  
 Khākhtāñ azh dīreñ ulkahāñ.  
 Jangī mīrokheñ bidukhāñ,  
 Gipta ma baro bē-dihāñ.  
 Man dī wathī zandēñ naryāñ,  
 Bastha pha trāt o chābukāñ,  
 Jāhe wasandīē rasāñ,  
 Sāh wathīyā dar-barāñ.

Guḍā Husain Hāñ dī bozhaghēñ-ī.

- (2) Jāi tho zandēñ naryāñ,  
 Shā khākhtē azh dīreñ ulkahāñ,  
 Nodhāñ āv-bandēñ jhurāñ,  
 Arshī rishokheñ throngalāñ,  
 Tharā gipto ma baro bē-dihāñ,  
 Guḍā tha dī wathī zandēñ naryāñ,  
 Bastha pha trāt o chabukāñ,  
 Jāhe wasandīē rasāñ,  
 Sāh wathīyā dar-barāñ.

## 17.

Ya bangulā ē Kaltārī,  
 Havd daragh, thī chyār dārī,  
 Dānāi ē, tha bozh shon-dārē.

*Bozh.* Mardumeñ.

## 18.

Syāheñ, agha syāh na bī,  
 Whasheñ, agha wārth niyāi,  
 Chaṛīth avo mārākhavāñ,  
 Khulī kizānēñ kharghazāñ.

*Bozh.* Katūrī.

## 19.

Syāheñ mādhīn sanj bītha.  
 Chukhāñ dil ganj bītha.

*Bozh.* Thāfagh ki wur bī,  
 Guḍā chukh khush bī.

## 20.

- (a) Gorī ma garāmb khafī.  
 (b) Gokh dhikhī, roṛ phadāth.  
 (c) Halk laḍī, dēm phadh-ēñ-ī.

## 21.

Mālā sar-dai vārā dosh.

*Bozh.* Māl bēnagh-mahisk-eñ.

## 22.

Savzeñ cho hīth-eñ, charpī cho mēshī dumbaghāñ.

*Bozh.* Gwan.

## 23.

Talabī naukar-ant khardē ajab bhat,  
 Kadam pha lēkhav-ant-ish khār o khidmat,

Hamē phauj dhurā bē-hathyār-en,  
 Phithī phoshindaghān yāk o ṭawār-en,  
 Hamodhā lashkar khosh o khushār-en.

## 24.

Nishto dithom pha nadhar,  
 Ān shahr be-sāl watan,  
 Āhānī adh jang o jadal,  
 Nyāmji nawant yakē dīgar.

## 25.

Dān ki shāhā parwaren, khapta mañ logh bunā,  
 Niñ ki bandaghān rāzēnthā, bīthā pha husn o pharā,  
 Whash hadīs o khush lisān,  
 Roth go phulen ambalān.

## 26.

Hudhā pakho kurzat-en bandā pālith,  
 Rusūl Muhammad-en ummat wālī;  
 Hazāren bandagh yak-en thālī,  
 Chamodhā khas na-roth horg o khālī,  
 Hamodhā gipto harchī dī wārtha-ish,  
 Hamā whān zurtho loghā dī ārtha-ish,  
 Guḍā jatho bhoṛēntho thālī ujārtha-ish.

## 27.

Zi raptā azh Thāliyā Shahrā,  
 Bor basthaghān bēbara sāyā,  
 Dān 'sh-awān dānā ki gulā dāthā,  
 Sharr khumethān ma thīraghā chartha,  
 Phith mani khohī mardumā dost-en,  
 Brāth azh grāmbah-en madrikhānē,  
 Gohār azh hamrangen gahan-bār-en,  
 Nām gulindānē rahmat-en jānē.

28.

Wilāyat thars-eñ, dost bar-karār-eñ,  
Ravaghā gohār kisānakeñ taiyār-eñ,  
Na-rothī māth, bachh olā sawār-eñ,  
Phith nēsten-i, phīruk haiyāt-ēñ.

29.

Sardār ki duz yār bī,  
Nāmūz nāmē gār bī.

30.

Sāhib ki insāf khanant,  
Chandī gunāh maāf khanant,  
Odhā ki sāhib zor khanant,  
Bē gwashtanīyā shor khanant.

31.

Bakhīleñ sāhibā khas na 'shī jawāñ.<sup>1</sup>

32.

Kahnē litir o phīreñ zal,  
Warnā sarā sār-bār.

33.

- (a) Chonāñ phanērāñ sokhtaghāñ, āfā phukāna warāñ.  
(b) Khaṭāñ sokhta āfā phūkī wārth.

34.

Wail, wākyā dukh paighambarāñ biāna ākhtaghant.

<sup>1</sup> Cf. XLIX. 2, l. 18, where this saying is quoted.



## THE LANGUAGE OF BALUCHĪ POETRY.

FOR a general account of the Baluchī language I may refer those interested to Professor Geiger's account,<sup>1</sup> which gives a full list of all works on the subject, and to my own text-book, which contains a grammar and vocabulary. I do not wish here to do more than to indicate the points in which the language used in poetry differs from that of ordinary life (specimens of which will be found in the prose narratives included in this volume), and especially to draw attention to those points in which the language of the older poems differs from that of the later compositions.

A conventional poetic dialect appears to have become gradually recognized as the medium of expression, and this has continued with some modifications to the present day in the use of many words and phrases which are not commonly heard in the spoken language.

These words are of two classes : those which formed part of the older language and are now obsolete or obsolescent, and those which never were common, but are introduced by the poets to give variety or picturesqueness to their style. The latter class is drawn mainly from Sindhī, often no doubt dialectical or obsolete Sindhī ; and the love-poems contain many unfamiliar Persian words. There are several instances of a word occurring once only, and such words are not always easy of interpretation. In the older poetry we have in addition the survival of old grammatical forms, and an unfamiliar syntax. It is not

<sup>1</sup>In *Grundriss der Iranischen Philologie*, vol. i. pt. 2.

indeed to be supposed that the language of the early sixteenth century has been preserved in its purity. It would be impossible that this should happen in compositions which have never before been reduced to writing and have been handed down by word of mouth for four hundred years. The bards inevitably and unconsciously modify the form and pronunciation of words to suit the standard of their own tribe and period, and a certain modernization must thus have taken place; but, nevertheless, a good deal survives, as will be shown by a comparison of the language of the poems we know to be early with that used in verse of a later date.

The following are the principal points:

(a) In the inflection of nouns the terminations have not always the same force as at present.

The inflection in *ē* has a wider range of meaning than at present. It may be used for the genitive in any position, and not only at the end of a clause as at present. For instance:

Matḥe Goharē hirānī. IV. 67.  
In exchange for *Gohar's* young camels.

Where the modern language would simply prefix the word *Gohar* without inflection, as:

Gohar hirān; *Gohar's* young camels.

Sometimes *ē* forms a locative or dative, in neither of which senses it can now be employed, as:

Brahnagheñ dānē. XI. (1 a) 1.  
On the bare plain.

Wathī dostē.  
To my love.

The termination *ī*, not now found in the inflection of nouns, is also used in the same way as *ē*, as:

Māli lēkhavē. XVIII. (2).  
A counting of the cattle.

Pha thēghī rahā. XVII. (7) 21.  
With the edge of the sword.

Māthī bachh. IV. 110.  
Mother's son.

Where the modern language would have :

Māl-lēkhavē, thēgh-rahā, and mātḥ-bachh.

*ī* may also be used at the end of a clause :

Jangē na dāthom tholaghi. XVIII. (3).  
I did not wage a *jackal's* war.

Kutho kahīren hangarī. XVIII. (2).  
A log of kakīr-wood charcoal.

Bauf dighārī thaḥthagant. XVIII. (3)  
My pillow was made *of the ground*.

This may be lengthened into *īghā*, which has an ablative as well as a genitive signification :

Narshēr kotaghihā khapta. IV. 186.  
The tiger fell *into pieces*.

The termination *ānī* is singular as well as plural, and is not confined to the genitive meaning, as :

Chārī khashtagant barānī. IV. 94.  
They sent forth spies *into the desert*.

Hāl dostānī. XLIII. 3.  
News of my love.

The dative termination *ār* is generally found in the fuller form *ārā*, as :

Cho bi Chākūrārā gwashtāi. IV. 187.  
Thus he spoke to Chākūr.

Nouns which now terminate in a consonant often have the termination *o*, as :

Hirānī jaghino bīḥa. IV. 46.  
A misfortune has fallen on the young camels.

Sārtheñ sailaho bor thāshī. IV. 50  
Rindo bihāp. The Rind's fillies.

Kutho haṅgarī. A log of charcoal. VI. 51.

Manān kadro khumēṭhānī niyath— XV. 12.

I was not worthy of the bay mares.

the present forms being jaghīn, sailah, Rind, kuth, kadr.

This *o* termination has nothing to do with the *o* found in words borrowed from Sindhī, which is still found, and in Balochi is treated as an integral part of the word, becoming *av* when followed by another vowel.

(b) *Pronouns.*

1st pers. singular. The form *sih* for I occurs once only. This is the Zend *asem*, analogous to the Pashto *zah*.

Mā Rind niyān Lāshār zih-yān. VI. 57.

I am not a Rind, I am a Lāshārī.

1st pers. plural. *Mākhl*, we (or sometimes I), appears to be an older form of *mā*, and to preserve the guttural of the Zend *ashmākham*:

Mākḥ na jēnūn ālimā. VI. 35.

I will not have the people slain.

Mākḥ-om zahm jāneṅ Lashārī. V. 36.

While we were slaying the Lashārīs with our swords.

Mākḥ o Nakhīfo raptaghūn. XVIII. (3) 14.

I and Nakhīfo went forth.

2nd pers. plural. *Shumē* is sometimes found instead of *shawā*, you. Example:

Bagān balā zurtha shumē. X. 14.

Pronominal suffixes. *ē* sometimes takes the place of *ī*, as:

Kī man-ē noshān. XX. 78.

That I may drink *it*.

Sardār wāg-ē ishtaghant. VII. 12.

*He* let go the chiefs bridle.

*ish* is often affixed to nouns, as:

Pakhagheṅ dāl dāṭh-ish wur bīṭha. II. 4.

*His* sickle was laid to the ripened pulse.

*(c) Adjectives.*

In addition to the termination in *en* used now with an adjective preceding a noun, the form *ān* is also found. More frequently the adjective follows the noun and takes the termination *ēnā* or *ēnān*, sometimes even *ānē*. *E.g.* :

Biroth dan birjakā rādhēnā. XVIII. (4) 37.  
It goes in (*i.e.* the dagger) up to the trusty hilt.

Mēsh shi sham-sarā miskēnā. IV. 85.  
Sheep from the thymy (lit. musky) sham.

Biṡārē kāthulā jaurēnā. XXXVII. 32.  
Bring the poisoned cup.

Thau ki shēr bārānī laghorānī. XI. (2) 30.  
You are under shameful burdens.

*(d) Verbs.*

The particle *bi* is much more generally prefixed than in the modern language, and its use rather corresponds with that of Makrānī Balochī than with that of the modern northern language, in which it is now confined to the imperative, and occasionally the conditional, of verbs beginning with a vowel, the only others taking it being *waragh*, to eat, and *ravagh*, to go. With these exceptions it is not found with verbs beginning with consonants. Its use in the earlier language was very general. Examples :

Amsarā thihānī bi-ēr-rikhtan. XI. (1) 6.  
Together with their slaves they alighted.

Nāthū mal bigipt Shāhzāda. XVII. (9) 20.  
Nathu may struggle with Shāhzāda.

Sirmughī gwāmēshān bicharēnī. XI. (1 a) 11.  
Let him pasture the slate-coloured buffaloes.

Rājīe azh Bhēniyā bigardēnthā,  
Khoh saro ghaṭān bitapēnthā. XI. (1 b) 9.  
You turned your tribe away from Bhēnī,  
And fled over the mountain gorges.

- Shartān bi jallakē bicharēnān. XI. (2) 40.  
I will spin a top for a wager.
- Biyāc̣th, shēdhā bilaḍūn. VIII. 15.  
Come, let us march hence.
- Biyāyanto. XI. (3) 4.  
Let them come.
- G'hānoē bigardēnūn. XVII. (3) 16.  
I will make a slaughter.
- Bimān ki noshān giptaghān. XVII. (7) 22.  
Think, what draughts (of grief) I have drunk.
- Malik Sohrāv bigind. XVII. (8).  
Look on Malik Sohrāb.
- Phādhān bichukh. XVII. (8).  
Kiss his feet.

The particle *bi* may be separated from the verb, as :

- Gohar bi shawēdhā laḍith. IV. 58.  
Let Gohar march hence.

The negative *na* or *ni* or *ma* with the imperative, when applicable to two verbs, is sometimes expressed only with the second of the two, instead of with the first. Example :

- Biyāith o ma lotī amrishā. XIV. 54.  
Let him not come and ask me for a wife.
- Zāith niyārī khuraghā. XIV. 24.  
She (the mare) will not give birth nor produce a foal.

In the usual language the prefixes *kh* and *bi* are omitted with negatives, but in poetry with an emphatic negative they are retained, as :

- Neñ khilūn (for nēlūn). IV. 76.  
We will not leave.

*Verbal Nouns* resembling in form the Persian infinitive in *-tan* or *-dan* are occasionally found, as *gwashtan*, speaking, *dādan*, giving, in the following :

Pha hamē gwashtanā gālēghā.	XXXVII. 89.
On the utterance of this speech.	
Ē dādanī chīc niyāi.	XIV. 56.
There are none of these gifts to be had.	

*Abnormal forms.*

Shortened forms of verbs are occasionally met with, as :

Gwazh-bī, says.	IV. 27.
Chākura phurs', instead of phursitha.	IX. 18.
Zhil-bī, went out.	
Burz-bī, ascended.	XI. (3) 30.
Gwāh-bant, they appear.	XI. (3) 35.

The optative is occasionally found :

Bāth, bā', may he be.	
Rozi bā, let him appear.	XLI. 110.
Loghā thaiyā ās khafā',	XXII. 120.
Borā thaiyā duz barā'.	
May fire fall upon thy house,	
May thieves carry off thy horses.	
Suny bāth, sunya rawāth.	Vol. I. p. 55.
Let it be barren, may it lie waste.	
Nēn gor bāth-i nēn Gandāvagh.	IV. 211.
May he have neither grave nor Gandāva.	
Thau niyāyathē.	XIX. 17.
Would that thou hadst not come.	

The participial form in *o*, as *ākhto*, come, is often used in the same sense as the participle in *a*, i.e. as an indefinite past tense.

(e) *Prepositions.*

In addition to the prepositions *go*, with ; *man*, in ; *dan*, till ; *pha*, on or by ; *ash*, from ; *phar*, for ; and *gwar*, with,

in possession of, which are still in use, we find *avur* or *wur*, upon, into, and *bi*, to :

These are common in the older verse, and are still found occasionally in modern poetry. Examples :

Dast jath avur barziyā. XLI.

She puts her hand into the bag.

Dai bi kadanā zivirēnā. XVII. (4) 3.

Apply it to the harsh grindstone.

Gwānkh jathā jodhān bi kādān. VIII. 29.

The warriors called to the women.

(f) *Epithets.* Descriptive epithets are numerous, and there is a conventional uniformity in their use, as is frequent in ballad poetry in all countries. The principal actors in the epic ballads have their own proper appellations, as in Homeric poetry. Thus, Nodhbandagh is known as *zar-zuwāl*, gold scattering. Gwaharām is *thēghā* or *lureñ thēghā*, with the sword, or with the sharp sword. Jāro is *jaur-jawāv*, bitter in reply. Bivaragh is *mangahī*, the brave, a term also used for Mīr-Hān, while Chākūr himself is simply known as the ‘Mīr’ or the ‘Nawāb.’ Among women Gohar is the *Mahēri*, the shepherdess, and is also known as *durr*, good, while Lēlā is called *lāl* or ruby. A father is generally spoken of as *ārīf*, venerable ; a mother as *makkāh*, respected ; brothers and sons are called *bingo* and *saul*, young, or *shāhī*, beloved, and sons are also called *thango-drosham*, golden-fronted, and sometimes simply *drosham*, *thango* being implied.

Mares, more generally ridden than horses by Baloches, are generally spoken of by their colour, the word for mare being understood. Thus we find them called :

Khumēth,	-	Bay.
Bor,	-	Chestnut.
Nīlī,	-	Grey.
Syāh,	-	Black.
Kulang,	-	Roan.
Savz,	-	Green, <i>i.e.</i> Dun.



Other epithets are *tāzi* and *Arabī*, both meaning Arab; *trund*, spirited; *bāragh*, slender; *bahran*, swift; *shīhan*, tigress; and we find such phrases as *bāragheñ bor*, a slender chestnut; *bahraneñ tāzī*, a swift Arab; *mazār baur*, a white tiger; *gor-khushen syāh*, a wild-ass-slaying black.

When a horse, as distinct from a mare, is spoken of he is called *zandēñ naryān*, fat or stout horse.

A man's beard is always a *curly beard* (*brinjanēñ rīsh*); a friend or relation is spoken of as *miskānī* or musk-scented; enemies are *jaureñ badhūñ*, bitter (or poisonous) foes.

Swords are known by a great variety of terms, among which *zahm*, now the common word only occasionally appears. We find *thēgh*, *lur* (sharp), *tur*, *khanāwa*, *Mirzī* or *Mirsī* (*i.e.* Misrī or Egyptian), *Hindī* (or Indian), *Sindhī* or *Sindhurī* (from Sindh), *Shirāzī* (a sword of Shirāz), and these again have their special distinctive epithets, as *mazen-thapēñ lur*, wide-wounding sword; *jauharī thēgh*, jewel-like or glittering brand; *savzeñ lura*, with green-flashing blade; *arjaleñ thēgh*, a diamond-like sabre; *saghār*, white-flashing; *napt*, lightning or thunderbolt (which in the earlier poems means a sword, and in the later a firelock); and *bajarī*, a term of doubtful derivation.

The Lashāris scornfully call the Rinds *nawath-rīsh*, matted beards, and they retaliate by calling the Lashāris thin-beards (*thanakh-rīsh*) and *hīrth-phād̤h*, little-feet, meaning no doubt that they were like women. The Rinds are often called *lāl-mozhagheñ*, red-booted, and the Lashāris sometimes *lāl-jukhtagheñ*, red-scabbarded. The phrase *bāragheñ borāñ*, with slender chestnuts, is often associated with the Rinds.

The Mazāris are *masār-potravāñ* or *sher-potravāñ*, descendants of tigers, and this form is often used for other tribes, as *Lāshār-potravāñ*, the children of Lāshār, *i.e.* Lashāris; *Mīrāl-potravāñ*, the children of Mīrāl, *i.e.*

the *Mirālīs* or *Bulēdhīs*. The *Drīshaks* are spoken of as *thangaveñ* or golden, and also nicknamed *gwand-phādhagh*, short-footed.

Warriors and heroes are called by a great number of names. *Hot*, the most usual, is in use throughout, while *kungur*, *mangēh*, *manayānī*, *pahlewān*, *jodh* and *khavīh* are common in the older poetry, and *sūrih*, *dāwāgar*, *mirokḥ*, *malandrī*, and *moharī* in the later ballads. Forms like *gēheñ mard*, good men; *walharenī sūrih*, valiant hero; *jawāvgīr*, demander of answers, are also found.

Bows and arrows are frequently alluded to in the early ballads; the bow (*khamān*) and quiver (*jābah*) are part of every warrior's equipment. Arrows are known as *thīr* (which in later poetry means a bullet), *gondal*, *tēk*, and *sand*. Coats of chain armour, *zirih*, and helmets, *hol*, were worn by the warriors, and their arms were also protected by armour (*dast-kalāī*). Spears were much used (*bal* and *nēzagḥ*), and knives and daggers (*khārch*, *kātār*) are also mentioned. We find the epithets *sudharenī bal*, thrusting-spear; *savzen nēzagḥ*, green-flashing spear.

Matchlocks or firelocks come in later on, and are known as *tupak* and *napt* (i.e. lightning), while a bullet is *thīr*, formerly an arrow.

## ACCENT.

The accent in Balochī is strongly marked, and is of great importance in the correct reading of both prose and poetry.

There are many short words, parts of the verb *to be*, pronominal suffixes, etc., which are of the nature of enclitics and have no independent accent of their own; these are treated in pronunciation as integral parts of the words to which they are attached. In the text I have always shown them as connected with such words by hyphens. On the other hand prepositions prefixed to nouns often take the accent, as in the phrases *phā-wathān*, among

themselves, and *mà-bunā*, at bottom. The negative *ma* used with imperatives, and the imperative particle *ba* in *bàro* and *bàwar*, the imperatives of *ravagh* and *waragh* follow the same rule.

Certain forms, such as *man-āñ*, I am; *thav-ē*, thou art, have only one accent, but it may fall either on the pronoun or the verb.

These rules apply to prose as well as to poetry. The following examples will illustrate their application in some of the older poems :

Āsh-phadhā. From behind.	II. 12.
Ē go Rindā yāgsar-eñ.	I. 28.
Rind Lashārī mǎ-bunā brāth-eñ.	II. 29.
Gōhar phā-zawān gāl-ākhto.	IV. 11.
Zālē bun jātha-ish shirrāñi,	IV. 68.
Gō-mā Lashārī jhērava mǎn-eñ.	IX. 10.
Bivaragh mǎ-phirā phirēnthāi.	IV. 120.
Yā-barē bōsht, gāl mayā gō-mā.	IX. 58.
Dānā thav-ē.	XXX. 33.
Hār-khasē shī hanchōsh-athant.	XXXIII. 44.
Valanoñ mǎ-sin, o jāñi.	XXXVII. 96.
Pāighām gōn-ath-i Rindāñi.	XLI. 22.
Kādam pha lēkhav-ant-ish khār o khidmāt.	LXIV. 23.
Phith nēsten-i.	LXIV. 28.
Dēm-phādh-en-i.	LXIV. 20.
Mǎ-sarā bītha.	XI. (3) 6.

Compound words of all classes, whether compounds of nouns with verbal roots or adjectives, or verbs with adverbs prefixed, follow the following rules :

If the first member of the compound is monosyllabic, it takes the accent. If the second member of the compound has more than one syllable, a secondary accent may fall on the second or third syllable.

If the first member of the compound has more than one syllable each member keeps its own natural accent.

Examples :

mēhr-sirāñ.	Head herdsmen.	IV. 16.
đīr-sareñ.	Numerous.	IV. 62.
gwādh-gireñ.	Wind-catching.	IV. 72.
phūr-khasheñ.	Tightly strung.	LXI. 12.
phādh-kizagh.	To retreat.	IV. 107.
chūg-zākhtāñ.	Grandchildren.	IV. 80.
yāg-raheñ.	Of one sort, equal.	IV. 158.
wādh-mireñ.	Natural death.	V. 13.
sār-batākī.	Headstrong.	V. 28.
Chhām-jaṭha dūrr-goshēñ	Mahēriya.	IX. 24.
gūr-khanāna.		IX. 59.
ēr-khafi dost.		XLV. 21.
hīrth-phādh, thānakh-rīshāñ.		XI. (4) 24.
nāwath-rīshāñ.		XI. (1 b) 12.
katōr-phādhēñ.		XI. (3) 26.
kurāñ-whāñ.		XII. 22.
Lāshār-pòtravāñ.		XII.

The above are the principal points requiring notice. The normal accent in words of two or three syllables falls on the first syllable, and this is generally adhered to unless the word is affected by one of the rules given above. There are some exceptions when the first syllable is light and the second has a long vowel, as in *saghār*, *kilāt*, but the tendency is always to draw the accent forwards. Occasionally at the end of a line a word normally accented on the first syllable will take the accent on the last for the sake of the rhyme, as in

Chham añziyāñ raftagħant grīhāna phadhā.	XXXIII. (1) 57.
Go doeñ dastāñ saro zānā janānt.	XXXIII. (2) 15.

where the words *phadhā* and *janant* would normally be accented on the first syllable.

## GLOSSARY OF RARE AND OBSOLETE WORDS FOUND IN THE POEMS.

THIS glossary must be considered as supplementary to the vocabularies of Balochī already published, such as those contained in my Text-book (1891), and Douie's translation of Hētū Rām's *Biluchī-nama* (1885). There is also a vocabulary in my *Sketch of the Northern Balochī Language* (1881), but it is less complete than that in the text-book.

### A.

Adagh, *p.p.* aditha, To set up, to erect.  
 Ādhat, *s.* Death, fate.  
 Ādhat, *s.* Custom, manner.  
 Āf-band, *adj.* Filled with water.  
 Aghlfām, *s.* Intellect. (Ar. 'aql-wa-fahm.)  
 Āhēzagh, *v.* To tie up, to tether.  
 Āhū, *s.* A deer. (P. cf. āsk.)  
 Akbat, *adv.* Somehow, anyway.  
 Al, *s.* A leader.  
 Aldosharā, *s.* Judgment and justice.  
     Ar. 'adl-wa-sharā'.  
 Ālkāf, } *s.* Mountain, crag, cliff.  
 Alkah, }  
 Āman-dēagh, *v.* To sharpen or temper a weapon.  
 Ārāv, *s.* Rest, quiet (for ārām).  
 Ārāvā khanān, I will remain quiet.  
 Arjal, *s.* A diamond. Flashing like a diamond (of a sword).  
 Ashkar, An earthen waterpot.  
 Ashkar dōhagh, To carry water-pots, *i.e.* to fetch water.  
 Astī, *s.* A sleeve. See Āstīn.

### B.

Badh, *s.* An enemy.  
 Badh, *adj.* Evil, wicked.  
 Bahār, *s.* A line, series, row.  
 Bairam, *s.* Lightning.  
 Bairam, *adj.* White, clean.  
 Baithal, *adj.* Strong, hardy.  
 Baj, *s.* A kind of cloth. Ar. bazz.  
 Bālādḥ, *s.* Height.  
 Bālādḥ, *s.* Shape, form, figure, face.  
 Bala-khash, *s.* A spearman.  
 Bambor, *s.* A peak. (Also the proper name of a mountain.)  
 Bān, *s.* A peak, mountain.  
 Bangul, *s.* A youth, a warrior.  
 Bāniz, *s.* A hawk. See Bāz.  
 Bāsk, *s.* The arm.  
 Baur, } *adj.* White, light-coloured.  
 Bāwar, }  
 Bāzg, *s.* The arm. See Bāsk.  
 Bē-hīdhagh, *adj.* Countless, incalculable.  
 Bēm, *s.* Fear.  
 Bē-nang, *adj.* Shameless, without honour.  
 Bēr, *s.* Enmity. See Bair.

Bhanj, *s.* Splitting.  
 Bhanj-bhor, *s.* Splitting and bursting.  
 Bhanjoghar, *s.* Breaking and mending.  
 Bhar, *s.* Bank of a river.  
 Bharjāl, *s.* A warrior.  
 Bhāw, *s.* Regard, affection.  
 Bhīr, *s.* A leap, spring.  
 Bhīr-āragh, *v.* To spring (as a tiger).  
 Bhirak, *interj.* Quick ! hurry !  
 Bi, *prep.* To, on.  
 Bidukh, *adj.* Fierce. (P. *bīdakḥ*.)  
 Bingo, *adj.* Youthful, heroic.  
 Birjak, *s.* The hilt of a dagger or sword.  
 Bīro, } *s.* The notch of an arrow.  
 Bīro, }  
 Biro, *s.* Scent, musk.  
 Bodh, *s.* Feeling, perception.  
 Bodh, *s.* Love, beloved.  
 Bor-thāshī, *s.* Horse-racing.  
 Bori, *s.* A trumpet. (P. *burū*.)  
 Bozhagh, *ph.* *bokhta*, *v.* To open, untie, unlade, guess (a riddle).  
 Brinjan, *adj.* Curled, curly (applied especially to the beard).  
 Bun-giragh, *v.* To set on fire.  
 Bungrān, *s.* Conflagration.  
 Bun-janagh, *v.* To lay the foundation.  
 Būzh, *s.* Hair of the head.

C.

Chamak-waṭṭī, *s.* Diamond, adamant.  
 Chandēnagh, *v. tr.* To shake. Dil-chandēnagh, To shake the heart, *i.e.* to be afraid.  
 Chānt-deagh, *v.* To sprinkle, to splash.  
 Chāpagh, *v. intr.* To flash.  
 Chapo, *s.* Palm of the hand.  
 Charah, *s.* Bucket.

Charaṇz, *adj.* Grey.  
 Charaṇz-rish, Greybeard.  
 Charēnagh, *v.* causal of charagh, To cause to go round, to spin (a top), to graze (cattle).  
 Chaukh, *s.* The palms of the hands.  
 Chēkhō, *s.* Peckings for birds.  
 Chham-dīdh, *s.* Sight of the eyes, something worthy of being seen, a remarkable event.  
 Chham-kadah, *s.* The eye sockets.  
 Chilak, *s.* A token.  
 Chīndaval, *s.* A hero.  
 Chindr, *s.* Fear.  
 Chir, *s.* Time, duration, delay.  
 Chirāk, *s.* (for *chiragh*), Lamp.  
 Chirāk-nīr (for *chirāgh-nūr*), Lamp-light.  
 Chirrakh, *adj.* Dirty, torn.  
 Chof-khanagh, *v. tr.* To thrash.  
 Choto, *s.* A waistcloth, 'langoti.'  
 Chundagh, *chunditha*, *v. tr.* To chew.  
 Chuni, *s.* A woman's veil or chadar.  
 Chuni-jind, *adj.* With veiled face.  
 Chunrī, *s.* Hair of the head.

D.

Dabavī, *s.* A milk-seller.  
 Daf-phatagh, *v. tr.* To open the mouth wide, to gape.  
 Dahmagh, *v. tr.* To summon, to send for.  
 Dahmēnagh, *v. tr.* causal of dahmagh.  
 Dalēkhīm, *adj.* Powerless, unable.  
 Dambagh, *s.* Flight.  
 Dānā, *adj.* Wise (P.).  
 Danzagh, *v. intr.* (of animals), To low, to bellow.  
 Dapagh, *s.* Sharp edge.  
 Dāth, *s.* Sickle (a more correct form than *dās*).  
 Dātār, *s.* The Giver, God.

Daur, *s.* Time, age, season. Daur-dāwā, Time-devouring.  
 Daur, *s.* Wealth, property.  
 Daurī, *adj.* Wealthy.  
 Daz, sometimes used for *dast* in composition.  
 Dēmpān (or Dēpān), *s.* Protection, guardianship (from *dēm*, face, and *pān* or *bān*, protector).  
 Dhuk, *interj.* Come here !  
 Dilrī, *s.* *dīm*. of dil, heart.  
 Dradh, *s.* Storm-cloud.  
 Drāharī, *s.* *dīm*. of drāhī, promise.  
 Drañz, in the compound sar-drañzai, Hot-headed.  
 Drāñzagh, *v.* To strike a blow.  
 Draushagh, *v. intr.* To tremble.  
 Drimbagh, } *v. intr.* To devour, to  
 Drimbagh, } ravin.  
 Drohrā, *adj. dim.* of drohā, false.  
 Drozhī, *adj.* False, lying.  
 Drūhagh, *v. tr.* To drag.  
 Drushādḥ, *s.* from drushagh, to grind, Grinding of corn, hence a banquet.  
 Dul-daryā. See Durr-daryā.  
 Duldul, the name of 'Alī's horse, corrupted from the Arabic *dhūl-janāḥ*.  
 Durr-daryā, *s.* Sea of pearls.  
 Durr-gul, *s.* Fair one, wife, mistress.  
 Durr-khil, *s.* Firm post or peg.  
 Durshād, *interj.* Welcome.  
 Dushk, } *s.* Mother-in-law.  
 Dushkīsh, }  
 Duzhan, *s.* Sting. (P. *dūzhana*.)

## G.

Gahnī, *s.* Slaughter, destruction.  
 See G'hāno.  
 Garagh, *v. intr.* To neigh.  
 Garokh, *adj.* Neighing.  
 Garākhēnagh, *v. tr.* To cause to be slain.

Gaughā, *s.* A child.  
 Gaur-khanagh, *v. tr.* To shave.  
 Gēdar, *adj.* Valiant.  
 Gēdhi, *s.* The people, folk, foreigners, strangers, enemies.  
 Gēgh, *s.* State, condition.  
 G'hāno, *s.* Slaughter, destruction.  
 G'has, *s.* Shoving, pushing aside.  
 G'hut-khanagh, *v. tr.* To stab.  
 Gī, *s.* Choice.  
 Gī-waragh, *v. intr.* To choose.  
 Gil, *s.* A taunt.  
 Gināragh, *p.p.* gināshta, *v. tr.* To hold, take possession of, pull (a bridle).  
 Ginavāñ, *conj.* Perhaps, lest, let not. (See Nawāñ.)  
 Girah, *s.* Weeping. See Grēh.  
 Girākh, *adj.* Intoxicating.  
 Gird, *adj.* Round.  
 Gird-durr, *s.* Round pearl earring.  
 Girdagh, *adj.* Grazing, browsing.  
 Girdoh, *s.* Lover, friend.  
 Gīyal, *s.* Lover.  
 Go, *s.* The hilt of a sword.  
 Gobī, *s.* Discussion.  
 Gobī-janagh, To discuss.  
 Goghā, *s.* A bribe.  
 Gonokh, *s.* A fool. See Gannokh.  
 Gophānkh, *s.* Cowherd ; also the name of a tribe (now Gophāng).  
 Gor-khush, *adj.* Slaying wild asses.  
 Gosh-bun, *s.* Lobe or tip of the ear.  
 Goz, *s.* Boasting.  
 Goz-janagh, *v. intr.* To boast.  
 Grambah, *s.* A socket (in which a jewel is set).  
 Grēainagh, *v. tr.* causal of grēgh, To cause to weep.  
 Grēh, *s.* Weeping.  
 Grēh-khanagh, *v. intr.* To weep.  
 Grīnbagh, } *adj.* Deep, yawning.  
 Grīnbokh, }

Grof, *s.* Band, troop. (P. giroh.)  
 Guftāragh, *s.* Song, poem.  
 Gul, *s.* A flower. *Met.* a fair one, a sweetheart.  
 Gunās, *s.* Fault, sin. Bē-gunās, Faultless.  
 Gunāsk, *s.* Fault, sin. Be-gunāsk, Faultless.  
 Gunāskār, *s.* Sinner.  
 Gushādagh, *v. tr.* To sew, mend.  
 Gwādh-gir, *adj.* Windy.

Gwarfānd, } Shield (*lit.* breast-protector, from *gwar*,  
 Gwarpān, } breast, and *fān* or *phān*, protector. Cf. dempān, shefānkh, gophānkh, etc.).

#### H.

Halak, *s.* Creature, creation. (Ar. *khalaq*.)  
 Hanj, *adj.* Graceful, pretty.  
 Hār, *adj.* Connected with cattle. See Hārī.  
 Hārēhārī, *s.* Any grazing animal, such as cattle.  
 Hāreñ goram, Horned cattle.  
 Hārī, *s.* Cattle.  
 Harī, *adj.* Hungry.  
 Harmālī, *s.* Flocks and herds.  
 Hasagh, *p.p.* *hastha*, *v. intr.* To run.  
 Hashī, *s.* A high mountain.  
 Hawash, *s.* Desire.  
 Hindi, *s.* and *adj.* Indian, especially an Indian sword, often used for swords generally.  
 Hing, *s.* A lover.  
 Hīnzhagh, *v. intr.* To swoop down (as a bird of prey).  
 Hīnzhaghī, *s.* A swoop or dart down.  
 Hoī, *interj.* Alas !  
 Hukam, *s.* The quarters of a horse.

#### I.

Istēzagh, }  
 Istīnzagh, } *s.* A hailstorm.

#### J.

Jaghīn, *s.* Calamity, misfortune, pestilence.  
 Jāh, *s.* A place.  
 Jāhē, Somewhere.  
 Jāī, It is true.  
 Jalagh, *p.p.* *jalitha*, *v. intr.* To pass or spend time.  
 Jalakī, *s.* A top (for spinning).  
 Jamo, *adj.* Fitting, well-shaped.  
 Jāndar, *s.* A millstone, mill. See Jandar.  
 Jasol, *s.* An attack.  
 Jēhal, *adj.* Sharp, keen, cruel.  
 Jēnāf, *s.* Grace, distinction. (Ar. *janāb*.)  
 Jhakagh, *v. tr.* To frighten.  
 Jistagh, *v. intr.* To flee.  
 Jumbainagh, *v. tr.* (causal of *jumbagh*), To cause to stay, to halt an army.

#### K.

Kaḍan, *s.* A whetstone.  
 Kahagh, *v. intr.* To say. (This is the Urdū *kahnā*, and is found in one place only in the form *kahētha*.)  
 Kaif, *s.* Intoxication.  
 Kaif, *adj.* Drunken, excited.  
 Kaltār, *s.* Creator.  
 Kāndhī, *s.* Corpse-bearer at a funeral.  
 Kanjukh, *s.* The leather thongs of a saddle-girth.  
 Karabbī, *s.* The stalk of millet or jowar.  
 Karwālī, *adj.* Strong (drink), intoxicating.  
 Kāthul, *s.* Poison. (Ar. *qātil*.)



Kaul, *s.* Promise, engagement. (Ar. qaul.)

Kauli, *s.* One bound by agreement, a husband or wife.

Kauṣh, *s.* A cold wind.

Khāḍ-khanagh, *v. intr.* To eat into, bite.

Khāmdā, for Khāwindā, the Lord (from Pers. Khāwand).

Khamund, *s.* Cliff, rock.

Kharkāvagh, *s.* Thorns, thorny bush.

Khasē-potrav, *s.* Grandson of somebody, a man of good birth. (Cf. Spanish *hidalgo*, from *hijo d'algo*.)

Khash, *s.* The armpit. Alaeṇ-khash, under the armpit.

Khatik, *s.* A woman's bodice or 'choli.'

Khaviṇ, *s.* A warrior, mighty man.

Khawāh, *s.* An overcoat.

Khāwāragh, *v. intr.* To quench the thirst. (P. Kuwaridan.)

Khēnagh, *v. tr.* causal of khanagh, To let do.

Khēnagh, *v. intr., p.p.* khēnthā, To leave, to fall, to abandon; to go out, ascend.

Khēnagh, *s.* Rage, envy, wrath. (P. kīna.)

Khēri, *s.* Guarding, warding off blows.

Khēhaviyā, } *adj.* Drunken, stupefied, intoxicated.  
Khīhaviyā, } (Ar. kayfi.)

Khil, *s.* A peg, nail.

Khilagh, *s.* Country.

Khodī, *s.* Cup. See Kadh.

Khoṭā, *adj.* False.

Khundal, *s.* Leaf of the dwarf-palm.

Khupt, *s.* Hip-joint.

Kivir, *s.* Malice, spite.

Kuchithagh, *v. tr.* To embroider.

Kull, *s.* A small hut or tent: also, Chyār-kull, a four-sided hut.

Kuṭh, *s.* A log of wood.

## L.

Ladhar, *adj.* (fr. laḍh, jungle), Overgrown, surrounded with trees. Khaji-ladhareṇ, Embowered in palm-groves.

Lafāshagh, *p.p.* lafāshta, *v. tr.* and *intr.* To kill, to be killed, to devour.

Lahmeṇ, *adj.* Numerous.

Lakh, *s.* Knowledge, information.

Lakhā, *prep.* With regard to, on the subject of.

Lak-pāl, *s.* Protector of thousands (Hindi), occurs once only.

Lakri, *s. dim.* of lak, a small plateau.

Langan, *s.* Hunger.

Lāng'hav, *s.* A minstrel (Si.).

Lanjo, *adj.* Full.

Lāsh, *adj.* Worthy.

Laughār, *s.* Long hair.

Lawān, *v.* They praise (found in this form only).

Lēla, } *s.* A kid, a goat, a wild goat.  
Lēlrā, }

Lēnd, *s.* Account, reckoning.

Lihav, *adj.* Modest. (Si. liha.)

Lok, *s.* A male camel, a strong camel.

Lokhm, *adj.* Fine, powdered.

Loli, *s.* A lullaby.

Loṭāragh, *v. tr.* To urge on, to make a horse gallop.

Luḍan, *adj.* Beloved.

Lūhagh, *v. tr.* To burn, to scorch.

## M.

Māfar, *s.* Woman's hair.

Maghund, *s.* Buttocks.  
 Māhaur, *s.* Lines of clouds, strata.  
 Mahērī, *s.* Herdswoman (applied to Gohar).  
 Mahr-wār, *s.* Eater of corpses.  
 Māhval, *s.* Saddle.  
 Maizar, } *s.* A stage, journey. See  
 Maizil, } Mizil.  
 Mal, *s.* Fighter, athlete, wrestler.  
 Malhagh, *v. intr.* To crowd, to throng.  
 Malshān, *s.* A powerful warrior.  
 Manchagh, *p.p.* manchitha, *v. intr.* To join battle, to engage.  
 Māndrī, *s.* Market, bazaar (Si.). Cf. H. mandī.  
 Mānī, *s.* Bread (a Sindhī word, rare).  
 Mashānd, *s.* Fear, dread.  
 Mawālī, *s.* Drunkard.  
 Mēhr-sir, *s.* Head herdsman.  
 Mēnagh, *p.p.* mēnthā, *v. intr.* To become wet or moist.  
 Mēsēnagh, *p.p.* mēsēnthā, *v. tr.* To moisten.  
 Mirsī, } *s.* An Egyptian sword, also  
 Mirzi, } used for a sword generally. (Ar. misrī.)  
 Mokho, *s.* Outcry, accusation.  
 Moli, *adj.* Wanting, desiring. (Cf. Ar. muwla‘.)  
 Mughēm, *adj.* Great, mighty.  
 Mughēm, *adj.* Stingy, miserly.  
 Munsīr, *s.* Funeral banquet.  
 Mūrī, *s.* A fight, struggle.  
 Mūrī-waṭṭagh, To engage in a struggle.  
 Murth }  
 Morth } *s.* Arrow.  
 Mushāg, }  
 Mushāg-dār, } *s.* Walnut-bark, used by women to give a bright colour to the lips.

N.

Naghor. See Nighor.  
 Nalgaz, *s.* Narcissus. (P. nargas.)  
 Napt, *s.* Lightning. (P. naft.) *Met.* a sword in early poetry and a gun in more modern times.  
 Naso, *s.* A fowl's beak.  
 Nasthar, *adj.* Finer, thinner; comparative of Naz.  
 Nath, *s.* Nosering (H.); rare, the ordinary word being *phulūh*.  
 Nawān, *conj.* Perhaps, lest. (Probably a contracted form of *gin-avān*. Now the usual word.)  
 Nawath, *s.* Pride, honour. (Ar. nakhwat.)  
 Nawath, *s.* Felt. (P. namad.)  
 Nawath, *adj.* Thick, matted.  
 Nawath-rish, With matted beards.  
 Naz, *adj.* Fine, thin.  
 Nēst, *v.* Is not. (Now only found in the plural form *nēstant* or *nēsten*.)  
 Nibēragh, *p.p.* nibērtha, *v. tr.* To conquer, overthrow.  
 Nigēragh, *p.p.* nigērtha, *v. tr.* To slay.  
 Nighrān, *adj.* Sad, grieved.  
 Nighor, }  
 Naghor, } *s.* Side, direction.  
 Nimoñ, *s.* A juggler's trick; by trickery.  
 Nodh, *s.* A storm-cloud. *Met.* a sword.  
 Nohat, *s.* Beard.  
 Nohatā janagh, To stroke the beard.  
 Nokhsar, *s.* New man, stranger, foreigner.  
 Nukh, *s.* Dirt, filth.

O.

Ol-ol, *adv.* First of all. (Ar. awwal.)

## P.

- Pab, *s.* Ball of the foot (Si.).  
 Padhakī, *s.* Long hair.  
 Pagāsī, *adj.* Stopping, hindering.  
 Paghaz, *s.* Chance, opportunity.  
 Paghaz-zir, Destroying chances, taking away opportunities.  
 Pahnādh, See Pahnād.  
 Palatī, *adj.* With the legs crossed (Si.).  
 Pamban, *s.* Wheat (Si.).  
 Pāndh, *s.* Knot, corner or skirt of garment.  
 Pārsī, *adj.* Persian, Pārsī lafzā, In the Persian tongue.  
 Patēlā, *s.* A bier.  
 Payāf, *adj.* Beautiful, slender.  
 Pēnd, *s.* Fetters, used for camels.  
 Phadh, *adv.* Back, backwards, hind, hence.  
 Phadhā, *prep.* Behind or after.  
 Phadh-kizagh, *v. intr.* To retreat.  
 Phāgah, *s.* A horse's stall.  
 Phāgal-dēagh, *v. tr.* To give away.  
 Phaldah, *adj.* Mighty.  
 Phāmbanī, Red (only in the phrase *phāmbanīeh lungī*, a red veil, in IV. 198).  
 Phān or Fān, in composition only, meaning protector, guardian, or protection, as in shafān-kh, go-phān-kh, dēm-pān, gwar-fān-d.  
 Phārēstha, *adj.* Polished, shining.  
 Phārēzagh, *p.p.* phārēstha, *v. intr.* To refrain from.  
 Phēlo, *s.* Twisting. (Si. phēro.)  
 Phēwāth, *adj.* Answerable, responsible. (P. pīvāz.)  
 Phirāth, *s.* Complaint. (P. faryād.)  
 Phopat, *s.* Butterfly.  
 Phur-khash, *adj.* Fully drawn, tightly strung (of a bow).

- Phur-khashagh, *v. intr.* To taunt.  
 Phuzh, *s.* Wool. (The name of a tribe.)

## R.

- Rādh, *adj.* True, trusty.  
 Raghām, *s.* Season, opportunity, time of waiting, threatening weather.  
 Raghām, *s.* Rank, dignity.  
 Rakhta, *adj.* In the phrase rakhtagheñ chham, red or angry eyes.  
 Rashēf, } *s.* Clearness, thorough-  
 Rashēv, } ness.  
 Pha-rashēf, }  
 Pha-rashēfi, } Clearly, thoroughly.  
 Pha-rashēv, }  
 Rāwachī, *s.* A herdsman, messenger.  
 Rētagh, *s.* A scarf, a garment worn over the shoulders.  
 Rīmās, *adj.* Manifest.  
 Rodhagh, causal of rudhagh, To bring up, cause to grow, nurse, dandle, to sway, to move.  
 Rodhī, *adj.* Apparent, visible.  
 Rodhī-biagh, To appear.

## S.

- Saghār, *adj.* White, bright, flashing (of a sword), white-faced (of a horse).  
 Sambhālagh, *v. tr.* To keep, take care of (Si.).  
 Sanjath, *adj.* Born together, twin.  
 Sar-drañz, *adj.* Hot-headed, fiery.  
 Sar-gīr, *adj.* Circling, encompassing.  
 Sar-jamagh, *s.* Completion, comfort.  
 Sar-khanagh, *v. intr.* To leave, to place, to set out.  
 Sasat, *s.* Goods, property.  
 Saul, *adj.* Young.  
 Sh. Words beginning with sh, see under Sh. (separate heading).

Sik, *adj.* Desirous of.  
 Sīnjāno, *s.* Recognition (Si.).  
 Sirmugh, *s.* Powdered antimony  
 used as collyrium for the eyes.  
 (P. surma.)  
 Sirmugh, *adj.* The colour of anti-  
 mony, slate-coloured.  
 Som, *s.* Swelling.  
 Somar }  
 Somur } *s.* Companion.  
 Sraf, *adj.* Narrow, small.  
 Srafā, *prep.* For the sake of.  
 Sudhav, } *adj.* Thrusting (applied  
 Sudhavo, } to a spear).  
 Suhēlī, *s.* A female companion, con-  
 cubine.  
 Sultānfār, *adj.* Belonging to a sultān,  
 kingly, royal.

Sh.

Shagikh, *s.* Axle of a millstone.  
 Shahrak, *s.* A small town, village.  
 Shākāragh, *v. intr.* To order, in-  
 struct.  
 Shalagh, *v. tr.* To rain on, to moisten.  
 Shāmī, *adj.* Asleep.  
 Shāro, *s.* Hatred.  
 Shavgur, *adj.* Powerful.  
 Shēf, *s.* Lower part, descent, slope.  
 Shēf-biagh, *v. intr.* To descend.  
 Shēfagh, *p.p.* shipta, *v. tr.* To put  
 in, to put on (a garment), to hide.  
 Shēfogh, *adj.* Slender, finely shaped  
 (applied to the nose of a woman).  
 Shēngal, *adj.* Naked.  
 Shēnkheñ, *adv.* Weakly, feebly.  
 Shēr, *s.* Lion or tiger.  
 Shēr-gumbaz, *adj.* Bounding like a  
 tiger.  
 Shīagh, *p.p.* shitha, *v. tr.* To eat,  
 devour, to rub away, wear down,  
 to prick, to shear a sheep. Shitha-  
 gheñ phuzh, shorn wool.

Shil, *adj.* Sharp.  
 Shīr-dīdhagh, *adj.* Milky-eyed.  
 Shisk, *s.* A plaited mat.  
 Shufagh, *p.p.* shupta, *v. intr.* To  
 be angry.  
 Shuhtaghiyā, Enraged.  
 Shufagh, *v. tr.* To thrash.

# T and Ṭ.

Takar, *s.* A band, assembly.  
 Takor, *s.* A gong, drum.  
 Tandilān, *s.* Warp and woof.  
 Tātā, *s.* Nonsense, idle talk.  
 Tattī, *s.* A village.  
 Tēk, *s.* Vaunt, brag.  
 Tēk, *s.* Arrow, dart, brand.  
 Tēkāñ phulī, Feathered arrows.  
 Thāl, } *s.* Tray, dish, hedge round  
 Thālī, } a threshing-floor.  
 Thālār, *adj.* Broad (applied to a  
 shield).  
 Thangrū, *adj.* Boasting, bragging.  
 Thāod, *s.* Charm or medicine. (Cf.  
 Ar. 'ta'widh,' charm.)  
 Thāri, *s.* Young camel.  
 Thāri-mādhagh, Female young  
 camel.  
 Thāvdān, *s.* Forge, stove. (P.  
 tābdān.)  
 Thēgh, *s.* Sword, sabre. (P. tēgh.)  
 Thī-phirē, *adv.* Somewhere else,  
 some other time.  
 Thorhī, *s.* Beardless wheat (Si.).  
 Thosagh, *v.* To extinguish. *In*  
*comp.* Māh-thos, extinguishing  
 the moon; parī-thos, eclipsing  
 fairies;—terms applied to women  
 in love poetry.  
 Thūnī, *s.* A pillar, column. (P.  
 sitūn.)  
 Tokh-dēagh, *v. tr.* To clothe, wrap.  
 Tokal, *s.* Trust (in God). (For Ar.  
 tawakkul.)

Trād, *s.* Speaking, voice, shout.  
 Trād-khanagh, *v. intr.* To speak, to shout.  
 Trafoz, *s.* A drop.  
 Trāt, *s.* A stick.  
 Trīnz, *s.* Dripping, dropping.  
 Trip, *s.* A drop.  
 Trufān, *s.* Hoof-beats of a horse.  
 Tulagh, *v. tr.* To weigh, to compare (Si.).

## U.

Ubdahi, *s.* Retrothal.

## V.

Vādī, *s.* Disputing.  
 Vaisākh, *s.* Courtyard of a house (W. Panjābi).  
 Vēr̄h, *s.* A ring.  
 Vēr̄hā, *s.* A courtyard, enclosure.  
 Vērī, *s.* Enemy.  
 Vichoragh, *v. tr.* To separate.

## W.

Wa', shortened form of 'wad̄h' or 'wat̄h,' self.  
 Wa'-rod̄heñ, *adj.* Self-sounding (applied to a drum).  
 Wad̄h-mirī, *s.* Self-dying, *i.e.* natural death.  
 Wal, *prep.* On, upon. See Wur.  
 Walagh, *v. tr.* To wind, twist, bind.  
 Wās, *s.* Scent, perfume.

Wazwaz, *s.* Dream, imagination (Ar. waswās).

Wur, *prep.* On, upon.

Wur-biagh, *v.* To be upon, to be incumbent on.

Wur-khanagh, *v.* To apply, to sprinkle.

## Z.

Zaghar, *adj.* Fresh, quick, calm, clear.

Zaghāth, *s.* Alms. (Ar. zakāt.)

Zaghāth-wār, *adj.* Dependent on alms.

Zang, *s.* Glory, beauty, *adj.* glorious, splendid.

Zārih, *s.* Lamentation.

Zauñk, *s.* Delight, pleasure.

Zēdh, *s.* Enemy.

Zēl, *adj.* Empty, bare.

Zēmīr, *s.* Song, poem.

Ziloh, *s.* A blanket.

Ziyān, *s.* Hurt, injury, death.

Ziyān-ārāgh, }  
 Ziyān-khanagh, } To hurt, to kill.

Ziyān-biagh, } To be hurt, to die.

Zong, *s.* A strong mare.

Zunhārī, *adj.* Woolly, hairy (sheep and goats).

## Zh.

Zhalangēnagh, *v. tr.* To urge on, let go (a horse).

Zhil-biagh, } *v. intr.* To go forward,  
 Zhil-giragh, } to charge.

## KEY TO THE PRONUNCIATION.

As Balochi has never been a literary language it has no recognized alphabet of its own. The few Baloches who can read or write have usually received their education through the medium of Persian or Urdū, and employ the Persian alphabet, as used in those languages, when they attempt to write Balochī. But there is no recognized standard or uniformity in its use such as exists in languages like Urdū, Sindhī or Pashto, and no attempt has been made to adapt the Arabic letters to the sounds of the Balochī language. I have, therefore, adhered to the Roman alphabet, as in my former publications on this language. There is a large range of sounds both vowel and consonant, and any adequate representation of them in the Arabic or Persian system of writing is impracticable.

The system followed is, with some slight modifications, one generally understood by Oriental scholars, and corresponds nearly with that laid down till lately in the transliteration scheme of the Royal Asiatic Society.

The modifications found necessary arise from the abundance of dental and guttural sounds.<sup>1</sup>

Among the dentals are found the ordinary sounds *t* and *d*, their aspirates *th* and *dh* (as in Sanskrit and modern Indian languages), and *ṭh* and *ḍh* (as in English *breath* and *breathe*). To these we must add the cerebral sounds, *ṭ*, *ṭh*, *ḍ* and *ḍh*, all of which are met with.

In the same way we have the gutturals *k* and *g*, with their aspirates as in Indian languages, and also the spirants *kh* and *gh*, as found in Arabic and Persian.

I have endeavoured to indicate all these sounds correctly without undue multiplication of diacritical marks. The *gh* sound (*ghain*) has been left without underlining, as it is extremely common, and never

<sup>1</sup>For a full discussion of the sounds, see Geiger's *Lautlehre des Balūči*, Munich, 1891, also *Die Sprache der Balūtschen in Grundriss d. Iranischen Philologie*, 1898.

occurs initially, while the Indian aspirated *g* only occurs initially in a few borrowed Indian words. There is, therefore, no danger of the two sounds being confused.

### ALPHABETICAL TABLE OF SOUNDS.

[The letters in Column I. are those used in this book; those in Column II. are the corresponding signs in the *Oxford English Dictionary*; and those in Column III. are the signs used in *Grundriss d. Iranischen Philologie*.]

I.	II.	III.	
a	( <i>ʌ</i> )	a	The short obscure vowel corresponding to the <i>a</i> of Sanskrit and the <i>fatha</i> of Arabic, as the <i>u</i> in English <i>run</i> , <i>summer</i> .
ā	( <i>ā</i> and <i>a</i> )	ā	Long as in <i>alms</i> , or the short broad sound as in Ger. <i>Mann</i> .
b	( <i>b</i> )	b	As in European languages.
bh	( <i>bh</i> )	b	<i>b</i> aspirated, found only in borrowed Indian words.
ch	( <i>tʃ</i> )	č	As in Eng. <i>church</i> , Spanish <i>hecho</i> .
chh		č'	The same sound aspirated.
d		d	The dental <i>d</i> as found in Persian and Indian languages.
dh		d'	The same sound aspirated. Only in borrowed Indian words.
ḍh	( <i>ḍ</i> )	ḍ	The sound of <i>th</i> in Eng. <i>with</i> , <i>breathe</i> , of Mod. Greek <i>δ</i> , and Arabic <i>ḍh</i> . Never found as an initial, only as a medial and final.
ḍ	( <i>d</i> )	ḍ	The cerebral Indian sound, like English <i>d</i> .
ḍh		ḍ'	The same aspirated. These cerebrals are mainly found in borrowed Indian words.
e	( <i>e</i> , <i>ě</i> )	e	Short open <i>e</i> , as in English <i>ten</i> , <i>moment</i> .
ē	( <i>e</i> and <i>ē</i> )	ē	Long <i>e</i> , as in English <i>there</i> , <i>survey</i> . Open <i>e</i> before <i>r</i> , otherwise close.
f	( <i>f</i> )	f	As in European languages generally. Not found as an initial.
g	( <i>g</i> )	g	As in <i>go</i> .
g'h		g'	<i>g</i> aspirated as in Indian languages. Only found in a few borrowed words.

I.	II.	III.
gh	(γ)	γ The Arabic and Persian <i>ghain</i> , Ger. <i>g</i> in <i>sagen</i> . Never found as an initial, very common as a medial and final.
h	(h)	h The simple aspirate.
ḥ		ḥ The strong Arabic aspirate (ح). Only used for Arabic proper names. In borrowed words ordinarily it becomes <i>h</i> .
i	(i)	i The short open <i>i</i> as in Eng. <i>kill</i> .
ī	(ī)	ī The long ī, as Eng. <i>ee</i> in <i>see</i> .
j	(dʒ)	ǰ As <i>j</i> in Eng. <i>judge</i> .
jh		ǰʰ The same aspirated. Only in borrowed Indian words.
k	(k)	k As Eng. <i>k</i> .
kh		kʰ <i>k</i> aspirated, as in the Indian languages.
kh	(χ)	χ As Persian <i>kḥ</i> , Ger. <i>ch</i> .
l	(l)	l The ordinary sound of <i>l</i> .
m	(m)	m The ordinary sound of <i>m</i> .
n	(n)	n The ordinary sound of <i>n</i> .
ṇ		ṇ The cerebral Indian <i>ṇ</i> .
ṇ	(ṇ)	<sup>ṭ below the vowel, as ṭ</sup> Gives a nasalized sound to the vowel ( <i>anusvāra</i> ).
o	(ō, ȯ)	ō The sound of close <i>o</i> ; open before <i>r</i> .
p	(p)	p The ordinary sound of <i>p</i> .
ph	(ph)	pʰ The same, aspirated as in the Indian languages.
q		q Used for the Ar. <i>qāf</i> . in proper names. In borrowed Arabic words it is replaced by <i>k</i> .
r	(r)	r The ordinary trilled <i>r</i> .
ṛ		ṛ The cerebral <i>ṛ</i> as in Modern Indian languages.
s	(s)	s The ordinary sound of <i>s</i> , as in <i>song</i> , <i>glass</i> .
ṣ		ṣ Arabic ص. Only found in proper names. Usually becomes <i>s</i> .
sh	(ʃ)	ʃ As Eng. <i>sh</i> , Ger. <i>sch</i> , Fr. <i>ch</i> .
t		t The dental <i>t</i> , as in Indian languages and Persian.
th		tʰ The same aspirated as in Indian languages.



I.	II.	III.
th	(þ)	θ Eng. <i>th</i> in <i>heath</i> , Greek θ, Ar. <i>th</i> , ث. Never found as an initial.
ṭ	(t)	ṭ The Indian cerebral sound, Eng. <i>t</i> .
ṭh		ṭʰ The same aspirated. These cerebrals are found in borrowed Indian words.
ṭ̣		ṭ̣ Ar. ط is used in proper names only. It generally becomes <i>t</i> .
u	(u)	u The short <i>u</i> , as in Eng. <i>bull</i> .
ū	(ū)	ū The long <i>ū</i> , as in Eng. <i>frugal</i> .
v		w Purely labial <i>v</i> (as heard dialectically in Ireland). As Punjābī and Sindhī <i>v</i> .
w	(w)	v As Eng. <i>w</i> (Urdū and Arabic <i>w</i> ).
wh	(hw.)	vʰ Pronounced <i>hw</i> , as Eng. <i>wh</i> .
y	(y)	y As Eng., French and Spanish <i>y</i> consonant ; German and Italian <i>j</i> .
z	(z)	z The sonant sound of <i>s</i> . Eng. and Fr. <i>z</i> .
zh	(ʒ)	ʒ As French <i>j</i> , Persian <i>ج</i> , Eng. <i>s</i> in <i>treasure</i> .
z or ẓ		ẓ z Ar. ض and ط become <i>z</i> , and are used only in Arabic proper names.

## DIPHTHONGS.

ai	(əi)	ai As Eng. <i>i</i> in <i>line</i> , <i>ai</i> in <i>aisle</i> , Ger. <i>ei</i> .
au	(au)	au As Eng. <i>ou</i> or <i>ow</i> in <i>foul</i> , <i>cow</i> ; Ger. and It. <i>au</i> .

## ALPHABETICAL LIST OF AUTHORS OF POEMS, ACTUAL OR REPUTED.

OF the poems in this collection a certain number are anonymous. These are Nos. I. II. IV. V. VI. VII. XII. XVIII. (1), XXI. XXII. XXIV. XXV. XXVI. XXVII. XXVIII. XXX. XXXI. XXXIV. XXXV. XXXVII. XL. XLVII. XLVIII. XLIX. LII. LVII. LIX. LXII. LXIII. and the greater part of the riddles included under LXIV. The remaining sixty-five poems are ascribed to the following authors :

Ahmad, son of Shorān, - - -	- LIX. (2).
Babar, Dodāī, - - - -	- XVII. (2 and 8).
Bālāch, Gorgēzh, - - - -	- XVIII. (2 and 3).
Bashkalī, Sūrihānī, - - - -	- L. (2).
Bijar, Rind, - - - -	- XVII. (1, 5 and 7).
Bīvaragh, Rind, - - - -	- XX. XXXVIII.
Brāhim, Shambānī, - - - -	- LIII. LXIV. (1 to 5).
Chākūr (Mīr), - - - -	- XI. (2, 4 and 5), XIII. (1).
Dilmalikh, Rind, - - - -	- XV.
Dostēn, - - - -	- XLI.
Durrak (Jām), Dombkī, - - -	- XLII. XLIII. XLV. XLVI.
Gāhī, Kaloī, - - - -	- XXXIII. (2 and 4).
Ghulām Muhammad, Bālāchānī,	- LXIV. (15).
Gwaharām (Mīr), - - - -	- XI. (1 a, 1 b and 3).
Haidar, Bālāchānī, - - - -	- LXI.
Hairo, Dodāī, - - - -	- XVII. (4).
Hājikhān, Dodāī, - - - -	- XVII. (6).
Hānī, daughter of Mīr Dost, Bālāchānī,	Part of XXIII.
Hārīn, Saidiānī, - - - -	- XXXII. (1).
Husain, Bālāchānī, - - - -	- LXIV. (14. 2 ; 16. 2).
Jāro, Phuzh, - - - -	- XIII. (2).
Jiwā, Khird, - - - -	- LX.
Jongo, Rind, - - - -	- XVII. (3).
Kabūl, Dombkī, - - - -	- XXXII. (2).
Khidr, - - - -	- LXIV. (14. 1 ; 16. 1).

206 *Alphabetical List of Authors of Poems.*

Kilāti, Ghulām-Bolak,	-	-	-	-	VIII.
Lashkarān, Jistkānī,	-	-	-	-	LIV. LV.
Mīrān, Rind,	-	-	-	-	XXXIX. (1 and 2), XLIV.
Nodh, Rashkānī,	-	-	-	-	IX.
Nodhbandagh, Lashāri,	-	-	-	-	XIV.
Panjū, Bangulānī,	-	-	-	-	XXXVI.
Rānī, daughter of Sālār, Bālāchānī,	-	-	-	-	Part of XXIII.
Rēhān, Rind,	-	-	-	-	III. XIX.
Shāhzād, Rind,	-	-	-	-	XVI. LI.
Sobhā, Jarwār,	-	-	-	-	XXXIII. (1 and 3).
Sohnā, Sūrihānī,	-	-	-	-	L. (1).
Tawakkuli, Sherānī,	-	-	-	-	LVI.
Wāsū, Bulōthi,	-	-	-	-	XXIX.

## INDEX OF NAMES.

INCLUDING NAMES OF PERSONS AND TRIBES, AND ALL  
GEOGRAPHICAL NAMES.

(In the Indexes the references are to Vol. I., unless Vol. II. is  
specially mentioned.)

- 'Abdu'llāh Khān of Kilāt, 175.  
Adam, creation of, 135, 138.  
Ādam, Lashārī, killed, 22.  
Ahmad Khān Lund, 26.  
Ahmad Khān, Bugtī, 82.  
Ahmad Shāh, Durrānī, 175.  
Ahmad son of Shorān, poet, 162.  
Akbar (King), a symbol of greatness, 128.  
Aleppo (see Halab), 2, 96.  
'Alī, companion of Chākūr, 22, 25.  
'Alī (nephew of the prophet), known as Yailī, I. II. 155, 156.  
'Alī, legends of, 161, 162.  
'Alī, legends of, Buddhist element in, 161.  
'Alī Muhammad Khosa, reciter of poems, 5.  
Aliānī, clan of Leghārīs, 108.  
Allan, companion of Chākūr, 3, 33, 37, 39, 92.  
Allan, Drishak, son of Sardār Miran Khan, 101.  
Anārī-Mol (Fort Munro), Mt., 90.  
Arand. See Harand.  
'Azrāl, the angel of death, 151, 161.
- Babar, Dodāi, poems of, 35, 40.  
Badru'd-din, King of Sistān, 2.  
Bagā Ḍom, reciter of poems, xiv, 147, 149.  
Bagā Lashari, reciter of poems, xiv, 3, 13, 20, 32, 52, 134.  
Bāgh, a town in Kachhī, xxi, 202.  
See Bhāg.  
Bagī, a woman's name, 192.  
Bagpur (Bakpur, Makpur), a former name of Multān, 135.  
Bahar Khān, Lashārī, 14.  
Bahrām Khān (Sardār), Chief of Mazārīs, 60.  
Bakar (Mir), a Lashārī leader, 3-8.  
Bakhmār. See Makhmār.  
Bālāch, Gorgēzh, 40 f.  
Baloches, wanderings of the, 1, 15.  
Bambor, Mt., in the Marī country, 81, 111, 162.  
Bampur, a town in Mekrān (Bom-pur, Bhoimpur, Bhūñpur), 2, 15, 94.  
Bānarī (or Bhānarī), sister of Chākūr, 27, 28, 33, 52.  
Barī, a saint, 140.  
Bhānarī. See Bānarī.

- Bhanjar, a tribe allied with the Rinds, 20.
- Bhaṭṭī, a Rājput tribe allied with the Lashārīs, 23, 25.
- Bhēnī, a town held by the Rinds, 21.
- Bhoimpur. } See Bampur.
- Bhūinpur. }
- Bhūcharī, in the Sulaimān Mts., held by the Khosas, 91.
- Bibārī, wife of Hot, 18.
- Bibrak. See Bivaragh Bugtī.
- Bijar, Lashārī, 14.
- Bijar, Phuzh, 16, 34, 38, 39.
- Bingopur, in Kachhī, 21.
- Bivaragh, Bulēdhī, 40f.
- Bivaragh (or Bibrak), Bugtī, 82.
- Bivaragh, Rind, xxiii, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 48, 113.
- Bolān Pass, xiii, 5, 9, 50.
- Bor, a valley, near Phailāwagh, 80.
- Bozdar tribe, 52, 90, 99.
- Brāhim, *alias* Lēghār, 53.
- Brāhim, Shambāni, author, xiv, 118, 141, 196.
- Brahoīs, 60, 176.
- Bruce, Mr. R. L., 100, 103.
- Bugtī (or Zarkāni) tribe, 82.
- Būjarū, a woman's name, 191.
- Bulēdhī (or Mirālī) tribe, 2, 26, 33, 40, 43, 180.
- Bulfat (Burfat, Bulmat), 17, 19.
- Burton, Sir R., xiii, 5, 52, 139, 140.
- Chāchar. See Chhāchar.
- Chākur, Mīr, attacks Delhi, 33.  
attacks Lashārīs, 8,  
11, 13, 16.  
character of, xxiii.  
Chief of all, 2.  
disputes with Haibat,  
26.  
disputes with Murīd,  
54.
- Chākur, Mīr, King of the Rinds,  
22, 24, 25.  
poems attributed to,  
22, 24, 25, 27.  
prisoner with the  
Turks, 8, 9.  
saved by Nodhban-  
dagh, 13, 14.  
shelters Gohar, 6, 10,  
12, 16, 17.
- Chandrām, Gorgēzh, 42, 44, 46.
- Chāndya clan of Leghārīs, 99.
- Chāndya tribe, 2, 73, 96.
- Chedhgī Pass, 86.
- Chētarvo (in Kachhī), 21.
- Chhāchar Pass, 35, 118, 119.
- Chhācharī clan of Gurchānīs, 66.
- Chihl-tan, Mt., 169, 174.
- Child, F. J. (*English and Scottish Popular Ballads*), xix.
- Children of Gorish = Gurchānīs, 71.  
Lāshār (Lāshar-potra-  
vān) = Lashārīs, 66.  
Mīral = Mirālīs or Bulē-  
dhīs, 26, 43.  
Tigers (Mazar-potra-  
vān or Sher-potra-  
vān) = Mazārīs, 62,  
69.  
Zarkān = Zarkānīs or  
Bugtīs, 88.
- Chodzko (*Popular Poetry of Persia*),  
129.
- Choṭī, chief town of Leghārīs, 107,  
148.
- Crooke, W. (*Popular Religion of N. India*), 158.
- Darmesteter, J. (*Chants des Afghanes*), xvi, xxvii, xxxix, 184.
- Dasht, an upland plain, especially the Dasht-i-bē-daulat above the Bolān Pass, 118.

- Dashtī tribe (not Rinds), 2.  
 Dastgīr, Pīr. See Hazrat Pīr.  
 Dehlī, expedition to, 32.  
 Dhāḍar, at the foot of Bolān Pass, settlements at, 2, 3.  
 Dhāḍar, riddle on, 203.  
 Dilmalikh, Rind, poem of, 31.  
 Din-Panāh, a saint, 109.  
 Doda, Gorgēzh, quoted as an example, 19, 95.  
 Doda, Gorgēzh, war with Bulēdhis, 41.  
 Doda, Kaloī, 93.  
 Dodā, Sumrā, founder of Dodāi tribe, 5, 52.  
 Dodāi tribe, allied with Rinds, 32.  
     at war with Rinds, 34-40.  
     origin of, 52.  
 Dodo and Chanēsar, Sindhi poem, 5.  
 Dom (Dom or Domb) minstrel tribe, xvi, 20, 97, 139.  
 Dombkī tribe, allied with Rinds, 20.  
     distinguished as poets, 4.  
     high rank of, 2, 4, 15.  
     sarcastic verses on, 53.  
 Dostēn, legend of, 118.  
 Douie, J. M. (translation of *Bilū-chī-nāma*), xv, 54, 178.  
 Drāgal, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 66.  
 Drēhan, Kird, a Mazārī leader, 61.  
 Dris, a prophet, 169 f.  
 Drishak tribe, 2, 67, 82, 89, 100.  
 Duldul, 'Alī's horse, 8, 164.  
 Dum. See Dom.  
 Durkānī, sub-tribe of the Gur-chānīs, 66.  
 Durrak, Jām, a poet, xxvi, 124 f.  
 Ekbāi, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 93, 129.  
 Enoch. See Dris, 169.  
 Erskine, W. (Bāber and Humāyūn), xxxvii.  
 Eve, 135.  
 Farhād, a legendary hero. See Pārāt, 117.  
 Fateh Khān, Gurchānī Chief, 64, 72.  
 Fatehpur, a town in S. Dērajāt, 55, 86.  
 Fatūhal, Drīshak, 82.  
 Fort Munro, 90.  
 Foucher, A. (*L'art Gréco-Boudhique*), 161.  
 Gabol tribe, servile origin of, 52.  
 Gadāhi tribe, servile origin of, 52.  
 Gāhī, Kaloī, a poet, 90, 97.  
 Gāj (in Kachhi), 2, 6, 9, 16, 17, 23.  
 Gāji Barbar, Pīr, 93.  
 Gandāva (in Kachhī), 2, 9, 25.  
 Garmāf Pass, 42.  
 Gaur (Gāvr, Gabr), heathen or unbelievers, 163.  
 Gaurānī, a town of the Gaurs, 183.  
 Geiger, Prof. W., II. 180.  
 Gēndhārī Mt. (in Sulaimān Mts.), 186, 187.  
 Ghazan Khān, Chief of the Marīs, 104.  
 Ghāzī Khān, Dodāi, founder of Derā Ghāzī Khān, 34.  
 Gholā tribe, expelled from Sēvī, 3.  
 Gholā tribe, of servile rank, 2.  
 Ghulām Bolak clan of Rinds, 15.  
 Ghulām Muhammad, Balāchānī, reciter of poems and poet, xiv, 9, 27, 29, 31, 34, 41, 76, 118, 138, 157, 161, 169, 175, 199.

- Ghulām Murtiza Khān, Bugti Chief, 104.  
 Gishkhaur son of Bivaragh, ancestor of Gishkhauris, 48.  
 Gishkhaurī tribe, 48, 53.  
 Gohar, Mahērī, heroine of ballads, xix, 5, 10, 11, 12, 16.  
 Goldsmid, Sir F., xxxix.  
 Gophāng tribe, not Rinds, 2.  
 Gorgūzh tribe, 2, 40.  
 Grānāz, daughter of King of Qandahār, 49, 113.  
 Green, Sir H., 104.  
 Gūjarāt, settlement of Lasharis in, 23, 91.  
 Gumbaz, in Bugti country, 168, 183.  
 Gurchānī tribe, 63, 65, 67, 69.  
 Gwaharām, Mir, leader of the Lashāris, xxi, 8, 9, 12, 20-24.  
 Gyāndār Mt. See Gēndhārī.
- Habb, R. (now the boundary of Sindh and Las-Bēla), 19, 96.  
 Habib Khān, Drishak, 101.  
 Haddeh, Rind, brother-in-law of Chākur, 3, 27, 28.  
 Haddeh, Shambānī, a poet, 82, 86.  
 Haddiānī, sub-tribe of Leghāris, 90, 99, 106, 182.  
 Haibat son of Bivaragh, Bulēdhī, 3, 26.  
 Haidar, a name of 'Alī, 15, 78, 144, 163.  
 Haidar = Ghulām Haidar, Gurchānī Chief, 103.  
 Haidar = Ghulām Haidar, Khosa, 78.  
 Hairo, Khosa, reciter of No. IV., 5.  
 Haivtān. See Haibat.  
 Hājī Khān, Dodaī, poem by, 34.  
 Halab (Aleppo), 2, 96.  
 Hamal Khān II., Chief of Mazāris, 69, 77.
- Hamal, Rind, 22.  
 Hamza, Mir, uncle of Muhammad, traditional ancestor of Baloches, 2, 72, 95, 96.  
 Hānī, courted by Chākur and Murīd, 55.  
 Hānī, daughter of Mirdost, part authoress of No. XXIII., 59.  
 Hañspur (Hasapur, Rāhañspur), a name of Multān, 135.  
 Harand, an ancient fort near the Chhāchar Pass, 64, 118, 122, 183.  
 Harēv, a Balochī name for Herāt, 8.  
 Hārīn, Shambānī, a poet, 82.  
 Hārīn, war against in Mekrān, 2, 96.  
 Hasan son of 'Alī, 144.  
 Hassū, Brāhimī, a companion of Chākur, 3, 17, 22, 92.  
 Ḥazrat Ghaus, the saint of Mt. Chihl-tan, 174.  
 Ḥazrat Pīr (a name of the saint 'Abdu'l-Qādir Jilānī), 158.  
 Herāt, 5, 8, 122.  
 Hētū Rām, R. B. (*Bilūchī-nāma*), xv, 7, 40, 43, 117, 178.  
 Hot, Kalmaṭī, 18, 19.  
 Hot, Rind, 22.  
 Hot tribe, 2.  
 Humāu, Balochi form for Humāyūn, xxxvii, 32, II. 37.  
 Humāyūn, Mughal Emperor, xxxvii, 32, II. 37.  
 Ḥusain son of 'Alī, 144.  
 Ḥusain (Shāh), Sultān Ḥusain Baikara of Herāt, 5, 8.
- Iblis. See Shaitān.  
 Ibrāhīm (Abraham), 135.  
 Idrīs, the prophet. See Drīs.  
 Imām Bakḥsh Khān (Nawab Sir, K.C.I.E.), Chief of Mazāris, 100, 103, 108.

- Imām Ja'far, appearance of at end of the world, 147.
- Imāms, the twelve, 144.
- Indus, R., xxiii, 76, 110, 142, 147.
- Indus, R., personified as *Khawāja Khidr*, 73.
- Īsā, a saint, 140.
- Īsā (Mehtar), the Spirit of God, 104, 135.
- Īsar, a Hindū name for God (Skr. *içwara*) (*Īsar Mahāndēv*, *Īsar Jagannāth*), 137.
- Isrāfil, the archangel of the last trump, 141, 142, 146.
- Istāmbol, 96.
- Izrāil. See *Azrāil*.
- Jaghdal, Balochi name for the *Jatt* tribe, 53.
- Jalakh, in *Kachhī*, 5.
- Jalāl *Khān*, *Leghārī*, 3.
- Jalāl *Khān*, Mir, head of the Baloches before their division into tribes, 2.
- Jām, a title, ii, 121, l. 11. Jām Durrak, Mando, Ninda, 'Umar, Gwaharām, under respective names.
- Jamāl, name of a parī or fairy, 125, 131.
- Jamāl *Khān* (Nawab), *Leghārī* Chief, 103, 105.
- Jamāl *Khān*, present chief, grandson of the above, 90.
- Jamāl Shāh (Pīr), a saint, 75.
- Jamālī, a Brahoi tribe, 60.
- Jāmpur, a town in S. *Dērajāt*, 176.
- Jāro, Phuzh ('*jaur-jawāv*,' or bitter in reply), xxiii, 2, 10, 12, 18, 27.
- Jarwār clan of Khosa tribe, 90.
- Jarwār sept of Ghazanī Marīs, 80.
- Jaṭkī dialect, poems in, 102, 194.
- Jatōi tribe, 2, 20, 73.
- Jatro, in the Bugtī hills, 61, 62, 76.
- Jaṭṭ, an Indian tribe, 53.
- Jawānak *Khān*, Khosa Chief, 90, 92, 93, 100.
- Jhal, in *Kachhī*, 16, 92.
- Jiand, Rind, 22.
- Jibrāil (or *Wahī*), the archangel Gabriel, 141, 142, 146, 158.
- Jinda *Khān*, Drishak, 67, 86, 88.
- Jistkānī tribe, 2.
- Jistkānī clan of *Gurchānīs*, 66.
- Jiwā, Kird, a poet, xiv, 165.
- Jiwē Lāl (or Lāl Shāhbāz), the saint of Sēhwān, 115, 116, 146, 177.
- Jongo, Rind, poet, 36.
- Julien, Stanislas (*Vie de Hiouen Thsang*), 161.
- Kābul, town of, 87.
- Kabūl, Dombkī, poet, 82, 86.
- Kāch. See *Kachhī*.
- Kacharak, { a grazing ground at  
the foot of the hills  
Kacharok, { in *Kachhī*, 6, 16, 17.
- Kachhī (called in maps Cutch-Gundava or Kach-Gandava), the plain below the Bolan and Mullāh passes, xv, xxi, 16, 61.
- Kachhī, called Kāch in text, II. 16, 96.
- Kāhan, the chief town of the Marīs, 79, 88, 102.
- Kalandar Shāh, a saint, 104.
- Kalāt, capital of the Brahoi *Khāns*, 60.
- Kalmat } tribe, 2, 17, 19.  
Kalmatī }
- Kaloī clan of *Legharis*, 89, 100.
- Kalphur clan of Bugtīs, 85.
- Kambar, servant of 'Alī, 162.
- Kambarānī Brahoīs, 165.
- Kandahār. See *Qandahār*, 82, 87, 104.



Kashmir, 87.

Kēch, a district of Mekrān, 2, 15, 96, 98.

Kēchī Khān, Shambāni, 82.

Khaibar, a fort of the Jews taken by Muḥammad, 144.

Khaibar Pass, 144.

Khalgar, in Kachhī, 7.

Khalīfas or Khalīfs, the first four, 144, 178.

Kharī, a valley in the Sulaimān Mts., near Fort Munro, 90, 91.

Khetrān tribe, 102.

Khetrānī dialect, verses in, 195.

Khidr, a poet, 199.

Khidr, a prophet identified with Elijah, and localised as a river saint of the Indus, 142, 147.

Khorāsān, used by Baloches not in its ordinary meaning of a Persian province, but as the plateau of Balochistan and Afghanistan generally, 4, 118, 121.

Khosa clan of Lund tribe, 63.

Khosa tribe, 2, 77, 89, 100.

Khudā Bakḥsh, Dom, reciter of poems, 111, 124, 140.

Khwāja Khidr. See Khidr.

Kin, a town of the Mazāris, 70.

Kird, the Brahōi tribe of Kurd, also a Mazārī clan, 52, 61, 72.

Konar, a grazing ground above the Bolān Pass, 121.

Kung, a tribe not now known, 32.

Laila, heroine of the Arab tale of Lailā and Majnūn. See Lēla.

Lakhī, name of a breed of horses, 65.

Lakhī, name of Hairo's mare, 37.

Lāl. See Lāl Shāhbāz.

Lāl Shāhbāz (Lāl, Jiwē Lāl), a saint whose shrine is at Sēchwān in Sindh, 115, 116, 146, 177.

Langāh, a Rajput tribe, ruling at Multān in the 16th century, xxiv, xxxvii, 32.

Lāshār, eponymic ancestor of the Lashāris, 26.

Lashari tribe, rivals of the Rinds. War with Rinds, 2-25.

Lashkar Khān, Chief of Tibbī Lunds, 64, 66.

Lashkarān son of Sumclān, poet, 144, 146.

Lāt, an idol of the pagan Arabs, 137.

Leech (Lieut.), first to record poems in Balochi, xiii, xiv, 52, 54, 60, 116, 140.

Leghārī tribe, 53, 63, 89, 105.

Lehrī, in Kachh, name of a torrent, and a town of the Dombkīs, 11, 115.

Lēla, heroine of the poem 'Lēla and Majnā,' 111.

Lorī. See Dom.

Lund tribe—Lunds of Sorī, 26.

Lund tribe—Lunds of Tibbī, 63.

Lyall, Sir C. (*Ancient Arabian Poetry*), xxxiii, xxxix.

Māchhi tribe, originally fishermen, non-Baloch, 36, 95.

Madḥo, daughter of Sālḥē, married to Dodā, 52, 53.

Māi, wife of Mīr Chākūr, 139.

Majnā, } hero of the poem of 'Laila  
Majnūn, } and Majnūn,' 111, 132.

Makrān, province of, 2, 5, 96, 98.

Mālam, }  
Mālim, } a Lashārī herdsman, 22.

Malī. See Moh.

Malik, a title of Mīr-Hān, Sohrāb, etc. See under names.

Mando (Jām), Rind, 7, 24.

Mānik, Jarwār, 93, 97.

- Marav, a valley in the Bugtī Hills, 168.
- Mārī, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 70.
- Marī tribe, 52, 79, 187.
- Mārij, name of a dēv, } 136.
- Mārija, a female dēv, }
- Masori, a clan of the Bugtī tribe, 85.
- Masson, Ch. (*Travels in Afghanistan*), 174.
- Mātho, the mother of Shāh Bēg, 9.
- Mayer, Rev. T. J. L., xiii, xiv, 3, 11, 20, 41, 46, 48, 54, 58, 113, 115, 117, 139, 149, 167, 182.
- Mazār Khān, Chief of Tibbī Lunds, 63, 103.
- Mazārī tribe, 2, 51, 54, 58, 60, 62, 67, 69, 70, 73, 76, 77, 108, 176.
- Mazido, a nickname of Chākur.
- Mecca, pilgrimage to, 106.
- Mēdh, a tribe of fishermen, 52, 95.
- Mekrān. See Makrān.
- Mikārī, the Archangel Michael, 146.
- Milah. See Mullāh Pass.
- Minmin, a name of Muhammadan traders, Bohras, etc., 50.
- Mir, shortened form of Amīr; a title of chiefs, as Mir Chākur, etc.  
Bakar, 5, 8.  
Hamal, 69, 77.  
Hamza, 2, 72, 95.  
Hasan, 3.  
Hot, 19.  
Jamāl Khān, 105.
- Mir-Hān or Mirān, cousin of Chākur, xxiii, 3, 7, 11, 14, 20, 22, 115.
- Mir-Hān or Mirān, Chief of Drīshaks, 100, 103.
- Mirāl, eponymic ancestor of the Mirālīs or Bulēdhīs, called Children of Mirāl, 26.
- Mirālī. See Bulēdhī.
- Mirrānī clan of Dodāis, 34.
- Mitha Khān III., Chief of the Mazārīs, 58, 77, 176.
- Moh, an unidentified place, associated with Malī, Habb, R., and Phab, 16.
- Moses (Mūsā), 149 f.
- Muḥabbat Khān of Kalāt, 176.
- Mullah (or Milah) Pass, 17, 21, 22, 23.
- Multān, origin of, 136, 137.
- Multān Mall (the Champion of Multān), a name of the saint Pīr Shamsu'd-dīn, 83.
- Mundāhi, in the Marī hills, 16.
- Mungāchar, in the uplands near Kilāt, 121.
- Murād Bakhsh, a saint, 146.
- Murīd son of Mubārak, 54.
- Mūsā. See Moses.
- Mūsākhēl, an Afghān tribe, 79.
- Muzī, mother of Nodhbandagh, 13.
- Nāhar, a Rajput tribe displaced by Mazārīs, 32.
- Nakhīfo, Gorgēzh, 42, 46.
- Nalī Pass, leading from the uplands into Kachhī, 2, 11, 13, 14, 15, 22, 96.
- Nārī R., flows into Kachhi near Sibi, 26.
- Narmukh, a plain above the Bolān, 96, 120, 122, 129.
- Nasir Khān, Khān of Kalāt, 124.
- Nathū, Rind, 37.
- Ninda (Jām), King of Sindh, overthrown by Chākur, 25.
- Nodh son of Bahram, poet, 17.
- Nodhbandagh, Lashārī, type of generosity xxii, xxiii, 3, 13, 29, 92.
- Noh or Nohakh, killed at Dehli, 33.
- Noh tribe, 2, 96.

Noṭhānī, Levitical clan of Bugtīs, 178.

Nuhānī (or Noh) tribe, 7, 10, 96.

O'Brien, E. (*Glossary of the Multānī Language*), 184.

‘Omar, Bor, a Marī, 81.

‘Omar, Nuhānī, generosity of, 7, 19, 21, 23, 64.

Panjgūr in Mekrān, 5, 96.

Panjū Bangulānī, poet, 105.

Pārāt (Pers. Farhād), 117.

Phab, Mts. on the Sindh and Las Bēla frontier, 16.

Phailawagh, a valley in the Gurchānī Hills, between the Syāh-Koh and Khūp ranges, 79, 80, 120.

Phalpur, a town of the Lashāris, now unknown, 23.

Phaugar, Chākūr flees to, 14.

Phēroshāh (or Phēroz Shāh), Rind, 3, 34, 38.

Phēroz, Rind, 36.

Phērozānī sept of Noṭhānī Bugtīs, 178.

Phitokh Pass, leading from the Indus Valley into the Bugtī Hills, 84, 121.

Phong (or Mondrānī), a clan of the Bugtī tribe, 85.

Phul, name of Nodhbandagh’s mare, 13, 14, 30, 92.

Phuzh, the royal clan of the Rinds, 2, 3, 18, 34, 37, 64, 92.

Pīr, a title given to saints, as Pīr Suhri, Pīr Jamāl Shāh, etc. See under the proper names.

Qandahār (or Kandahār), 82, 87, 104.

Qārūn, the Muhammadan name of Korah, proverbial for wealth and greed, 145, 150.

Rāhaṇspur. See Haṇspur.

Rahēja, a clan of the Bugtī tribe, 88.

Rāmēn, Lashāri, 4, 8, 14, 91.

Rānī, a Rind stronghold in Kachhī, 7, 53.

Rēhān, Rind, 3, 4, 18, 46, 92.

Rēlān, a minstrel, 91 f.

Rind, the principal tribe among the Baloches, 1, 4, 5, 10, 13, 15, 20 f., 32, 34 f., 51, 54, 88, 91, 95, 96, 98.

Rind clan of Lund tribe, 63.

Rohri, low hills, especially those near Sakhi Sarwar, 37 (the name does not refer to the town of Rohri in Sindh).

Rūm (*i.e.* Constantinople), 103.

Rūnghān, a valley in the Leghāri Hills, 99, 105.

Rustum, the Persian hero, 21.

Sahāk (Jām), Rind, 3, 92.

Sahāk, Kalmati, 19.

Sahich, Dom, 9.

Sakhī Sarwar (*i.e.* Generous Lord), a saint, and the town where his shrine is situated, 42, 72, 148, 164 f. See also Sultan and Sarwar Shāh.

Salēm Khān, Drīshak, 101.

Sammā, a Rajput tribe, formerly rulers of Sindh, 23.

Sammī, a woman’s name, 18, 41, 95.

Samrī, a Mochī’s wife, 176.

Sandeman, Sir R. G., 100 f., 194.

Sāng, a Marī village, 16.

Saṅgarh, a district in the Dērajāt, 16, 99.

- Saṅgsīla, a Bugtī town, 41, 43, 168.  
 Saṅgwāth, name of Chākūr's mare, 24.  
 Sannī (or Sanī), a place above the Bolān Pass, 17, 121.  
 Sarwar Shāh, 72 (see *Sakhī Sarwar*).  
 Satghara, a town in Gugēra (now the Montgomery District of the Panjāb), 17.  
 Sēvī. See *Sibi*.  
 Shāh Bēg, Arghūn, 5, 48.  
 Shāhbāz. See *Lāl Shāhbāz*.  
 Shāhbāz Khān (Nawab Sir, K.C.I.E.), Bugtī Chief, 104.  
 Shāho, nephew of Jaro, 27.  
 Shāhyār, Gurchānī, a poet, 67.  
 Shāhzād, son of Chākūr, 2, 32, 134, 138.  
 Shaihak, father of Chākūr, 2.  
 Sham (lit. watershed), name of several districts, esp. the Sham in the Gurchānī country, often spoken of jointly with Phailāwagh, 7, 71, 79, 176. Also the Makhmār Sham in the Marī country, 80.  
 Shām (Syria or Dāmascus), 84, 103.  
 Sham, used with the epithet 'miskcānā' or 'musky,' *i.e.* scented or thymy, 7, 71, 102.  
 Shambānī, sub-tribe of the Bugtīs, 82, 141.  
 Shambo, Bugtī, 85.  
 Shāmpur (or Syāhpur), a name of Multān, 135.  
 Shamsu'd-dīn Khān of Sistān, 2, 96.  
 Shāpur (Sultan), Sasanian King of Persia, 131.  
 Shīrēn, a woman's name—heroines of two poems, XL. and XLI. —117, 118f.  
 Shol, name of Rēhān's mare, 4.  
 Shorān in Kachhi, capital of the Rinds, xxii, 2, 16, 17, 53, 92.  
 Sibi (or Sēvī), 2, 14, 15, 16, 24, 25, 48, 51.  
 Sikandar Khān, Khosa, 77.  
 Sindh (*i.e.* the Indus Valley and not the country of Sindh), 71, 72, 102.  
 Sistān, the Baloches in, 2, 46, 96.  
 Sobhā, Jarwār, a poet, 91, 95.  
 Sobhā, Rind, 3.  
 Sohrāb (Malik), Chief of the Dodāis, xxiii, xxiv, 37f.  
 Sohrāb, Rind, 12, 22.  
 Sohrāb, Shambānī, 83, 88.  
 Sohrān. See *Sohrī*.  
 Sohrī (Pīr), a saint, 84, 101, 105, 178 (also called Suhri, Sohrān).  
 Suhri. See *Sohrī*.  
 Suhri-khushtagh (lit. Suhri'sslaughter), a shrine in the Bugtī Hills, 180.  
 Sulaimān (Solomon), the seal of, 131.  
 Sulaimān Mts., 16.  
 Sulēmā, Khoh, form of Sulaiman Mts. used in text, II. 19 (l. 59).  
 Sultān, a name for the Saint Sakhī Sarwar, 165.  
 Sultān, a title of kings, as Shāpur and Ḥusain Shāh, 8, 131.  
 Ṭagyā Khān, Leghārī, 110.  
 Tawakkulī, Marī, a poet, 147.  
 Temple, Sir R. (*Legends of the Panjāb*), xiv, 29, 158.  
 Thatha, a town in Sindh, 23.  
 Tibbī Lund, a town in the Dērajāt, 63, 69.  
 Toba, a spring in the Chhāchar Pass, 119.  
 Turks (or Mughals), xxii, 5, 8, 23, 33, 118.

‘Umar. See ‘Omar.

Umarā Hān, a Leghārī Chief, 99.

Uzza, an idol of the pagan Arabs.  
(see Lāl), 137.

Vador stream, the boundary of  
Khosa and Leghārī tribes, 90,  
99, 105.

Wakāvī, a stream, now unknown, 19.

Yāilī, general Baloch name for  
‘Alī, 1, 161.

Zangī, name of a chief, 121.

Zangī’s well, a place near Mt.  
Gēndhārī, 187.

Zarkān, children of. See Zarkānī.

Zarkānī, a name of the Bugtī tribe,  
187.

Zēwā, name of a parī or fairy,  
125.

Zumzum (Sultān), legend of, 149.

Zū’n-nūn Beg, Arghūn, xxiv, xxxvii,  
9, 91.

Zunū, the form for name of the  
above used by Baloches, 9, 91.

## GENERAL INDEX.

- Abdāl, a saint. The forty Abdāls (or Avdārs) are often alluded to, 84, 141, 144.
- Adamant, riddle on, 199.
- Age, poems on, 165, 167.
- Age of heroic ballads, xxxvi.
- Alif Laila. See *Arabian Nights*.
- Anabasis Multiflora* (trāth), a sal-solaceous plant, 188.
- Angels described, 142, 146.
- Angel of death ('Azrāil, Izrāil, Arzēl, Malkamith), 107, 142, 146, 151, 160, 166.
- Angels of the land (dēh-malāikh, the Hindū ḡig-pāl), 87.
- Antimony, powdered, applied to the eyes (sirmugh), 20, 192.
- Aphorisms, 203, 204.
- Arabian Nights* quoted, 149.
- Argument of heroic ballads, xxi.
- Armour, 3, 16, 19, 45.
- Armour of David, 168.
- Arrow-stems, drawing lots by, 61, 78.
- Arrows, 7, 10, 35, 57.
- Arzēl, corrupt form of 'Azrāil. See Angel of death.
- Authors, names of, II. 205.
- Authors of poems, xiv, xvii, II. 205.
- Avarice associated with Qārūn (Korah), 145, 150.
- Avarice repudiated, 30, 102.
- 'Azrāil. See Angel of death.
- Badhashkān, name of a creeping plant, 128.
- Bādshāh. See King.
- Bahri, a breed of horses, 65.
- Bajurī, epithet of a sword (Bajaurī?), 66, 75.
- Ballads, nature of, xviii, xix.
- Bay, used as synonym for a horse or mare, 24, 32, 37, 79; II. 187.
- Bees, love imagery derived from, 114.
- Bees, riddle on, 201.
- Betel-nut, 28, 151.
- Bhang, an intoxicating drink made from hemp leaves, 33, 35, 121.
- Birds (hawk), 75.
- Birds, met. for women (crane, vulture), 123 (Text, II. 124, l. 88), 129.
- Birds sent as messengers, 115.
- Birth, miraculous, 139.
- Black clothing, a sign of mourning, 34.
- Black colour, used as synonym for a mare, 121; II. 187.
- Black cow, a votive offering, 47.
- Blue, dark, sign of mourning, 33.
- Blue bird, the blue rock pigeon, 115. (In text, *savz*, green, II. 116, l. 20.)
- Boats, 74, 75, 106.
- Boots, red, worn by Doda Gorgēzh, 44.

- Boots, red, worn by Lashārīs, 14.  
by Rinds, 3, 9,  
16, 20, 22.
- Bows and arrows, 3, 7, 13, 35, 45,  
68, 77, 83.  
iron, 57, 83, 101.  
buried with warrior, 28.  
partition of property by, 96.
- Branches (of *Salvadora Oleoides*)  
borne as sign of success, 38.
- Buddhist element in legend, 161.
- Bulgarian (scented or Russian)  
leather, 76, 26.
- Camels, raided, 26, 61, 67, 89.  
young, killed, 6, 10, 12, 16,  
18.  
wealth consisting of, 30,  
150.  
sent from heaven, 29.
- Cap, child's, 189.
- Cardamoms, 28.
- Carrion, met. for anything abomin-  
able, 78, 145.
- Chamaerops Ritchieana*, the *phīsh*  
or dwarf-palm, 32, 60, 100.
- Chants used in accompanying songs,  
xxiii, xxvii.
- Chaupar, game of, riddle on, 201.
- Chess, riddle on, 201.
- Chestnut colour (bor), used as  
synonym for a mare, 62, 66, 85;  
II. 187.
- Cid, poem of the, xx.
- Clouds, 36, 39, 73, 125, 147.
- Courage held up to admiration, 66,  
78, 94.
- Cowardice condemned, 78, 81, 94.
- Cradle-songs, xxix, 182.
- Crane, a metaphor for woman, 129,  
186.
- Creation, legend of, 135, 143, 146,  
158.
- Crocodiles, 36, 76.
- Cross-roads, perīs await funeral at,  
130.
- Dambīro, a stringed instrument,  
xxxiv, 69, 91, 93, 105, 109.
- Dark-blue. See Blue.
- Dastānaghs (short songs), xxix,  
184-195.
- David's armour, 168.
- Death, Angel of. See Angel.  
of Bālāch, 43.  
Bivaragh, 8, 14.  
Dodā, 42.  
Mir-Hān, 11, 13, 14, 20.  
Nawāb Jamāl Khān, 105.  
Pārāt, 117.  
Salo, 46.  
the Prophet Muḥammad,  
161.  
Zumzum, 151.
- Dirhem, silver coin, 30.
- Doḡhā, short poems in West Pan-  
jābī, 184.
- Drums, 14, 24, 33, 59.
- Drunkenness, 21, 25, 35, 38, 54.
- Egyptian sword (Misri Mirzi), 7,  
10, 30, 71, 87, 88.
- Eighteen sons of Chākūr, 33.
- Eighteen years passed in one night,  
159.
- Elegy on N. Muḥammad Khān,  
105.
- Elegy on Sālo, 46.
- Elimurus hirsutus*, a grass (gorkhā),  
47.
- Embankment round a field (banū  
or lath), 41.
- End of the world, 145, 147.
- Epic ballads, xxi.
- Epithalamium, 58.
- Eunuch (dancers), 177.

- Fairies. See *Parīs*.
- Falsehood condemned, 28, 64, 88, 98.
- Falūs, copper coin, 132.
- Firearms, 13, 14, 33, 68, 75.
- Firearms, gun worth a thousand rupees, 59.
- Five holy beings (*panj tan-i pāk*), 87, 109, 141, 146.
- Flint, riddle on, 196.
- Flowers, worn as ornaments, 123, 185.
- Flute (see *Nar*), 184.
- Forms of verse, xxix.
- Forty *abdāls* or saints, 144.
- Forty children at a birth, 169, 175.
- Forty-four clans (*bolaks*), 2.
- Forty thousand follow *Mīr Chākūr*, 2, 32.
- Four friends or *Khalifas*, 144, 178, 179.
- Fourteen innocents (*māsūm*) or messengers (*suhāg*), 144.
- Funeral attended by *paris*, 130.  
feast, 39.  
of *Pārāt*, 117.  
of *Sālo*, 47.
- Gabr. See *Gaur*.
- Gambling, 25, 30, 31, 76.
- Gaur (*Gāvr*, *Gabr*) cf. *Guebre*, *Giaour*, an unbeliever, 67, 163.
- Gazelle, legend of, 154.
- Genealogies, 1, 2, 92, 96, 98.
- Glossary of rare words, II. 192.
- Gold, 58, 83.
- Gold-hilted sword, 13, 39, 45.
- Gold scatterer (*Zar-zuwāl*), an epithet of *Nodhbandagh*, 3, 29.
- Golden rings, 3, 47.  
cup, 35.  
necklace, 48, 51.  
*Drīshaks*, 87.
- Gorkha-grass. See *Elimurus hirsutus*.
- Grewia* bush (*shāgh*), xxxv, 69.
- Grey (*nīlī*, *mēlo*), colour used as synonym for a mare, 120; II. 187.
- Guitar, used in translation for *dam-biro*, *q.v.*
- Gwan (*Pistacia Khinjuk*), the wild pistachio, 122, 201.
- Gwārigh, a plant with red flowers, 122, 123.
- Hail, riddle on, 199.
- Hailstorm, met. for violent attack, 45.
- Hawk and pigeon, legend of, 161.
- Head carried after decapitation, 180.
- Heaven, visit of the Prophet to, 158.
- Heaven attained by a trick, 175.
- Heaven described, 143.
- Helmet, 16, 45, 60.
- Helmet of enemy used as a churn, 45.
- Heroes' epithets, II. 189.
- Heroic ballads, argument of, xxi.
- Hindū names and legends mixed with Muhammadan, 83, 134, 137, 166.
- Horse, creation of the, 136, 138.
- Horse-race, origin of war, xxi, 3, 4.
- Horses, proper names of :  
*Duldul*, 'Ali's horse, 8, 164.  
*Kunar*, 64.  
*Lakhī*, 37.  
*Mēhlo*, 129.  
*Phal*, *Nodhbandagh's* mare, 13, 14, 30, 92.  
*Sanḡwāth*, *Chākūr's* mare, 24.  
*Shol*, *Rēhān's* mare, 4.



- Horses, Sūrkhāng or Surkhī, Dodā's mare, 43.
- Horses, spoken of by the names of their colours, II. 187 :
- Bay, 24, 79.
- Black, 121.
- Chestnut, 15, 62, 66.
- Dun, 120.
- Grey, 120.
- Hourīs (hūrīs), 35, 111, 126, 143.
- Indian sword (hindī), 7, 10, 25, 37.
- Jām, a title of Chiefs, 7, 25, 121, 124.
- Jat, a camel driver, herdsman, 6, 10, 18, 24 (not to be confounded with Jatt, name of a tribe).
- Jātaka of King Čivi, 161.
- Jewels, alluded to under separate names, as :
- Bangles (hatalī, bānzū-band), 114, 191.
- Bracelets (dastin), 126.
- Earrings (durr-gosh, gird-durr, sarhosh), 47, 81, 123.
- Neck-circlets (has or hasi), 47, 114, 194.
- Necklaces (bār), 48, 127.
- Nosering (būlū, phuloh, nath), 47, 114, 126, 129, 194.
- Rings (mundri, chhalo, chalrā, vēṛh), 47, 129, 185, 186, 190.
- Toerings (phādhi), 188, 195.
- Jinns, 38, 136.
- Kahīr-tree (*Prosopis Spicigera*), 10, 39, 45, 127, 168, 180.
- Kārēz, an underground water-course, 106.
- Kauṁsar (Ar. kawthar), the fountain of Paradise), 40, 69, 132, 145.
- Kettle-drums, 33, 59.
- Khān, a chief, the common title. See under proper names.
- King, title of, used by Chākūr and Bijar, 22, 24, 25, 38.
- King of Herāt, 8.
- King of Qandahār, 48.
- Knuckle-bones, used in gambling, 30, 32, 77.
- Lament. See Elegy.
- Lamp, riddle on, 198.
- Language, old forms of, II. 180.
- Later ballads, 58 f.
- Legends of saints, 134 f.
- Legends of the Panjāb (Temple), xiv, 29, 158.
- Lentils (liti), given as fodder to a horse, 44.
- Lizard, episode of, 18.
- Lightning, 55, 125, 127.
- Lightning, horse compared to, 91.
- Lightning, sword compared to, 37, 38, 51, 75.
- Lonak (*Stipagrostis Plumosa*), a grass, 188.
- Lords of the Club (Munkir and Nakīr), the examiners of the dead, 151.
- Love-songs and lyrics, xxvi, xxix, 113, 115, 124 f., 184 f.
- Lullabys, 181.
- Lyrical poetry, xxvi, 124, 184.
- Madder, brought from Khorāsān, 121.
- Malik, a title, 21, 37.
- Marriage ceremonies, 52.
- Marriage of Dostēn and Shīrēn, 123.

- Marriage of Mitha, 58.  
 Matches, riddle on 199.  
 Maund (or man), an Indian weight of 40 seers (about 80 lbs. or 40 kilogrammes), 145.  
 Maur, name of flower, 123.  
 Metres, xxx.  
 Migration of tribes, xxii.  
 Millet (*i.e.* *holcus sorghum*, great millet, *Bal. zurth*, the *dhurrah* of the Arabs, the *jawar* of India), 13, 14, 41, 87.  
 Miracles of 'Ali, 163.  
     Bari, 140.  
     Hazrat Ghaus, 175.  
     Lāl Shāhbāz, 177.  
     Moses, 149.  
     Muḥammad, 157.  
     Pir Sohri, 180.  
     Sakhī Sarwar, 42.  
 Miraculous ascent to Heaven, 157, 174.  
     birth, 138.  
     camel, 29.  
     flock of goats, 178.  
     herd of cattle, 41.  
     substitution, 171.  
 Mi'rāj of the Prophet, 157.  
 Mirror, riddle on, 198.  
 Mirror of silver, 109, 122, 182.  
*Misrā'* (Pashto poems), 184.  
 Mochī, leather dresser caste, 176.  
 Moon, eclipse of, 38.  
 Moon, extinguishing, epithet of a woman, 126, 127.  
 Mosquitos, 121, 197.  
 Mountains, praise of, 35, 45, 121.  
 Muhnt (a share of stolen cattle restored to the owner), 89.  
 Musk, riddle on, 200.  
 Musk-scented (scented, thymy, etc.), an epithet of aromatic pastures, 7, 71, 102.  
 Nar (or pipe), xxxvi, 184.  
 Nawāb, a title, 67, 105.  
 Nicknames: zar-zuwāl, 29; Mazīdo, 28; jaur-jawāv (bitter in reply), 27; thick-beards, 21, 24; thin-beards, 25; slender-feet, 25; short-feet, 74; tiger, 76.  
 Oath, on the beard, 121; by Pir Sohri, 180; by the siris-tree, 39; of Jāro, 27; of Nodhbandagh, 29; of Haibat, 26.  
 Old-age, personified, 165.  
     poems on, 165, 167.  
     riddle on, 196.  
 Oleander (*Nerium odorum*), a poisonous bush, 10.  
 Origin of Baloches, 1, 15, 96, 98.  
 Oven heated, a symbol of generosity, 101.  
 Panjābi verse, 113.  
 Panj-tan, the five pure beings, 87, 109, 141, 146.  
 Paradise (bihisht, jaunat, jantal), 93, 106, 107, 143, 145.  
 Paradise stream or fountain of (Kauṁsar), 40, 69, 132, 145.  
 Parī (or fairy), 130, 131.  
 Peacock, the wazir of the birds, 126.  
 Personal element in ballads, xix.  
 Personification (of age and youth), 165.  
 Personification (of health, fortune and wisdom), 173.  
 Phārphugh (*Tecoma undulata*), a tree, used in making musical instruments, xxxv, 109.  
 Phīr (*Salvadora oleoides*), a tree, 38.  
 Phīsh (*Chamaerops Ritchieana*), the dwarf-palm, 32, 45, 60, 89, 102.

Pigeon, messenger, 115, 116.  
 Pigeon, met. for lover, 129, 130.  
 Pigeon and hawk, legend of, 161.  
 Pilgrimage to Mecca, 106.  
 Pir (lit. an old man), title of saints,  
     73, 75, 84, 101, 146, 158, 178.  
 Playing-song, 184.  
*Poema del Cid*, xviii.  
 Poems, classification of, xix.  
 Poetry, Balochi, character of, xiii.  
 Poison, snake's, quivering in cup,  
     112.  
 Poison bush (jaur), 10.  
 Police, English name used, 116.  
 Pomegranate-flowers, lips com-  
     pared to, 125.  
 Poppies, riddle on, 198.  
 Pronunciation, key to the, II. 201.  
 Prophet Drīs, 169.  
     Moses, 149 f.  
     Muhammad, 157.  
 Prophets, aphorism regarding, 204.  
*Prosopis Spicigera* (sol, kahir), a  
     tree, 10, 39, 45, 127, 168, 180.  
 Providence, workings of, 149, 153,  
     156.  
 Pun on name Sobhā, 84.  
 Punning riddles, 202, 203.  
 Quantity in verse, xxvii.  
 Quivers, 28, 30, 38, 74, 87.  
 Qurān, 48, 51, 109, 136, 172.  
 Rains, 73, 109, 111, 121, 129, 147,  
     167, 183.  
 Razor, used as a weapon, 43.  
 Red-eared ram, 47.  
 Red garments, put away as a sign  
     of grief, or on leaving seclusion,  
     9, 122.  
 Red garments, worn by brides, 58,  
     118.  
 Red goat, offered to Pir Sohri, 181.

Refugees, duty towards, 18, 43, 92,  
     99.  
 Religious poetry, xxviii, 134 f.  
 Rhyme, use of, in verse, xxv,  
     xxix, xxxvi.  
 Rich and poor, 146, 152.  
 Riddles, xxix, 195 f.  
 Romantic ballads, xxv, 111.  
 Saints, see under the following  
     names:  
     'Alī, 139, 161, 162.  
     Barī, 140.  
     Dīn Panāh, 109.  
     Gajī Barbar, 93.  
     Hazrat Ghaus, 174.  
     Hazrat Pir (Dastgīr, 'Ab-  
         du'l-Qādir), 158.  
     'Isa, 140.  
     Jiwē Lāl (Lāl Shāhbāz,  
         Lāl), 110, 115, 116, 146,  
         177.  
     Khawāja Khidr, 73.  
     Murād Bakhsh, 146.  
     Sakhī Sarwar, 42, 72, 148,  
         165.  
     Sohri, 84, 101, 178.  
 Sandals of hide or phīsh, 13, 32,  
     60, 89.  
 Sarīndā, a musical instrument,  
     xxxv.  
 Sāwan (July-August), the month  
     of rains, 76.  
 Scabbards, red, 7.  
 Seer (or Sēr), an Indian weight  
     (about 2 lbs. or 1 kilogramme),  
      $\frac{1}{40}$ th of a maund (to compare  
     seers with maunds, is to compare  
     small things with great), 59, 91,  
     95, 97.  
 Seven heavens, 143.  
     kinds of weapons, 65.  
     seas (or streams), 161

- Sewing, an occupation of girls, 184.  
 Shāgh (*Grewia Vestita*), a tree,  
   also a musical instrument made  
   of its wood, 69.  
 Shi'a sect of Muhammadans, 135,  
   141.  
 Shields, 13, 45, 59, 62.  
 Shihan (in W. Panjābī, tigress),  
   a breed of mares, 62, 65.  
 Shirāzī, of Shirāz, applied to a  
   sword, 13, 167.  
 Short-foot (gwand-phādh) a nick-  
   name of the Drīshaks, 74.  
 Shrines of saints, 42, 109, 162, 174,  
   177, 178.  
 Silken garments, 3, 73.  
 Silver-hilted sword, 59.  
   knives and daggers, 3.  
   mirror, 109, 122, 182.  
 Simurgh, a fabulous bird, 93, 95.  
 Sindhī, applied to a sword, 13,  
   101.  
 Singing, methods of, xxv, xxxiv.  
 Singing game, xxix, 184.  
 Sirāt, bridge of (approach to  
   Paradise), 144, 145.  
 Siris (*Albizzia Lebbeck*), a tree, 39.  
 Skull-caps worn by Hindūs, 159.  
 Slender-footed (*i.e.* effeminate), a  
   nickname of the Lashārīs, 25.  
 Snake, legend of, 154.  
 Snake watches over Pīr Sohrī, 179.  
 Snake's poison quivers in the cup,  
   112.  
 Snow of Mt. Drāgal, 66.  
 Snow of Mt. Ekbāi, 130.  
 Sol, a tree 10. See *Prosopis Specie-*  
   *gera*.  
 Solomon's seal, 131.  
 Spears (bal, nēzagh), 13, 14, 19, 25,  
   32, 36, 84, 101.  
 Staff produces water from the  
   ground, 179.  
*Stipagrostia plumosa*, lonak grass,  
   188.  
 Stirrups, brazen, 14, 16, 32, 62, 88.  
 Stornelli compared with dastānaghs,  
   184.  
 Sūfi-ism, xxiv, xxv, 131.  
 Surma (collyrium), applied to the  
   eyes, 20, 117.  
 Sword, epithets of, diamond-like  
   37; lightning or thunderbolt, 37;  
   38, 51, 75; green or bright, 35;  
   black-pointed, 44; jewel-like, 75;  
   gold or silver-hilted, 13, 39, 45,  
   59; Bajuri, 66, 75; Egyptian  
   (Misrī, Mirzī), 19, 30, 71, 89;  
   Indian (Hindī), 7, 10, 25, 37;  
   Sindhī, 13, 101; Shirāzī, 13, 167;  
   Syrian or Damascus (Shāmi), 84;  
   Khorasānī, 47.  
*Tecoma Undulata* (phārphugh),  
   xxxv, 109.  
 Thick-beards, a nickname of the  
   Rinds, 21, 24.  
 Thin-beards, a nickname of the  
   Lashārīs, 25.  
 Thirty-years' war between Rinds  
   and Lashārīs, xxii, 16.  
 Tigers, children of (mazār-potravān  
   or shēr-potravān), 62, 69, 70, 77.  
   male tigers, 76.  
   met by Muḥammad, 158.  
   (shēr or mazār), name of  
   Mazārī tribe, 54.  
   tamed by 'Alī, 163.  
 Titles. See Bādshāh, Jām, Khān,  
   King, Malik, and Nawāb.  
 Trāth (*anabasis multiflora*),  
   salsolaceous plant, 188.  
 Truth eulogized, 64, 88, 98.  
 Tūba-tree, in Paradise.  
 Underworld, the, 159.

- Velvet (bakhmal), 100, 114.  
 Verse, forms of, xxix.  
 Vulture (khargaz), used as a name  
   for women, 123; II. 124, l. 88.
- Walnut-bark used to colour the  
 lips, 125.
- Wars of Bulēdhī and Gorgēzh, 40.  
   miscellaneous tribes, xxii,  
   58 f.  
   Rinds and Dodāis, 34.  
   Lashāris, xix, 5, 9, 12,  
   13, 15, 20.  
   Turks, 32.
- Washing the head seven days after  
 marriage, 52.
- Wasp-like waist, 132.
- Wasps, 151.
- Water, riddle on, 196.
- Watermelon turned into a head  
 171.
- Waterpots borne on the head, a  
 sign of servitude, 23, 24, 42, 177.
- Water wheels on bank of Indus,  
 34.
- Wild-ass (gor), 37, 121.  
   figs, 130.  
   grapes, 130.  
   pistachio (gwan), 121, 122,  
   201.  
   pomegranate, 130.
- Youth, praised and personified, 165.
- Youth, riddle on, 196.
- Zāmūr, a creeping plant, 126.











